



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

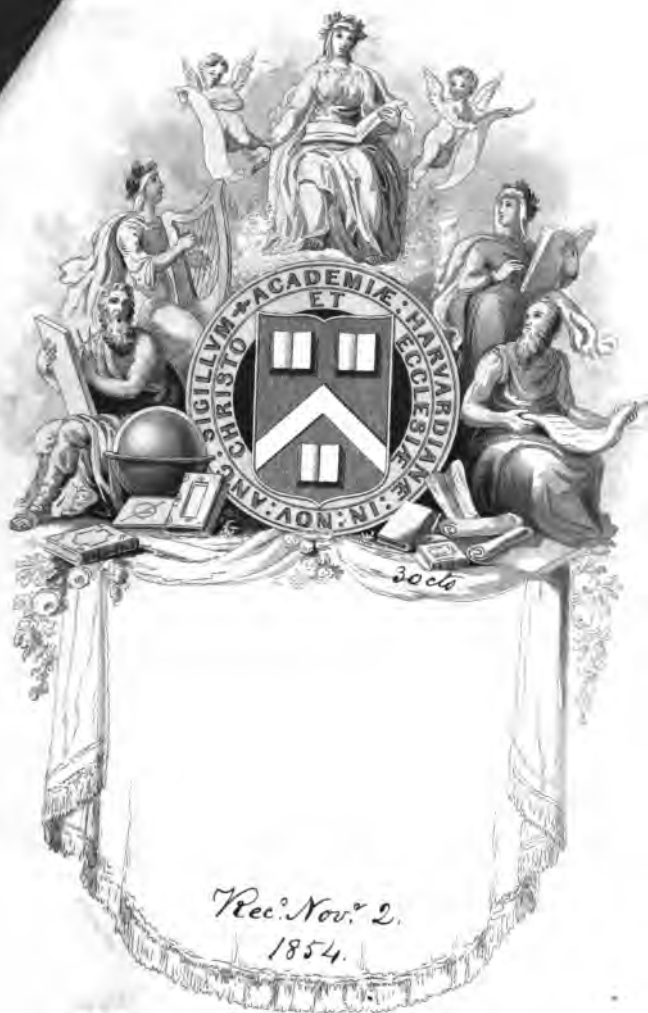
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

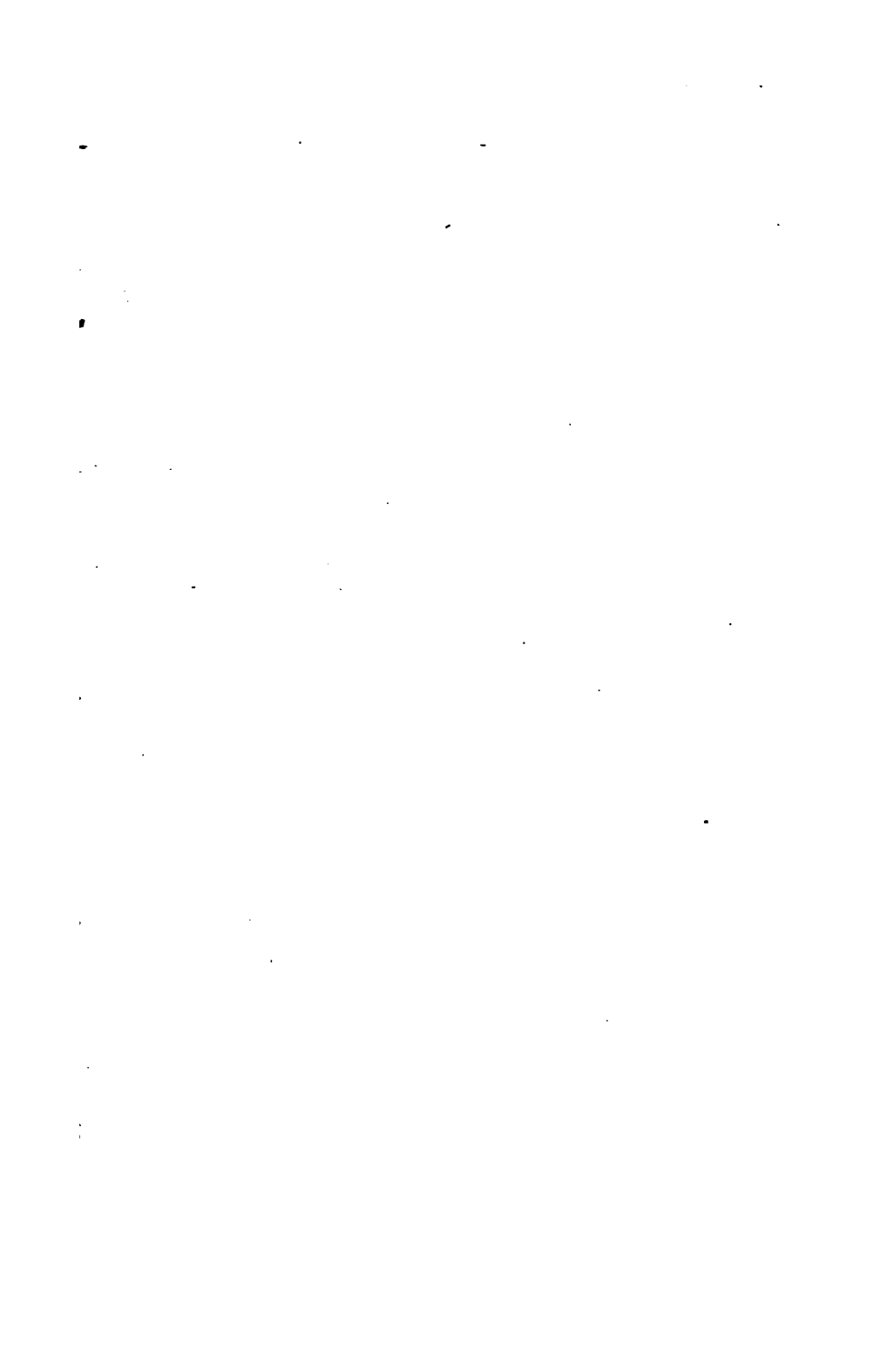
POPPLETON'S
ELEMENTS OF CONVERSATION,
AND
DE GENLIS'S
DIALOGUES.

Edue 7 15 18. 357 695





3 2044 102 852 126



POPPLETON'S
ELEMENTS OF CONVERSATION,
AND
DE GENLIS'S
DIALOGUES,

Q

NEW
ELEMENTS OF CONVERSATION,
IN ENGLISH AND FRENCH.

A WORK COMPOSED UPON THE PLAN OF THAT OF DR. WANOS-
TROCHT AND JOHN FERRIN.

BY (H.)
PROFESSOR G. POPPLETON,

AT PARIS :

FOLLOWED BY THE
MANUAL OF IDIOTISMS
OF
MADAME DE GENLIS.

FOURTH AMERICAN EDITION.

REVISED, IMPROVED, AND CORRECTED,

Francis
F. SALES,

Instructor of French and Spanish in Harvard University.

BOSTON,
PUBLISHED BY SAMUEL BURDETT, AND MUNROE & FRANCIS.

MUNROE AND FRANCIS, PRINTERS.

1835.

NOUVEAUX ÉLÉMENS
DE LA CONVERSATION,
EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS,

OUVRAGE COMPOSÉ SUR LE PLAN DE CELUI DU DR. WANOUTROCHT ET DE
CELUI DE JOHN PERRIN.

PAR LE
PROFESSEUR G. POPPLETON,
À PARIS :

SUIVIS DU
MANUEL D'IDIOTISMES
DE
MADAME DE GENLIS.

QUATRIÈME ÉDITION AMÉRICAINE.

REVUE, PERFECTIONNÉE, ET CORRIGÉE, PAR
F. S A L E S,

Maître des Langues Française et Espagnole à l'Université de Harvard.

↙
A BOSTON,

CHEZ SAMUEL BURDETT, ET MUNROE & FRANCIS.

MUNROE & FRANCIS, IMPRIMEURS.
1835.

EdueT 1514.35.695

✓

3000

~~6215-24~~

EdueT 1178.353

1854 1/12

Entered, according to Act of Congress, in the year 1835,

By F. SALES,

In the Clerk's Office of the District Court of Massachusetts.

in Library 1857

A D V E R T I S E M E N T.

SOME of the Instructors that make use of this work having suggested, that it would be best to reduce the size of the volume by suppressing a few of the most uninteresting Dialogues, we have readily complied with their wish, our object being ever to render our publications as useful as agreeable. Consequently, the price of this volume will be in proportion.

We have carefully revised and corrected every part of the work, and made such alterations as experience has indicated to be proper.

It will be easily perceived, that the typographical execution and paper are superior to any of the previous editions.

Cambridge, August, 1835.

ADVERTISEMENT.

The utility of dialogues, for those who learn a living language, is too generally acknowledged to be necessary to dwell on it here ; we will therefore confine ourselves to pointing out the advantages of the work we now offer the public, and which we hope will gain us their suffrage. These consist, 1st, in a very extensive vocabulary of the most useful words relating to the world in general, to arts, sciences, dignities, &c. &c. classed under their proper heads, the whole taken from the esteemed work of Dr. Wanoostrocht, with some corrections and alterations.— This vocabulary we conceive to be infinitely more useful than that which precedes each dialogue in the work of John Perrin, and which, being repeated in the dialogue, most professors never make the pupil learn. 2dly, in familiar dialogues on a great variety of subjects ; in the English part of which, we trust will not be found those gallicisms and bad locutions, which should be so carefully avoided in a work intended more particularly for beginners. 3dly, in useful notes, particularly to Frenchmen and other foreigners, disseminated in different parts of the work.

L'utilité des dialogues, pour ceux qui apprennent une langue vivante, est trop généralement reconnue pour qu'il soit nécessaire d'en parler ici ; nous nous bornerons donc à indiquer les avantages de l'ouvrage que nous offrons aujourd'hui au public, avantages qui nous font espérer d'obtenir son suffrage. Ils consistent, 1^o, en un vocabulaire très-étendu des mots les plus utiles ayant rapport au monde en général, aux arts, aux sciences, aux dignités, &c. &c. classés par ordre de matières, le tout puisé dans l'ouvrage très-estimé du Dr. Wanoostrocht, avec quelques corrections et quelques changemens. Nous croyons que ce vocabulaire est infiniment plus utile que celui qui précède chaque dialogue dans l'ouvrage de John Perrin, et que la plupart des professeurs ne font jamais apprendre à l'élève, parce qu'il se trouve répété dans le dialogue. 2^o, En dialogues familiers sur un grand nombre de sujets divers dans la partie anglaise desquels, nous espérons qu'on ne trouvera pas ces gallicismes et mauvaises locutions qu'on devrait éviter avec tant de soin dans un ouvrage destiné plus particulièrement aux commençans ;—3^o. en des notes utiles, surtout aux Français et aux autres étrangers, dispersées dans l'ouvrage.

TABLE DES MATIÈRES.

CONTENTS

OF THE

ELEMENTS OF CONVERSATION, BY PROFESSOR
POPPLETON.

FIRST PART.

PREMIÈRE PARTIE.

CLASSICAL VOCABULARY, ENGLISH
AND FRENCH.

VOCABULAIRE CLASSIQUE, AN-
GLAIS ET FRANÇAIS.

	Page		Page
<i>Of the world in general,</i>	1	Du monde en général,	1
<i>Of the four elements,</i>	2	Des quatre élémens,	2
<i>Of meteors,</i>	5	Des météores,	5
<i>Of time,</i>	6	Du temps,	6
<i>The days of the week,</i>	7	Les jours de la semaine,	7
<i>The months of the year,</i>	ib.	Les mois de l'année,	ib.
<i>The seasons of the year,</i>	ib.	Les saisons de l'année,	ib.
<i>Remarkable days in the year,</i>	ib.	Jours remarquables dans l'année,	ib.
<i>Of mankind,</i>	8	Du genre humain,	8
<i>Of the human body,</i>	ib.	Du corps humain,	ib.
<i>The five senses of nature,</i>	11	Les cinq sens de la nature,	11
<i>Of the soul, its faculties, virtues</i>		De l'âme, de ses facultés, de ses	
<i>and vices,</i>	14	vertus et de ses vices,	14
<i>Of men's clothes,</i>	19	Des habillemens des hommes,	19
<i>Ladies' wearing-apparel,</i>	22	Habillemens des dames,	22
<i>Things made use of to dress</i>		Des choses dont on se sert pour	
<i>oneself, or for clothing,</i>	23	s'habiller,	23
<i>Degrees of kindred,</i>	ib.	Degrés de parenté,	ib.
<i>Of a house and apartments,</i>	24	D'une maison et des appartemens,	24
<i>Household goods,</i>	26	Meubles,	26
<i>Of the kitchen,</i>	29	De la cuisine,	29
<i>Of the cellar,</i>	30	De la cave,	30
<i>Of all the different things neces-</i>		De toutes les différentes choses	
<i>sary at meals,</i>	31	nécessaires aux repas,	31
<i>Of meals,</i>	32	Des repas,	32
<i>Of eating,</i>	ib.	Du manger,	ib.
<i>Of liquors,</i>	34	Des liqueurs,	34
<i>Of the upper servants and others</i>		Des domestiques supérieurs et	
<i>belonging to a house,</i>	35	autres dans une maison,	35
<i>Of the town and its different</i>		De la ville et de ses divers bâti-	
<i>buildings,</i>	36	mens,	36
<i>Of the magistrates of a town,</i>	37	Des magistrats d'une ville,	37

<i>Of the church,</i>	37	<i>De l'église,</i>	37
<i>Of a school and things that are necessary to read, write, &c.</i>	38	<i>D'une école et des choses nécessaires pour lire, écrire, etc.</i>	38
<i>Children's playthings,</i>	40	<i>Jouets d'enfans,</i>	40
<i>Of different exercises,</i>	41	<i>De différens exercices,</i>	41
<i>Of the play-house,</i>	ib.	<i>De la salle de spectacle,</i>	ib.
<i>Of temporal dignities,</i>	42	<i>Des dignités temporelles,</i>	42
<i>Of spiritual dignities,</i>	43	<i>Des dignités spirituelles,</i>	43
<i>Of arts, sciences, and those who profess them,</i>	ib.	<i>Des arts, des sciences, et de ceux qui les professent,</i>	ib.
<i>Of mechanical arts, etc.</i>	45	<i>Des arts mécaniques, etc.</i>	45
<i>Verbs belonging to trade in general,</i>	51	<i>Verbes qui ont rapport au commerce en général,</i>	51
<i>Tradesmen's tools,</i>	52	<i>Outils d'artisans,</i>	52
<i>Of the country, and things necessary to husbandry,</i>	53	<i>De la campagne, et des choses nécessaires à l'agriculture,</i>	53
<i>Pot herbs,</i>	55	<i>Herbes potagères,</i>	55
<i>Medical and useful plants,</i>	56	<i>Plantes médicinales et utiles,</i>	56
<i>Names of flowers,</i>	57	<i>Noms de fleurs,</i>	57
<i>Fruits and fruit-trees,</i>	ib.	<i>Des fruits et des arbres fruitiers,</i>	ib.
<i>Trees not bearing fruit,</i>	60	<i>Des arbres qui ne portent point de fruit,</i>	60
<i>Of metals,</i>	ib.	<i>Des métaux,</i>	ib.
<i>Of minerals and gums,</i>	ib.	<i>Des minéraux et des gommes,</i>	ib.
<i>Of precious stones,</i>	61	<i>Des pierres précieuses,</i>	61
<i>Of fishes,</i>	ib.	<i>Des poissons,</i>	ib.
<i>Of amphibious animals,</i>	62	<i>Des animaux amphibies,</i>	62
<i>Creeping insects,</i>	63	<i>Des insectes rampans,</i>	63
<i>Of flying insects,</i>	ib.	<i>Des insectes volans,</i>	ib.
<i>Wild birds,</i>	64	<i>Oiseaux sauvages,</i>	64
<i>Birds of prey,</i>	65	<i>Oiseaux de proie,</i>	65
<i>Domestic birds,</i>	ib.	<i>Oiseaux domestiques,</i>	ib.
<i>Wild beasts,</i>	66	<i>Des bêtes sauvages,</i>	66
<i>Domestic beasts,</i>	67	<i>Bêtes domestiques,</i>	67
<i>The four parts of the world,</i>	69	<i>Les quatre parties du monde,</i>	69
<i>Of a country,</i>	ib.	<i>D'un pays,</i>	ib.
<i>Of a nation,</i>	70	<i>D'une nation,</i>	70
<i>Of travelling by land,</i>	ib.	<i>D'un voyage par terre,</i>	69
<i>Weights and measures,</i>	71	<i>Des poids et des mesures,</i>	71
<i>Of coin,</i>	72	<i>De la monnaie,</i>	72
<i>Of colours,</i>	ib.	<i>Des couleurs,</i>	ib.
<i>Diversions and games,</i>	73	<i>Divertissemens et jeux,</i>	73
<i>Numbers,</i>	ib.	<i>Des nombres,</i>	ib.
<i>Of war,</i>	75	<i>De la guerre,</i>	75
<i>Offensive and defensive arms,</i>	76	<i>Armes offensives et défensives,</i>	76
<i>Of fortifications,</i>	77	<i>Des fortifications,</i>	77
<i>Terms of war,</i>	78	<i>Termes de guerre,</i>	78
<i>Of navigation,</i>	80	<i>De la navigation,</i>	80
<i>Principal officers and domestics belonging to the king of England,</i>	83	<i>Principaux officiers et domestiques du roi d'Angleterre,</i>	83

GRAMMATICAL VOCABULARY.

VOCABULAIRE GRAMMATICAL.

<i>To have,</i>	87	<i>Avoir,</i>	87
<i>Interrogatively,</i>	88	<i>Interrogativement,</i>	88

<i>Negatively,</i>	89	<i>Négativement,</i>	89
<i>Negatively and interrogatively,</i>	90	<i>Négativement et interroga-</i>	
		<i>tivement,</i>	90
<i>To be,</i>	92	<i>Être,</i>	92
<i>Interrogatively,</i>	93	<i>Interrogativement,</i>	93
<i>Negatively,</i>	ib.	<i>Négativement,</i>	ib.
<i>Negatively and interrogatively,</i>	95	<i>Négativement et interroga-</i>	
		<i>tivement,</i>	95
<i>Vocabulary of adverbs,</i>	96	<i>Vocabulaire d'adverbes,</i>	96
<i>The foregoing adverbs joined</i>		<i>Les adverbes précédens joints</i>	
<i>to verbs and pronouns,</i>	98	<i>à des verbes et à des pro-</i>	
		<i>noms,</i>	98
<i>Vocabulary of prepositions,</i>	105	<i>Vocabulaire de prépositions,</i>	105
<i>The foregoing prepositions join-</i>		<i>Les prépositions précédentes</i>	
<i>ed to verbs and nouns,</i>	108	<i>jointes à des verbes et à des</i>	
		<i>noms.</i>	108

SECOND PART.

SECONDE PARTIE.

FAMILIAR AND EASY DIALOGUES.

DIALOGUES FAMILIERS ET FA-
CILES.

I.— <i>To pay a visit, and inquire</i>		I.— <i>Pour rendre visite et s'in-</i>	
<i>after one's health,</i>	113	<i>former de la santé,</i>	113
II.— <i>To interrogate and answer,</i>	115	II.— <i>Pour interroger et pour ré-</i>	
		<i>pondre,</i>	115
III.— <i>The lesson,</i>	116	III.— <i>La leçon,</i>	116
IV.— <i>Of going, coming, seeing,</i>		IV.— <i>Pour aller, venir, voir,</i>	
<i>talking, etc.</i>	117	<i>parler, etc.</i>	117
V.— <i>Looking for one's book,</i>	118	V.— <i>Pour chercher son livre,</i>	118
VI.— <i>Making a pen,</i>	119	VI.— <i>Pour tailler une plume et</i>	
		<i>écrire,</i>	119
VII.— <i>Borrowing of paper,</i>	120	VII.— <i>Pour emprunter du pa-</i>	
		<i>pier,</i>	120
VIII.— <i>Before going to bed,</i>	121	VIII.— <i>Avant d'aller se cou-</i>	
		<i>cher,</i>	121
IX.— <i>Rising in the morning,</i>	122	IX.— <i>Pour se lever le matin,</i>	122
X.— <i>Breakfast,</i>	123	X.— <i>Le déjeuner,</i>	123
XI.— <i>Before dinner,</i>	124	XI.— <i>Avant le dîner,</i>	124
XII.— <i>At dinner,</i>	125	XII.— <i>Au dîner,</i>	125
XIII.— <i>After dinner,</i>	126	XIII.— <i>Après le dîner,</i>	126
XIV.— <i>Going to see a garden,</i>	127	XIV.— <i>Pour aller voir un</i>	
		<i>jardin,</i>	127
XV.— <i>In the garden,</i>	128	XV.— <i>Au jardin,</i>	128
XVI.— <i>Going to the play,</i>	129	XVI.— <i>Pour aller au spectacle,</i>	129
XVII.— <i>Supper,</i>	130	XVII.— <i>Le souper,</i>	130
XVIII.— <i>Vauxhall,</i>	131	XVIII.— <i>Vauxhall,</i>	131
XIX.— <i>Going to church,</i>	132	XIX.— <i>Pour aller à l'église,</i>	132
XX.— <i>Buying fruit,</i>	ib.	XX.— <i>Pour acheter de fruit,</i>	ib.
XXI.— <i>On the weather,</i>	133	XXI.— <i>Sur le temps,</i>	133
XXII.— <i>On the same subject,</i>	134	XXII.— <i>Sur le même sujet,</i>	134
XXIII.— <i>The same subject con-</i>		XXIII.— <i>Le même sujet con-</i>	
<i>tinued,</i>	135	<i>tinué,</i>	134
XXIV.— <i>On the seasons,</i>	136	XXIV.— <i>Des saisons,</i>	136

XXV.— <i>On the time of the day,</i>	137	XXV.— <i>Sur l'heure,</i>	137
XXVI.— <i>On seeing one's friend</i>		XXVI.— <i>En revoyant son ami</i>	
<i>after an absence,</i>	138	<i>après une absence,</i>	138
XXVII.— <i>On fashions,</i>	139	XXVII.— <i>Sur les modes,</i>	139
XXVIII.— <i>At a hosier's,</i>	140	XXVIII.— <i>Chez un marchand</i>	
		<i>de bas,</i>	140
XXIX.— <i>At a hatter's,</i>	141	XXIX.— <i>Chez un chapelier,</i>	141
XXX.— <i>On a journey to the</i>		XXX.— <i>Sur un voyage au midi</i>	
<i>south of France,</i>	142	<i>de la France,</i>	142
XXXI.— <i>On different games,</i>	143	XXXI.— <i>Sur différens jeux,</i>	143
XXXII.— <i>On drawing,</i>	144	XXXII.— <i>Sur le dessin,</i>	144
XXXIII.— <i>On book-keeping,</i>		XXXIII.— <i>Sur la tenue des</i>	
<i>etc. with a young man who is</i>		<i>livres, etc. avec un jeune</i>	
<i>going to leave boarding-</i>		<i>homme qui va sortir de pen-</i>	
<i>school,</i>	145	<i>sion,</i>	145
XXXIV.— <i>With a tailor,</i>	146	XXXIV.— <i>Avec un tailleur,</i>	146
XXXV.— <i>At a shoemaker's,</i>	ib.	XXXV.— <i>Chez un cordonnier,</i>	ib.
XXXVI.— <i>With a person go-</i>		XXXVI.— <i>Avec une personne</i>	
<i>ing to be married,</i>	147	<i>qui va se marier,</i>	147

TABLE DES MATIÈRES.

CONTENTS

OF THE

DIALOGUES UPON FRENCH IDIOTISMS, BY MADAME
DE GENLIS.

	Page		Page
<i>Expressions of politeness,</i>	153	<i>Formules de politesse,</i>	153
<i>Dialogue I.—Inquiries before</i>		<i>DIALOGUE I. — Informations</i>	
<i>entering upon a journey,</i>	154	<i>relatives à un projet de</i>	154
<i>II.—With a hired servant,</i>	158	<i>voyage,</i>	
<i>III.—On sailing upon the wa-</i>		<i>II.—Avec un domestique de</i>	158
<i>ter, or a voyage by sea,</i>	160	<i>louage,</i>	
<i>IV.—Conversation on board a</i>		<i>III.—Pour un voyage par eau,</i>	160
<i>ship or yacht,</i>	161	<i>ou par mer,</i>	
<i>V.—On crossing the water in a</i>		<i>IV.—Pour parler dans un vais-</i>	161
<i>ferry-boat.</i>	164	<i>seau ou yacht,</i>	
<i>VI.—On speaking to the officers</i>		<i>V.—Pour passer dans un bac,</i>	164
<i>of the customs,</i>	166	<i>VI.—Pour parler aux commis</i>	
<i>VII.—Conversation in a stage,</i>	167	<i>des douanes,</i>	166
<i>VIII.—Conversation at an inn,</i>	169	<i>VII.—Pour parler dans une</i>	167
<i>IX.—On calling for victuals at</i>		<i>voiture publique,</i>	
<i>an inn,</i>	174	<i>VIII.—Pour parler dans une</i>	169
<i>X.—At table,</i>	183	<i>auberge,</i>	
<i>XI.—Conversation at an ordi-</i>		<i>IX.—Pour demander à manger</i>	174
<i>nary,</i>	185	<i>dans une auberge,</i>	
<i>XII.—Different questions on ar-</i>		<i>X.—Pour parler à table,</i>	183
<i>riving at an inn, and on call-</i>		<i>XI.—Pour parler à table</i>	
<i>ing for the necessary imple-</i>		<i>d'hôte,</i>	185
<i>ments for writing,</i>	187	<i>XII.—Diverses questions à</i>	
<i>XIII.—A lady, who has little</i>		<i>faire en arrivant dans une</i>	
<i>children with her, when she</i>		<i>auberge, et pour deman-</i>	
<i>arrives at an inn,</i>	192	<i>der tout ce qu'il faut pour</i>	
<i>XIV.—For a person who wishes</i>		<i>écrire,</i>	187
<i>to hire or purchase a house in</i>		<i>XIII.—Une femme, ayant avec</i>	
<i>the country,</i>	196	<i>elle de petits enfans, en ar-</i>	
<i>XV.—For buying or purchas-</i>		<i>rivant dans une auberge,</i>	192
<i>ing furniture,</i>	199	<i>XIV.—Un homme voulant ach-</i>	
		<i>eter ou louer une maison de</i>	
		<i>campagne,</i>	196
		<i>XV.—Pour acheter des meu-</i>	
		<i>bles,</i>	199

XVI.— <i>For purchasing wearing apparel,</i>	201	XVI.—Pour acheter de quoi se vêtir,	201
XVII.— <i>For purchasing jewels,</i>	203	XVII.—Pour acheter des bijoux,	203
XVIII.— <i>With a watchmaker,</i>	204	XVIII.—Pour parler à un horloger,	204
XIX.— <i>With a tailor, and a seamstress,</i>	205	XIX.—Pour parler à un tailleur, et à une couturière,	205
XX.— <i>With a laundress,</i>	207	XX.—Pour parler à une blanchisseuse,	207
XXI.— <i>With a shoemaker,</i>	209	XXI.—Pour parler à un cordonnier,	209
XXII.— <i>With a hair-dresser,</i>	210	XXII.—Pour parler à un coiffeur,	210
XXIII.— <i>A lady's toilet,</i>	211	XXIII.—La toilette d'une femme,	211
XXIV.— <i>With a gardener, a florist, and a girl that sells nose-gays,</i>	257	XXIV.—Pour parler à un jardinier, à un fleuriste, et à une bouquetière,	213
XXV.— <i>On buying herbs from a druggist to take potions for the health,</i>	214	XXV.—Pour acheter chez un herboriste des herbes sèches que l'on prend en infusion pour la santé,	214
XXVI.— <i>For a person who has lost his way in a town,</i>	215	XXVI.—Pour une personne égarée dans une ville,	215
XXVII.— <i>Different questions and answers,</i>	216	XXVII.—Diverses questions et réponses,	216
XXVIII.— <i>A person who seeks a place, or wishes to set up in business,</i>	220	XXVIII.—D'une personne qui veut se placer ou faire un négoce,	220
XXIX.— <i>The same person, after having set up for a shop-keeper,</i>	221	XXIX.—De la même personne, établie dans une boutique,	221
XXX.— <i>A female emigrant seeking a place,</i>	222	XXX.—D'une femme émigrée qui veut se placer,	222
XXXI.— <i>The same person in the service of a German lady,</i>	224	XXXI.—La même femme placée chez une dame allemande,	224
XXXII.— <i>The same person in the capacity of children's governess,</i>	225	XXXII.—La même personne, gouvernante d'enfants,	225

A CLASSICAL VOCABULARY,
ENGLISH AND FRENCH.

VOCABULAIRE CLASSIQUE,
ANGLAIS ET FRANÇAIS.

<i>Of the world in general.</i> —		<i>buried,</i>	enseveli.
Du monde en général.		<i>risen again,</i>	ressuscité.
<i>GOD,</i>	Dieu.	<i>Heaven,</i>	le ciel.
<i>The Trinity,</i>	la Trinité.	<i>Paradise,</i>	le paradis.
<i>The Father,</i>	le Père.	<i>The archangels,</i>	les archanges.
<i>The Son,</i>	le Fils.	<i>The angels,</i>	les anges.
<i>The Holy Ghost,</i>	le Saint-Esprit.	<i>The blessed,</i>	les bienheureux.
<i>The Creator,</i>	le Créateur.	<i>The firmament,</i>	or le firmament.
<i>The Redeemer,</i>	le Rédempteur.	<i>sky,</i>	mament.
<i>The Comforter,</i>	le Consolateur.	<i>A star,</i>	une étoile.
<i>The Eternal,</i>	l'Éternel.	<i>A fixed star,</i>	une étoile fixe.
<i>immortal,</i>	immortel.	<i>A wandering star,</i>	une étoile errante.
<i>The Almighty,</i>	le Tout-Puissant.	<i>A bright star,</i>	une étoile brillante.
<i>merciful,</i>	miséricordieux.	<i>The north,</i>	or polar l'étoile polaire.
<i>born,</i>	né.	<i>star,</i>	polaire.
<i>crucified,</i>	crucifié.	<i>Lucifer,</i>	or the l'étoile du
<i>dead,</i>	mort.	<i>morning star,</i>	matin ou
			du berger.
		<i>The sun,</i>	le soleil.

<i>The sun beams,</i>	les rayons	<i>To sparkle,</i>	étinceler.
or <i>rays,*</i>	du soleil.	<i>To divide,</i>	diviser.
<i>The moon,</i>	la lune.	<i>To separate,</i>	séparer.
<i>The crescent,</i>	le croissant.	<i>To judge,</i>	juger.
<i>New moon,</i>	nouvelle lune.	<i>To condemn,</i>	condamner.
<i>Half-moon,</i>	demi-lune.	<i>To reward,</i>	récompenser.
<i>Full moon,</i>	pleine lune.	<i>To punish,</i>	punir.
<i>The change of the moon,</i>	le défaut de la lune.	<i>To redeem,</i>	racheter.
	déclin de la lune.	<i>To precipitate,</i>	précipiter.
<i>The wane of the moon,</i>	le déclin de la lune.	<i>To torment,</i>	tourmenter.
<i>The moonlight,</i>	le clair de la lune.	<i>Of the four elements.</i> —Des quatre élémens.	
<i>An eclipse,</i>	une éclipse.	I. Air.—I. L'Air.	
<i>The world,</i>	le monde.	<i>An air,</i>	un air.
<i>The east,</i>	l'orient.	<i>A mild air,</i>	un air doux.
<i>The west,</i>	l'occident.	<i>A sharp air,</i>	un air subtil.
<i>The north,</i>	le septentrion.	<i>A thick air,</i>	un air épais.
<i>The south,</i>	le midi.	<i>A wholesome air,</i>	un air sain.
<i>Light,</i>	la lumière.	<i>An unwholesome air,</i>	un air mal-sain.
<i>Darkness,</i>	les ténèbres.		

Verbs.—Verbes.

<i>To create,</i>	créer, tirer du néant.	<i>The wind,</i>	le vent.
<i>To sanctify,</i>	sanctifier.	<i>The east wind,</i>	le vent d'est.
<i>To bless,</i>	bénir.	<i>The west wind,</i>	le vent d'ouest.
<i>To preserve,</i>	conserver.	<i>The south wind,</i>	le vent du sud.
<i>To maintain,</i>	entretenir.	<i>The north wind,</i>	le vent du nord.
<i>To move,</i>	mouvoir.	<i>The northeast wind,</i>	la bise.
<i>To agitate,</i>	agiter.	<i>A gentle breeze,</i>	un vent doux.
<i>To light, to give light to,</i>	éclairer.	<i>A fresh gale,</i>	un vent frais.
<i>To shine,</i>	luire.		
<i>To glitter,</i>	briller.		
<i>To rise,</i>	{ <i>as the sun,</i> se lever, <i>moon, and</i> se coucher, <i>stars,</i>	{ comme le soleil, la lune et les étoiles.	
<i>To set,</i>			

* *Beam* est plus fort que *ray*, et veut dire le rayon et son éclat, au lieu que *ray* n'exprime que le trait.

<i>A fair wind,</i>	un vent favorable.	<i>Pump water,</i>	eau de pompe.
<i>A contrury wind,</i>	un vent contraire.	<i>Cistern water,</i>	eau de citerne.
<i>A zephyr,</i>	un zéphyr.	<i>Mineral water,</i>	eau minérale.
<i>The weather,</i>	le temps.	<i>Sweet water,</i>	eau douce.
<i>fair, or fine,</i>	beau.	<i>Salt water,</i>	eau salée.
<i>bad,</i>	mauvais.	<i>Clear water,</i>	eau claire.
<i>rainy,</i>	pluvieux.	<i>Muddy, or thick water,</i>	eau trouble.
<i>stormy,</i>	orageux.	<i>Stagnant water,</i>	eau dormante.
<i>wet,</i>	humide.	<i>Standing water,</i>	eau croupissante.
<i>cold,</i>	froid.	<i>The sea,</i>	la mer.
<i>warm,</i>	chaud.	<i>High sea,</i>	haute mer.
<i>heavy,</i>	pesant.	<i>Open sea,</i>	pleine mer.
<i>A storm,</i>	un orage.	<i>An arm of the sea,</i>	un bras de mer.
<i>A tempest,</i>	une tempête.	<i>Straits,</i>	un détroit.
<i>A whirlwind,</i>	un tourbillon.	<i>A gulf, or bay,</i>	un golfe.
<i>A calm,</i>	un calme.	<i>A great river,</i>	un fleuve.
		<i>A river,</i>	une rivière.

Verbs.—Verbes.

<i>To weigh, to be heavy,</i>	peser.	<i>The spring,</i>	la source.
<i>To blow,</i>	souffler.	<i>The channel,</i>	le canal.
<i>To turn,</i>	tourner.	<i>The mouth,</i>	l'embouchure.
<i>To dry,</i>	sécher.	<i>The bed, or channel,</i>	le lit.
<i>To tan,</i>	hâler.	<i>The stream</i>	{ le fil de l'eau, le courant de l'eau.
<i>To drain, to exhaust,</i>	dessécher.	<i>of the water.</i>	
<i>To refresh,</i>	rafraîchir.	<i>The bank,</i>	la rive.
<i>To cool,</i>	refroidir.	<i>The shore,</i>	le rivage.
		<i>The water side,</i>	le bord de l'eau.

2. *Water.*—2. *L'Eau.*

<i>Rain water,</i>	eau de pluie.	<i>A lake,</i>	un lac.
<i>River water,</i>	eau de rivière.	<i>A pond,</i>	un étang.
<i>Sea water,</i>	eau de mer.	<i>A marsh, a fen,</i>	un marais.
<i>Spring water,</i>	eau de fontaine.	<i>A fountain,</i>	une fontaine.
		<i>A torrent,</i>	un torrent.
		<i>A rivulet, or brook,</i>	un ruisseau.
		<i>A furrow,</i>	une rigole.

<i>A cascade,</i>	une cascade.	<i>The burning coals,</i>	la braise.
<i>The tide,</i>	la marée.	<i>Coals,</i>	des charbons.
<i>High water,</i>	haute marée.	<i>A spark,</i>	une étincelle.
<i>Low water,</i>	basse marée.	<i>The smoke,</i>	la fumée.
<i>The flux and reflux,</i>	le flux	<i>The soot,</i>	la suie.
<i>or the ebb and flow,*</i>	et re- flux.	<i>The ashes,</i>	les cendres.
		<i>The cinders,</i>	le fraaisil.

<i>A flood,</i>	une inondation.
<i>The waves,</i>	les ondes.
<i>The surges,</i>	les flots.
<i>The billows,</i>	les vagues.
<i>An overflowing</i>	un débordement
<i>of a river,</i>	ment de rivière.
<i>A boiling, or bub-</i>	un bouil-
<i>bling up of wa-</i>	lonnement
<i>ter,</i>	d'eau.

Verbs.—Verbes.

<i>To smoke,</i>	fumer.
<i>To warm, or heat,</i>	chauffer.
<i>To warm again,</i>	réchauffer.
<i>To burn,</i>	brûler.
<i>To consume,</i>	consommer.

Verbs.—Verbes.

<i>To flow,</i>	couler.
<i>To bubble up,</i>	bouillonner.
<i>To bathe,</i>	se baigner.
<i>To water,</i>	arroser.
<i>To wet,</i>	mouiller.
<i>To increase, to aug-</i>	aug-
<i>ment,</i>	menter.
<i>To diminish,</i>	diminuer.
<i>To decrease,</i>	baisser.
<i>To overflow,</i>	déborder.
<i>To over-run,</i>	inonder.
<i>To ravage,</i>	ravager.

4. *The Earth.*—4. La Terre.

<i>A lump of earth,</i>	une motte de terre.
<i>Dust,</i>	de la poussière.
<i>Sand,</i>	du sable.
<i>Gravel,</i>	du gravier.
<i>A flint,</i>	un caillou.
<i>Mud,</i>	de la boue.
<i>Slime,</i>	du limon.
<i>A mire,</i>	un bournier.
<i>A quarry,</i>	une carrière.
<i>A stone,</i>	une pierre.
<i>A fire-stone,</i>	une pierre à feu.
<i>A free-stone,</i>	une pierre de taille.

3. *Fire.*—3. Le Feu.

<i>The heat,</i>	la chaleur.	<i>A pumice-stone,</i>	une pierre
<i>The light,</i>	la clarté.		ponce.
<i>The glimmering,</i>	la lueur.	<i>A touch-stone,</i>	une pierre
<i>The blaze,</i>	la flamme.		de touche.

* *Ebb* est le reflux ; mais il est d'usage de le mettre avant *flow*,

<i>A cavern,</i>	une caverne.
<i>A grotto,</i>	une grotte.
	une ancre.
<i>A den,</i> {	une tanière.
<i>A plain,</i>	une plaine.
<i>A valley,</i>	une vallée.
	un coteau.
<i>A hill,</i> {	une colline.
<i>A mountain,</i>	une montagne.
<i>The top,</i>	le haut.
<i>The summit,</i>	le sommet.
<i>The foot,</i>	le pied.
<i>The bottom,</i>	le bas.
<i>The declivity,</i>	la pente.
<i>A rock,</i>	un rocher.
<i>A steep rock,</i>	un rocher escarpé.
<i>The top of a rock,</i>	la cime d'un rocher.
<i>A precipice,</i>	un précipice.
<i>A rising ground,</i>	un butte.
<i>A sand bank,</i>	un banc de sable.
<i>A shelf,</i>	un écueil.
<i>An island,</i>	une île.
<i>A peninsula,</i>	une presqu'île.
<i>A cape,</i>	un cap.
<i>A point,</i>	une pointe.
<i>A promontory,</i>	un promontoire.
<i>An isthmus,</i>	un isthme.
<i>The sea-coast,</i>	la côte.

Verbs.—Verbes.

<i>To spread, to extend</i>	s'étendre.
<i>itself,</i>	
<i>To grow narrower,</i>	se rétrécir.

<i>To turn,</i>	tourner.
<i>To be immoveable,</i>	être immobile.
<i>To carry,</i>	porter.
<i>To support, to sustain,</i>	soutenir.
<i>To open,</i>	s'ouvrir.
<i>To produce,</i>	produire.

Of Meteors.—Des Météores.

<i>The atmosphere,</i>	l'atmosphère.
<i>The heat,</i> {	le chaud.
	la chaleur.
<i>The cold,</i>	le froid.
<i>The cool,</i>	le frais.
<i>The dryness,</i>	le sec.
<i>The drought,</i>	la sécheresse.
<i>The humidity,</i> {	l'humide.
<i>dampness,</i> {	l'humidité.
<i>A phenomenon,</i>	un phénomène.
<i>A comet,</i>	une comète.
<i>The tail,</i>	la queue.
<i>The beard,</i>	la barbe.
<i>The beams,</i>	la chevelure.
<i>The vapours,</i>	les vapeurs.
<i>The exhalations,</i>	les exhalaisons.
<i>A cloud,</i> {	un nuage.
	une nuée, ou nue.
<i>The fog, or mist,*</i>	le brouillard.
<i>The rain,</i>	la pluie.
<i>The dew,</i>	la rosée.
<i>The frost,</i>	la gelée.
<i>A white frost,</i>	une gelée blanche.
<i>or hoar frost,</i>	

* *Fog* est un brouillard plus épais que *mist*.

<i>Glazed frost,</i>	le verglas.	<i>To ravage,</i>	ravager.
<i>The thaw,</i>	le dégel.	<i>To destroy,</i>	détruire.
<i>The ice,</i>	la glace.	<i>To ruin,</i>	ruiner.

<i>The snow,</i>	la neige.
<i>The hail,</i>	la grêle.
<i>Small hail,</i>	le grésil.

A flash of lightning, un éclair.

The thunder, le tonnerre.

A thunder-clap, } un coup de
or clap of thun- } tonnerre.
der, } un éclat de
tonnerre.

*A thunder-bolt,** le ou la foudre.

The rainbow, l'arc-en-ciel.

An earthquake, un tremblement de terre.

Of Time.—Du Temps.

The day, { le jour.
la journée.

The break of day, la pointe du jour.

Aurora, l'aurore.

The dawn, l'aube du jour.

Sun-rise, le lever du soleil.

The morning, le matin.

The forenoon, la matinée.

Noon, or twelve o'clock, midi.

Sun-set, le coucher du soleil.

Evening, { le soir.
la soirée.

Night, la nuit.

Midnight, or twelve o'clock at night. minuit.

A holy day, or festival, un jour de fête.

A work-day, un jour ouvrable.

To-day, aujourd'hui.

Yesterday, hier.

The day before yesterday, avant-hier.

To-morrow, demain.

The day after to-morrow. après-demain.

The next day, le lendemain.

An hour, une heure.

Half an hour, une demi-heure.

Verbs.—Verbes.

To evaporate, évaporer.

To exhale, exhâler.

To appear, paraître.

To disappear, disparaître.

To rain, pleuvoir.

To freeze, geler.

To be a glazed frost, faire du verglas.

To thaw, dégeler.

To snow, neiger.

To hail, grêler.

éclairer.

To lighten, { faire des

éclairs.

To thunder, tonner.

To petrify, pétrifier.

* Pour dire que la foudre est tombée, on dit plus ordinairement en anglais, *the lightning fell*.

<i>An hour and a half,</i>	une	<i>May,</i>	<i>Mai.</i>
	heure et demie.	<i>June,</i>	Juin.
<i>A quarter of an hour,</i>	un	<i>July,</i>	Juillet.
	quart d'heure.	<i>August,</i>	Août.
<i>A minute,</i>	une minute.	<i>September,</i>	Septembre.
<i>A week,</i>	une semaine.	<i>October,</i>	Octobre.
<i>A month,</i>	un mois.	<i>November,</i>	Novembre.
<i>A quarter of a year,</i>	un	<i>December,</i>	Décembre.
	quartier.		
<i>A year, {</i>	un an.	<i>The seasons of the year.—</i>	
	une année.	<i>Les saisons de l'année.</i>	
<i>The leap-year,</i>	l'année bis-		
	sextile.		
<i>An age, or a century,</i>	un	<i>The spring,</i>	le printemps.
	siècle.	<i>The summer,</i>	l'été.
<i>The beginning,</i>	le com-	<i>The autumn,</i>	l'automne.
	mencement.	<i>The winter,</i>	l'hiver.
<i>The middle,</i>	le milieu.		
<i>The end,</i>	la fin.		
		<i>Remarkable days in the</i>	
<i>The days of the week.—</i>		<i>year. — Jours remarqua-</i>	
<i>Les jours de la semaine.</i>		<i>bles dans l'année.</i>	
<i>Sunday,</i>	Dimanche.	<i>New-year's day,</i>	le jour de
<i>Monday,</i>	Lundi.		l'an.
<i>Tuesday,</i>	Mardi.	<i>Twelfth day,</i>	le jour des
<i>Wednesday,</i>	Mercredi.		Rois.
<i>Thursday,</i>	Jeudi.	<i>Candlemas,</i>	la Chandeleur.
<i>Friday,</i>	Vendredi.	<i>Shrove-Tuesday,</i>	le mardi-
<i>Saturday,</i>	Samedi.		gras.
		<i>Ash-Wednesday,</i>	le mercredi
			des Cendres.
		<i>Lent,</i>	le carême.
<i>The months of the year.—</i>		<i>Ember-week,</i>	les quatre-
<i>Les mois de l'année.</i>			temps.
<i>January,</i>	Janvier.	<i>Palm-Sunday,</i>	le dimanche
<i>February,</i>	Février.		des Rameaux.
<i>March,</i>	Mars.	<i>Good-Friday,</i>	le vendredi
<i>April,</i>	Avril.		saint.
		<i>Easter,</i>	Pâque.

<i>Easter-Monday</i> , le lundi de	<i>The head</i> , la tête.
Pâque.	<i>The fore part of the head</i> , le devant de la tête.
<i>Whitsuntide</i> , la Pentecôte.	<i>The hinder part of the head</i> , le derrière de la tête.
<i>Midsummer</i> , la Saint-Jean.	<i>The crown, or upper part of the head</i> , le sommet de la tête.
<i>The dog-days</i> , les jours caniculaires.	<i>The hair of the head</i> , les cheveux.
<i>Michaelmas</i> , la Saint-Michel.	<i>A fine head of hair</i> , une belle chevelure.
<i>Christmas</i> , Noël.	<i>The toupet</i> , le toupet.
<i>The holydays</i> , les vacances.	<i>A curl</i> , une boucle.
<i>Of mankind</i> .—Du genre humain.	<i>A tress, or lock of hair</i> , une tresse.
<i>A man</i> , un homme.	<i>The hair</i> , le poil.
<i>A woman</i> , une femme.	<i>The maiden beard</i> , le poil follet.
<i>A child, or infant</i> , un ou une enfant.	<i>The beard</i> , la barbe.
<i>A boy, or bachelor</i> ,* un garçon.	<i>The whiskers</i> , les moustaches.
<i>A girl</i> , une fille.	<i>The face</i> , { le visage.
<i>A young man</i> , un jeune homme.	la face.
<i>A young woman</i> , une jeune femme.	<i>The forehead</i> , le front.
<i>An old man</i> , un vieillard.	<i>The temples</i> , les tempes.
<i>An old woman</i> , une vieille femme.	<i>The eye</i> , l'œil.
<i>Childhood</i> , l'enfance.	<i>The eyes</i> , les yeux.
<i>Youth</i> , la jeunesse.	<i>The hollow of the eye</i> , le creux de l'œil.
<i>Manhood</i> , la virilité.	<i>The white of the eye</i> , le blanc de l'œil.
<i>Old age</i> , la vieillesse.	<i>The corner of the eye</i> , le coin de l'œil.
<i>Of the human body</i> .—Du corps humain.	<i>The globe of the eye</i> , le globe de l'œil.
<i>The body</i> , le corps.	<i>The eye-ball</i> , la prunelle de l'œil.
<i>A member, or limb</i> , un membre.	<i>A web in the eye</i> , une taie sur l'œil.

* *Bachelor* ne se dit que dans le sens de célibataire.

<i>The eye-lid,</i>	la paupière.	<i>A rotten tooth,</i>	une dent
<i>The eye-brow,</i>	le sourcil.		gâtée.
<i>The cheek,</i>	la joue.	<i>An artificial tooth,</i>	une
<i>A dimple,</i>	une fossette.		fausse dent.
<i>The ear,</i>	l'oreille.	<i>A tooth coming out</i>	une
<i>The tympanum, or</i>	le tym-	<i>above or between</i>	sur-
<i>drum of the ear,</i>	pan de	<i>the others,</i>	dent.
	l'oreille.	<i>The tongue,</i>	la langue.
<i>The nose,</i>	le nez.	<i>The string of the</i>	le filet de
<i>A Roman nose,</i>	un nez aquil-	<i>tongue,</i>	la langue.
	lin.	<i>The palate of</i>	le palais de
<i>A flat nose,</i>	un nez camus.	<i>the mouth,</i>	la bouche.
<i>A turned-up nose,</i>	un nez re-	<i>The chin,</i>	le menton.
	troussé.	<i>The neck,</i>	le cou.
<i>The nostrils,</i>	les narines.	<i>The nape of</i>	le chignon.
<i>The bridge of</i>	la paroi du	<i>the neck,</i>	la nuque.
<i>the nose,</i>	nez.	<i>The throat,</i>	la gorge.
<i>The tip of the nose,</i>	le bout	<i>The gullet,</i>	le gosier.
	du nez.	<i>The uvula,</i>	la luette.
<i>The mouth,</i>	la bouche.	<i>The shoulder,</i>	l'épaule.
<i>The lips,</i>	les lèvres.	<i>The shoulder-bone,</i>	l'os de
<i>The upper-lip,</i>	la lèvre supé-		l'épaule.
	rieure.	<i>The arm-pit,</i>	l'aisselle.
<i>The under-lip,</i>	la lèvre infé-	<i>The arm,</i>	le bras.
	rieure.	<i>The right arm,</i>	le bras droit.
<i>The jaw,</i>	la mâchoire.	<i>The left arm,</i>	le bras gauche.
<i>The gum,</i>	la gencive.	<i>The elbow,</i>	le coude.
<i>A tooth,</i>	une dent.	<i>The wrist,</i>	le poignet.
<i>The young teeth,</i>	les dents	<i>The fist,</i>	le poing.
	de lait.	<i>The hand,</i>	la main.
<i>The eye-teeth,</i>	les dents	<i>The right hand,</i>	la main
	œillères.		droite.
<i>The grinders,</i>	les dents mâ-	<i>The left hand,</i>	la main
	chelières.		gauche.
<i>The fore-teeth,</i>	les dents de	<i>The palm of</i>	la paume de
	devant.	<i>the hand,</i>	la main.
<i>The cutting of</i>	la sortie des	<i>The hollow of</i>	le creux de
<i>the teeth,</i>	dents.	<i>the hand,</i>	la main.
<i>A loose tooth,</i>	une dent qui	<i>The back of the</i>	le revers de
	branle.	<i>hand,</i>	la main,

<i>The thumb,</i>	le pouce.	<i>The shin,</i>	l'os de la jambe.
<i>The fingers,</i>	les doigts.	<i>The foot,</i>	le pied.
<i>The middle-finger,</i>	le doigt du milieu.	<i>The ancle, or ancle-bone,</i>	la cheville.
<i>The fore-finger,</i>	le doigt du devant, ou l'index.	<i>The instep,</i>	le coude-pied.
<i>The fourth finger,</i>	le doigt annulaire.	<i>The sole of the foot,</i>	la plante du pied.
<i>The little finger,</i>	le petit doigt.	<i>The heel,</i>	le talon.
<i>A joint,</i>	une jointure.	<i>A toe,</i>	un orteil, ou un doigt du pied.
<i>A knuckle,</i>	un nœud.	<i>The epidermis,</i>	l'épiderme.
<i>The nails,</i>	les ongles.	<i>The skin,</i> {	la peau.
<i>Flaws,</i>	des envies.		le cuir.
<i>The bosom,</i>	le sein.	<i>The flesh,</i>	la chair.
<i>The breast,</i>	la mamelle.	<i>The muscles,</i>	les muscles.
<i>The nipple,</i>	le mamelon.	<i>The sinews,</i>	les tendons.
<i>The breast,</i>	la poitrine.	<i>The membranes,</i>	les membranes.
<i>The ribs,</i>	les côtes.	<i>A bone,</i>	un os.
<i>The side,</i>	le côté.	<i>The marrow,</i>	la moëlle.
<i>The flanks,</i>	les flancs.	<i>The periosteum,</i>	le périoste.
<i>The belly,</i>	le ventre.	<i>The nerves, or sinews,</i>	les nerfs.
<i>The navel,</i>	le nombril.		
<i>The back,</i>	le dos.	<i>The brain,</i> {	le cerveau.
<i>The back-bone,</i>	l'échine, ou l'épine du dos.		la cervelle.
<i>The reins, or loins,</i>	les reins.	<i>A vein,</i>	une veine.
<i>The rump,</i>	le croupion.	<i>An artery,</i>	une artère.
<i>The waist,</i>	la ceinture.	<i>The fibres,</i>	les fibres.
<i>The hip, or haunch,</i>	la hanche.	<i>The entrails,</i>	les entrailles.
		<i>The heart,</i>	le cœur.
<i>The groin,</i>	l'aîne.	<i>The liver,</i>	le foie.
<i>The thigh,</i>	la cuisse.	<i>The lungs,</i>	les poumons.
<i>The knee,</i>	le genou.	<i>The gall,</i>	le fiel.
<i>The knee-pan,</i>	la rotule du genou.	<i>The spleen,</i>	la rate.
<i>The ham,</i>	le jarret.	<i>The stomach,</i>	l'estomac.
<i>The leg,</i>	la jambe.	<i>The bowels,</i>	les boyaux.
<i>The calf of the leg,</i>	le gras de la jambe, ou le mollet.	<i>The fat,</i>	la graisse.
		<i>The kidneys,</i>	les rognons.
		<i>The humours,</i>	les humeurs.
		<i>The chyle,</i>	le chyle.

<i>The blood,</i>	le sang.	<i>The physiognomy,</i>	la physi-
<i>The milk,</i>	le lait.		onomie.
<i>The bile,</i>	la bile.	<i>The looks, or air,</i>	l'air.
<i>The phlegm,</i>	{ le phlegme.	<i>The gait,</i>	la démarche.
	la pituite.	<i>The carriage,</i>	le port.
<i>The spittle,</i>	{ la salive.	<i>The carriage, or motion,</i>	le
	le crachat.		geste.
<i>The slaver,</i>	la bave.	<i>Beauty,</i>	la beauté.
<i>The tears,</i>	les larmes.	<i>Ugliness,</i>	la laideur.
<i>The blearedness,</i>	la chasse.	<i>Pock-marks,</i>	des marques
<i>The scurf,</i>	la teigne.		de petite vérole.
<i>The sweat,</i>	la sueur.	<i>The complexion,</i>	le teint.
<i>The excrements,</i>	les excré-	<i>Health,</i>	la santé.
	ments.	<i>Leanness,</i>	la maigreur.
<i>The dandriff, dirt,</i>	la crasse.	<i>Wrinkles,</i>	les rides.
<i>The breath,</i>	l'haleine, ou le		
	souffle.	<i>The five senses of nature.—</i>	
<i>The breathing,</i>	la respira-		Les cinq sens de la na-
	tion.		ture.
<i>A sigh,</i>	un soupir.	<i>The sight,</i>	la vue.
<i>A groan,</i>	un gémissement.	<i>The hearing,</i>	l'ouïe.
<i>A cry,</i>	un cri.	<i>The smell, or smell-</i>	l'odo-
<i>Sneezing,</i>	l'éternument.	<i>ing,</i>	rat.
<i>A cough,</i>	une toux.	<i>The taste,</i>	le goût.
<i>The hiccough,</i>	le hoquet.	<i>The feeling,</i>	{ le toucher.
<i>A belch,</i>	un rot.		{ l'attouche-
<i>A numbness,</i>	un engourdisse-		ment.
	ment.		
<i>A drowsiness,</i>	un assoupisse-		
	ment.	<i>Adjectives.—</i>	Adjectifs.
<i>Watching,</i>	la veille.	<i>Young,</i>	jeune.
<i>Sleep,</i>	le sommeil.	<i>Handsome,</i>	beau.
<i>Snoring,</i>	le ronflement.	<i>Fat,</i>	gras.
<i>A dream,</i>	{ un songe.	<i>Lean,</i>	maigre.
	un rêve.	<i>Small, little,</i>	petit.
<i>The voice,</i>	la voix.	<i>Tall,</i>	haut.
<i>The speech,</i>	la parole.	<i>Big,</i>	gros.
<i>The mien,</i>	la mine.		
<i>The shape.</i>	la taille.		

<i>Of a lively red,</i>	vermeil.	<i>Ambidexter,</i>	ambidextre.
<i>High-coloured,</i>	coloré.	<i>Maimed,</i>	manchot.
<i>Pale,</i>	pâle.	<i>Lame,</i>	estropié.
<i>Wan,</i>	blême.	<i>Limping,</i>	boiteux.
<i>Strong,</i>	fort.		
<i>Nervous,</i>	nerveux.		
<i>Weak,</i>	faible.		
<i>Strong-limbed,</i>	membre.		
<i>Thin, slender,</i>	mince.		
<i>Squat,</i>	trapu.		
<i>Crooked,</i> {	cagneux.		
	tortu.		
<i>Bald,</i>	chauvé.		
<i>Straight, upright,*</i>	droit.		
<i>Impotent,</i>	perclus.		
<i>Paralytic,</i>	paralytique.		
<i>Rickety,</i>	noué.		
<i>Dwarfish,</i>	nain.		
<i>Excessive, immoderate,</i>	démesuré.		
	camus.		
<i>Flat-nosed,</i>	édenté.		
<i>Toothless,</i>	baveux.		
<i>Slavering,</i>	sourd.		
<i>Deaf,</i>	muet.		
<i>Mute, dumb,†</i>	aveugle.		
<i>Blind,</i>	borgne.		
<i>Blind of one eye,</i>			
<i>one-eyed,</i>			
<i>Squinting,</i>	louche.		
<i>Hunch-backed,</i>	bossu.		
<i>Blair-eyed,</i>	chassieux.		
<i>Hipped,</i>	déhanché.		
<i>Left-handed,</i>	gaucher.		

Verbs.—Verbes.

<i>To see,</i>	voir.
<i>To hear,</i>	entendre.
<i>To smell,</i>	sentir.
<i>To taste,</i>	goûter.
<i>To feel,</i>	toucher.
<i>To breathe,</i>	respirer.
<i>To sigh,</i>	soupirer.
<i>To pant,</i>	haleter.
<i>To cry,</i>	crier.
<i>To suck,</i>	téter, sucer.
<i>To move,</i>	mouvoir.
<i>To walk,</i>	marcher.
<i>To limp,</i>	boiter.
<i>To fall,</i>	tomber.
<i>To hurt oneself,</i>	se blesser.
<i>To act,</i>	agir.
<i>To speak,</i>	parler.
<i>To speak thick,</i>	parler gras.
<i>To whisper,</i> {	parler bas.
	dire à l'oreille.
<i>To stammer, to</i> }	bégayer.
<i>stutter,‡</i>	
<i>To prate,</i>	jaser.
<i>To laugh,</i>	rire.
<i>To smile,</i>	sourire.

* *Upright* se dit de tout le corps ; *straight* se dit du corps, ou d'un membre du corps.

† *Mute* veut dire silencieux, ou qui ne rend aucun son ; *dumb* se dit de celui qui a perdu l'usage de la parole, ou qui ne l'a jamais eu.

‡ *To stutter* rend bégayer, lorsque c'est l'effet d'un défaut naturel ; *to stammer* se dit lorsque c'est l'effet de la timidité, du trouble.

<i>To get up, to rise,</i>	se lever.	<i>To blow one's nose,</i>	se moucher.
<i>To dress oneself,</i>	s'habiller.	<i>To sweat, to perspire,†</i>	suer.
<i>To button oneself up,</i>	se boutonner.	<i>To be ill,</i>	être malade.
<i>To put on one's shoes,</i>	se chausser.	<i>To vomit,</i>	vomir.
<i>or stockings,</i>		<i>To bleed,</i>	saigner.
<i>To buckle one's shoes,</i>	boucler ses souliers.	<i>To take physic,</i>	prendre médecine.
<i>To wash oneself,</i>	se laver.	<i>To cure,</i>	guérir.
<i>To comb oneself,</i>	se peigner.	<i>To be well,</i>	se bien porter.
<i>To clean oneself,</i>	se décrasser.	<i>To recover strength,</i>	reprendre des forces.
<i>To work,</i>	travailler.	<i>To go to bed,</i>	aller se coucher.
<i>To be hungry,</i>	avoir faim.	<i>To pull off one's shoes</i>	se déchausser.
<i>To eat,</i>	manger.	<i>and stockings,</i>	chausser.
<i>To be thirsty,</i>	avoir soif.	<i>To undo one's</i>	défaire ses
<i>To drink,</i>	boire.	<i>buckles,</i>	boucles.
<i>To go out,</i>	sortir.	<i>To unbutton one's</i>	se débou-
<i>To go,</i>	aller.	<i>clothes.</i>	tonner.
<i>To come,</i>	venir.	<i>To undress one-</i>	se désha-
<i>To go up, to come up,</i>	monter.	<i>self,</i>	billier.
<i>To go down, to come down,</i>	descendre.	<i>To lie down,</i>	{ se mettre au lit.
<i>To come in, to go in,*</i>	entrer.		{ se coucher.
<i>To gape,</i>	baïller.	<i>To cover oneself,</i>	se couvrir.
<i>To sneeze,</i>	éternuer.	<i>To uncover one-</i>	se découvrir.
<i>To cough,</i>	tousser.	<i>self,</i>	
<i>To spit,</i>	cracher.	<i>To rest,</i>	se reposer.
<i>To slaver,</i>	baver.	<i>To sleep,</i>	dormir.
<i>To take snuff,</i>	prendre du tabac.	<i>To snore,</i>	ronfler.
		<i>To dream,</i>	{ rêver.
			{ songer.
		<i>To grow fat,</i>	engraisir.
		<i>To grow thin,</i>	maigrir.

* L'élève sentira le choix qu'il doit faire entre ces deux manières, quand il saura que *to go up, down*, etc. veut dire *aller en haut, en bas*, etc. et que *come up*, etc. veut dire *venir en haut*, &c.

† Il est d'un meilleur ton de dire *perspire* (transpirer.)

<i>To grow tall,</i>	grandir.	<i>to think,</i>	penser.
<i>To grow old,</i>	vieillir.	<i>to learn,</i>	apprendre.
<i>To wrinkle,</i>	rider.	<i>to hesitate,</i>	hésiter.
<i>To turn, or grow pale,</i>	pâlir.	<i>to waver,</i>	balancer.
<i>To live,</i>	vivre.	<i>The will,</i>	la volonté.
<i>To die,</i>	mourir.	<i>to be willing,</i>	vouloir.
		<i>to resolve,</i>	se déterminer.
		<i>The imagination,</i>	l'imagination.
<i>Of the soul, its faculties,</i>		<i>to consider, to dream,</i>	ré-
<i>virtues and vices.—De</i>			ver.
<i>l'âme, de ses facultés, de</i>		<i>to fancy, to</i>	se figurer.
<i>ses vertus et de ses vices.</i>		<i>imagine,</i>	s'imaginer.
<i>The memory,</i>	la mémoire.	<i>Wit, the mind,*</i>	l'esprit.
<i>Remembrance,</i>	le souvenir.	<i>Genius,</i>	le génie.
<i>to remember,</i>	se souvenir.	<i>witty,</i>	spirituel.
<i>to forget,</i>	oublier.	<i>ingenious,</i>	ingénieux.
<i>Recollection,</i>	{ le ressouvenir	<i>Common sense,</i>	le sens com-
	la réminis-		mun.
	cence.	<i>Good sense,</i>	le bon sens.
<i>to recollect,</i>	se rappeler.	<i>Judgment,</i>	le jugement.
<i>The understanding,</i>	{ l'en-	<i>judicious,</i>	judicieux.
<i>the intellect,</i>	tende-	<i>to judge,</i>	juger.
	ment.	<i>Conception, thought,</i>	la con-
	entendre.		ception.
<i>to understand,</i>	{ compren-	<i>to conceive,</i>	{ conce-
	dre.	<i>to comprehend,</i>	voir.
<i>to apprehend,</i>	appréhender.	<i>Reason,</i>	la raison.
<i>to affirm,</i>	affirmer.	<i>reasonable.</i>	raisonnable.
<i>to deny,</i>	nier.	<i>to reason,</i>	raisonner.
<i>to infer,</i>	inférer.	<i>Capacity, ability,</i>	la capacité.
<i>to conclude,</i>	conclure.	<i>capable, able,</i>	capable.
<i>to deduct,</i>	déduire.	<i>to be able,</i>	pouvoir.
<i>to doubt,</i>	douter.	<i>Love,</i>	l'amour.
<i>to suspect,</i>	soupçonner.	<i>amorous, in love,†</i>	amou-
<i>to perceive,</i>	s'apercevoir.		reux.

* *Wit* est une faculté de l'imagination ; *mind*, une faculté de l'âme raisonnable.

† *Amorous* s'applique au tempérament ; *in love* veut dire épris.

<i>lovely, amiable,*</i>	aimable.	<i>patient,</i>	patient.
<i>to love,</i>	aimer.	<i>to have patience,</i>	patienter.
<i>Friendship,</i>	l'amitié.		
<i>Affection,</i>	l'affection.	<i>Impatience,</i>	l'impatience.
<i>affectionate,</i>	affectionné.	<i>impatient,</i>	impatient.
<i>to be fond of,</i>	affectionner.	<i>to tire one's patience,</i>	impatienter quelqu'un.
<i>Hatred,</i>	la haine.	<i>to grow impatient,</i>	s'impatienter.
<i>hateful,</i>	haïssable.		
<i>to hate,</i>	hair.		
<i>Propensity,</i>	le penchant.	<i>Eagerness,</i>	l'empressement.
<i>Inclination,</i>	l'inclination.	<i>to be eager to,</i>	s'empresseur de.
<i>bent, or inclined,</i>	enclin.		
<i>to be inclined to,</i>	être porté à.	<i>Activity,</i>	l'activité.
		<i>active,</i>	actif.
<i>Aversion,</i>	l'aversion.	<i>Exactness,</i>	l'exactitude.
<i>to abhor,</i>	abhorrer.	<i>exact,</i>	exact.
<i>to detest,</i>	détester.	<i>Diligence,</i>	la diligence.
<i>Animosity,</i>	l'animosité.	<i>diligent,</i>	diligent.
<i>Spite,</i>	la rancune.	<i>Care,</i>	le soin.
<i>Sympathy,</i>	la sympathie.	<i>careful,</i>	soigneux.
<i>sympathetic,</i>	sympathique.	<i>to take care of,</i>	soigner.
<i>to sympathize,</i>	sympathiser.	<i>Anxiety, or care,</i>	le souci.
		<i>to care for,</i>	se soucier de.
<i>Antipathy,</i>	l'antipathie.	<i>Negligence,</i>	la négligence.
<i>antipathetical,</i>	antipathique.	<i>negligent,</i>	négligent.
		<i>to neglect,</i>	négliger.
<i>Ambition,</i>	l'ambition.	<i>Laziness,</i>	la paresse.
<i>ambitious.</i>	ambitieux.	<i>lazy,</i>	paresseux.
<i>to be ambitious of,</i>	ambitionner.	<i>Indolence,</i>	l'indolence.
		<i>indolent,</i>	indolent.
<i>Desire,</i>	le désir.	<i>Carelessness,</i>	la nonchalance.
<i>desirable,</i>	désirable.	<i>careless,</i>	nonchalant.
<i>desirous,</i>	désireux.	<i>Effeminacy,</i>	la mollesse.
<i>to desire,</i>	désirer.	<i>effeminate,</i>	{ mou.
<i>Wish,</i>	le souhait.		efféminé.
<i>to be wished,</i>	souhaitable.	<i>Indifference,</i>	l'indifférence.
<i>to wish,</i>	souhaiter.	<i>indifferent,</i>	indifférent.
<i>Patience,</i>	la patience.	<i>Tranquillity,</i>	la tranquillité.

* *Lovely* se dit des personnes et des choses qui plaisent par leur beauté
amiable se dit des personnes qui plaisent par leur amabilité.

<i>quiet,</i>	tranquille.	<i>Pleasure,</i>	le plaisir.
<i>to make one-</i>	se tranquilliser.	<i>to please,</i>	plaire.
<i>self easy,</i>	liser.	<i>to delight in,</i>	se plaisir à.
<i>to quiet,</i>	tranquilliser.	<i>Contentment,</i>	le contentement.
<i>Uneasiness,</i>	l'inquiétude.		
<i>uneasy,</i>	inquiet.	<i>content, pleased,</i>	content.
<i>to make uneasy,</i>	inquiéter.	<i>to content, to please,</i>	contenter.
<i>Suspicion,</i>	le soupçon.	<i>Satisfaction,</i>	la satisfaction.
<i>suspicious,</i>	soupçonneux.	<i>to satisfy,</i>	satisfaire.
<i>to suspect,</i>	soupçonner.	<i>Displeasure,</i>	le déplaisir.
<i>Jealousy,</i>	la jalousie.	<i>to displease,</i>	déplaire.
<i>jealous,</i>	jaloux.	<i>Torment,</i>	le tourment.
<i>Envy, desire,</i>	l'envie.	<i>to torment,</i>	tourmenter.
<i>envious,</i>	envieux.	<i>Disagreeableness,</i>	le désagrément.
<i>to envy,</i>	envier.		
<i>Vivacity, liveliness,</i>	la vivacité.	<i>disagreeable,</i>	désagréable.
<i>lively,</i>	vif.	<i>Disgust,</i>	le dégoût.
<i>Quickness,</i>	la promptitude.	<i>to disgust,</i>	dégoûter.
<i>quick, speedy,*</i>	prompt.	<i>Pain, affliction,</i>	la douleur.
<i>Joy,</i>	la joie.	<i>painful,</i>	douloureux.
<i>joyful,</i>	joyeux.	<i>Complaint,</i>	la plainte.
<i>to rejoice,</i>	se réjouir.	<i>to complain,</i>	se plaindre.
<i>Sadness, grief,</i>	la tristesse.	<i>Repentance,</i>	le repentir.
<i>sad, sorrowful,</i>	triste.	<i>to repent,</i>	se repentir.
<i>to grieve, to mourn,</i>	s'attrister.	<i>Regret,</i>	le regret.
		<i>to regret,</i>	regretter.
<i>Melancholy,</i>	la mélancholie.	<i>Courage,</i>	le courage.
<i>melancholy, gloomy, mé-</i>	lancolique.	<i>courageous,</i>	courageux.
		<i>Encouragement,</i>	l'encouragement.
<i>Grief, sorrow,</i>	le chagrin.		
<i>sad, vexed,</i>	chagrin.	<i>to encourage,</i>	encourager.
<i>to fret, to vex</i>	se cha-	<i>Intrepidity,</i>	l'intrépidité.
<i>oneself,</i>	griner.	<i>intrepid,</i>	intrépide.
<i>Weariness, irk-</i>	} l'ennui.	<i>Cowardice,</i>	la poltronnerie.
<i>someness,</i>		<i>cowardly,</i>	poltron.
<i>wearisome,</i>	ennuyeux.	<i>Discouragement,</i>	le découragement.
<i>to weary,</i>	ennuyer.		

* *Quick* s'applique aux personnes, et *speedy* aux choses. On dit
 a *SPEEDY relief*, un prompt secours.

<i>to discourage</i> ,	décourager.	<i>to frighten</i> ,	effrayer.
<i>Presumption</i> ,	la présomp- tion.	<i>to terrify</i> ,	épouvanter.
<i>presumptuous</i> ,	présomp- tueux.	<i>to amaze, to aston- ish</i> ,	éton- ner.
<i>Shame</i> ,	la honte.	<i>to surprise</i> ,	surprendre.
<i>shameful</i> ,	honteux.	<i>Admiration</i> ,	l'admiration.
<i>to be ashamed</i> ,	avoir honte.	<i>admirable</i> ,	admirable.
<i>Modesty</i> ,	la pudeur.	<i>to admire</i> ,	admirer.
<i>to blush</i> ,	rougir.	<i>Esteem</i> ,	l'estime.
<i>Impudence</i> ,	l'effronterie.	<i>estimable</i> ,	estimable.
<i>impudent</i> ,	effronté.	<i>to esteem</i> ,	estimer.
<i>Temerity, rashness</i> ,	la té- mérité.	<i>to value</i> ,	faire cas de.
<i>rash</i> ,	téméraire.	<i>Contempt</i> ,	le mépris.
<i>Boldness</i> ,	la hardiesse.	<i>contemptible</i> ,	méprisable.
<i>bold</i> ,	hardi.	<i>to contemn, to despise</i> ,	mépri- ser.
<i>Audacity</i> ,	l'audace.	<i>Pride</i> ,	l'orgueil, la fierté.
<i>audacious</i> ,	audacieux.	<i>haughtiness</i> ,	la hauteur.
<i>to dare</i> ,	oser.	<i>proud</i> ,	orgueilleux, fier.
<i>Fear</i> ,	{ la peur.	<i>haughty</i> ,	haut.
<i>Timidity</i> ,	{ la crainte.	<i>to grow proud</i> ,	s'enor- gueillir.
<i>fearful</i> ,	{ la timidité.	<i>Pomp</i> ,	le faste.
<i>timorous</i> ,	{ peureux.	<i>ostentatious</i> ,	fastueux.
<i>Terror</i> ,	{ craintif.	<i>Lenity, meekness</i> ,*	la dou- ceur.
<i>Fright</i> ,	{ timide.	<i>gentle, mild</i> ,†	doux.
<i>terrible</i> ,	la terreur.	<i>Affability</i> ,	l'affabilité.
<i>dreadful</i> ,	l'épouvante.	<i>affable</i> ,	affable.
<i>Fright</i> ,	terrible.	<i>Cruelty</i> ,	la cruauté.
<i>Dread, affright</i> ,	épouvantable.	<i>cruel</i> ,	cruel.
<i>frightful</i> ,	la frayeur.	<i>Ferocity</i> ,	la féroacité.
<i>dreadful</i> ,	l'effroi.	<i>fierce, ferocious</i> ,	séroce.
<i>Astonishment</i> ,	effrayant.	<i>Pity</i> ,	la pitié.
<i>to fear, to dread</i> ,	effroyable.	<i>Compassion</i> ,	la compassion.
	l'étonnement.	<i>Modesty</i> ,	la modestie.
		<i>Humility</i> ,	l'humilité.

* *Lenity* veut dire douceur de procédé ; *meekness*, douceur de caractère, approche quelquefois de humilité.

† *Gentle* s'applique plutôt aux manières, et *mild* au caractère.

<i>modest,</i>	modeste.	<i>Plot,</i>	complot.
<i>humble,</i>	humble.	<i>Frankness, sincerity,</i>	la franchise.
<i>to humble,</i>	humilier.	<i>frank, sincere,</i>	franc.
<i>Immodesty,</i>	l'immodestie.	<i>Candour,</i>	la candeur.
<i>immodest,</i>	immodeste.	<i>Sincerity,</i>	la sincérité.
<i>Prudence,</i>	la prudence.	<i>candid,</i>	candide.
<i>prudent,</i>	prudent.	<i>sincere,</i>	sincère.
<i>Foresight,</i>	la prévoyance.	<i>Faith,</i>	la foi.
<i>foreseeing,</i>	prévoyant.	<i>Fidelity,</i>	la fidélité.
<i>to foresee,</i>	prévoir.	<i>faithful,</i>	fidèle.
<i>Wisdom,</i>	la sagesse.	<i>Loyalty,</i>	la loyauté.
<i>wise,</i>	sage.	<i>loyal,</i>	loyal.
<i>Discretion,</i>	la discrétion.	<i>Hope,</i>	{ l'espérance.
<i>discreet,</i>	discret.	<i>to hope,</i>	{ l'espoir.
<i>Imprudence,</i>	l'imprudence.	<i>Despair,</i>	le désespoir.
<i>imprudent,</i>	imprudent.	<i>to despair,</i>	désespérer.
<i>Indiscretion,</i>	l'indiscrétion.	<i>Liberality,</i>	la libéralité.
<i>indiscreet,</i>	indiscret.	<i>liberal,</i>	libéral.
<i>Goodness,</i>	la bonté.	<i>Prodigality,</i>	la prodigalité.
<i>good,</i>	bon.	<i>prodigal,</i>	prodigue.
<i>Malice,</i>	la malice.	<i>to waste, to lavish,</i>	prodiguer.
<i>Wickedness,</i>	la méchanceté.	<i>Generosity,</i>	la générosité.
<i>malicious,</i>	malin.	<i>generous,,</i>	généreux.
<i>wicked,</i>	méchant.	<i>Magnanimity,</i>	la magnanimité.
<i>Simplicity,</i>	la simplicité.	<i>magnanimous,</i>	magnanime.
<i>simple, silly,*</i>	simple.	<i>Avarice,</i>	l'avarice.
<i>Sagacity,</i>	la sagacité.	<i>miser,</i>	avare.
<i>Craft, artifice, cunning,</i>	la ruse.	<i>avaricious,</i>	avide.
<i>cunning,</i>	rusé.	<i>Fragility,</i>	la fragilité.
<i>Subtilty,</i>	la subtilité.	<i>fragile,</i>	fragile.
<i>subtle,</i>	subtil.	<i>Justice,</i>	la justice.
<i>Imbecility,</i>	l'imbécilité.	<i>just,</i>	juste.
<i>silly, weak,</i>	imbécile.	<i>Equity,</i>	l'équité.
<i>Knavery, deceit,</i>	la fourberie.	<i>equitable,</i>	équitable.
<i>deceitful,</i>	fourbe.	<i>Injustice,</i>	l'injustice.
<i>Duplicity,</i>	la duplicité.	<i>unjust,</i>	injuste.
<i>Evasion, excuse,</i>	le détour.		
<i>Intrigue,</i>	l'intrigue.		

* Silly ne se dit que dans le sens d'imbécile.

<i>Iniquity,</i>	l'iniquité.	<i>Innocence,</i>	l'innocence.
<i>iniquitous,</i>	inique.	<i>innocent,</i>	innocent.
<i>Temperance,</i>	la tempérance.	<i>A crime,</i>	un crime.
<i>temperate,</i>	tempéré.	<i>Guilt,</i>	le crime.
<i>Debauch,</i>	la débauche.	<i>criminal,</i>	criminel.
<i>lewd,</i>	débauché.	<i>wicked,</i>	scélérat.
<i>to debauch,</i>	débaucher.	<i>guilty,</i>	coupable.
<i>Chastity,</i>	la chasteté.	<i>Truth,</i>	la vérité.
<i>chaste,</i>	chaste.	<i>true,</i>	vrai.
<i>Firmness, solidity,</i>	la fermeté.	<i>A lie,</i>	un mensonge.
<i>firm,</i>	ferme.	<i>Falsehood,</i>	la fausseté.
<i>Constancy,</i>	la constance.	<i>liar,</i>	menteur.
<i>constant,</i>	constant.	<i>to lie,</i>	mentir.
<i>Inconstancy,</i>	{ l'inconstance.		
	{ la légèreté.		
<i>inconstant,</i>	{ inconstant.	<i>Of men's clothes.</i>	Des habillemens des hommes.
	{ léger.		
<i>Sobriety,</i>	la sobriété.	<i>A shirt,</i>	une chemise.
<i>sober,</i>	sobre.	<i>A ruffled shirt,</i>	une chemise garnie.
<i>Greediness,</i>	la gourmandise.	<i>A plain shirt,</i>	une chemise unie.
<i>Gluttony,</i>	la gloutonnerie.	<i>A new shirt,</i>	une chemise neuve.
<i>greedy,</i>	gourmand.	<i>An old shirt,</i>	une chemise vieille.
<i>gluttonous,</i>	glouton.	<i>A clean shirt,</i>	une chemise blanche.
<i>Daintiness,</i>	la friandise.	<i>A dirty shirt,</i>	une chemise sale.
<i>dainty,</i>	friand.	<i>The neck of the shirt,</i>	le collet de la chemise.
<i>Honesty,</i>	l'honnêteté.	<i>The frill,</i>	le jabot.
<i>honest,</i>	honnête.	<i>The shoulder-piece,</i>	l'épaulette.
<i>Civility,</i>	la civilité.	<i>The gussets,</i>	les goussets.
<i>Politeness,</i>	la politesse.	<i>The sleeve,</i>	la manche.
<i>civil,</i>	civil.	<i>The wristbands,</i>	les poignets.
<i>well-bred, polite,</i>	poli.		
<i>Incivility,</i>	l'incivilité.		
<i>Rudeness,</i>	la malhonnêteté.		
<i>uncivil,</i>	incivil.		
<i>unmannerly,</i>	malhonnête.		
<i>Unpoliteness,</i>	l'impolitesse.		
<i>unpolite, rude,</i>	impoli.		
<i>Roughness,</i>	la grossièreté.		
<i>rough,</i>	grossier.		

<i>The ruffles,</i>	les manchettes.	<i>The hind quarters,</i>	les quartiers.
<i>The seams,</i>	les coutures.		
<i>The hem,</i>	l'ourlet.	<i>The straps,</i>	les tirans.
<i>A waistcoat,</i>	un gilet.	<i>The sole,</i>	la semelle.
<i>An under waistcoat,</i>	une camisole.	<i>The heel,</i>	le talon.
<i>A night or morning gown,</i>	une robe de chambre.	<i>Heel-pieces,</i>	des bouts.
<i>A cap,</i>	un bonnet.	<i>Buckles,</i>	des boucles.
<i>A night-cap,</i>	un bonnet de nuit.	<i>The tongue,</i>	l'ardillon.
		<i>A shoeing-horn,</i>	un chausse-pied.
<i>Drawers,</i>	des caleçons.	<i>A neckcloth,</i>	une cravate.
<i>The breeches,</i>	la culotte.	<i>A band,</i>	un rabat.
<i>A pantaloon,</i>	un pantalon.	<i>A coat,</i>	un habit.
<i>Socks,</i>	des chaussons.	<i>A close coat,</i>	un justaucorps.
<i>Under-stockings,</i>	des chaussettes.	<i>A surtout,</i>	un surtout.
<i>Stockings,</i>	des bas.	<i>The waistcoat,</i>	la veste.
<i>The clock of the stocking,</i>	} le coin du bas.	<i>A suit of clothes,</i>	un habit complet.
<i>Silk stockings,</i>	des bas de soie.	<i>A dress coat,</i>	un habit garni.
<i>Cotton stockings,</i>	des bas de coton.	<i>An embroidered coat,</i>	un habit brodé.
<i>Thread stockings,</i>	des bas de fil.	<i>A laced coat,</i>	un habit galonné.
<i>Worsted Stockings,</i>	des bas de laine.	<i>A mourning coat,</i>	un habit de deuil.
<i>Knit stockings,</i>	des bas tricotés.	<i>The shape of the coat,</i>	} la taille de l'habit.
<i>Wove stockings,</i>	des bas faits au métier.	<i>The cutting off,</i>	la coupe.
<i>A stitch,</i>	une maille.	<i>The sleeves,</i>	les manches.
<i>Garters,</i>	des jarretières.	<i>The facings,</i>	les paremens.
<i>Slippers,</i>	des pantoufles.	<i>The plaits,</i>	les plis.
<i>Boots,</i>	des bottes.	<i>The pockets,</i>	les poches.
<i>A boot-jack,</i>	un tire-botte.	<i>A fob,</i>	un gousset.
<i>Shoes,</i>	des souliers.	<i>The pocket-flaps,</i>	les pattes.
<i>Pumps,</i>	des escarpins.	<i>The seams,</i>	les coutures.
<i>The upper leather of the shoe,</i>	} l'empeigne du soulier.	<i>The buttons,</i>	les boutons.
		<i>The button-holes,</i>	les boutonnières.
		<i>The lining,</i>	la doublure.

<i>The trimming,</i>	la garniture.	<i>A gold watch,</i>	une montre d'or.
<i>The collar,</i>	le collet.	<i>A silver watch,</i>	une montre d'argent.
<i>A cloak,</i>	un manteau.	<i>A chased watch,</i>	une montre ciselée.
<i>A girdle,</i>	une ceinture.	<i>An enamelled watch,</i>	une montre émaillée.
<i>A great coat,</i>	une redingote.	<i>The mouvement,</i>	le mouvement.
<i>A wig,</i>	une perruque.	<i>The springs,</i>	les ressorts.
<i>The hat,</i>	le chapeau.	<i>The main spring,</i>	le grand ressort.
<i>The brims,</i>	les bords.	<i>The dial,</i>	le cadran.
<i>The crown,</i>	la forme.	<i>The inside case,</i>	la boîte de or box,
<i>The lining,</i>	la coiffe.		la montre.
<i>The hatband,</i>	le cordon.	<i>The outside case,</i>	l'étui.
<i>The hooks,</i>	les crochets.	<i>The chain,</i>	la chaîne.
<i>The button,</i>	le bouton.	<i>The string,</i>	le cordon.
<i>The loop,</i>	la ganse.	<i>The key,</i>	la clef.
<i>A feather,</i>	un plumet.	<i>A snuff-box,</i>	une tabatière.
<i>A cockade,</i>	une cocarde.	<i>A purse,</i>	une bourse.
<i>A lace,</i>	un bord.	<i>A ring,</i>	une bague.
<i>A handkerchief,</i>	un mou-choir.	<i>A wedding-ring,</i>	un anneau.
<i>Gloves,</i>	des gants.	<i>A razor,</i>	un rasoir.
<i>A muff,</i>	un manchon.	<i>Spectacles,</i>	des lunettes.
<i>A comb,</i>	un peigne.	<i>A table-book,</i>	des tablettes.
<i>A box comb,</i>	un peigne de buis.	<i>A hanger,</i>	un couteau de chasse.
<i>A horn comb,</i>	un peigne de corne.	<i>A sword,</i>	une épée.
<i>An ivory comb,</i>	un peigne d'ivoire.	<i>The blade,</i>	la lame.
<i>A large-tooth comb,</i>	un peigne à démêler.	<i>The scabbard,</i>	le fourreau.
<i>A brush,</i>	{ des vergettes.	<i>The hilt,</i>	la garde.
	{ une brosse.	<i>The handle,</i>	la poignée.
<i>A comb-brush,</i>	une brosse à nettoyer les peignes.	<i>A belt,</i>	un ceinturon.
<i>A tooth-brush,</i>	une brosse à nettoyer les dents.	<i>A shoulder-belt,</i>	un baudrier.
<i>A watch,</i>	une montre.	<i>Spurs,</i>	des éperons.
<i>A repeating watch,</i>	une montre à répétition.	<i>The spur-leather,</i>	la monture des éperons.
<i>a repeater,</i>		<i>A cane,</i>	une canne.

<i>A wand,</i>	une baguette.	<i>A frock,</i>	un fourreau.
<i>A reed,</i>	un jonc.	<i>The toilet,</i>	la toilette.
<i>A crutch,</i>	une béquille.	<i>A combing-cloth,</i>	un pei- gnoir.
<i>The head of the crutch,</i>	la pomme.	<i>A mask,</i>	un masque.
<i>The ferrel,</i>	le bout.	<i>A looking-glass,</i>	un miroir.
		<i>A comb,</i>	un peigne.
		<i>Powder,</i>	de la poudre.
<i>Ladies' wearing-apparel.—</i>		<i>The powder-box,</i>	la boîte à poudre.
Habillemens des dames.		<i>The puff,</i>	la houppe.
<i>A shift,</i>	une chemise.	<i>Pomatum,</i>	de la pommade.
<i>A tucker,</i>	un tour de gorge.	<i>Scented water,</i>	de l'eau de senteur.
<i>A petticoat,</i>	une jupe.	<i>A wash-ball,</i>	une savonnnette.
<i>An under-petticoat,</i>	une jupe de dessous.	<i>Pins,</i>	des épingles.
<i>An upper-petticoat,</i>	une jupe de dessus, un jupon.	<i>A pin-case,</i>	un étui.
<i>A boddice,</i>	un corset.	<i>A pincushion,</i>	une pelote.
<i>The stays,</i>	le corps.	<i>Patches,</i>	des mouches.
<i>A lace,</i>	un lacet.	<i>The patch-box,</i>	la boîte à mouches.
<i>The busk,</i>	le busc.	<i>Paint,</i> {	du rouge. du fard.
<i>A night-cap,</i>	un bonnet de nuit.	<i>An ear-ring,</i>	un pendant d'oreille.
<i>A head-dress,</i>	une coiffure.	<i>A necklace,</i>	un collier.
<i>A neck-handkerchief,</i>	un fichu.	<i>Ruffles,</i> {	des manchettes. des engageantes.
<i>A tippet,</i>	une palatine.	<i>Lace,</i>	de la dentelle.
<i>A hoop-petticoat, a hoop,</i>	un panier.	<i>A riband,</i>	un ruban.
<i>A quilted petticoat,</i>	un jupon piqué.	<i>Jewels,</i> {	des bijoux. des joyaux.
<i>The furbelow,</i>	le falbala.	<i>A set of diamonds,</i>	une gar- niture de diamans.
<i>An apron,</i>	un tablier.	<i>A cloak,</i>	un mantelet.
<i>A morning-dress, an</i>	un	<i>A hat,</i>	un chapeau.
<i>undress,</i>	négligé.	<i>A cap,</i>	un bonnet.
<i>A gown,</i>	une robe.	<i>Gloves,</i>	des gants.
<i>The train of the gown,</i>	la queue de la robe.	<i>Bracelets,</i>	des bracelets.
<i>A scarf,</i>	une écharpe.	<i>A muff,</i>	un manchon.

<i>A fan,</i>	un éventail.	<i>A silk stuff,</i>	une étoffe de soie.
<i>A thimble,</i>	un dé.	<i>A woollen stuff,</i>	une étoffe de laine.
<i>Silk,</i>	de la soie.	<i>Gauze,</i>	de la gaze.
<i>Thread,</i>	du fil.	<i>Crape,</i>	du crépon.
<i>Cotton,</i>	du coton.	<i>Lawn,</i>	du linon.
<i>A needle,</i>	une aiguille.	<i>Mohair,</i>	de la moire.
<i>A needle-full,</i>	une aiguillée.	<i>Fur,</i>	de la fourrure.
<i>A needle-book,</i>	un porte-aiguille.	<i>Sarsenet,</i>	du taffetas.
<i>A housewife,</i>	une ménagère.	<i>Glased silk,</i>	du taffetas glacé.
<i>Things made use of to dress oneself, or for clothing.—</i> Des choses dont on se sert pour s'habiller.		<i>Lustring silk,</i>	du taffetas lustré.
		<i>Lace,</i>	de la dentelle.
		<i>Satin,</i>	du satin.
		<i>Leather,</i>	du cuir.
		<i>Oiled leather,</i>	du veau retourné.
<i>Cloth, linen,</i>	de la toile.	<i>Russia leather,</i>	du cuir de Russie.
<i>Holland cloth,</i>	de la toile de Hollande.	<i>Turkey leather,</i>	du maroquin.
<i>Callico,</i>	de la toile de coton.		
<i>India callico,</i>	de la toile des Indes.		
<i>Muslin,</i>	de la mousseline.	<i>Degrees of kindred.—</i> De- grés de parenté.	
<i>Cambric,</i>	de la batiste.	<i>The father,</i>	le père.
<i>Flannel,</i>	de la flanelle.	<i>The mother,</i>	la mère.
<i>Dimity,</i>	du basin.	<i>The relations,</i>	les parens.
<i>Fustian,</i>	de la futaine.	<i>A child,</i>	un enfant.
<i>Cloth,</i>	du drap.	<i>A son,</i>	un fils.
<i>The list of the cloth,</i>	la lisière du drap.	<i>A daughter,</i>	un fille.
<i>Callimanco,</i>	de la calmande.	<i>The grandfather,</i>	le grand-père.
<i>Canvas,</i>	du canevas.	<i>The grandmother,</i>	la grand'mère.
<i>Buckram,</i>	du bougran.	<i>One's forefathers,</i>	ses aïeux.
<i>Prieze,</i>	de la frise.	<i>The great-grandfather,</i>	le bisaïeul.
<i>Plush,</i>	de la pluche.		
<i>Drugget,</i>	du droguet.		
<i>Serge,</i>	de la serge.		
<i>Velvet,</i>	du velours.		
<i>A stuff,</i>	une étoffe.		

<i>The great-grandmother,</i>	la	<i>A foster-child,</i>	un nourrisson.
	bisaïeule.	<i>A foster-father,</i>	un père
<i>The grandson,</i>	le petit-fils.		nourricier.
<i>The granddaughter,</i>	la petite-	<i>A foster-brother,</i>	un frère de
	filles.		lait.
<i>A brother,</i>	un frère.	<i>A foster-sister,</i>	une sœur de
<i>A sister,</i>	une sœur.		lait.
<i>The eldest,</i>	l'ainé.		
<i>An uncle,</i>	un oncle.		
<i>An aunt,</i>	une tante.	<i>Of a house and apartments.</i>	
<i>A nephew,</i>	un neveu.	—D'une maison et des	
<i>A niece,</i>	une nièce.	appartemens.	
<i>A cousin,</i>	{ un cousin.		
	une cousine.	<i>The steps,</i>	le perron.
<i>The bridegroom,</i>	le nouveau	<i>The scraper,</i>	le fer à dé-
	marié.		crotter.
<i>The bride,</i>	la nouvelle	<i>The bell,</i>	la clochette.
	mariée.	<i>The knocker,</i>	la marteau.
<i>The husband,</i>	le mari.	<i>The door,</i>	la porte.
<i>The wife,</i>	la femme.	<i>An entrance gate,</i>	une porte
<i>The father-in-law,</i>	le beau-		cochère.
	père.	<i>A folding-door,</i>	une porte à
<i>The mother-in-law,</i>	la belle-		deux battans.
	mère.	<i>A back-door,</i>	une porte de
<i>A son-in-law,</i>	{ un beau-fils.		derrière.
	un gendre.	<i>A chink,</i>	une fente.
<i>A daughter-in-law,</i>	une belle-	<i>A wicket,</i>	un guichet.
	filles.	<i>The threshold,</i>	le seuil.
<i>A brother-in-law,</i>	un beau-	<i>The folds of the doors,</i>	les
	frère.		battans.
<i>A sister-in-law,</i>	une belle-	<i>A pivot,</i>	un pivot.
	sœur.	<i>A hinge,</i>	un gond.
<i>A god-father,</i>	un parrain.	<i>The bar,</i>	la barre.
<i>A god-mother,</i>	une marraine.	<i>The bolt,</i>	le verrou.
<i>A god-son,</i>	un filleul.	<i>The lock,</i>	la serrure.
<i>A god-daughter,</i>	une filleule.	<i>The key,</i>	la clef.
<i>A twin,</i>	{ m. un jumeau.	<i>The latch,</i>	le loquet.
	f. une jumelle.	<i>A padlock,</i>	un cadenas.
<i>A nurse (for a child),</i>	une	<i>The porch, vestibule,</i>	le ves-
	nourrice.	or hall,	tibule.

<i>A passage,</i>	{	une allée.	<i>The buttery, or</i>	l'office, ou
		un corridor.	<i>pantry,</i>	la dépense.
<i>The yard,</i>		la cour.	<i>The stoves,</i>	les fourneaux.
<i>The poultry-yard,</i>		la basse	<i>The servants' hall,</i>	la salle
		cour.		des domestiques.
<i>The stair-case,</i>		l'escalier.	<i>The bake-house,</i>	la boulan-
<i>The stairs,</i>		les degrés.		gerie.
<i>The ballustrade,</i>		la rampe.	<i>The oven,</i>	le four.
<i>The top of the stairs,</i>		le haut	<i>The brew-house,</i>	la brasserie.
		de l'escalier.	<i>A stable,</i>	une écurie.
<i>The landing-place,</i>		le palier.	<i>The rack,</i>	le râtelier.
<i>The garret,</i>		le grenier.	<i>The trough,</i>	l'auge.
<i>A private staircase,</i>		un esca-	<i>A coach-house,</i>	une remise.
		lier dérobé.	<i>A well,</i>	un puits.
<i>A broad stair-case,</i>		un esca-	<i>The rope, or cord,</i>	la corde.
		lier large.	<i>The pulley,</i>	la poulie.
<i>A light stair-case,</i>		un esca-	<i>The buckets,</i>	les seaux.
		lier clair.	<i>A pump,</i>	une pompe.
<i>A narrow stair-case,</i>		un es-	<i>A garden,</i>	un jardin.
		calier étroit.	<i>A hen-roost,</i>	un poulailler.
<i>A dark stair-case,</i>		un escalier	<i>A pigeon-house,</i>	un colombier.
		obscur.	<i>The privy, the</i>	{ les lieux.
<i>A story,</i>		un étage.	<i>necessary,</i>	{ le privé.
<i>An apartment,</i>		un apparte-	<i>The wardrobe,</i>	la garde-
		ment.		robe.
<i>The parlour,</i>		la salle basse.	<i>The foundations,</i>	les fonde-
<i>The drawing-room,</i>		le salon.		mens.
<i>The eating-room,</i>		la salle à	<i>The wall,</i>	{ le mur.
		manger.		{ la muraille.
<i>The bed-room,</i>		la chambre à	<i>A partition-wall,</i>	un mur
		coucher.		mitoyen.
<i>An antichamber,</i>		une anti-	<i>A corner,</i>	un coin.
		chambre.	<i>The fore-front,</i>	la façade.
<i>A room,</i>		une chambre.	<i>The roof,</i>	le toit.
<i>A closet,</i>		un cabinet.	<i>The top,</i>	le faite.
<i>A study,</i>		une étude.	<i>The timber-work,</i>	la char-
<i>A gallery,</i>		une galerie.		pente.
<i>A balcony,</i>		un balcon.	<i>A beam,</i>	une poutre.
<i>The cellar,</i>		la cave.	<i>The iron of a beam,</i>	la clef
<i>The kitchen,</i>		la cuisine.		d'une poutre.

<i>A rafter,</i>	un soliveau.	<i>Rubbish,</i>	{ des décombres.
<i>A lath,</i>	une latte.		des ruines.
<i>The house-eaves,</i>	l'avant-toit.		
<i>The pent-house,</i>	un auvent.	Household Goods—Meubles.	
<i>A shed,</i>	un appentis.	<i>A suit of hangings,</i>	une tenture de tapisserie.
<i>A tile,</i>	une tuile.	<i>The hangings,</i>	la tapisserie.
<i>A slate,</i>	une ardoise.	<i>A pier-glass,</i>	un trumeau.
<i>The leads,</i>	les plombs.	<i>A looking-glass,</i>	un miroir.
<i>The gutters,</i>	les gouttières.	<i>Pictures,</i>	{ des tableaux.
<i>A vault,</i>	une voûte.		{ des portraits.
<i>The key-stone,</i>	la clef de voûte.	<i>Prints,</i>	des estampes.
<i>An iron cramp,</i>	une ancre de mur.	<i>The frame,</i>	{ le cadre.
<i>A window,</i>	une fenêtre.		{ la bordure.
<i>A dormer-window,</i>	une lucarne.	<i>A table,</i>	une table.
<i>An oval,</i>	un œil de bœuf.	<i>A marble table,</i>	une table de marbre.
<i>The frame,</i>	le châssis.	<i>A bracket,</i>	une console.
<i>A pane of glass,</i>	une vitre, un carreau.	<i>A carpet,</i>	un tapis.
<i>A sash-window,</i>	une fenêtre à châssis.	<i>A door-curtain,</i>	une portière.
<i>A lattice,</i>	un treillis.	<i>A screen,</i>	{ un paravent.
<i>Blinds,</i>	une jalousie.		{ un écran.
<i>The shutters,</i>	les volets.	<i>A mat,</i>	une natte.
<i>The ceiling,</i>	{ le plancher.	<i>A trunk,</i>	un coffre.
	{ le plafond.	<i>A strong box,</i>	un coffre fort.
	{ le lambris.	<i>A box,</i>	une boîte.
<i>The wainscot,</i>	la boiserie.	<i>A jewel-box,</i>	un écrin.
<i>The chimney,</i>	la cheminée.	<i>A portman-teau,</i>	{ une malle.
<i>The chimney-piece,</i>	le chambranle.		{ une valise.
			{ un portemanteau.
<i>The hearth,</i>	l'âtre.	<i>A chest of drawers,</i>	une commode.
<i>The funnel,</i>	le tuyau.	<i>A chair,</i>	une chaise.
<i>Mortar,</i>	du mortier.	<i>A seat,</i>	un siège.
<i>Lime,</i>	de la chaux.	<i>An elbow chair,</i>	un fauteuil.
<i>Sand,</i>	du sable.	<i>A stool,</i>	un tabouret.
<i>Bricks,</i>	des briques.	<i>A canopy,</i>	un canapé.

<i>A sofa</i> , un sofa, un canapé.	<i>A set of bed-curtains</i> , un tour de lit.
<i>A bed</i> , un lit.	
<i>A four-post bedstead</i> , un lit à colonnes.	<i>The vallances</i> , les pentes.
	<i>A case for a chair, etc.</i> une housse.
<i>A tent-bed</i> , { un lit à la duchesse.	<i>The bed-time</i> , les pieds du lit.
	<i>The bed-side</i> , la ruelle du lit.
<i>A field-bed</i> , un lit de camp.	
<i>A bed of state</i> , un lit de parade.	<i>A warming-pan</i> , une bassinoire.
<i>A couch</i> , un lit de repos.	<i>A cistern</i> , une cuvette, une citerne.
<i>An alcove</i> , une alcove.	
	<i>A water-pot</i> , un pot à l'eau.
<i>The bedstead</i> , { le châlir.	<i>A bason</i> , un bassin.
	<i>A sponge</i> , une éponge.
<i>The bed-posts</i> , les colonnes du lit.	<i>Soap</i> , du savon.
	<i>A towel</i> , un essuie-main.
<i>The tester</i> , le ciel, le fond.	<i>A bureau</i> , un bureau.
<i>The head-board</i> , le dossier.	<i>Drawers</i> , des tiroirs.
<i>The mattress</i> , le matelas.	<i>A candlestick</i> , un chandelier.
<i>A feather-bed</i> , un lit de plume.	<i>A candle</i> , une chandelle.
<i>A bed of down</i> , un lit de duvet.	<i>A wax candle</i> , une bougie.
	<i>A flat candlestick</i> , un bougeoir.
<i>The bolster</i> , { le traversin.	<i>A stand</i> , un guéridon.
	<i>A save-all</i> , un binet.
<i>A pillow</i> , un oreiller.	<i>A flambeau</i> , { un flambeau.
<i>A pillow-case</i> , une taie d'oreiller.	
	<i>A lustre</i> , un lustre.
<i>The sheets</i> , les draps.	<i>A branched candlestick</i> , une girandole.
<i>The bed-clothes</i> , les couvertures.	<i>A lantern</i> , une lanterne.
<i>A counterpane</i> , une courtepointe.	<i>A dark lantern</i> , une lanterne sourde.
<i>A blanket</i> , une couverture de laine.	<i>A lamp</i> , une lampe.
<i>The curtain-rods</i> , les tringles.	<i>A small lamp</i> , un lampion.
<i>The curtains</i> , les rideaux.	<i>The wick</i> , la mèche.
<i>The curtain-rings</i> , les anneaux.	<i>The lighted part of the wick</i> , le lumignon.
	<i>The snuffers</i> , les mouchettes.

<i>The snuffer-pan,</i>	le porte-	<i>Coals,</i>	du charbon.
<i>or snuffer-stand,</i>	mouchettes.	<i>Charcoal,</i>	du charbon de bois.
<i>An extinguisher,</i>	un éteig-	<i>Sea, or pit-coal,</i>	du charbon
	noir.		de terre.
<i>A steel,</i>	un briquet.	<i>A quick fire,</i>	un brasier.
<i>Tinder,</i>	{ de l'amadou.	<i>A stove,</i>	un poêle.
	{ de la mèche.	<i>A fender,</i>	un garde-cendre.
<i>Matches,</i>	des allumettes.	<i>A clock,</i>	une pendule.
<i>A flint,</i>	une pierre à feu.	<i>A cage,</i>	une cage.
<i>A tinder-box,</i>	une boîte à	<i>An urn,</i>	une urne.
	fusil.	<i>A pot,</i>	un pot.
<i>The bellows,</i>	le soufflet.	<i>A vase, or vessel,</i>	un vase,
<i>The shovel,</i>	la pelle.	<i>A flower-pot,</i>	un pot à fleurs.
<i>The tongs,</i>	les pincettes.	<i>A mouse-trap,</i>	une souricière,
<i>The poker,</i>	le fourgon.	<i>A hair-broom,</i>	un houssoir.
<i>The andirons,</i>	les chenets.	<i>A broom,</i>	un balai.
<i>A grate,</i>	une grille.	<i>A broomstick,</i>	un manche à
<i>Wood,</i>	du bois.		balai.
<i>A faggot,</i>	un fagot.	<i>The sweepings,</i>	les balay-
<i>A log,</i>	une bûche.		ures.

Verbs.

<i>To furnish a house.</i>
<i>To hang up a suit of hang-</i>
<i>ings.</i>
<i>To hang a bed.</i>
<i>To set the furniture in order.</i>
<i>To put the rooms in order.</i>
<i>To make the beds.</i>
<i>To sweep the chimney.</i>
<i>To sweep a room.</i>
<i>To wipe the furniture.</i>
<i>To rub.</i>
<i>To strike a light.</i>
<i>To light the candle, fire, etc.</i>
<i>To snuff the candle.</i>
<i>To put out (the candle, fire,</i>
<i>etc,</i>

Verbes.

Meubler une maison.
Tendre la tapisserie.
Tendre un lit.
Arranger les meubles.
Faire les chambres.
Faire les lits.
Ramoner la cheminée.
Balayer une chambre.
Essuyer les meubles.
Frotter.
Battre le briquet.
Allumer la chandelle, le feu,
Moucher la chandelle. [etc.
Éteindre (la chandelle, le feu,
etc.)

To open the door.
To open the window.
To shut the door.
To shut the window.
To lock the door.
To bolt the door.
To knock at the door.
To come into the house.
To go up stairs.
*To go or come down.**
To sit at the window.
*To look through the win-
 dow.†*
To warm oneself.
To let a house.
To let furnished rooms.‡
To pay the rent.

Ouvrir la porte.
 Ouvrir la fenêtre.
 Fermer la porte.
 Fermer la fenêtre.
 Fermer la porte à la clef.
 Fermer la porte au verrou.
 Frapper à la porte.
 Entrer dans la maison.
 Monter l'escalier.
 Descendre.
 Se mettre à la fenêtre.
 Regarder par la fenêtre.

 Se chauffer.
 Louer une maison.
 Louer des chambres garnies.
 Payer le loyer.

Of the kitchen.—*De la cuisine.*

The kitchen-utensils, la bat-
 terie de cuisine.
A copper, a great kettle, une
 chaudière
A kettle, { un chaudron.
 une marmite.
A stew-pan, une casserole.
A frying-pan, un poêle à
 frire.
A skimmer, une écumoire.
A ladle, une cuiller à pot.
The pot-hanger, la crémaill-
 lère.

A trevet, un trépied.
A pudding-pan, une tourtière.
A pot-lid, un couvercle.
A grid-iron, un grill.
A spit, une broche.
A jack, un tourne-broche.
A dripping-pan, une lèche-
 frite.
A dresser, un dressoir.
A flesh-hook, un crochet.
A pail, un seau.
A pitcher, une cruche.
A mortar, un mortier.
A pestle, un pilon.
A flat-iron, un fer à repasser.
A grater, une râpe.

* Voyez la note, page 13.

† Regarder par une fenêtre ouverte se traduit par *to look out of the window*.

‡ Louer une maison, un logement, dans le sens de *prendre à loyer*, se traduit par *to take a house*, etc.

<i>A colander,</i>	une passoire.	<i>To bake,</i>	cuire au four.
<i>A larding-pin,</i>	une lardoire.	<i>To rinse,</i>	rincer.
<i>The sink,</i>	le lavoir.	<i>To clean,</i>	nettoyer.
<i>The sink-hole,</i>	l'évier.	<i>To knead,</i>	pétrir.
<i>A basket,</i> {	un panier.	<i>To stuff,</i>	farcir.
	une corbeille.	<i>To cover with crumbs</i>	paner.
<i>A chopping-knife,</i> {	un couperet.	<i>of bread,</i>	ner.
	un hachoir.	<i>To flour,</i>	fariner.
<i>A trencher,</i>	un tranchoir.	<i>To fry,</i>	frir.
<i>A chafing-dish,</i>	un réchaud.	<i>To fricassée,</i>	fricasser.
<i>A duster,</i>	un torchon.	<i>To cover with a slice</i>	bar-
<i>A dish-clout,</i>	une lavette.	<i>of bacon,</i>	der.
<i>A bolter,</i>	un bluteau.	<i>To lard,</i> {	larder.
<i>A sieve,</i>	un tamis.		piquer.
<i>A kneading-trough,</i>	une huche à pétrir.	<i>To truss fowls,</i>	habiller de la volaille.
<i>A tub,</i>	une cuve.	<i>To parboil,</i>	faire revenir.

Verbs.—Verbes.

<i>To cook,</i>	faire la cuisine.	<i>To spit,</i>	embrocher.
<i>To season,</i>	assaisonner.	<i>To baste,</i>	arroser.
<i>To boil,</i>	faire bouillir.	<i>To singe,</i>	flamber.
<i>To dip water,</i>	puiser de l'eau.	<i>To wash,</i>	laver.
<i>To pick salad, etc.</i>	éplucher de la salade, etc.	<i>To iron,</i>	repasser.
		<i>To wash the dishes,</i>	laver la vaisselle.
		<i>plates, etc.</i>	
Of the cellar.— <i>De la Cave.</i>			
<i>To grate,</i>	râper.	<i>A cask, a</i> {	une futaille.
<i>To rasp,</i>	chapeler.	<i>ton,</i> {	une tonne.
			un tonneau.
<i>To pound,</i> {	piler.	<i>A barrel,</i>	un baril.
	broyer.	<i>A large barrel,</i>	une barrique.
<i>To cut,</i>	couper.	<i>a hogshead,</i>	
<i>To hash, to mince,</i>	hacher.	<i>The staves,</i>	les douves.
<i>To hang upon a hook,</i>	accrocher.	<i>The hoops,</i>	les cercles.
<i>To unhook,</i>	déaccrocher.	<i>The bung,</i>	le bondon.
<i>To roast,</i>	rôtir.	<i>The bung-hole,</i>	le trou du bondon.
<i>To broil,</i>	griller.	<i>The cock,</i>	la fontaine, le robinet.
<i>To blut,</i> {	bluter.		
<i>To bolt,</i> {	sasser.		

<i>The tap,</i>	la broche.	<i>A cover,</i>	un couvert.
<i>The head of a cask,</i>	le fond d'un tonneau.	<i>A plate,</i>	une assiette.
<i>A funnel,</i>	un entonnoir.	<i>A knife,</i>	un couteau.
<i>A flaggon,</i>	un flacon.	<i>The blade,</i>	la lame.
<i>A bottle,</i>	une bouteille.	<i>The handle,</i>	le manche.
<i>A square bottle,</i>	une bouteille carrée.	<i>A fork,</i>	une fourchette.
<i>A round bottle,</i>	une bouteille ronde.	<i>A spoon,</i>	une cuiller.
<i>The cork,</i>	le bouchon.	<i>A dish,</i>	un plat.
<i>The gullet, or neck,</i>	le goulot.	<i>A chafing-dish,</i>	un réchaud.
<i>A travelling cellar,</i>	une can- tine.	<i>A terrene,</i>	une terrine.
		<i>A salad-dish,</i>	un saladier.
		<i>A cup,</i>	{ une coupe. une tasse.
		<i>A salver,</i>	une soucoupe.
		<i>A salt-cellar,</i>	une salière.
		<i>A pepper-box,</i>	un poivrier.
		<i>A mustard-pot,</i>	un moutar- dier.

Verbes.—Verbs.

<i>To draw wine, etc.</i>	tirer du vin, etc.	<i>An oil-cruet,</i>	un huilier.
<i>To fill a cask,</i>	remplir un tonneau.	<i>A vinegar-cruet,</i>	un vinaig- rier.
<i>To tap a barrel,</i>	mettre un tonneau en perce.	<i>A porringer,</i>	une écuelle.
<i>To empty a barrel,</i>	vider un tonneau.	<i>A sauce-boat,</i>	une saucière.
<i>To bung,</i>	bondonner.	<i>An ewer,</i>	une aiguière.
		<i>A glass,</i>	un verre.
		<i>A goblet,</i>	un gobelet.
		<i>A mug,</i>	un godet.
		<i>A decanter,</i>	une carafe.
		<i>Delft ware,</i>	de la faïence.
		<i>A set of China,</i>	un service de porcelaine.
Of all the different things necessary at meals.— <i>De toutes les différentes cho- ses nécessaires aux repas.</i>		<i>Silver-plate,</i>	{ de la vaisselle d'argent. del'argente- rie.
<i>A side-board,</i>	un buffet.	<i>Pewter,</i>	de la vaisselle d'étain.
<i>The table,</i>	la table.	<i>A chocolate-pot,</i>	une choco- latière.
<i>The table-linen,</i>	le linge de table.	<i>A coffee-pot,</i>	une cafetière.
<i>A table-cloth,</i>	une nappe.	<i>A tea-pot,</i>	une théière.
<i>A napkin,</i>	une serviette.		

<i>A tea-board</i> , un cabaret à thé.	<i>Luncheon</i> , le goûter.
<i>A tea-chest</i> , un petit coffre pour garder le thé.	<i>Supper</i> , le souper.

A tea-kettle, un coquemar.
A tea-cup, une tasse à thé.
Coffee-cup, tasse à café.
A saucer, une soucoupe.
The milk-pot, le pot au lait.
The sugar-dish, le sucrier.
A slop-basin, un bassin.
The tongs, les pincettes.
The tea-spoons, les cuillers.
A cork-screw, un tire-
bouchon.

Verbs.—Verbes.

<i>To breakfast</i> ,	déjeuner.
<i>To dine</i> ,	dîner.
<i>To lunch</i> ,	goûter.
<i>To drink tea</i> ,	prendre le thé.
<i>To eat after midnight</i> ,	faire le réveillon.
<i>To make good cheer</i> ,	faire bonne chère.
<i>To drink one's health</i> ,	boire à la santé.
<i>To thank</i> ,	remercier.

Verbs.—Verbes.

To lay the cloth, mettre le
couvert.
To serve up the dinner, ser-
vir le dîner.
To wait at table, servir à
table.
To pour out drink, verser à
boire.
To give some drink, servir à
boire.
To open a bottle, déboucher
une bouteille.
To cork a bottle, boucher une
bouteille.
To carve, découper.
To help to some- servir de
thing at table, quelque chose
à table.

Of eating.—De manger.

<i>A loaf</i> ,	un pain.
<i>Bread</i> ,	du pain.
<i>Household bread</i> ,	du pain de ménage.
<i>White bread</i> ,	du pain blanc.
<i>Brown bread</i> ,	du pain bis.
<i>New bread</i> ,	du pain frais.
<i>Hot bread</i> ,	du pain chaud.
<i>Stale bread</i> ,	du pain rassis.
<i>Rasped bread</i> ,	du pain chapelé.
<i>A penny-loaf</i> ,	un pain d'un sou.*
<i>A French loaf</i> ,	un pain français.
<i>A roll</i> ,	un petit pain.
<i>The crum</i> ,	la mie.
<i>The crust</i> ,	la croûte.
<i>The upper-crust</i> ,	la croûte de dessus.

Of meals.—Des repas.

Breakfast, le déjeuner.
Dinner, le dîner.

* Un sou anglais, qui fait deux sous de France.

<i>The under-crust</i> , la croûte de dessous.	<i>A leg of beef</i> , un trumeau.
<i>The kissing-crust</i> , la baisure.	<i>A buttock of beef</i> , un cimier.
<i>A crust of bread</i> , un croûton.	<i>A-la-mode beef</i> , du bœuf à la mode.
<i>A slice</i> , une tranche.	<i>Veal</i> , du veau.
<i>A bit</i> , un morceau.	<i>A calf's head</i> , une tête de veau.
<i>The first cut</i> , l'entamure.	<i>A calf's pluck</i> , une fraise.
<i>A mouthful</i> , une bouchée.	<i>A sweet bread</i> , un ris.
<i>A small crumb</i> , une miette.	<i>A loin of veal</i> , une longe de veau.
<i>Meal, or flour</i> , de la farine.	<i>A fillet of veal</i> , une rouelle de veau.
<i>The bran</i> , le son.	<i>A knuckle of veal</i> , un jarret de veau.
<i>The dough</i> , la pâte.	<i>Mutton</i> , du mouton.
<i>The leaven</i> , le levain.	<i>Mutton-chops</i> , des côtelettes de mouton.
<i>Broth</i> , du bouillon.	<i>A leg of mutton</i> , un gigot.
<i>Jelly-broth</i> , du consommé.	<i>A breast of mutton</i> , une poitrine de mouton.
<i>Soup</i> , de la soupe.	<i>A neck of mutton</i> , un collet de mouton.
<i>French soup</i> , de la soupe à la française.	<i>A shoulder of mutton</i> , une épaule de mouton.
<i>Crawfish soup</i> , de la soupe aux écrevisses.	<i>A loin of mutton</i> , une queue de mouton.
<i>Milk-porridge</i> , de la soupe au lait.	<i>Lamb</i> , de l'agneau.
<i>Pease-porridge</i> , { de la soupe aux pois. une purée.	<i>A quarter of lamb</i> , un quartier d'agneau.
<i>Boiled meat</i> , du bouilli.	<i>Pork</i> , du porc.
<i>Roast meat</i> , du rôti.	<i>A chine of pork</i> , une échine de porc.
<i>A ragout</i> , un ragoût.	<i>Bacon</i> , du lard.
<i>A fricassee</i> , une fricassée.	<i>A fitch of bacon</i> , une flèche de lard.
<i>A white fricassee</i> , une blanquette.	<i>Ham</i> , du jambon.
<i>Minced meat, a hash</i> , un hachis.	<i>Sausages</i> , des saucisses.
<i>Stewed meat</i> , une étuvée.	<i>Chitterling-sausage</i> , une andouille.
<i>Scotch collops</i> , des fricandeaux.	
<i>Beef</i> , du bœuf.	
<i>Beef-steaks</i> , des tranches de bœuf.	
<i>A sirloin of beef</i> , un aloyau.	

<i>A cervelas,</i>	un cervelas.	<i>Clouis,</i>	des clous de girofle.
<i>Tripe,</i>	des tripes.	<i>Mace,</i>	du macis.
<i>Venison,</i>	de la venaison.	<i>Nutmeg,</i>	de la muscade.
<i>A pie,</i>	un pâté.	<i>Sauce,</i>	de la sauce.
<i>Poultry,</i>	de la volaille.	<i>The dessert,</i>	le dessert.
<i>Game,</i>	du gibier.	<i>Cheese,</i>	du fromage.
<i>A fat pullet,</i>	une poularde.	<i>Butter,</i>	du beurre.
<i>A leg,</i>	une cuisse.	<i>Fresh butter,</i>	du beurre frais.
<i>A wing,</i>	une aile.	<i>Salt butter,</i>	du beurre salé.
<i>The carcase,</i>	la carcasse.	<i>Biscuits,</i>	des biscuits.
<i>The rump,</i>	le croupion.	<i>Cakes,</i>	des gâteaux.
<i>The liver,</i>	le foie.	<i>Sweetmeats,</i>	des confitures.
<i>The gizzard,</i>	le gésier.	<i>Custard,</i>	du flan.
<i>The gravy,</i>	le jus.	<i>Fritters,</i>	des beignets.
<i>Fish,</i>	du poisson.	<i>Pancakes,</i>	des crêpes.
<i>Pickled salmon,</i>	du saumon.	<i>Wafers,</i>	des gaufres.
	mariné.	<i>Jelly,</i>	de la gelée.
<i>Eggs,</i>	des œufs.	<i>Macaroons,</i>	des macarons.
<i>New-laid eggs,</i>	des œufs frais.	<i>Sugar plums,</i>	des dragées.
<i>Soft eggs,</i>	des œufs à la coque.	<i>Sugar-almonds,</i>	des pralines.
<i>Poached eggs,</i>	des œufs pochés.	<i>Of liquors.—Des liqueurs.</i>	
<i>An omelet,</i>	une omelette.	<i>Ale,</i>	de l'aile.
<i>Salt,</i>	du sel.	<i>Beer,</i>	de la bière.
<i>Pepper,</i>	du poivre.	<i>Strong Beer,</i>	de la bière forte.
<i>Ginger.</i>	du gingembre.	<i>Small Beer,</i>	de la petite bière.
<i>Mustard,</i>	de la moutarde.	<i>Brandy,</i>	de l'eau de vie.
<i>Oil.</i>	de l'huile.	<i>Cider,</i>	du cidre.
<i>Vinegar,</i>	du vinaigre.	<i>Lemonade,</i>	de la limonade.
<i>Verjuice,</i>	du verjus.	<i>Mead,</i>	de l'hydromel.
<i>Anchovies,</i>	des anchois.	<i>Perry,</i>	du poiré.
<i>Capers,</i>	des câpres.	<i>Punch,</i>	du ponche.
<i>Pickled cucumbers,</i>	des cornichons.	<i>Ratafia,</i>	du ratafia.
<i>Mushrooms,</i>	des champi- gnons.	<i>Sirup,</i>	du sirop.
<i>Truffles,</i>	des truffes.	<i>Orgeat,</i>	de l'orgeat.
<i>Cinnamon,</i>	de la canelle.	<i>Wine,</i>	du vin.

<i>New wine,</i>	du vin nouveau.	<i>The under-secretary,</i>	le sous-secrétaire.
<i>Old wine,</i>	du vin vieux.		
<i>Dead wine,</i>	du vin éventé.		
<i>Tart wine,</i>	du vin vert.	<i>The preceptor,</i>	le précepteur.
<i>Thick wine,</i>	du vin épais.	<i>or tutor,</i>	le gouverneur.
<i>White wine,</i>	du vin blanc.		
<i>Red wine,</i>	du vin rouge.	<i>The governess,</i>	la gouvernante d'enfans.
<i>Sweet wine,</i>	du vin doux.		
<i>Pale wine,</i>	du vin paillet.	<i>A page,</i>	une page.
<i>Claret wine,</i>	du vin claret.*		
<i>Burgundy wine,</i>	du vin de Bourgogne.	<i>The steward,</i>	le maître d'hôtel.
<i>Champaign wine,</i>	du vin de Champagne.		
<i>French wine,</i>	du vin de France.	<i>The comptroller,</i>	le contrôleur.
<i>Port wine,</i>	du vin d'Oporto.	<i>The caterer,</i>	le dépensier.
<i>Hock wine,</i>	du vin d'Allemagne.	<i>The house-keeper,</i>	la femme de charge.
<i>Spanish wine,</i>	du vin d'Espagne.	<i>A waiting-maid,</i>	une suivante.
<i>Malmsey wine,</i>	du vin de Malvoisie.	<i>lady's maid,</i>	vante.
<i>Tea,</i>	du thé.	<i>A master, or gentle-</i>	un
<i>Bohea tea,</i>	du thé bou.	<i>man of the horse,</i>	écuyer.
<i>Green tea,</i>	du thé vert.	<i>A valet de chambre,</i>	un valet de chambre.
<i>Coffee,</i>	du café.	<i>A running footman,</i>	un courrier.
<i>Chocolate,</i>	du chocolat.	<i>A chamber-maid,</i>	une femme de chambre.
		<i>A carver,</i>	un écuyer tranchant.
		<i>The pantler,</i>	le panetier.
		<i>The cup-bearer,</i>	l'échanson.
		<i>The butler,</i>	le sommelier.
		<i>The cook,</i>	le cuisinier.
		<i>A cook-maid,</i>	une cuisinière.
		<i>An under-cook,</i>	un aide de cuisine.
		<i>A scullion,</i>	un marmiton.
		<i>The kitchen-maid,</i>	la servante de cuisine.
<i>Of the upper servants and others belonging to a house.—Des domestiques supérieurs et autres dans une maison.</i>			
<i>The chaplain,</i>	{ l'aumônier.	<i>A scullion,</i>	un marmiton.
	{ le chapelain.	<i>The kitchen-maid,</i>	la servante de cuisine.
<i>The secretary,</i>	le secrétaire.		

* Le vin de Bordeaux est ainsi appelé en Angleterre.

- The dairy-maid*, la laitière.
A coachman, un cocher.
A lackey, un laquais.
A footman, un valet de pied.
A postillion, un postillon.
A groom, un palefrenier.
A hostler, un valet d'écurie.
The porter, le portier.
The gardener, le jardinier.
- Of the town and its different
 buildings.—*De la ville et*
de ses divers bâtimens.
- A town*, une ville.
The capital, la capitale.
The metropolis, la métro-
 pole.
A borough, un bourg.
An archbishoprick, un
 archevêché.
A bishoprick, un évêché.
A vicarship, un vicariat.
An archdeaconry, un archi-
 diaconat.
A deanry, un doyenné.
A principality, une princi-
 pauté.
A dukedom, un duché.
A peerage, une pairie.
An earldom, un comté.
A viscounty, une vicomté.
A barony, une baronie.
A seigniory, une seigneurie.
A parish, une paroisse.
The king's palace, le palais
 du roi.
The parliament, le parle-
 ment.
- The court of justice*, le pa-
 lais.
The excise-office, le bureau
 des fermes.
The land-tax office, le bureau
 des tailles.
The navy-office, le bureau
 de la marine.
The victualling-office, le bu-
 reau des vivres.
The treasury, la trésorerie,
The mint, la monnaie.
The admiralty, l'amirauté.
The arsenal, l'arsenal.
The bank, la banque.
The exchange, la bourse.
The custom-house, la douane.
The town-house, la maison
 ou *guild-hall*, ou l'hôtel
 de ville.
A hotel, un hôtel.
A house, une maison.
An hospital, un hôpital.
The Foundling-
hospital, des enfans
 trouvés.
The Magdalen-
hospital, l'hôpital des
 repenties.
The mad-house, l'hôpital
 des fous.
A church, une église.
The university, l'université.
The college, le collège.
The academy, l'académie.
The school, l'école.
The market, le marché.
The meat-market, la bouche-
 rie.
The slaughter-house, la
 tuerie.

- An inn,* { une hôtellerie.
 une auberge.
A tavern, un restaurateur.
A public-house, un cabaret.
A coffee-house, un café.
The play-house, le théâtre.
The prison, la prison.
The round-house, la prison
 du guet.
A street, une rue.
A lane, une petite rue.
A narrow lane, une ruelle.
A square, une place.
A quay, un quai.
The rampart, le rempart.
A bridge, un pont.
The suburbs, les faubourgs.
- Of the magistrates of a town.
 —Des magistrats d'une ville.
- The lord mayor,* le lord
 maire.
An alderman, { un échevin.
 un alder-
 man.
A sheriff, un chérif.
A recorder, { un juge asses-
 seur, ou
 un greffier.
A justice of the peace, un
 commissaire de quartier.
A reporting judge, un rap-
 porteur.
A sergeant-at-law, un con-
 seiller.
A lawyer, un avocat.
An attorney, un procureur.
- A scrivener, or notary,* un
 notaire.
A police officer, un officier de
 police.
A city-marshal, un maréchal
 de ville.
An overseer, un inspecteur.
A beadle, un bedeau.
A bailiff, un sergent.
A jailor, un geolier.
- Of the church.—De l'église.
- A church,* une église.
The metropolitan church, l'église
 métropolitaine.
The cathedral-church, l'église
 cathédrale.
The parish-church, l'église
 paroissiale.
The meeting-house, le temple
 des non-conformistes.
The tabernacle, le tabernacle.
A chapel, une chapelle.
A synagogue, une synagogue.
The church-court, le parvis.
The front gate, le portail.
The front, la façade.
The porch, le portique.
The body of the church, la
 nef.
The dome, le dôme.
The aisles of the church, les
 ailes.
The gallery, la tribune.
The vestry, la sacristie.
The choir, le chœur.
The stalls, les stalles.
The sanctuary, le sanctuaire.

<i>A scholar,</i>	un écolier.	<i>Ink,</i>	de l'encre.
<i>A desk,</i>	un pupitre.	<i>Pens, quills,*</i>	des plumes.
<i>The benches or forms,</i>	les bancs.	<i>A good pen,</i>	une bonne plume.
<i>A book,</i>	un livre.	<i>A bad pen,</i>	une mauvaise plume.
<i>A spelling-book,</i>	un livre à épeler	<i>A hard pen,</i>	une plume dure.
<i>A vocabulary,</i>	un vocabulaire.	<i>A soft pen,</i>	une plume molle.
<i>A grammar,</i>	une grammaire.	<i>First quills,</i>	des bouts d'aile.
<i>A dictionary,</i>	un dictionnaire.	<i>The barrel of the quill,</i>	le tuyau de la plume.
<i>A page,</i>	une page.	<i>The slit,</i>	la fente.
<i>The margin,</i>	la marge.	<i>The point,</i>	la pointe.
<i>A leaf,</i>	un feuillet.	<i>The nib,</i>	le bec.
<i>An exercise,</i>	un thème.	<i>A penknife,</i>	un canif.
<i>A translation,</i>	une traduction.	<i>A scraper,</i>	un grattoir.
<i>Paper,</i>	du papier.	<i>A pencil,</i>	un crayon.
<i>Post, or letter paper,</i>	du papier à lettre.	<i>India rubber,</i>	de la gomme élastique.
<i>Gilt paper,</i>	du papier doré.	<i>A pencil-case,</i>	un porte-crayon.
<i>Blotting paper,</i>	du papier brouillard.	<i>A rule,</i>	une règle.
<i>Paper that sinks,</i>	du papier qui boit.	<i>A slate,</i>	une ardoise.
<i>Grey paper,</i>	du papier gris.	<i>Dust,</i>	de la poussière.
<i>A ream of paper,</i>	une rame de papier.	<i>Sand,</i>	du sable.
<i>A quire of paper,</i>	une main de papier.	<i>Wax,</i>	de la cire.
<i>A sheet of paper,</i>	une feuille de papier.	<i>A wafer,</i>	{ un pain à cacheter.
<i>Half a sheet,</i>	une demi-feuille.	<i>A seal,</i>	un cachet.
<i>An ink-horn,</i>	un cornet.	<i>A letter,</i>	une lettre.
<i>A standish,</i>	une écritoire de table.	<i>A syllable,</i>	une syllabe.
<i>An ink-stand,</i>	un encrier.	<i>A word,</i>	un mot.
		<i>A comma,</i>	une virgule.
		<i>Semi-colon,</i>	point et virgule.
		<i>A colon,</i>	deux points.
		<i>A full-point,</i>	un point.

* *Pen* est une *plume taillée* ; *quill* est un *tuyau de plume*, et se dit d'une plume qui n'a pas encore été taillée pour écrire.

Verbs.—*Verbes.*

<i>To teach,</i>	enseigner.
<i>To learn,</i>	apprendre.
<i>To get by heart, or</i>	apprendre
<i>learn by heart,</i>	dre par
	cœur.
<i>To repeat,</i>	répéter.
<i>To translate,</i>	traduire.
<i>To spell,</i> {	épeler.
	orthographier.
<i>To read,</i>	lire.
<i>To make a pen, to</i>	tailler
<i>mend a pen,*</i>	une plume.
<i>To slit,</i>	fendre.
<i>To try,</i>	essayer.
<i>To write,</i>	écrire.
<i>To write straight,</i>	écrire
	droit.
<i>To write across,</i>	écrire de
	travers.
<i>To write a letter,</i>	écrire une
	lettre.
<i>To correct,</i>	corriger.
<i>To point,</i>	ponctuer.
<i>To observe the spelling,</i>	ob-
<i>or orthography,</i>	server l'or-
	thographe.
<i>To erase,</i>	effacer.
<i>To scratch out,</i>	raturer.
<i>To sign,</i>	signer
<i>To fold up,</i>	plier.
<i>To seal,</i>	cacheter.
<i>To direct,</i>	adresser.
<i>To put the direction,</i>	mettre
	l'adresse.

Children's playthings.
Jouets d'enfants.

<i>Playthings, toys,</i>	des jouets.
<i>A gig, a top,</i>	une toupie.
<i>A whipping top,</i>	un sabot.
<i>A whip,</i>	un fouet.
<i>A ball,</i>	une balle.
<i>A foot-ball,</i>	un ballon.
<i>Marbles,</i>	des billes.
<i>A battledore,</i>	un battoir.
<i>A popgun,</i>	une canonnière.
<i>A shuttlecock,</i>	un volant.
<i>A racket,</i>	une raquette.
<i>A kite,</i>	un cerf-volant.
<i>The twine,</i>	la ficelle.
<i>A see-saw,</i>	une balançoire.
<i>A swing,</i> {	une brandilloire.
	une escarpolette.
<i>Scates,</i>	des patins
<i>A doll,</i>	une poupée.
<i>A baby-house,</i>	une maison de
	poupée.
<i>Baby-things,</i>	des babioles.

Verbs.—*Verbes.*

<i>To play,</i>	jouer.
<i>To play at marbles,</i>	jouer
	aux billes.
<i>To go up and down,</i>	se ba-
<i>on a see-saw,</i>	lancer.
<i>To swing,</i>	brandiller.
<i>To scate,</i>	patiner.

* *To mend a pen* (rendre une plume meilleure) se dit pour *retoucher* d'une plume déjà taillée.

Of different exercises.—*De*
différens exercices.

<i>Dancing,</i>	la danse.
<i>Singing,</i>	le chant.
<i>Music,</i>	la musique.
<i>A concert,</i>	un concert.
<i>A harpsichord,</i>	un clavecin.
<i>A fiddle, a violin,*</i>	un violon.
<i>A flute,</i>	une flûte.
<i>Fencing,</i>	l'art de faire des armes, or l'escrime.
<i>Walking,</i>	la promenade.
<i>Leaping,</i>	le saut.
<i>Racing,</i>	la course.
<i>Horse-racing,</i>	la course à cheval.
<i>Hunting,</i>	la chasse.
<i>Shooting,</i>	la chasse au fusil.
<i>Fowling,</i>	la chasse aux oiseaux.
<i>Fishing,</i>	la pêche.
<i>Swimming,</i>	la nage.

Verbs.—*Verbes.*

<i>To dance,</i>	danser.
<i>To sing,</i>	chanter.
<i>To play,</i>	jouer.
<i>To play on the</i>	toucher du
<i>harpsichord,</i>	clavecin.
<i>To play on the violin,*</i>	jouer
	du violon.
<i>To play on the flute,</i>	jouer de
	la flûte.
<i>To fence,</i>	faire des armes.

<i>To walk,</i>	se promener.
<i>To leap,</i>	sauter.
<i>To run,</i>	courir.
<i>To ride,</i>	aller à cheval.
<i>To hunt,</i>	chasser.
<i>To fish,</i>	pêcher.
<i>To swim,</i>	nager.

Of the play-house.—*De la*
salle de spectacle.

<i>The stage,</i>	le théâtre.
<i>The scenery, decorations,</i>	les décorations.
<i>The side-scenes,</i>	les coulisses.
<i>The curtain,</i>	la toile.
<i>The orchestra,</i>	l'orchestre.
<i>The pit,</i>	le parterre.
<i>The boxes,</i>	les loges.
<i>The front boxes,</i>	les pre- mières loges.
<i>The side-boxes,</i>	les loges à côté du théâtre.
<i>The first gallery,</i>	l'amphi- théâtre.
<i>The upper gallery,</i>	le para- dis.
<i>A comedy,</i>	une comédie.
<i>A tragedy,</i>	une tragédie.
<i>A drama,</i>	un drame.
<i>A farce,</i>	une farce.
<i>A pantomime,</i>	une pan- tomime.
<i>An entertainment,</i>	une petite pièce.
<i>An opera,</i>	un opéra.
<i>An actor,</i>	un acteur.

* *Fiddle* ne se dit que du violon d'un enfant, ou d'un racleur. *Violin* doit se dire d'un bon instrument.

<i>An actress,</i>	une actrice.	<i>An archduchess,</i>	une archi- duchesse.
<i>A character, or part,</i>	un rôle.	<i>A duke,</i>	un duc.
<i>A company of players,</i>	une troupe de comédiens.	<i>A duchess</i>	une duchesse.
<i>The manager,</i>	le directeur.	<i>A peer,</i>	un pair.
<i>A prompter,</i>	un souffleur.	<i>A marquiss,</i>	un marquis.
<i>A ticket,</i>	un billet.	<i>A marchioness,</i>	une mar- quise.
<i>A check,</i>	{ une contre- marque.	<i>An earl, or count,*</i>	un comte.
Verbs.—Verbes.		<i>A countess,</i>	une comtesse.
<i>To applaud,</i>	applaudir.	<i>A viscount,</i>	un vicomte.
<i>To hiss,</i>	siffler.	<i>A viscountess,</i>	une vicomtesse.
<i>To damn a play,</i>	faire tom- ber une pièce.	<i>A baron,</i>	un baron.
Of temporal dignities.—Des dignités temporelles.		<i>A baroness</i>	une baronne.
<i>An emperor,</i>	un empereur.	<i>A nobleman,</i>	un noble.
<i>An empress,</i>	une impératrice.	<i>A lord,</i>	un seigneur.
<i>A king,</i>	un roi.	<i>A knight,</i>	un chevalier.
<i>A queen,</i>	une reine.	<i>A lord-lieutenant,</i>	un gouver- neur de comté.
<i>A monarch,</i>	un monarque.	<i>An esquire,</i>	un écuyer.
<i>A prince,</i>	un prince.	<i>A gentleman,†</i>	un gentil- homme.
<i>A princess,</i>	une princesse.	<i>An ambassador,</i>	un ambassa- deur.
<i>The prince of Wales,</i>	le prince de Galles.	<i>An ambadress,</i>	une am- bassadrice.
<i>A regent,</i>	un régent.	<i>A plenipotentiary,</i>	un pléni- potentiaire.
<i>A viceroy,</i>	un vice-roi.	<i>An envoy,</i>	un envoyé.
<i>An arch-duke,</i>	un archi- duc.	<i>The prime minister,</i>	le pre- mier ministre.
		<i>A secretary of state,</i>	un se- crétaire d'état.
		<i>The president,</i>	le président.
		<i>The chancellor,</i>	le chance- lier.

* *Earl* se dit d'un compte anglais, et *count* d'un comte étranger.

† En Angleterre, *Gentleman*, n'est pas précisément un gentilhomme, mais un homme qui n'est d'aucun métier, et qui tient un rang entre la bourgeoisie et la noblesse. En Amérique, *Gentleman* signifie, un homme comme il faut, un honnête homme.

The lord-keeper, le garde
des sceaux.
A lord-chief-justice, un chef
de justice.

Of arts, sciences, and those
who profess them.—*Des*
arts, des sciences, et de
ceux qui les professent.

Of spiritual dignities.—*Des*
dignités spirituelles.

An academy, une académie.
An academician, un acadé-
micien.

The clergy, le clergé.
The pope, le pape.
A cardinal, un cardinal.
An archbishop, un arche-
vêque.

Alchymy, l'alchimie.
An alchymist, un alchimiste.
Anatomy, l'anatomie.
An anatomist, un anatomiste.

A primate, un primat.
A bishop, un évêque.
A dean, un doyen.
A canon, un chanoine.
A prebendary, un prében-
dier.

to anatomize, anatomiser.
to cut, couper.
to dissect, disséquer.

A priest, un prêtre.
A deacon, un diacre.
A sub-deacon, un sous-
diacre.

Pharmacy, la pharmacie.
An apothecary, un apothi-
caire.

A rector, un recteur.
A parson, { un curé.

to distil, distiller.
to prepare medicines, pré-
parer des médecines.

A curate,* un vicair.
A reader, un lecteur.
A chanter, un chantr.

Architecture, l'architecture.
An architect, un architecte.
to draw a plan, tirer un
plan.

A church-warden, un mar-
guillier.

to give a plan, donner un
plan.

A vestry-keeper, un sacris-
tain.
An elder, un ancien.

Arithmetic, l'arithmétique.
The mathematics, les mathé-
matiques.

A mathematician, un mathé-
maticien.

An arithmetician, un arith-
méticien.

* *Curate* est, en Angleterre, un ecclésiastique qui fait les fonc-
tions d'un ministre qui possède un bénéfice, et dont il est le rempla-
çant.

<i>to cast accounts,</i>	calculer.	<i>Eloquence,</i>	l'éloquence.
<i>to sum up.</i>	compter.	<i>Oratory,</i>	l'art oratoire.
<i>to reckon,</i>	nombrer.	<i>An orator,</i>	un orateur.
<i>to cast up,</i>	additionner.	<i>to declaim,</i>	déclamer.
<i>to subtract,</i>	soustraire.	<i>Etymology,</i>	l'étymologie.
<i>to deduct,</i>	déduire.	<i>An etymologist,</i>	un étymolo-
<i>to divide,</i>	diviser.		giste.
<i>to discount,</i>	escompter.	<i>to derive,</i>	dériver.
<i>Astrology,</i>	l'astrologie.	<i>Genealogy,</i>	la généalogie.
<i>Anastrolger,</i>	un astrologue.	<i>A genealogist,</i>	un généalo-
<i>to foretel,</i>	prédire.		giste.
<i>to deceive oneself,</i>	s'abus-	<i>Geography,</i>	la géographie.
	ser.	<i>A geographer,</i>	un géographe.
<i>to mistake,</i>	se méprendre.	<i>Geometry,</i>	la géométrie.
<i>Astronomy,</i>	l'astronomie.	<i>A geometrtcian,</i>	un géomè-
<i>An astronomer,</i>	un astronome.		tre.
<i>to observe,</i>	observer.	<i>Grammar,</i>	la grammaire.
<i>Botany,</i>	la botanique.	<i>A grammarian,</i>	un grammairien.
<i>A botanist,</i>	un botaniste.	<i>History,</i>	l'histoire.
<i>A casuist,</i>	un casuiste.	<i>An historian,</i>	un historien.
<i>to define.</i>	définir.	<i>An historiographer,</i>	un historiographe.
<i>Surgery,</i>	la chirurgie.	<i>Humanity,</i>	les humanités.
<i>A surgeon,</i>	un chirurgien.	<i>A humanist,</i>	un humaniste.
<i>to probe a wound,</i>	sonder	<i>to amplify,</i>	amplifier.
	une plaie.	<i>to describe,</i>	décrire.
<i>to dress a wound,</i>	panser	<i>An interpreter,</i>	un interprète.
	une blessure.		prête.
<i>to bleed,</i>	saigner.	<i>to interpret,</i>	interpréter.
<i>Chemistry,</i>	la chimie.	<i>Printing,</i>	l'imprimerie.
<i>A chemist,</i>	un chimiste.	<i>A printer,</i>	un imprimeur.
<i>Chronology,</i>	la chronologie.	<i>to print,</i>	imprimer.
<i>A chronologer,</i>	un chronologiste.	<i>Logic,</i>	la logique.
<i>Drawing,</i>	le dessin.	<i>A logician,</i>	un logicien.
<i>A draught,</i>	un dessin (un plan.)	<i>to reason,</i>	raisonner.
<i>A drawing-master,</i>	un maître à dessiner.	<i>to dispute,</i>	disputer.
<i>to draw,</i>	dessiner.	<i>to argue,</i>	argumenter.
		<i>A master of arts,</i>	un maître-ès-arts.

- A master of languages*, un maître de langues.
A music-master, un maître de musique.
A singing-master, un maître à chanter.
A dancing-master, un maître de danse.
A fencing-master, un maître d'armes.
to teach, enseigner.
to explain, expliquer.
Physic, la médecine.
A physician, un médecin.
to feel the pulse, tâter le pouls.
to prescribe, ordonner.
Ethics, la morale.
A moralist, un moraliste.
to moralize, moraliser.
Music, la musique.
A musician, un musicien.
to play, jouer.
Navigation, la navigation.
A navigator, un navigateur.
Orthography, l'orthographe.
An orthographer, un orthographe.
to spell, orthographier.
Painting, la peinture.
A painter, un peintre.
to sketch, esquisser.
to rough-hew, ébaucher (en termes de sculpture.)
to paint, peindre.
Philosophy, la philosophie.
A philosopher, un philosophe.
Poetry, la poésie.
A poet, un poète.
to versify, versifier,
- to make verses*, faire des vers.
Rhetoric, la rhétorique.
A rhetorician, un rhétoricien.
Sculpture, la sculpture.
A sculptor, a carver, un sculpteur.
to carve, to engrave, sculpter.
Divinity, la théologie.
A divine, un théologien.
Translation, la traduction.
A translator, un traducteur.
to translate, traduire.
- Of mechanical arts, and those who profess them.—Des arts mécaniques, et de ceux qui les professent.*
- A needle-maker*, un faiseur d'aiguilles.
to file, limer.
to bore holes, trouer.
to polish, polir.
A gunsmith, un armurier.
to level a piece, affûter.
to take off the rust, dérouiller.
to solder, souder.
to screw, visser.
A tooth-drawer, un arracheur de dents.
to draw teeth, arracher les dents.
A land-surveyor, un arpenteur.
to survey, arpenter.

<i>to measure by a fathom.</i>	toiser.	<i>to make boots, or shoes,</i>	chaussés. (faire des bottes, ou des souliers.
<i>A barber,</i>	un barbier.	<i>An embroi-derer,</i>	m. un brodeur.
<i>to lather,</i>	savonner.	<i>to embroider,</i>	f. une brodeuse.
<i>to shave,</i>	raser.		broder,
<i>A waterman,</i>	un batelier,	<i>A brewer,</i>	un brasseur.
<i>to row,</i>	ramer.	<i>to brew,</i>	brasser.
<i>A harness-maker,</i>	un bour- or collar-maker, relier.	<i>A brick-maker,</i>	un brique- tier.
<i>A washer-woman,</i>	une blanchisseuse.	<i>A burnisher,</i>	un brunisseur.
<i>to wash linen,</i>	blanchir.	<i>to burnish,</i>	brunir.
<i>A cap-maker,</i>	un bonnetier.	<i>A carder,</i>	un cardeur.
<i>to make caps,</i>	faire des bonnets.	<i>to card,</i>	carder.
<i>A butcher,</i>	un boucher.	<i>A card-maker,</i>	un cartier.
<i>to knock down,</i>	assomer.	<i>to make cards,</i>	faire des cartes,
<i>to kill,</i>	tuer.		cartes,
<i>to cut the throat,</i>	égorger.	<i>A coach-maker,</i>	un carrossier.
<i>to embowel,</i>	éventrer.	<i>A pelt-monger,</i>	un chamoiseur.
<i>to skin,</i>	écorcher.	<i>or shammy-leather-dresser.</i>	un peaus- sier.
<i>to dress an ox,</i>	habiller un bœuf, un veau, etc.	<i>A cartwright,</i>	un charron.
<i>to cut to pieces,</i>	découper.	<i>to cut,</i>	couper.
<i>to expose to sale,</i>	étaler.	<i>to hew,</i>	tailler (avec une hache, etc. former en taillant laborieusement.
<i>A button-maker,</i>	un bouton- nier.	<i>to bore,</i>	percer.
<i>A wood-cutter,</i>	un bûcheron.	<i>to nail,</i>	clouer.
<i>to cut,</i>	couper.	<i>A carpenter,</i>	un charpentier.
<i>to fell trees,</i>	abattre des arbres,	<i>A shipwright, or ship-carpenter,</i>	un char- pentier de naivre.
<i>A turner,</i>	un boisselier.	<i>to square,</i>	équarrir.
<i>A baker,</i>	un boulanger.	<i>A carman, or carter,</i>	un char- retier.
<i>to kneed,</i>	pétrir.		
<i>to put into the oven,</i>	en- fourner.		
<i>to rasp,</i>	chapeler.		
<i>A boot-maker,</i>	un bottier.		

<i>A drayman</i> , un charretier	de	<i>to preserve</i> , or	confire.
	brasseur.	<i>pickle</i> ,†	
<i>to drive</i> ,*	conduire.	<i>A hair-dresser</i> ,	un coiffeur.
<i>to load</i> ,	charger.	<i>to curl</i> ,	friser.
<i>to unload</i> ,	décharger.	<i>to dress the hair</i> ,	coiffer.
<i>A collier</i> , a coal-	un char-	<i>A shoe-maker</i> ,	un cordon-
<i>merchant</i> ,	bonnier.		nier.
<i>to measure</i> ,	mesurer.	<i>A currier</i> , or leather-	un cor-
<i>A tallow-chandler</i> ,	un chan-	<i>dresser</i> ,	royeur.
	delier.	<i>A cutler</i> ,	un coutelier.
<i>to melt the tallow</i> ,	fondre	<i>to temper</i> (steel,	tremper
	le suif.	or iron),	(l'acier,
<i>to make candles</i> ,	faire des		le fer.)
	chandelles.	<i>to grind</i> ,	émoudre.
<i>A tinker</i> , or brasier,	un chau-	<i>to set razors</i> ,	repasser des
	dronnier.		rasoirs.
<i>to scrape</i> ,	racler.	<i>to sharpen</i> ,	affiler.
<i>to tin</i> ,	étamer.	<i>A rope-maker</i> ,	un cordier.
<i>A hat-maker</i> ,	un chapelier.	<i>to twist</i> ,	tordre.
<i>to work a hat</i> ,	fouler un	<i>to go backwards</i> ,	aller en
	chapeau.		arrière.
<i>to cock a hat</i> ,	retrousser	<i>A mantua-maker</i> , a	une cou-
	un chapeau.	<i>seamstress</i> ,†	turière.
<i>to fit up a hat</i> ,	retaper un	<i>to thread a needle</i> ,	enfiler
	chapeau.		une aiguille.
<i>A hog-butcher</i> ,	un charcu-	<i>to sew</i> ,	coudre.
	tier.	<i>to fell</i> ,	rabattre.
<i>A rag-picker</i> ,	un chiffonnier.	<i>to hem</i> ,	ourler.
<i>A wax-chandler</i> ,	un cirier.	<i>A broker</i> ,	un courtier.
<i>A compositor</i> ,	un composi-	<i>A wine-cooper</i> ,	un courtier
	teur.		de vin.
<i>to compose</i> ,	composer.	<i>A tiler</i> ,	un couvreur en
	un confi-		tuiles.
<i>A confectioner</i> ,	seur.	<i>A slater</i> ,	un couvreur en
	un confitu-		ardoises.
	rier.	<i>to cover</i> ,	couvrir.

* *To drive*, se dit pour conduire des chevaux, des troupeaux, etc. conduire une personne doit se traduire par *to conduct*.

† *To pickle*, veut dire confire en vinaigre, comme les cornichons.

‡ *Seamstress*, se dit de toute couturière ; *mantua-maker*, de celle qui fait des robes.

- to uncover*, découvrir (ôter ce qui couvrait.)
A scourer, un dégraisseur.
to scour, dégraisser.
to take out the spots, détacher.
to clean, nettoyer.
A gilder, un doreur.
to gild, dorer.
A druggist, un droguiste.
A shoe-black, un décrotteur.
to rub off the dirt, décrotter.
to blacken, noircir.
A cabinet-maker, un ébéniste.
to inlay, marquer.
A grocer, un épicier.
A packer, un emballer.
to pack up, emballer.
A pin-maker, un épinglier.
to make pins, faire des épingles.
A spurrier, a spur-maker, un éperonnier.
An enameller, un émailleur.
to enamel, émailler.
A fan-maker, un éventailiste.
A gold-beater, un batteur d'or.
to beat gold, battre l'or.
An editor, a publisher, un éditeur.
to publish, publier.
An undertaker, un entrepreneur.
to undertake, entreprendre.
A buckle-maker, un faiseur de bouches.
A stocking-weaver, un faiseur de bas au métier.
to weave stockings, faire des bas au métier.
to take up a stitch, reprendre une maille.
to foot stockings, ressemeler des bas.
A catgut-maker, un faiseur de cordes à boyau.
A soap-boiler, un faiseur de savon.
A china-man, un faïencier.
A tin-man, un ferblantier.
A founder, a caster of metals, un fondeur.
A bell-founder, un fondeur de cloches.
to melt, fondre.
A forger, a smith, un forgeron.
to forge, forger.
A furbisher, or sword-cutler, un fourbisseur.
to polish, polir.
to mount a sword, monter une épée.
A broker, un fripier.
to buy, acheter.
to sell, vendre.
A furrier, { un fourreur.
 un pelletier.
to fur, fourrer.
A fruiterer, un fruitier.
A sheath-maker, or case-maker, un gantier.
to glue, coller (avec de la colle forte.)
A glover, un gantier.
A watch-maker, un horloger.

<i>An inn-keeper,</i> { m. un hôte. f. une hôtesse.	<i>A bricklayer, or mason,*</i> un maçon.
<i>A gardener,</i> un jardinier.	<i>to make scaffolds,</i> { échafauder. faire des échafauds.
<i>to dig, to turn up the ground,</i> bêcher.	<i>to build,</i> maçonner.
<i>to dig with a pick-axe,</i> piocher.	<i>to demolish,</i> démolir.
<i>to sow,</i> semer.	<i>A workman,</i> un manoeuvre.
<i>to plant,</i> planter.	<i>A jockey,</i> un maquignon.
<i>to transplant,</i> transplanter.	<i>to buy,</i> acheter.
<i>to lop, or prune trees,</i> tailler les arbres.	<i>to exchange,</i> changer.
<i>to gather,</i> cueillir.	<i>to truck,</i> troquer.
<i>A jeweller,</i> un joaillier.	<i>to sell,</i> vendre.
<i>to enchase,</i> enchâsser.	<i>A tradesman,</i> un marchand.
<i>A juggler,</i> un joueur de gobelets.	<i>A merchant,</i> un négociant.
<i>A gamester,</i> un joueur.	<i>A hosier,</i> un marchand de bas.
<i>to play, to game,</i> jouer.	<i>A corn-merchant, factor,</i> un marchand de blé.
<i>to win,</i> gagner.	<i>A cheese-monger,</i> un marchand de fromage.
<i>to lose,</i> perdre.	<i>A wood-merchant,</i> un marchand de bois.
<i>to cheat,</i> { friponner. tricher.	<i>A timber-merchant,</i> un marchand de bois de charpente.
<i>A labourer,</i> un laboureur.	<i>A woollen-draper,</i> un marchand de drap, ou marchand drapier.
<i>to plough,</i> labourer.	<i>A maltster,</i> un marchand de drêche ou de malt.
<i>to sow,</i> semer.	<i>A silk-mercier,</i> un marchand de soieries.
<i>to cultivate,</i> cultiver.	<i>A linen-draper,</i> un marchand de toile.
<i>to reap,</i> recueillir.	
<i>A bookseller,</i> un libraire.	
<i>A box-maker,</i> un layetier.	
<i>A spectacle-maker,</i> un lunetier.	
<i>A lute-maker,</i> un luthier.	
<i>to hollow,</i> échanrer.	
<i>to bore,</i> percer.	
<i>to glue,</i> coller (avec de la colle forte.)	

* *Bricklayer* ne se dit que d'un maçon qui bâtit en brique.

- A tobacconist*, un marchand de tabac.
A wine-merchant, un marchand de vin.
A farrier, un maréchal.
to shoe, ferrer.
to heat the iron, chauffer le fer.
to work the iron, battre le fer.
A haberdasher, un mercier.
to measure, mesurer.
to measure by the ell, auner.
A pedlar, un petit mercier.
A joiner, un menuisier.
to saw, scier.
to plane, raboter.
to join, joindre.
to glue, coller (avec de la colle forte.)
to wainscoat, boiser.
to floor, plancheyer.
A measurer, un mesureur.
A miller, un meunier.
to grind, moudre.
A looking-glass-maker, un miroitier.
A coiner, un monnayeur.
to stamp, to coin, marquer.
A reaper, un moissonneur.
to reap, moissonner.
A goldsmith, a silver-smith, un orfèvre.
A workman, un ouvrier.
A coppersmith, un ouvrier en cuivre.
A horner, un ouvrier en corne.
- A silk-weaver*, un ouvrier en soie.
A velvet-weaver, un ouvrier en velours.
A stationer, un papetier.
A laceman, un passementier.
A pavier, un paveur.
to pave, paver.
A perfumer, un parfumeur.
to perfume, parfumer.
A pastry-cook, un pâtissier.
A plumber, un plombier.
to lead, plomber.
A potter, un potier.
A pewterer, un potier d'étain.
A poullterer, un poulailler.
A stocking-mender, { m. un ravau-
 f. une ravau-
 deuse.
to mend, raccommoder.
to piece, ravauder.
A chimney-sweeper, un ramoneur.
to sweep a chimney, ramoner.
A book-binder, un relieur de livres.
to bind books, relier des livres.
A refiner, a sugar-baker, un raffineur.
to refine, raffiner.
A waggoner, un roulier.
A ribbon-weaver, or ribbon-maker, un rubanier.
to gimp, guiper.
A cobbler, un savetier.
A salter, un saunier.

<i>A saddler,</i>	un sellier.	<i>A japanner, a</i>	un ver-
<i>A locksmith,</i>	un serrurier.	<i>varnisher,</i>	nisseur.
<i>A tailor,</i>	un tailleur.	<i>to varnish, to japan,*</i>	ver-
<i>to cut,</i>	couper.		nir.
<i>to baste a coat,</i>	baguer un	<i>A brush-maker,</i>	un verget-
	habit.		tier.
<i>to sew,</i>	coudre.	<i>A glass-man,</i>	un verrier.
<i>to make narrower,</i>	rétré-	<i>A glazier,</i>	un vitrier.
<i>to take in,</i>	cir.	<i>A vine-dresser,</i>	un vigneron.
<i>to widen,</i>	élargir.	<i>A carrier,</i>	un voiturier.
<i>to let out,</i>	lâcher.	<i>A night-man,</i>	un vidangeur.
<i>to hollow,</i>	échancrer.		
<i>A stone-cutter,</i>	un tailleur		
	de pierres.		
<i>A tanner,</i>	un tanneur.		
<i>to tan,</i>	tanner.		
<i>An upholsterer, or</i>	un tapis-		
<i>upholsterer,</i>	sier.		
<i>A dyer,</i>	un teinturier.		
<i>to die,</i>	teindre.		
<i>A weaver,</i>	un tisserand.		
<i>A cloth-shearer,</i>	un tondeur		
	de drap.		
<i>to shear,</i>	tondre.		
<i>A cooper,</i>	un tonnelier.		
<i>To notch the side</i>	jabler les		
<i>boards of a cask,</i>	douves		
	d'un tonneau.		
<i>to hoop,</i>	relier un ton-		
	neau, etc.		
<i>A turner,</i>	un tourneur.		
<i>to turn,</i>	tourner.		
<i>A knitter,</i>	un tricoteur.		
<i>to knit,</i>	tricoter.		
<i>A tripe-woman,</i>	une tripière.		
<i>A basket-maker,</i>	un vannier.		

Verbs belonging to trade in general.—*Verbes qui ont rapport au commerce en général.*

To set up a shop, lever boutique.
To keep a shop, tenir boutique.

To trade { trafiquer } en.
in, { commercer } en.
 { négocier }

To bargain, to marchander.
cheapen,† der.
To bid, to offer, offrir (un (prix.

To agree, { s'accorder.

{ faire marché.

To buy, acheter.

To make a purchase, faire emplette.

To ask too much, to sur-
exact, faire.

* *To japan* se dit pour faire des ouvrages vernis à la manière du Japon.

† *To bargain*, se dit dans le sens de disputer le prix, et *to cheapen*, dans celui de le demander simplement.

<i>To abate,</i>	rabattre.	<i>To endorse,</i>	endosser.
<i>To stand to, etc.</i>	se tenir à.	<i>To pay,</i>	payer.
<i>To measure,</i>	mesurer.	<i>To borrow,</i>	emprunter.
<i>To fold,</i>	plier.	<i>To agree to an account,</i>	arrêter un compte.
<i>To unfold,</i>	déplier.	<i>To settle an account,</i>	solder un compte.
<i>To pack up,</i>	{ emballer.	<i>To put a receipt to</i>	quittan-
	empaqueter.	<i>an account,</i>	cer un compte.
<i>To unpack,</i>	{ déballer.	<i>To give a receipt,</i>	donner une
	dépaqueter.		quittance ou
<i>To expose to sale,</i>	étaler		un reçu.
<i>to shew, sa</i>	marchandise.	<i>To receive in part,</i>	recevoir
<i>To send by land,</i>	envoyer		à compte.
	par terre.	<i>To receive for bal-</i>	recevoir
<i>To send by water,</i>	envoyer	<i>ance of accounts,</i>	pour solde
	par eau.		de comptes.
<i>To sell,</i>	vendre.	<i>To receive in full of</i>	recevoir
<i>To sell by wholesale,</i>	vendre	<i>all demands,</i>	pour fin de
	en gros.		toutes parties.
<i>To sell by retail,</i>	vendre en		
	détail.		
<i>To sell by the ell,</i>	vendre à		
	l'aune.		
<i>To sell upon trust,</i>	vendre à		
	crédit.		
<i>To sell for ready</i>	vendre ar-		
<i>money,</i>	gent comptant.		
<i>To sell cheap,</i>	vendre à bon		
	marché.		
<i>To sell dear,</i>	vendre cher.		
<i>To gain,</i>	gagner.		
<i>To lose,</i>	perdre.		
<i>To draw goods from,</i>	tirer		
	des marchandises de.		
<i>To draw upon,</i>	tirer sur.		
<i>To make remittances,</i>	faire		
	des remises.		
<i>To owe,</i>	devoir.		
<i>To give bail,</i>	donner caution.		
<i>To be surety,</i>	être caution.		
<i>To accept,</i>	accepter.		

Tradesmen's tools.—*Outils*
d'artisans.

<i>An awl,</i>	une alêne.
<i>A scull,</i>	un aviron.
<i>A graver,</i>	un burin.
<i>A chisel,</i>	un ciseau.
<i>A nail,</i>	un clou.
<i>A wedge,</i>	un coin.
<i>A hatchet,</i>	une cognée.
<i>Glue,</i>	de la colle forte.
<i>A rammer,</i>	{ une demoiselle.
	une hie.
<i>A square,</i>	une équerre.
<i>An anvil,</i>	une enclume.
<i>Shears,</i>	des forces.
<i>A last,</i>	une forme.
<i>An axe,</i>	une hache.

<i>A file,</i>	une lime.	<i>A mill,</i>	un moulin.
<i>A mallet,</i>	un maillet.	<i>A wind-mill,</i>	un moulin à vent.
<i>A hammer,</i>	un marteau.	<i>A farm,</i>	{ une ferme.
<i>A grindstone,</i>	une meule.		{ une métairie.
<i>A loom,</i>	un métier de tisserand.	<i>The yard,</i>	la cour.
<i>A shuttle,</i>	une navete.	<i>The poultry-yard,</i>	la basse-cour.
<i>The web,</i>	la toile.	<i>A barn,</i>	une grange.
<i>The warp,</i>	la chaîne.	<i>A cow-house,</i>	une vacherie.
<i>The woof,</i>	la trame.	<i>The dairy,</i>	la laiterie.
<i>A pencil,</i>	un pinceau.	<i>The stable,</i>	l'écurie.
<i>A plane,</i>	un rabot.	<i>A hog-sty,</i>	une étable à cochons.
<i>An oar,</i>	une rame.	<i>A booth,</i>	une loge.
<i>A saw,</i>	une scie.	<i>A garden,</i>	un jardin.

Of the country, and things necessary to husbandry,—
De la campagne, et des choses nécessaires à l'agriculture.

<i>The country,</i>	la campagne.	<i>A water-spout, a fountain,</i>	un jet d'eau.
<i>The way, or road,</i>	le chemin.	<i>A terrace,</i>	une terrasse.
<i>The high-way,</i>	le grand chemin.	<i>A bower,</i>	un berceau.
<i>A rut,</i>	une ornière.	<i>A grove,</i>	un bosquet.
<i>A hedge,</i>	une haie.	<i>A wood,</i>	un bois.
<i>A quick-set hedge,</i>	une haie vive.	<i>An underwood, or copse,</i>	un taillis.
<i>A ditch,</i>	un fossé.	<i>A nursery,</i>	une pépinière.
<i>A path,</i>	un sentier.	<i>A green-house,</i>	une serre.
<i>A turnstile,</i>	un tourniquet.	<i>Arable land,</i>	' terre labourable.
<i>A village,</i>	un village.	<i>Ploughed land,</i>	terre labourée.
<i>An avenue,</i>	une avenue.	<i>Uncultivated land,</i>	terre en friche.
<i>A country-house</i>	une maison de campagne.	<i>A field,</i>	un champ.
<i>A villa,</i>	une maison de plaisance.	<i>A furrow,</i>	un sillon.
<i>A country-seat,</i>	un château.	<i>A pasture,</i>	un pâturage.

<i>A meadow,</i> {	une prairie. un pré.	<i>Lin-seed,</i>	de la graine de lin.
<i>After-grass, or after-</i>		<i>Hemp,</i>	du chanvre.
<i>growth.</i>	le regain.	<i>Hemp-seed,</i>	du chévenis.
<i>A marsh,</i>	un marais.	<i>Beans,</i>	des fèves.
<i>A vineyard,</i>	une vigne.	<i>Pease,</i>	des pois.
<i>A hop-ground,</i>	une houblon-	<i>French beans,</i>	des haricots.
	nière.	<i>Lentils,</i>	des lentilles.
<i>The harvest,</i> {	la récolte.	<i>The shell, or</i> }	la gousse.
<i>or crop,</i> }	la moisson.	<i>cod,</i> }	la cosse.
<i>Grass,</i>	de l'herbe.	<i>The root,</i>	la racine.
<i>Hay,</i>	du foin.	<i>The vintage,</i>	les vendanges.
<i>A truss of hay,</i>	une botte de	<i>Grapes,</i>	des raisins.
	foin.	<i>A plough,</i>	une charrue.
<i>A hay-rick,</i>	une meule de	<i>The plough-share,</i>	le soc de
	foin.		la charrue.
<i>A cock of hay,</i>	un tas ou	<i>The coulter,</i>	le coutre.
	monceau de foin.	<i>The plough-handle,</i>	le
			manche.
<i>Corn,</i>	du blé.	<i>A harrow,</i>	une herse.
<i>Standing corn,</i>	du blé en	<i>A rolling-stone,</i>	un rouleau.
	herbe.	<i>A yoke,</i>	un joug.
<i>Black wheat,</i>	du blé noir.	<i>A goad,</i>	un aiguillon.
<i>Wheat,</i>	du froment.	<i>A whip,</i>	un fouet.
<i>Rye,</i>	du seigle.	<i>A spade,</i>	une bêche.
<i>Barley,</i>	de l'orge.	<i>A pick-axe,</i>	une pioche.
<i>Peeled barley,</i>	de l'orge	<i>A hoe,</i>	une houe.
	mondé.	<i>A scythe,</i>	une faux.
<i>Oats,</i>	de l'avoine.	<i>A rake,</i>	un râteau.
<i>An ear of corn,</i>	un épi.	<i>A dung-fork,</i>	une fourche.
<i>The beard,</i>	la barbe.	<i>A pitch-fork,</i>	une fourche de
<i>The stalk,</i>	la tige.		fer.
<i>The blade,</i>	le tuyau.	<i>A sickle,</i>	une faucille.
<i>The husk,</i>	la bourse.	<i>A flail,</i>	un fléau.
<i>The grain,</i>	le grain.	<i>The handle,</i>	le manche.
<i>A sheaf,</i>	une gerbe.	<i>The wand,</i>	la verge.
<i>A stock of sheaves,</i>	un mon-	<i>The strap,</i>	la courroie.
	ceau de gerbes.	<i>A fan,</i>	un van.
<i>Straw,</i>	de la paille.	<i>A sieve,</i>	un crible.
<i>Rice,</i>	du riz.	<i>A planting-stick,</i>	un plan-
<i>Flax,</i>	du lin.		toir.

<i>A grafting-knife</i> , un greffoir.	<i>To lop</i> , ébrancher.
<i>A bill</i> , une serpe.	<i>To prune</i> , élaguer.
<i>A pruning-knife</i> , une ser- pette.	<i>To grub a tree</i> , arracher un arbre.
<i>A watering-pot</i> , un arrosoir.	<i>To root out</i> , déraciner.
<i>A weeding-hook</i> , un sarcloir.	
<i>A cart</i> , une charrette.	
<i>A waggon</i> , un chariot.	
<i>The axle-tree</i> , l'essieu.	
<i>The wheels</i> , les roues.	
<i>The spokes</i> , les rais.	
<i>The felloes</i> , les jantes.	

Pot-herbs.—Herbes pota-
gères.

<i>Wormwood</i> , de l'absinthe.
<i>Smallage</i> , de l'ache.
<i>Garlic</i> , de l'ail.
<i>Dill</i> , de l'anet.
<i>Anise</i> , de l'anis.
<i>Artichokes</i> , des artichauts.
<i>The choke</i> , le foin.
<i>Asparagus</i> , des asperges.
<i>Beet-roots</i> , des betteraves.
<i>Basil</i> , du basilic.
<i>Broccoly</i> , du brocoli.
<i>Carrots</i> , des carottes.
<i>Celery</i> , du céleri.
<i>Chervil</i> , du cerfeuil.
<i>Skirrit</i> , du chervis.
<i>Goat's beard</i> , du salsifis.
<i>Succory</i> , de la chicorée.
<i>Cole</i> , des choux.
<i>Cole-cabbages</i> , choux cabus.
<i>Cabbage-head</i> , choux pom- més.
<i>A cabbage-head</i> , une pomme de chou.
<i>Cauliflowers</i> , des choux- fleurs.
<i>Hemlock</i> , de la ciguë.
<i>A pompion</i> , une citrouille.
<i>Cucumbers</i> , des concombres.
<i>A gourd</i> , une courge.
<i>Dog's weed</i> , de la ciboulette.

Verbs.—Verbes.

<i>To grub up a piece</i> défricher <i>of ground</i> , une terre.
<i>To till, to plough</i> , labourer.
<i>To dig</i> , { piocher. { bêcher.
<i>To harrow</i> , herser.
<i>To roll</i> , rouler.
<i>To sow</i> , semer.
<i>To plant</i> , planter.
<i>To put the horses, the</i> atte- <i>oxen, etc.</i> ler.
<i>To goad</i> , aiguillonner.
<i>To mow</i> , faucher.
<i>To rake</i> , râtelier.
<i>To reap</i> , moissonner.
<i>To thrash</i> , battre le blé.
<i>To winnow</i> , vanner.
<i>To sift</i> , cribler.
<i>To engraft</i> , { enter. { greffer.
<i>To water</i> , arroser.
<i>To weed</i> , sarcler.
<i>To gather the grapes</i> , ven- danger.

<i>Balm-gentle</i> ,	{ de la citron- nelle.	<i>Rocket</i> ,	de la roquette.
	{ de la mélisse.	<i>Rocambole</i> ,	de la rocambole.
<i>Cress</i> ,	du cresson.	<i>Rue</i> ,	de la rue.
<i>Corn-sallad</i> ,	{ de la doucette.	<i>Savory</i> ,	de la sarriette.
	{ des mâches.	<i>Scorzonery</i> ,	de la scorzonère.
<i>Eschalots</i> ,	des échalotes.	<i>Mustard-plant</i> ,	du sénévé.
<i>Endive</i> ,	de l'endive.	<i>Creeping-thyme</i> ,	du
<i>Spinage</i> ,	des épinards.	<i>thyme</i> ,	serpolet.
<i>Tarragon</i> ,	{ de l'estragon.	<i>Thyme</i> ,	du thym.
	{ de la serpentine.	<i>The stalk</i> ,	la tige.
<i>Fennel</i> ,	du fenouil.	<i>The leaves</i> ,	les feuilles.
<i>Lettuce</i> ,	de la laitue.	<i>The seed</i> ,	la graine.
<i>Cabbage lettuce</i> ,	de la laitue pommée.	<i>The root</i> ,	la racine.
<i>Mint</i> ,	de la menthe.	Medical and useful plants.—	
<i>Horse-mint</i> ,	de la menthe sauvage.	<i>Plantes médicinales et utiles.</i>	
<i>A melon</i> ,	un melon.	<i>Wolf's bane</i> ,	de l'aconit.
<i>A coated melon</i> ,	un melon brodé.	<i>Agrimony</i> ,	de l'aigremoine.
<i>A smooth melon</i> ,	un melon lisse.	<i>Aloes</i> ,	de l'aloès.
<i>A musk melon</i> ,	un melon musqué.	<i>Ambrosia</i> ,	de l'ambrosie.
<i>Mandrakes</i> ,	des mandagores.	<i>Angelica</i> ,	de l'angélique.
<i>Marjoram</i> ,	de la marjolaine.	<i>Spikenard</i> ,	de l'aspic.
<i>Turnips</i> ,	des navets.	<i>Burdock</i> ,	de la bardane.
<i>Onions</i> ,	des oignons.	<i>Betony</i> ,	de la bétoine.
<i>Sorrel</i> ,	de l'oseille.	<i>Thistles</i> ,	des chardons.
<i>Parsnips</i> ,	des panais.	<i>Camomile</i> ,	de la camomile.
<i>Parsley</i> ,	du persil.	<i>Maiden-hair</i> ,	du capillaire.
<i>Leeks</i> ,	des poireaux.	<i>Centaury</i> ,	de la centaurée.
<i>Potatoes</i> ,	des pommes de terre.	<i>Scurvy-grass</i> ,	du cochlearia.
<i>Purslain</i> ,	du pourpier.	<i>Dog's grass</i> ,	du chiendent.
<i>Rampions</i> ,	des raiponces.	<i>Corn rose</i> ,	du coquelicot.
<i>Horse-radish</i> ,	du raifort.	<i>Coloquintida</i> ,	de la colo- quinte.
<i>Radishes</i> ,	des raves.	<i>Dittany</i> ,	du dictame.
<i>Rosemary</i> ,	du romarin.	<i>Celandine</i> ,	de l'éclaire.
		<i>Hellebore</i> ,	de l'ellébore.
		<i>Fern</i> ,	de la fougère.

<i>Fumitory</i> , de la fumeterre.	<i>Stock-gilly-flower</i> , une
<i>Germander</i> , de la	giroflée double.
germandrée.	<i>Wall-flower</i> , une giroflée
<i>Danewort</i> , de l'hièble.	jaune.
<i>Tares</i> , de l'ivraie.	<i>Hyacinth</i> , une hyacinthe.
<i>Mother-wort</i> , feverfew, de la	<i>Jessamine</i> , un jasmin.
matricaire.	<i>Jonquil</i> , une jonquille.
<i>Mallows</i> , de la mauve.	<i>Lily</i> , un lis.
<i>Marsh-mallows</i> , de la	<i>Lily of the valley</i> , un
guimauve.	muguet.
<i>Lavender</i> , de la lavande.	<i>Narcissus</i> , un narcisse.
<i>Melilot</i> , du mélilot.	<i>Pink</i> , un œillet, petit œillet.
<i>Mercury</i> , de la mercuriale.	<i>Carnation</i> , un œillet incarnat.
<i>Milfoil</i> , or nose-bleed, de la	<i>Sweet-william</i> , un œillet de
mille-feuilles.	poète.
<i>Nettles</i> , des orties.	<i>Pansy</i> , une pensée.
<i>Pellitory</i> , de la pariétaire.	<i>Poppy</i> , un pavot.
<i>Plantain</i> , du plantain.	<i>Piony</i> , une pivoine.
<i>Penny-royal</i> , du pouliot.	<i>Ranunculus</i> , une renoncule.
<i>Liquorice</i> , de la réglisse.	<i>Rose</i> , une rose.
<i>Rhubarb</i> , de la rhubarbe.	<i>Damask rose</i> , rose incarnate.
<i>Saffron</i> , du safran.	<i>Sun-flower</i> , un soleil.
<i>Scabious</i> , de la scabieuse.	<i>Marigold</i> , un souci.
<i>Groundsel</i> , du seneçon.	<i>Tuberose</i> , une tubéreuse.
<i>Sena</i> , du séné.	<i>Tulip</i> , une tulipe.
<i>Tobacco</i> , du tabac.	<i>Violet</i> , une violette.
<i>Tormentil</i> , or seafoil, de la	
tormentille.	
<i>Vervain</i> , de la verveine.	

Names of Flowers.—*Noms
de Fleurs.*

<i>Amaranth</i> , une amarante.
<i>Ambret</i> , une ambrette.
<i>Anemony</i> , wind-flower,
une anémone.
<i>Blue-bottle</i> , un bluet.
<i>Gilly-flower</i> , une giroflée,

Fruits and Fruit-Trees.—
*Des Fruits et des Arbres
Fruitiers,*

<i>An apricot</i> , un abricot,
<i>an apricot-tree</i> , un
abricotier.
<i>An almond</i> , une amande,
<i>an almond-tree</i> , un
amandier.
<i>An arbutus</i> , une arbrousse,
<i>An arbutus tree</i> , un arbousier

<i>A filbert,</i>	une aveline,	<i>A currant, a gooseberry,*</i>	
<i>a filbert-tree,</i>	un avelinier.		une groseille,
<i>A small nut,</i>	une noisette.	<i>a currant-tree, or goose-</i>	
<i>a hazel-tree.</i>	{ un noisetier,	<i>berry-bush,</i>	un
	{ un coudrier.		groseillier.
<i>A hard cherry,</i>	un bigarreau.	<i>A blackberry,</i>	une mère de
<i>A cherry,</i>	une cerise.		ronce.
<i>a cherry-tree,</i>	un cerisier.	<i>A mulberry,</i>	une mère,
<i>A lemon,</i>	un citron,	<i>a mulberry-tree,</i>	un
<i>a lemon-tree,</i>	un		mûrier.
	citronnier.	<i>A medlar,</i>	une nèfle,
<i>A chesnut,</i>	une châtaigne,	<i>a medlar-tree,</i>	un néflier.
<i>a chesnut-tree,</i>	un	<i>A walnut,</i>	une noix,
	châtaignier.	<i>a walnut-tree,</i>	un noyer.
<i>A quince,</i>	un coing,	<i>An olive,</i>	une olive,
<i>a quince-tree,</i>	un	<i>an olive-tree,</i>	un olivier.
	cognassier.	<i>An orange,</i>	une orange.
<i>A sorb-apple,</i>	une corme,	<i>A China orange,</i>	une orange
<i>sorb-apple-tree,</i>	un		douce.
	cormier.	<i>A Seville orange,</i>	une orange
<i>A cornel,</i>	une cornouille,		amère,
<i>a cornel-tree,</i>	un	<i>an orange-tree,</i>	un
	cornouiller.		oranger.
<i>A date,</i>	une datte,	<i>an orangery,</i>	une
<i>a date-tree,</i>	un dattier.		orangerie.
<i>A fig,</i>	une figue,	<i>A peach,</i>	une pêche,
<i>a fig-tree,</i>	un figuier.	<i>a peach-tree,</i>	un pêcher.
<i>A strawberry,</i>	une fraise,	<i>A pear,</i>	une poire.
<i>a strawberry-plant,</i>	un	<i>A pearmain,</i>	une poire
	fraisier.		pomme.
<i>A raspberry,</i>	une framboise,	<i>A musk pear,</i>	une poire
<i>a raspberry-tree,</i>	un		musquée.
	framboisier.	<i>A winter pear,</i>	une poire
<i>A pomegranate,</i>	une		d'hiver.
	grenade,	<i>A choke-pear,</i>	une poire
<i>a pomegranate-tree,</i>	un		d'angoisse,
	grenadier.	<i>a pear-tree,</i>	un poirier.
		<i>An apple,</i>	une pomme.

* *Currents* sont des groseilles à grappes; *gooseberries* de grosses groseilles.

<i>A crab-apple,</i>	une pomme sauvage.	<i>The shell,</i>	{ l'écorce, la coque, ou coquille.
<i>A golden pippin,</i>	une pomme de reinette.	<i>The root,</i>	la racine.
<i>A musk-apple,</i>	une pomme musquée,	<i>The bark,</i>	l'écorce (des arbres).
<i>an apple-tree,</i>	un pommier.	<i>A knot,</i>	un nœud.
<i>A pine-apple,</i>	une pomme de pin,	<i>The sap,</i>	la sève.
<i>a pine,</i>	un pin.	<i>The grain, or veins,</i>	les veines.
<i>A pistachio-nut,</i>	une pistache,	<i>A branch,</i>	une branche.
<i>a pistachio-tree,</i>	un pistachier.	<i>A spray,</i>	une menue branche.
<i>A plum,</i>	une prune,	<i>A bough,</i>	un rameau.
<i>a plum-tree,</i>	un prunier.	<i>A leaf,</i>	une feuille.
<i>A damson,</i>	une prune de damas.	<i>The blossom,</i>	la fleur.
<i>A wheat-plum,</i>	une prune jaune.	<i>The graft,</i>	la greffe.
<i>A sloe,</i>	une prunelle sauvage,	<i>A shoot,</i>	un jet.
<i>a sloe-tree,</i>	un prunier sauvage.	<i>A sprig, or sucker,</i>	un rejeton.
<i>A grape.</i>	un raisin.	<i>A bud,</i>	un bouton.
<i>A vine,</i>	un cep de vigne,	Verbes.— <i>Verbs.</i>	
<i>a vine-arbour,</i>	une treille.	<i>To take root,</i>	prendre racine.
<i>The stalk of the fruit.</i>	la queue.	<i>To spring out,</i>	germer.
<i>The skin, peel, or rind,*</i>	la peau.	<i>To shoot forth leaves,</i>	pousser des feuilles.
<i>The pulp,</i>	la chair (des fruits).	<i>To thrive, to</i>	{ venir.
<i>The core,</i>	le trognon.	<i>grow,</i>	{ croître.
<i>The kernels,</i>	les pepins.	<i>To grow green,</i>	verdir.
<i>The stone,</i>	le noyau.	<i>To bud,</i>	bourgeonner.
<i>The kernel,</i>	l'amande.	<i>To harden, to grow hard,</i>	se durcir.
<i>Walnut kernels,</i>	des cerneaux.	<i>To grow ripe, to ripen,</i>	mûrir.
		<i>To dry up,</i>	sécher.

* *Rind* ne se dit que des peaux dures, comme celle d'une orange, etc.

Trees not bearing fruit.—
Des arbres qui ne portent
point de fruit.

An alder-tree, un aulne.
A birch-tree, un bouleau.
A box-tree, un buis.
A cedar-tree, un cèdre.
A yoke-elm, un charme.
An oak, un chêne.
A cypress-tree, un cyprès.
An ebony tree, un ébénier.
A maple tree, un érable.
A dog-brier, un églantier.
A sweet-brier, un églantier
 odoriférant.

An ash, or ash-tree, un frêne.
Broom, du genêt.
Furze, du genêt épineux.
A beech, or beech-tree, un
 hêtre.
A holly, un houx.
A yew, or yew-tree, un if.
A laurel, un laurier.
A bay-tree, un laurier
 femelle.
A cork-tree, un liège.
An ivy, un lierre.
A lilach, un lilas.
A larch-tree, un mélèze.
A myrtle, un myrte.
An elm, un orme.
A young elm, un ormeau.
An osier, un osier.
A palm-tree,, un palmier.
A poplar, un peuplier.
A plane-tree, un plane.
A rosemary-bush, un
 romarin.
A rose-tree, un rosier.

A fir-tree, un sapin.
A sassafras-tree, un
 sassafras.
A willow, un saule.
An elder-tree, un sureau.
A sycamore, un sycomore.
A linden-tree, un tilleul.
An aspen-tree, un tremble.
A thorn-bush, un buisson.
 d'épines.
A thorn, une épine.
A bramble, une ronce.

Of Metals.—Des Métaux.

Steel, l'acier.
Silver, l'argent.
Brass, l'airain.
Bronze, le bronze.
Iron, le fer.
Tin, le fer blanc.
Gold, l'or.
Pewter, l'étain.
Copper, le cuivre rouge.
Brass, le cuivre jaune.
Latten, le laiton.
Lead, le plomb.
The dross, l'écume (des
 métaux).

Of Minerals and Gums.—
Des Minéraux et des
Gommes.

Alum, l'alun.
Rock-alum, l'alun de roche.
Alcaline salt, l'alcali.
Antimony, l'antimoine.

<i>Arsenic,</i>	l'arsenic.	<i>Marble,</i>	le marbre.
<i>Bitumen,</i>	le bitume.	<i>A marcassite,</i>	une marcassite.
<i>Chalk,</i>	la craie.	<i>A pearl,</i>	une perle.
<i>Ruddle,</i>	la craie rouge.	<i>An onyx,</i>	un onyx.
<i>Camphire,</i>	le camphre.	<i>Porphyry.</i>	le porphyre.
<i>White lead,</i>	la céruse.	<i>A ruby,</i>	un rubis.
<i>Crystal,</i>	le cristal.	<i>A sapphire,</i>	un saphir.
<i>Rock-crystal.</i>	le cristal de roche.	<i>A sardonyx,</i>	une sardoine.
		<i>A topaz,</i>	une topaze.
<i>Ochre,</i>	l'ocre.	<i>A turquois,</i>	une turquoise.

<i>Pitch,</i>	la poix.
<i>Tar,</i>	le goudron.
<i>Rosin,</i>	la résine.
<i>Benjamin,</i>	du benjoin.
<i>Turpentine,</i>	la térébenthine.
<i>Saltpetre,</i>	le salpêtre.
<i>Salt,</i>	le sel.
<i>Brimstone, sulphur,</i>	le soufre.
<i>Quicksilver,</i>	le vif-argent.
<i>Glass,</i>	le verre.

Of precious stones.—*Des pierres précieuses.*

<i>An agate,</i>	une agate.
<i>The loadstone,</i>	l'aimant.
<i>Alabaster,</i>	l'albâtre.
<i>A beryl,</i>	{ un béril, ou une aigue-marine.
<i>A bezoar,</i>	un bézoard.
<i>A chrysolite,</i>	une chrysolite.
<i>Coral,</i>	le corail.
<i>A cornelian,</i>	une cornaline.
<i>A diamond,</i>	un diamant.
<i>An emerald,</i>	une émeraude.
<i>A carbuncle,</i>	une escarboucle.
<i>A hyacinth,</i>	une hyacinthe.
<i>A jasper,</i>	un jaspe.

Of fishes.—*Des poissons.*

<i>Sea-fish,</i>	poisson de mer.
<i>Fresh-water,</i>	or poisson
<i>river fish,</i>	d'eau douce.
<i>Shell-fish,</i>	poisson à coquille.
<i>A bleak,</i>	une able.
<i>A shad,</i>	une alose.
<i>An anchovy,</i>	un anchois.
<i>An eel,</i>	une anguille.
<i>A whale,</i>	une baleine.
<i>A barbel,</i>	un barbeau.
<i>A bream,</i>	une brème.
<i>A pike,</i>	un brochet.
<i>A pikerel,</i>	un brocheton.
<i>A carp,</i>	une carpe.
<i>A young carp,</i>	{ un carpeau.
	{ pillon.
<i>A sea-cat,</i>	un chat-marin.
<i>A sea-horse,</i>	un cheval-marin.
<i>A sea-dog,</i>	un chien-marin.
<i>A crab,</i>	un cancre.
<i>A dolphin,</i>	un dauphin.
<i>A crayfish,</i>	une écrevisse.
<i>A lobster,</i>	une écrevisse de mer, un homard.

<i>A smelt,</i>	un éperlan.	Verbs.— <i>Verbes.</i>	
<i>A sturgeon,</i>	un esturgeon.	<i>To swim,</i>	nager.
<i>A gudgeon,</i>	un goujon.	<i>To slip,</i>	glisser.
<i>A herring,</i>	un hareng.	<i>To spawn,</i>	frayer.
<i>An oyster,</i>	une huître.	<i>To take the bait,</i>	mordre à l'hameçon.
<i>A lamprey,</i>	une lamproie.	<i>To swallow,</i>	avaler.
<i>A buri,</i>	une limande.		
<i>A mackerel,</i>	un maquereau.		
<i>A porpoise,</i>	un marsouin.		
<i>A whiting,</i>	un merlan.		
<i>A haddock,</i>	une merluche.		
<i>A codfish, or cod,</i>	une morue.	Of amphibious animals.—	
<i>Muscles,</i>	des moules.	<i>Des animaux amphibies.</i>	
<i>A perch,</i>	une perche.	<i>An amphibæna,</i>	un amphibène.
<i>A plaice,</i>	une plie.	<i>A slowworm,</i>	petite vipère.
<i>A thornback,</i>	une raie.	<i>An aspic,</i>	un aspic.
<i>A salmon,</i>	un saumon.	<i>A basilisk,</i>	un basilic.
<i>A pilchard,</i>	une sardine.	<i>A beaver,</i>	un bièvre.
<i>A cuttle-fish,</i>	une sèche.	<i>A castor,</i>	un castor.
<i>A soal,</i>	une sole.	<i>A wild duck,</i>	un canard sauvage.
<i>A tench,</i>	une tanche.	<i>An adder,</i>	une couleuvre.
<i>A tunny,</i>	un thon.	<i>A toad,</i>	un crapaud.
<i>A trout,</i>	une truite.	<i>A crocodile,</i>	un crocodile.
<i>A salmon-trout,</i>	une truite saumonée.	<i>A dragon,</i>	un dragon.
<i>A turbot,</i>	un turbot.	<i>A coot,</i>	une foulque.
<i>A sea-calf,</i>	un veau-marin.	<i>A water-fowl,</i>	une poule d'eau.
<i>The mouth,</i>	{ la bouche, ou la gueule.	<i>A frog,</i>	une grenouille.
<i>The jaw,</i>	la tête.	<i>A water-serpent,</i>	une hydre.
<i>The fins,</i>	les nageoires.	<i>An otter,</i>	une loutre.
<i>The scales,</i>	les écailles.	<i>A salamander,</i>	une salamandre.
<i>The gills,</i>	les ouïes.	<i>A leech,</i>	une sangsue.
<i>The milt,</i>	la laite.	<i>A scorpion,</i>	un scorpion.
<i>The fry,*</i>	{ le frai.		
<i>the spawn,</i>	{ les œufs.		
<i>The bones,</i>	les arêtes.		

* Fry se dit aussi, et plus ordinairement, pour *fretin*.

A serpent, un serpent.
A tortoise, une tortue.
A viper, une vipère.

A millepedes, or { un mille
woodlouse, { pieds.
 { un clo-
 { porte.

Verbs.—*Verbes.*

To sting, piquer.
To bite, mordre.
To envenom, to poison, en-
 venimer.
To hiss, siffler.

An ear-wig, un perce-oreille.
A louse, un pou.
A flea, une puce.
A bug, une punaise.
A tarantula, une tarentule.
A tick, une tique.
A worm, un ver.
A timber-worm, un ver de
 bois.

Creeping insects.—*Des insectes rampans.*

A spider, une araignée.
A cobweb, une toile d'araignée.
A calendar, une calandre.
A weevil, un charançon.
A mite, un cosson.
A hand-worm, un ciron.
A caterpillar, une chenille.
A canker-worm, un ver rongeur.
A chameleon, un caméléon.
An ant, une fourmi.
An ant-hill, une fourmi-
 lière.
A cricket, un grillon.
A nit, une lente.
A lizard, un lézard.
A snail, { un limaçon.
 { un escargot.
A dew-snail, une limace.

A vine-fretter, { un liset.
 { un ver-coquin.

A small worm, un vermis-
 seau.
A maggot, un petit ver.
A silk-worm, un ver à soie.
The pod of a silk-worm, le cocon d'un
 ver à soie.

Verbs.—*Verbes.*

To gnaw, ronger.
To peck through, { percer.
 { trouer.
To pinch, pincer.
To sting, piquer.
To jump, sauter.
To skip, sautiller.
To grow worm-eaten, se vermouler.

Of flying insects.—*Des insectes volans.*

A bee, une abeille.
A humble-bee, une grosse
 abeille.

<i>A swarm of bees,</i>	un essaim d'abeilles.	<i>A sea-pie,</i>	une bécasse de mer.
<i>A bee-hive,</i>	une ruche.	<i>A snipe,</i>	une bécassine.
<i>The sting of a bee,</i>	l'aiguillon d'une abeille.	<i>A quail,</i>	une caille.
<i>The buzzing of bees,</i>	le bourdonnement.	<i>A young quail,</i>	un cailleteau.
<i>The wax,</i>	la cire.	<i>A swan,</i>	un cygne.
<i>The honey,</i>	le miel.	<i>A stork,</i>	une cigogne.
<i>A drone,</i>	un bourdon.	<i>A raven,</i>	un corbeau.
<i>to buzz,</i>	bourdonner.	<i>A cormorant,</i>	un cormoran.
<i>Cantharides,</i>	or des cantharides.	<i>A crow,</i>	une corneille.
<i>Spanish flies,</i>	tharides.	<i>A cuckoo,</i>	un coucou.
<i>A bull-fly, a great</i>	un cerf volant.	<i>A goldfinch,</i>	un chardon-neret.
<i>horned beetle,</i>	volant.	<i>A starling,</i>	un étourneau.
<i>A locust,</i>	une cigale.	<i>A pheasant,</i>	un faisan.
<i>A midge,</i>	un cousin.	<i>A young pheasant,</i>	un faisandeau.
<i>A beetle,</i>	un escarbot.	<i>A hedge-sparrow,</i>	une fauvette.
<i>A hornet,</i>	un frelon.	<i>A jay,</i>	un geai.
<i>A wasp,</i>	une guêpe.	<i>A thrush,</i>	une grive.
<i>A may-bug, or</i>	un hanneton.	<i>A heron,</i>	un héron.
<i>chafer-</i>	ton.	<i>A swallow,</i>	une hirondelle.
<i>A fly,</i>	une mouche.	<i>A seray, or sea-swallow,</i>	une hiron-delle de mer.
<i>A gnat,</i>	un moucheron.	<i>A whoop,</i>	une huppe.
<i>A butterfly,</i>	un papillon.	<i>A linnet,</i>	une linotte.
<i>A grasshopper,</i>	une saute-relle.	<i>A martlet,</i>	un martinet.
<i>A horse-fly,</i>	un taon.	<i>A blackbird,</i>	un merle.
<i>A glow-worm,</i>	un ver luisant.	<i>A tom-tit,</i>	une mésange.
Wild birds.—Oiseaux sauvages.		<i>A sparrow,</i>	{ un moineau. un passereau.
<i>An egret,</i>	une aigrette.	<i>A sea-gull,</i>	une mouette.
<i>A lark,</i>	une alouette.	<i>An ortolan,</i>	un ortolan.
<i>A purr,</i>	une alouette de mer.	<i>A partridge,</i>	une perdrix.
<i>A copped lark,</i>	un cochevis.	<i>A young partridge,</i>	un perdreau.
<i>A woodcock,</i>	une bécasse.	<i>A parrot,</i>	un perroquet.
		<i>A magpie,</i>	une pie.
		<i>A chaffinch,</i>	un pinson.
		<i>A wood-pecker,</i>	un pivert.

<i>A plungeon, a diver,</i>	un plongeon.	<i>To jug,</i>	cabaler.
<i>A plover,</i>	un pluvier.	<i>To coo,</i>	gémir.
<i>A ring-dove,</i>	un pigeon ramier.	<i>To talk,</i>	parler.
<i>A wren,</i>	un roitelet.	<i>To whistle,</i>	siffler.
<i>A nightingale,</i>	un rossignol.	<i>To nestle, to make</i>	
<i>A robin, a red-breast,</i>	un rouge-gorge.	<i>a nest,</i>	nicher.
<i>A red-tail,</i>	un rouge-queue.	<i>To lay eggs,</i>	pondre.
<i>A canary-bird,</i>	un serin.	<i>To sit upon,</i>	couver.
<i>A turtle dove,</i>	une tourterelle.		
<i>A cock turtle-dove,</i>	un tourtereau.		
<i>A green-finch,</i>	un verdier.	<i>An eagle,</i>	un aigle.
<i>A nest,</i>	un nid.	<i>An eaglet,</i>	un aiglon.
<i>A nest of birds,</i>	une nichée.	<i>A goss-hawk</i>	un autour.
<i>A brood,</i>	une couvée.	<i>An ostrich,</i>	une autruche.
<i>The warbling,</i>	le ramage.	<i>A buzzard,</i>	une buse.
	le gazouillement.	<i>A bittern,</i>	un butor.
<i>The singing,</i>	le chant.	<i>A screech-owl,</i>	un chat-huant.
<i>A cage.</i>	une cage.		
<i>An aviary,</i>	une volière.	<i>An owl,</i>	une fresaie.

Birds of prey.—Oiseaux de proie.

			un duc.
<i>A sparrow-hawk,</i>	un épervier.		
<i>A merlin,</i>	un émerillon.		
<i>A falcon,</i>	un faucon.		
<i>A gerfacon,</i>	un gerfaut.		
<i>A kite,</i>	un milan.		
<i>A vulture,</i>	un vautour.		
<i>An airy,</i>	une aire.		

Verbs.—Verbes.

<i>To fly,</i>	voler.		
<i>To peck,</i>	becqueter, ou piquer du bec.	<i>A sparrow-hawk,</i>	un épervier.
<i>To sing,</i>	chanter.	<i>A merlin,</i>	un émerillon.
<i>To warble,</i>	gazouiller, ramager.	<i>A falcon,</i>	un faucon.
<i>To chirp,</i>	pépier.	<i>A gerfacon,</i>	un gerfaut.
<i>To croak,</i>	croasser.	<i>A kite,</i>	un milan.
<i>To chatter,</i>	causer.	<i>A vulture,</i>	un vautour.
	caqueter.	<i>An airy,</i>	une aire.

Domestic birds.—Oiseaux domestiques.

<i>A drake,</i>	un canard.
-----------------	------------

<i>A duck,</i>	une cane.	Verbs.— <i>Verbes.</i>
<i>A young duck,</i>	{ un caneton. une canette.	<i>To crow,</i> chanter, (comme fait le coq.)
<i>A capon,</i>	un chapon.	<i>To cluck,</i> glousser.
<i>A cock,</i>	un coq.	<i>To coo,</i> caracouler.
<i>A turkey-cock,</i>	un coq d'Inde.	<i>To gobble,</i> glougloter.
<i>A game-cock,</i>	un coq de combat	<i>To cackle,</i> jargonner.
<i>A turkey,</i>	un dindon.	<i>To scratch,</i> gratter.
<i>A young turkey,</i>	un dindonneau.	Wild beasts.— <i>Des bêtes sauvages.</i>
<i>A pigeon,</i>	un pigeon.	<i>A weasel,</i> une belette.
<i>A young pigeon,</i>	un pigeonneau.	<i>A red deer,</i> une biche.
<i>A peacock,</i>	un paon.	<i>A badger,</i> un blaireau.
<i>A peahen,</i>	une paonne.	<i>A buffalo,</i> un buffle.
<i>A pullet,</i>	une poularde.	<i>A chamois,</i> un chamois.
<i>A hen,</i>	une poule.	<i>A roe-buck,</i> un chevreuil.
<i>A turkey-hen,</i>	une poule d'Inde.	<i>A roe,</i> une chevrette.
<i>A chicken,</i>	un poulet.	<i>A stag,</i> un cerf.
<i>A chick, or young chicken.</i>	un poussin.	<i>The branches, or antlers of a stag,</i> lure d'un cerf.
<i>A goose,</i>	une oie.	<i>The horns of a stag,</i> le bois d'un cerf.
<i>A green goose,</i>	un oison.	<i>A fallow deer,</i> un daim.
<i>The beak, or bill,</i>	le bec.	<i>A doe,</i> une daine.
<i>The cock's rattler,</i>	la barbe d'un coq.	<i>A squirrel,</i> un écureuil.
<i>The comb,</i>	la crête.	<i>An elephant,</i> un éléphant.
<i>A crest,</i>	une huppe.	<i>An elephant's trunk,</i> la trompe d'un éléphant.
<i>The wings,</i>	les ailes.	<i>A fawn,</i> un faon.
<i>The small wings,</i>	les ailerons.	<i>A civet-cat,</i> une fouine.
<i>The feathers,</i>	les plumes.	<i>An ermine,</i> une hermine.
<i>The down,</i>	le duvet.	<i>A ferret,</i> un furet.
<i>The tail,</i>	la queue.	<i>An elk,</i> un élan.
<i>The paws,</i>	les pattes.	<i>A hedgehog,</i> un hérisson.
<i>The talons, or claws</i>	les serres.	<i>A rabbit,</i> un lapin.
<i>The spurs of a cock,</i>	les ergots d'un coq.	<i>A young rabbit,</i> un lapereau.
		<i>A hare,</i> un lièvre.

A leveret, un levraut.
A leopard, un léopard.
A lynx, un lynx.
A lion, un lion.
A lioness, une lionne.
A lion's whelp, un lionceau.
A dormouse, un loir.
A wolf, un loup.
A she-wolf, une louve.
A young wolf, un louveteau.
A mountain rat, une mar-
 motte.

A marten, une
 martre.

A bear, un ours.

A she-bear, une ourse.

The hinder claws les gar-
of a bear, des d'un ours.

A panther, une panthère.

A porcupine, un porc-épic.

A rat, un rat.

A fox, un renard.

A fox's { un petit renard.
cub, { un renardeau.

An ape, or monkey, un singe.

A she-ape, une guenon.

A wild boar, un sanglier.

A wild sow, une laie.

The tusks of a les défenses
wild boar, d'un sanglier.

The bristles, les soies.

A mouse, une souris.

A mole, une taupe.

A tiger, un tigre.

A tigress, une tigresse.

A sable, une zibeline.

The roaring le rugissement
of a lion, d'un lion.

The howling of le hurle-
a wolf, ment d'un loup.

Verbs.—Verbes.

To bellow, raire.

To squeak, clapir.

To yelp, glapir.

To howl, hurler.

To roar, rugir.

Domestic beasts.—Bêtes do- mestiques.

An ass, un âne.

A she-ass, une ânesse.

An ass's colt, un ânon.

A lamb, un agneau.

A ewe, une brebis.

A ram, buck, un béliet.

*A wether, a sheep,** un mou-
 ton.

An ox, un bœuf.

A bullock, un bouvillon.

A cow, une vache.

A heifer, une génisse.

A calf, un veau.

A bull, un taureau.

A she-goat, une chèvre.

A he-goat, un bouc.

A kid, un chevreau.

A cat, un chat.

A she-cat, une chatte.

A dog, un chien.

A bitch, une chienne.

A water-dog, un chien barbet.

A terrier, un chien basset.

* Sheep se dit pour les bêtes à laine en général.

<i>A setting-dog</i> ,	un chien cou- chant.	<i>A stone-horse</i> ,	un cheval entier.
<i>A hound</i> ,	un chien courant.	<i>A short-winded horse</i> ,	un cheval poussif.
<i>A blood-hound</i> ,	un chien limier.	<i>A staring-horse</i> ,	un cheval ombrageux.
<i>A lap-dog</i> ,	un bichon.	<i>A skittish-horse</i> ,	un cheval rétif.
<i>A whelp</i> ,	un petit chien.	{	un cheval balzan.
<i>A house-dog</i> ,	un gros chien domestique.		
<i>A mastiff</i> ,	{ un mâtin. un dogue.	<i>A bay-horse</i> ,	un cheval bai.
<i>A greyhound</i> ,	un levrier.	<i>A pie-bald horse</i> ,	un cheval pie.
<i>A grey-hound bitch</i> ,	une le- vrette.	<i>A sorrel horse</i> ,	un cheval alezan.
<i>A bull-dog</i> ,	un alan de bou- cherie.	<i>A red bay horse</i> ,	un cheval roux alezan.
<i>A camel</i> ,	un chameau.	{	un cheval aubère. un cheval gris pom- melé.
<i>A hog</i> ,	un cochon.		
<i>A swine</i> ,	un pourceau.		
<i>A boar</i> ,	un verrat.		
<i>A sow</i> ,	une truie.	<i>A dapple-grey horse</i> ,	
<i>A pig</i> ,	un cochon de lait.	<i>Yellow dun horse</i> ,	un cheval isabelle.
<i>A horse</i> ,	un cheval.	<i>Flea-bitten horse</i> ,	un cheval moucheté.
<i>An Arabian horse</i> ,	un cheval Arabe.	<i>A strong horse, a horse un fit for war-service</i> ,	roussin.
<i>A Barbary horse</i> ,	{ un cheval de Barbarie. un cheval barbe.	<i>A little nag</i> ,	un bidet.
<i>A saddle-horse</i> ,	un cheval de selle.	<i>A nag</i> ,	un jeune cheval.
<i>A hunter</i> ,	un cheval de chasse.	<i>A stallion</i> ,	un étalon.
<i>A pack-horse</i> ,	un cheval de bât.	<i>A mare</i> ,	{ une jument. une cavale.
<i>A draught-horse</i> ,	un cheval de trait.	<i>A colt</i> ,	un poulain.
<i>A hackney-horse</i> ,	un cheval de louage.	<i>A filly, a filly-foal</i> ,	une pou- liche.
<i>A gelding</i> ,	un cheval hongre.	<i>A mule</i> ,	un mulet.
		<i>A she-mule</i> ,	une mule.
		<i>The chest of a horse</i> ,	l'encolure d'un cheval.

<i>Horse-hair,</i>	les crins.	<i>The four parts of the world.</i>
<i>The mane,</i>	la crinière.	— <i>Les quatre parties du</i>
<i>The skin,</i>	la peau.	<i>monde.</i>
<i>The snout of a hog,</i>	le groin.	
<i>The fleece,</i>	la toison.	<i>Europe,</i>
<i>The wool,</i>	la laine.	<i>Asia,</i>
<i>Bleating,</i>	le bêlement.	<i>Africa,</i>
<i>Barking,</i>	l'aboïement.	<i>America,</i>
<i>The braying of</i>	le cri	
<i>an ass,</i>	d'un âne.	
<i>Mewing,</i>	le miaulement.	<i>Of a country.—D'un pays.</i>
<i>Bellowing, or</i>	le beugle-	<i>Germany,</i>
<i>lowing,</i>	ment, ou	<i>England,</i>
	le mugisse-	<i>Bohemia,</i>
	ment.	<i>Denmark,</i>
<i>Grunting,</i>	le grognement.	<i>Scotland,</i>
<i>Neighing,</i>	le hennissement.	<i>Spain,</i>
<i>The yelping</i>	le jappement.	<i>France,</i>
<i>of curs,</i>	des petits chiens.	

Verbs.—Verbes.

<i>To bark,</i>	aboyer.	<i>Italy,</i>	L'Italie.
<i>To yelp,</i>	japper.	<i>Muscovy, or</i>	La Moscovie,
<i>To walk,</i>	aller au pas.	<i>Russia,</i>	{ ou La Russie.
<i>To amble,</i>	ambler.	<i>Naples,</i>	Naples.
<i>To trot,</i>	trotter.	<i>Norway,</i>	La Norvège.
<i>To gallop,</i>	galoper.	<i>Persia,</i>	La Perse.
<i>To bleat,</i>	bêler.	<i>Poland,</i>	La Pologne.
<i>To low,</i>	beugler.	<i>Portugal,</i>	Le Portugal.
<i>To bellow,</i>	mugir.	<i>Savoy,</i>	La Savoie.
<i>To bray,</i>	braire.	<i>Sweden,</i>	La Suède.
<i>To grunt,</i>	grogner.	<i>Switzerland,</i>	La Suisse.
<i>To neigh,</i>	hennir.	<i>Tuscany,</i>	La Toscane.
<i>To mew,</i>	miauler.	<i>Turkey,</i>	La Turquie.
<i>To browse,</i>	brouter.	<i>The continent,</i>	Le continent.
<i>To graze,</i>	paître.	<i>An island,</i>	une île.
		<i>An empire,</i>	un empire.

A kingdom, un royaume.
A republic, une répu-
 or ***commonwealth,*** blique.
A principality, une princi-
 auté.
A province, une province.
A state, un état.
A territory, un territoire.

Of a nation.—*D'une nation.*

An European, un Européen.
An Asiatic, un Asiatique.
An African, un Africain.
An American, un Américain.
A Creole, un Créole.
A German, un Allemand.
An Englishman, un Anglais.
A Bohemian, un Bohémien.
A Dane, un Danois.
A Scotchman, un Ecossois.
A Spaniard, un Espagnol.
A Frenchman, un Français.
A Fleming, un Flamand.
A Greek, un Grec.
A Dutchman, un Hollandais.
A Hungarian, un Hongrois.
An Irishman, un Irlandais.
An Italian, un Italien.
A Muscovite, un Moscovite.
A Neapolitan, un Napolitain.
A Persian, un Persan.
A Polander, un Polonais.
A Savoyard, un Savoyard.
A Swede, un Suédois.
A Swiss, un Suisse.
A Tuscan, un Toscan.
A Turk, un Turc.

Of travelling by land.—*D'un voyage par terre.*

<i>The way,</i>	le chemin.
<i>The highway,</i>	le grand che- min.
<i>A beast for saddle,</i>	une mon- ture.
<i>A saddle,</i>	une selle.
<i>The girths,</i>	les sangles.
<i>The crupper,</i>	la croupière.
<i>The stirrups,</i>	les étrières.
<i>The bridle,</i>	la bride.
<i>The reins of the bridle,</i>	les rênes.
<i>The head-stall,</i>	la têteière.
<i>The bit,</i> {	le frein.
	le mors.
<i>The curb,</i>	la gourmette.
<i>A halter,</i>	un licou.
<i>A whip,</i>	un fouet.
<i>A post-chaise,</i>	une chaise de poste.
<i>A coach,</i>	un carrosse.
<i>A chariot,</i>	un carrosse coupé.
<i>A livery coach,</i>	un carrosse de remise.
<i>A gentleman's coach,</i>	un carrosse de maître.
<i>A stage-coach,</i> {	un carrosse de voiture,
	ou un coche.
<i>A hackney coach,</i> {	un fiacre. carrosse de
	louage.
<i>The flying-coach,</i>	la dili- gence.
<i>The carriage,</i>	le train.
<i>The back seats,</i>	le derrière.

<i>The front seats,</i>	le devant.	Weights and measures.—
<i>The roof,</i>	l'impériale.	<i>Des poids et des mesures.</i>
<i>The coach-box,</i>	le siège.	
<i>The boot,</i>	la cave sous le siège.	<i>A weight,</i> un poids.
<i>The coach-glasses,</i>	les glaces.	<i>Troy-weight,</i> le poids de marc.
<i>The blinds of a coach,</i>	le canevas.	<i>A grain,</i> un grain.
<i>The door,</i>	la portière.	<i>Dram,</i> une drachme.
<i>The beam,</i> {	le timon.	<i>A scruple,</i> un scrupule.
	la flèche.	<i>An ounce,</i> une once.
<i>The wheels,</i>	les roues.	<i>Half an ounce,</i> une demi- once.
<i>The axle-tree,</i>	l'essieu.	<i>A quarter,</i> un quart.
<i>The axle-pin,</i>	l'esse.	<i>A pound,</i> une livre.
<i>The stock,</i>	le moyeu.	<i>A hundred</i> { un quintal.
<i>The hind-part of</i>	les	<i>weight,</i> { cent livres
<i>the coach,</i>	branches.	pesant.
<i>The main braces,</i>	la sou- pente de carrosse.	<i>A half-pint,</i> un demi-setier.
<i>The spring-</i> {	le palonnier, ou	<i>A pint,</i> une chopine.
<i>tree-bar,</i> {	le palonneau.	<i>A quartern,</i> un quart de chopine.
<i>A litter,</i>	une litière.	<i>A pottle,</i> deux pintes.
<i>Horses,</i>	des chevaux.	<i>A gallon,</i> quatre pintes.*
<i>Fresh horses,</i>	des chevaux de relais.	<i>A barrel,</i> un baril.
<i>Returned horses,</i>	des che- vaux de renvoi.	<i>A hogshead,</i> { une barrique, ou un muid.
<i>Post horses,</i>	des chevaux de poste.	<i>A butt, or pipe,†</i> une pipe.
<i>A guide,</i>	un guide.	<i>A ton,</i> un tonneau.
<i>An inn,</i>	une hôtellerie.	<i>A peck,</i> un picotin.
		<i>A bushel,‡</i> un boisseau.

* Une pinte de Paris fait une quarte d'Angleterre ; par conséquent, a gallon ne fait que deux quartes de Paris, et ainsi des autres.

† Le *hogshead* contient 120 quartes de Paris ; la *pipe* d'Angleterre contient 240 quartes de Paris, et le *butt* en contient 252.

‡ Un boisseau d'Angleterre contient 16 quartes de Paris : le *peck* est le quart de ce boisseau.

<i>A sack,</i>	trois boisseaux anglais.	<i>Of colours.—Des couleurs.</i>	
<i>An inch,</i>	un pouce.	<i>White,</i>	blanc.
<i>A foot,</i>	un pied.	<i>Whitish,</i>	blanchâtre.
<i>An ell,</i>	une aune.	<i>Blue,</i>	bleu.
<i>A yard,</i>	une verge.	<i>Light blue,</i>	bleu clair.
<i>A nail,</i>	un huitième.	<i>Dark blue,</i>	bleu obscur.
<i>A fathom,</i>	une toise.	<i>Sky blue,</i>	bleu céleste.
<i>A perch,</i>	une perche.	<i>Azure blue,</i>	bleu azur.
<i>A pace,</i>	un pas.	<i>Pale blue,</i>	bleu pâle.
<i>A furlong,</i>	un stade.	<i>Deep blue, or</i>	bleu foncé.
<i>An acre,</i>	un arpent.	<i>dark blue,</i>	
<i>A league,</i>	une lieue.	<i>Shining blue,</i>	bleu luisant.
<i>A mile,</i>	un mille.	<i>Brown,</i>	brun.
		<i>Claret,</i>	clairet.
		<i>Ash colour,</i>	couleur de cendre.
<i>Of coin.—De la monnaie.</i>		<i>Flesh colour</i>	couleur de chair.
<i>A farthing,*</i>	un liard.	<i>Cream colour,</i>	couleur de crème.
<i>A penny,</i>	un sou.	<i>Dead-leaf colour,</i>	couleur de feuille-morte.
<i>A half-penny,</i>	{ un demi-sou, ou deux liards.	<i>Straw-colour, etc.</i>	couleur de paille, etc.
<i>A groat,</i>	quatre sous.	<i>Scarlet,</i>	écarlate.
<i>Sixpence,</i>	six sous.	<i>Grey,</i>	gris.
<i>A shilling,</i>	un schelling.	<i>Grisdeline,</i>	gris-de-lin.
<i>A crown,</i>	un écu.	<i>Carnation,</i>	incarnat.
<i>Half-a-crown,</i>	un petit écu.	<i>Yellow,</i>	jaune.
<i>A pound sterling,</i>	une livre sterling.	<i>Black,</i>	noir.
<i>A guinea,</i>	une guinée.	<i>Purple,</i>	pourpre.
<i>A half-guinea, or</i>	une demi-guinée.	<i>Red,</i>	rouge.
<i>half a guinea,</i>	guinée.	<i>Green,</i>	vert.
<i>A piece of eight,</i>	une piastre.		
<i>A louis-d'or,</i>	un louis d'or.		

* *A farthing* (un liard anglais) vaut deux liards de France ; le *penny* (sou anglais) vaut deux sous de France, et ainsi du reste.

Diversions and Games.—Divertissemens et jeux.

<i>A pack of cards,</i>	un jeu de cartes.	<i>The dice-box,</i>	le cornet.
<i>The court cards,</i>	les figures.	<i>Passage,</i>	{ trois, six, ou raffle de six.
<i>The king,</i>	le roi.	<i>Doublets,</i>	doublets.
<i>The queen,</i>	la dame.	<i>Ambace,</i>	ambasas.
<i>The knave,</i>	le valet.	<i>Chess,</i>	les échecs.
<i>The ace,</i>	l'as.	<i>The chess-men,</i>	les pièces des échecs.
<i>The ten,</i>	le dix.	<i>A chess-board,</i>	un échiquier.
<i>The nine,</i>	le neuf.	<i>A pawn,</i>	un pion.
<i>The eight, etc.</i>	le huit, etc.	<i>The king,</i>	le roi.
<i>The hearts,</i>	les cœurs.	<i>The queen,</i>	la reine.
<i>The diamonds,</i>	les carreaux.	<i>A castle, or rook,</i>	une tour.
<i>The clubs,</i>	les trèfles.	<i>A bishop,</i>	un fou.
<i>The spades,</i>	les piques.	<i>A knight,</i>	un chevalier.
<i>Picquet,</i>	le piquet.	<i>Check-mate,</i>	échec et mat.
<i>Pic, repic, and capot,</i>	pic, repic, et capot.	<i>A drawn game,</i>	un refait.
<i>Ombre,</i>	l'ombre.	<i>Draughts,</i>	les dames.
<i>Loo,</i>	la bête, la mouche.	<i>A draught-board,</i>	un damier.
<i>To be loosed,</i>	être mouche.	<i>A man,</i>	un pion.
<i>A flush,</i>	un flux.	<i>A king,</i>	une dame.
<i>A sequence,</i>	une séquence.	<i>To king,</i>	damer.
<i>A trump,</i>	{ un atout.	<i>Trictrac,</i>	le trictrac.
	une triomphe.	<i>Backgammon,</i>	toutes tables.
<i>Basset,</i>	la bassette.	<i>A point,</i>	une case.
<i>Counters,</i>	des jetons.	<i>Chance play,</i>	un jeu de hasard.
<i>Dice,</i>	les dés.	<i>Tennis,</i>	la paume.
		<i>Bowls,</i>	la boule.
		<i>Ninepins,</i>	les quilles.

NUMBERS.

DES NOMBRES.

The cardinal numbers.

Les nombres cardinaux.

<i>One,</i>	1,	I.	<i>un.</i>
<i>Two,</i>	2,	II.	<i>deux.</i>
<i>Three,</i>	3,	III.	<i>trois.</i>
<i>Four,</i>	4,	IV.	<i>quatre.</i>
<i>Five,</i>	5,	V.	<i>cinq.</i>

<i>Six,</i>	6,	VI,	<i>six.</i>
<i>Seven,</i>	7,	VII,	<i>sept.</i>
<i>Eight,</i>	8,	VIII,	<i>huit.</i>
<i>Nine,</i>	9,	IX,	<i>neuf.</i>
<i>Ten,</i>	10,	X,	<i>dix.</i>
<i>Eleven,</i>	11,	XI,	<i>onze.</i>
<i>Twelve,</i>	12,	XII,	<i>douze.</i>
<i>Thirteen,</i>	13,	XIII,	<i>treize.</i>
<i>Fourteen,</i>	14,	XIV,	<i>quatorze.</i>
<i>Fifteen,</i>	15,	XV,	<i>quinze.</i>
<i>Sixteen,</i>	16,	XVI,	<i>seize.</i>
<i>Seventeen,</i>	17,	XVII,	<i>dix-sept.</i>
<i>Eighteen,</i>	18,	XVIII,	<i>dix-huit.</i>
<i>Nineteen,</i>	19,	XIX,	<i>dix-neuf.</i>
<i>Twenty,</i>	20,	XX,	<i>vingt.</i>
<i>Twenty-one,</i>	21,	XXI,	<i>vingt-un.</i>
<i>Twenty-two,</i>	22,	XXII,	<i>vingt-deux.</i>
<i>Twenty-three,</i>	23,	XXIII,	<i>vingt-trois.</i>
<i>Twenty-four,</i>	24,	XXIV,	<i>vingt-quatre.</i>
<i>Twenty-five, etc.</i>	25,	XXV,	<i>vingt-cinq, etc.</i>
<i>Thirty,</i>	30,	XXX,	<i>trente.</i>
<i>Thirty-one,</i>	31,	XXXI.	<i>trente et un.</i>
<i>Forty,</i>	40,	XL,	<i>quarante.</i>
<i>Forty-five,</i>	45,	XLV,	<i>quarante-cinq.</i>
<i>Fifty,</i>	50,	L,	<i>cinquante.</i>
<i>Sixty,</i>	60,	LX,	<i>soixante.</i>
<i>Seventy,</i>	70,	LXX,	<i>soixante et dix.</i>
<i>Seventy-one,</i>	71,	LXXI,	<i>soixante et onze.</i>
<i>Eighty,</i>	80,	LXXX,	<i>quatre-vingts.</i>
<i>Eighty-one,</i>	81,	LXXXI,	<i>quatre-vingt-un.</i>
<i>Ninety,</i>	90,	XC,	<i>quatre-vingt-dix.</i>
<i>Ninety-one,</i>	91,	XCI,	<i>quatre-vingt-onze.</i>
<i>A hundred,</i>	100,	C,	<i>cent.</i>
<i>Two hundred,</i>	200,	CC,	<i>deux cents.</i>
<i>Three hundred,</i>	300,	CCC,	<i>trois cents.</i>
<i>Four hundred,</i>	400,	CCCC,	<i>quatre cents.</i>
<i>Five hundred,</i>	500,	D,	<i>cinq cents.</i>
<i>Six hundred,</i>	600,	DC,	<i>six cents.</i>
<i>Seven hundred,</i>	700,	DCC,	<i>sept cents.</i>
<i>A thousand,</i>	1000,	M,	<i>mille.</i>
<i>A million,</i>	1,000,000,		<i>un million.</i>

The ordinal numbers.—Les nombres ordinaux. *The seventieth, etc.* le soixante et dixième.

The first, le premier.
The second, { le second, or
 le deuxième.
The third, le troisième.
The fourth, le quatrième.
The fifth, le cinquième.
The sixth, le sixième.
The seventh, le septième.
The eighth, le huitième.
The ninth, le neuvième.
The tenth, le dixième.
The eleventh, le onzième.
The twelfth, le douzième.
The thirteenth, le treizième.
The fourteenth, le quatorzième.
The fifteenth, le quinzième.
The sixteenth, le seizième.
The seventeenth, le dix-septième.
The eighteenth, le dix-huitième.
The nineteenth, le dix-neuvième.
The twentieth, le vingtième.
The twenty-first, le vingt et unième.
The twenty-second, le vingt-deuxième.
The thirtieth, le trentième.
The thirty-first, le trente et unième.
The fortieth, le quarantième.
The fiftieth, le cinquantième.
The sixtieth, le soixantième.
The sixty-first, le soixante et unième.

Of war.—De la guerre.

An officer, un officier.
A lieutenant-general, un lieutenant-général.
A major-general, un général-major.
A brigadier-general, un général de brigade.
A master of the ordnance, un grand-maître de l'artillerie.
An aid-de-camp, un aide-de-camp.
A colonel of foot, un colonel d'infanterie.
A colonel of horse, { un colonel de cavalerie.
 un mestre-de-camp.
A muster-master, un commissaire général.
A lieutenant-colonel, un lieutenant-colonel.
A major, un major.
An adjutant, un aide-major.
A captain, un capitaine.
A lieutenant, un lieutenant.
A quarter-master, un quartier-maître.
An ensign, un enseigne.
The colours, le drapeau.
A cornet of horse, un cornette de cavalerie.
The standard, l'étendard.
A sergeant, un sergent.
A corporal, un caporal.

<i>An arrow,</i>	une flèche.	<i>Heavy cannon,</i>	gros canon.
<i>A sling,</i>	une fronde.	<i>The carriage</i>	l'affût d'un
<i>A firelock, fusil,</i>	un fusil.	<i>of a gun,</i>	canon.
<i>gun, or fowling-piece.</i>		<i>The mouth,</i>	la bouche.
<i>A musket,</i>	un mousquet.	<i>The breech,</i>	la culasse.
<i>A blunderbuss,</i>	un mousqueton.	<i>The touch-hole,</i>	la lumière.
<i>A pistol,</i>	un pistolet.	<i>The match,</i>	la mèche.
<i>The stock of a gun,</i>	la monture d'un fusil.	<i>A mortar,</i>	un mortier.
<i>The butt-end,</i>	la crosse.	<i>A culverin,</i>	une couleuvrine.
<i>The bore,</i>	le calibre.	<i>A cannon-ball,</i>	un boulet de canon.
<i>The sight,</i>	le guidon.	<i>Powder,</i>	la poudre.
<i>The lock,</i>	la platine.	<i>A bomb,</i>	une bombe.
<i>The cock,</i>	le serpentín.	<i>A cross-bar-shot,</i>	un boulet ramé.
<i>The trigger,</i>	la détente.		
<i>The flint,</i>	la pierre à feu.		
<i>The pan,</i>	le bassinet.		
<i>The priming,</i>	l'amorce.		
<i>The cartridge,</i>	la cartouche.		
<i>The bullet,</i>	la balle.		
<i>A gorget, or neck-piece,</i>	un hausse-col.		
<i>A battle-axe,</i>	une hache d'armes.		
<i>A lance, or spear,</i>	une lance.		
<i>A murrion,</i>	un morion.		
<i>A pike,</i>	une pique.		
<i>A dagger,</i>	un poignard.		
<i>A sabre,</i>	un sabre.		
<i>The artillery,</i>	l'artillerie.		
<i>A train of ordnance,</i>	un train d'artillerie.		
<i>A piece of ordnance,</i>	une pièce d'artillerie.		
<i>A field-piece,</i>	une pièce de campagne.		
<i>A cannon,</i>	un canon.		
<i>A brass cannon,</i>	un canon de fonte.		

Verbs.—Verbes.

<i>To level, or plant</i>	braquer
<i>a gun,</i>	un canon.
<i>To shoot,</i>	tirer.
<i>To nail up a gun,</i>	enclouer
	un canon.
<i>To load a gun,</i>	charger un
	fusil.
<i>To prime,</i>	amorcer.
<i>To aim at, to level</i>	coucher
<i>one's piece at,</i>	en joue.
<i>To fire,</i>	faire feu.

Of fortifications.—Des fortifications.

<i>A bastion,</i>	un bastion.
<i>A battery,</i>	une batterie.
<i>A blockade,</i>	un blocus.
<i>A casemate,</i>	une casemate.
<i>A cavalier,</i>	un cavalier.

<i>A castle,</i>	un château.	<i>A gabion,</i>	un gabion.
<i>The covered way,</i>	le chemin couvert.	<i>A gabionade,</i>	une gabionnade.
<i>A chevaux-de-frise,</i>	un cheval de frise.	<i>The glaciis,</i>	le glaciis.
<i>A citadel,</i>	une citadelle.	<i>A portcullis,</i>	une herse.
<i>A counterscarp,</i>	une contre-scarpe.	<i>The lines,</i>	les lignes.
		<i>The lines of communication,</i>	les lignes de communication.
<i>A horn-work,</i>	{ une corne. un ouvrage à corne.	<i>The lines of circumvallation,</i>	les lignes de circumvallation.
<i>A crown-work,</i>	{ une couronne. un ouvrage à couronne.	<i>A mine,</i>	une mine.
<i>The curtain,</i>	la courtine.	<i>The walls,</i>	les murailles.
<i>The out-works,</i>	les dehors.	<i>A palisado,</i>	une palissade.
<i>A half-moon,</i>	une demi-lune.	<i>A parapet,</i>	un parapet.
<i>A dungeon,</i>	un donjon.	<i>A platform,</i>	une plateforme.
<i>A watch-tower,</i>	une échau-guette.	<i>A draw-bridge,</i>	un pont-levis.
<i>A port-hole,</i>	une embrasure.	<i>A bridge of boats,</i>	un ponton.
<i>A scarp,</i>	une escarpe.	<i>A gate,</i>	une porte.
<i>A false trench,</i>	une fausse-braie.	<i>A postern,</i>	une poterne.
<i>A fort,</i>	un fort.	<i>The rampart,</i>	le rampart.
<i>A fortress,</i>	une forteresse.	<i>A ravelin,</i>	un ravelin.
<i>A little fort,</i>	un fortin.	<i>A redoubt,</i>	une redoute.
<i>The ditch,</i>	le fossé.	<i>A siege,</i>	un siège.
<i>The fraises,</i>	les fraises.	<i>A tower,</i>	une tour.
		<i>The trench,</i>	la tranchée.
		<i>A fortified town,</i>	une ville de guerre.

Terms of war.

To beat the drum,
To raise men,
To enlist a soldier,
To enlist,
To raise an army,
To review an army,

Termes de guerre.

Battre la caisse.
 Lever des troupes, ou
 Faire des soldats.
 Enrôler un soldat.
 S'enrôler.
 Mettre un armée sur pied.
 Faire la revue d'une armée.

<i>To muster, to review,</i>	Passer en revue.
<i>To draw up an army in order of battle,</i>	Ranger une armée en bataille.
<i>The march of an army,</i>	La marche d'une armée.
<i>A counter-march,</i>	Une contre-marche.
<i>A defile,</i>	Un défilé.
<i>To encamp,</i>	Camper.
<i>To decamp,</i>	Lever le camp, ou Décamper.
<i>To beat up a quarter,</i>	Enlever un quartier.
<i>To skirmish,</i>	Escarmoucher.
<i>To harass the enemy,</i>	Harceler l'ennemi.
<i>To sound a charge,</i>	Sonner la charge.
<i>To sound the retreat,</i>	Sonner la retraite.
<i>To draw up in order of battle or in battle-array,</i>	Ranger en bataille.
<i>To give battle,</i>	Donner bataille.
<i>To defeat the enemy,</i>	Défaire les ennemis.
<i>To rout the enemy,</i>	Mettre l'ennemi en déroute.
<i>To gain the battle, to get the victory,</i>	Gagner la bataille, la victoire.
<i>To lose the battle,</i>	Perdre la bataille.
<i>To besiege a place, to lay siege to it,</i>	Assiéger une place, y mettre le siège.
<i>The besiegers,</i>	Les assiégeans.
<i>The besieged,</i>	Les assiégés.
<i>An assault, or storming,*</i>	Un assaut.
<i>To storm a town,</i>	Donner l'assaut à une ville.
<i>To batter a place,</i>	Battre une place.
<i>To cannonade it,</i>	La canonner.
<i>To make a sally,</i>	Faire un sortie.
<i>To beat a parley,</i>	Battre la chamade.
<i>To capitulate,</i>	Capituler.
<i>To scale a town,</i>	Donner l'escalade à une ville.
<i>To cut off the provisions,</i>	Couper les vivres.
<i>To intrench,</i>	Se retrancher.
<i>To raise the siege of a place,</i>	Lever le siège d'une place.

* *Storming* exprime l'acte de livrer l'assaut, ou de prendre d'assaut ; *assault* exprime seulement un assaut.

To mount the breach,
To take a town by storm,
To put to fire and sword,
To ask quarters, or to call
for quarters,
To give quarters,
To surrender,
To get possession of the place,
To garrison a town,

To go out with colours fly-
ing, drums beating, and
lighted matches,

Monter à la brèche.
 Prendre une ville d'assaut.
 Mettre à feu et à sang.
 Demander quartier.

Donner quartier.
 Se rendre.
 Se rendre maître de la ville.
 Mettre garnison dans une
 ville.

Sortir drapeaux volant, ou
 enseignes déployées, tam-
 bours battant, mèche allu-
 mée.

Of navigation.—*De la navi-*
gation.

An admiral, un amiral.
A vice-admiral, un vice-
 amiral.
A rear-admiral, un contre-
 amiral.
A commodore, un chef d'es-
 cadre.
A commissioner un commis-
of the navy, saire de la
 marine.
A captain, un capitaine.
A lieutenant, un lieutenant.
A master, un maître.
A midshipman, un aspirant.
A boatswain, un bosseman.
A purser, un commis des vi-
 vres.
A mate, un contre-maître.
A surgeon, un chirurgien.
A surgeon's mate, un aide de
 chirurgien.

A steward, un munition-
 naire.
A pilot, un pilote.
A ship-boy, or un mousse.
cabin-boy.
The crew, l'équipage.
A sailor, un matelot.
A fleet, une flotte.
A squadron, une escadre.
A ship, un vaisseau.
A man-of-war, un vaisseau
 de guerre.
An admiral's un vaisseau
ship, amiral.
A line-of-battle un vaisseau
ship, de ligne.
A first-rate un vaisseau du
man-of-war, premier rang.
A second-rate un vaisseau du
man-of-war, second rang.
A fifty-gun ship, un vaisseau
 de cinquante
 pièces de canon.
A cruiser, un vaisseau armé
 en course.

<i>A store-ship</i> , un vaisseau armé en flute.	<i>A broadside</i> , une bordée.
<i>A frigate</i> , une frégate.	<i>A rope</i> , une corde.
<i>A guard-ship</i> , un garde-côte.	<i>A cable</i> , un câble.
<i>A fire-ship</i> , un brûlot.	<i>The tackle</i> , les cordages.
<i>A bomb-ketch</i> , une galliote à bombes.	<i>The hold</i> , le fond de cale.
<i>A sloop, a long-boat</i> ,* une chaloupe.	<i>The rudder</i> , le gouvernail.
<i>A privateer</i> , un corsaire.	<i>The helm</i> , le timon.
<i>A trading-vessel, a merchant-man</i> , marchand.	<i>Ballast</i> , du lest.
<i>A transport</i> , un bâtiment de transport.	<i>A mast</i> , un mât.
<i>A packet-boat</i> , un paquebot.	<i>The main-mast</i> , le grand mât.
<i>A barge</i> , une barque.	<i>The fore-mast</i> , le mât de misaine.
<i>A fishing-boat</i> , une barque de pêcheur.	<i>The mizen-mast</i> , le mât d'artimon.
<i>A mackerel-boat</i> , un maquilleur.	<i>The bowsprit</i> , le beaupré.
<i>A boat</i> , un bateau.	<i>The main-top-mast</i> , le grand hunier.
<i>An oar</i> , une rame.	<i>The top-gallant mast</i> , le perroquet.
<i>An anchor</i> , une ancre.	<i>The fore top-gallant mast</i> , le perroquet d'avant.
<i>A kedge, or stream anchor</i> , une ancre à touer.	<i>The mizen-top mast</i> , le perroquet d'artimon.
<i>A flood anchor</i> , une ancre de flot.	<i>The fore-top mast</i> , petit perroquet, ou hunier.
<i>A shore anchor</i> , une ancre de terre.	<i>The flag</i> , le pavillon.
<i>An ebb anchor</i> , une ancre de jusant.	<i>The pennants</i> , les flammes.
<i>A sea anchor</i> , une ancre du large.	<i>The deck</i> , le pont.
<i>A main anchor</i> , grosse ancre.	<i>The quarter-deck</i> , le tillac.
<i>A sheet anchor</i> , maitresse ancre.	<i>The stern, or poop</i> , la poupe.
<i>Anchor-fluke</i> , patte d'ancre.	<i>The prow, or fore-part</i> , la proue.
<i>The compass</i> , la boussole, or le compas de route.	<i>The keel</i> , la quille.
	<i>A port-hole</i> , un sabord.
	<i>The starboard</i> , le stribord.
	<i>The larboard</i> , le bâbord.
	<i>A sounding-lead</i> , une sonde.

* *Long-boat*, est la chaloupe d'un vaisseau.

<i>A sounding-line,</i>	une ligne	<i>To go full sail.</i>	} aller à pleines voiles.
	à sonder.	<i>To carry all the sails.</i>	
<i>A sail,</i>	une voile.		} aller à toutes voiles.
<i>The main-sail,</i>	la grande voile.	<i>To crowd sail,</i>	
<i>The fore-sail,</i>	la voile d'avant.		faire force de voiles.
<i>The mizen-sail,</i>	la voile d'artimon.	<i>To put out to sea,</i>	prendre le large.
<i>The top-gallant sail,</i>	la voile du perroquet.	<i>To make use of the wind,</i>	prendre le vent.
<i>The main-yard,</i>	la grande vergue.	<i>To have a fair wind,</i>	avoir bon vent.
<i>The main-top of a yard,</i>	la hune.	<i>To have the wind in the poop,</i>	avoir le vent en poupe.
		<i>To sail before the wind,</i>	naviguer vent derrière.

Verbs—Verbes.

<i>To rig a ship,</i>	agréer un vaisseau.	<i>To spoon,</i>	} aller à sec. aller à voiles ferlées.
<i>To fit out a ship,</i>	équiper un vaisseau.	<i>To sail along the coast,</i>	
<i>To freight,</i>	fréter.		} côtoyer, ou aller terre à terre.
<i>To hire a ship,</i>	louer un vaisseau.	<i>To clap on the sails,</i>	
<i>To command a ship,</i>	monter un vaisseau.		charger toutes les voiles.
<i>To load,</i>	charger.	<i>To make way,</i>	faire canal.
<i>To lie at anchor,</i>	être à l'ancre.	<i>To take in fresh water,</i>	} faire de l'eau. faire aiguade.
		<i>To leak,</i>	
<i>To embark,</i>	s'embarquer.	<i>To pump,</i>	faire eau. pomper.
<i>To weigh anchor,</i>	lever l'ancre.	<i>To salute a ship,</i>	saluer un vaisseau.
<i>To unmoor,</i>	démarrer.		} faire route.
<i>To set sail,</i>	mettre à la voile.	<i>To unfurl the sails,</i>	
<i>to sail.</i>	faire voile.		déployer les voiles.
	faire route.	<i>To strike the flag,</i>	baisser le pavillon.

<i>To hoist up the flag,</i>	arborer le pavillon.		
<i>To give a broad-side,</i>	donner une bordée.	<i>To tow a ship,</i>	remorquer un vaisseau.
<i>To dismast a ship,</i>	démâter un vaisseau.		touer un vaisseau.
<i>To surrender,</i>	mettre pavillon bas.	<i>To run a-ground,</i>	échouer.
<i>To sink a ship,</i>	couler un vaisseau à fond.	<i>To be ship-wrecked,</i>	faire naufrage.
<i>To grapple a ship,</i>	accrocher un vaisseau.	<i>To put into harbour,</i>	arriver.
<i>To board a ship,</i>	border un vaisseau.		aborder au port.
		<i>To sound,</i>	sonder.
		<i>To cast anchor,</i>	mouiller.
		<i>To moor,</i>	jeter l'ancre.
		<i>To disembark, to land,</i>	amarrer.
			débarquer.

Principal officers and domestics belonging to the king of England.

Principaux officiers et domestiques du roi d'Angleterre.

The lord-chamberlain.

Le grand-chambellan.

The vice-chamberlain,

Le vice-chambellan.

The groom of the stole, or the first gentleman of the bed-chamber.

Le premier gentilhomme de la chambre.

The groom of the bed-chamber.

Le valet-de-chambre.

The gentleman of the privy-chamber.

Le gentilhomme de la chambre.

The page of the bed-chamber.

Le page de la chambre.

The master of the ceremonies.

Le maître des cérémonies.

The cup-bearer.

L'échanson.

The carver.

L'écuyer tranchant.

The gentleman-usher of the privy-chamber.

L'huissier de la chambre privée.

A gentleman-usher of the presence-chamber.

Un écuyer de la chambre de présence.

<i>A gentleman usher of the black rod,</i>	Un huissier de la verge noire.
<i>A groom of the privy-chamber.</i>	Un valet de la chambre privée.
<i>A page of the presence chamber.</i>	Un page de la chambre de présence.
<i>A groom of the great chamber.</i>	Un valet de la grande chambre.
<i>The master of the great wardrobe.</i>	Le maître de la grande garde-robe.
<i>A yeoman of the wardrobe.</i>	Un écuyer de la garde-robe.
<i>A page of the wardrobe.</i>	Un garçon de la garde-robe.
<i>The keeper of the wardrobe.</i>	Le garde-meuble.
<i>The master of the jewel office.</i>	Le garde des joyaux.
<i>The master of the revels.</i>	Le maître des menus plaisirs.
<i>The master of the band of music.</i>	Le maître de la musique.
<i>The instrument-keeper.</i>	Le garde des instrumens.
<i>The king's physicians.</i>	Les médecins du roi.
<i>The king's surgeon.</i>	Le chirurgien du roi.
<i>The surgeon of the household.</i>	Le chirurgien de la maison.
<i>The house-keeper.</i>	Le concierge.
<i>The cabinet-keeper.</i>	L'huissier du cabinet.
<i>The keeper of the private armory.</i>	L'huissier du cabinet des armes.
<i>The gallery-keeper.</i>	L'huissier de la galerie.
<i>The keeper of the king's pictures.</i>	L'huissier du cabinet des peintures.
<i>The great almoner.</i>	Le grand aumônier.
<i>The sub-almoner,</i>	Le sous-aumônier.
<i>The messenger in ordinary.</i>	Le messenger ordinaire.
<i>The lord-steward of the king's household.</i>	Le grand-maître de la maison du roi.
<i>The cofferer, or treasurer.</i>	Le trésorier.
<i>The comptroller of the house-hold.</i>	Le contrôleur de la maison.
<i>The master of the king's household.</i>	Le maître d'hôtel du roi.

<i>A clerk of the board of { green cloth,</i>	Un clerc de la table verte, ou Un commis des requêtes de l'hôtel.
<i>A gentleman of the cellar,</i>	Un gentilhomme de la cave.
<i>The sergeant of the cellar,</i>	Le chef de la cave.
<i>A clerk of the bake-house,</i>	Un clerc de la boulangerie.
<i>A yeoman of the bake-house,</i>	Un aide de la boulangerie.
<i>The sergeant of the larder,</i>	Le chef de la bouche.
<i>The gentleman of the pan- try,</i>	Le chef de la paneterie.
<i>A yeoman of the pantry,</i>	Un aide de la paneterie.
<i>A groom of the pantry,</i>	Un valet de la paneterie.
<i>The gentleman of the great buttery,</i>	Le chef de la grande dé- pense.
<i>A yeoman of the great but- tery,</i>	Un aide de la grande dé- pense.
<i>The clerk of the pastry,</i>	Le contrôleur de la pâtisse- rie.
<i>A clerk of the spicery,</i>	Un clerc de l'office des épices.
<i>The clerk of the poultry,</i>	Le contrôleur de l'office de la volaille.
<i>The yeoman of the confec- tionary,</i>	Le maître confiseur.
<i>A groom of the confection- ary,</i>	Un garçon confiseur.
<i>The sergeant of the chan- dlery,</i>	Le chef de l'office des chan- delles.
<i>The gentleman of the ewry,</i>	Le garde-vaisselle.
<i>A yeoman of the ewry,</i>	Un aide garde-vaisselle.
<i>A groom of the ewry,</i>	Un garçon garde-vaisselle.
<i>The chief clerk of the kitchen,</i>	Le premier clerc de cuisine, ou d'office.
<i>The master-cook,</i>	Le maître cuisinier, ou le premier écuyer de cuisine.
<i>A yeoman of the mouth,</i>	Un écuyer de la bouche.
<i>The sergeant-porter,</i>	Le premier portier.
<i>The groom-porter,</i>	Le portier de la grande chambre.
<i>A purveyor,</i>	Un pourvoyeur.

<i>A gentleman-pensioner,</i>	Un gentilhomme à bec de corbin.
<i>The surveyor of the stables,</i>	L'intendant des écuries.
<i>The master of the horse,</i>	Le grand écuyer.
<i>The first gentleman of the horse.</i>	Monsieur le premier.
<i>An equerry,</i>	Un écuyer.
<i>A falconer,</i>	Un fauconnier.
<i>The master-falconer,</i>	Le grand fauconnier.
<i>The sergeant of the hawks,</i>	Le maître des faucons.
<i>A poursuivant-at-arms,</i>	Un poursuivant d'armes.
<i>A herald,</i>	Un héraut.
<i>A king-at-arms,</i>	Un roi d'armes.
<i>An esquire of the body,</i>	Un écuyer du corps.
<i>The lord-chief-justice in eyre,</i>	Le grand-maître des eaux et forêts.
<i>The surveyor general of the works,</i>	L'intendant des bâtimens.
<i>The comptroller of the works,</i>	Le contrôleur des bâtimens.
<i>The surveyor-general of the highways,</i>	Le grand voyer.
<i>The pay-master of his majesty's forces,</i>	Le trésorier de l'ordinaire et de l'extraordinaire de la guerre.

VOCABULAIRE GRAMMATICAL.

GRAMMATICAL VOCABULARY.

TO HAVE.

*I have some paper.
Thou hast some ink.
He has an ink-stand.
We have some pens.
You have a pen-knife.
They have some wafers.*

*I had some oranges.
Thou hadst some pears.
She had some melon.
We had some apples.
You had some plums.
They had some cherries.*

*I had some lemons.
Thou hadst some almonds.
He had some sugar plums.
We had some strawberries.
You had some raspberries.
They had some grapes.*

*I shall have some pleasure.
Thou wilt have some satisfaction.*

AVOIR.

*J'ai du papier.
Tu as de l'encre.
Il a un encrier.
Nous avons des plumes.
Vous avez un canif.
Ils ou elles ont des pains à
cacheter.*

*J'avais des oranges.
Tu avais des poires.
Elle avait du melon.
Nous avions des pommes.
Vous aviez des prunes.
Ils ou elles avaient des ce-
rises.*

*J'eus des citrons.
Tu eus des amandes.
Il eut des dragées.
Nous eûmes des fraises.
Vous eûtes des framboises.
Ils ou elles eurent des rai-
sins.*

*J'aurai du plaisir.
Tu auras de la satisfaction.*

<i>She will have some consolation.</i>	Elle aura de la consolation.
<i>We will have some change.</i>	Nous aurons de la monnaie.
<i>You will have some gold.</i>	Vous aurez de l'or.
<i>They will have some silver.*</i>	Ils ou elles auront de l'argent.

<i>I should have a sword.</i>	J'aurais une épée.
<i>Thou wouldst have a pistol.</i>	Tu aurais un pistolet.
<i>He would have a spear.</i>	Il aurait une lance.
<i>We should have a horse.</i>	Nous aurions un cheval.
<i>You would have a dog.</i>	Vous auriez un chien.
<i>They would have a bird.</i>	Ils ou elles auraient un oiseau.

Interrogatively.

Interrogativement.

<i>Have I his permission ?</i>	Ai-je sa permission ?
<i>Hast thou the box ?</i>	As-tu la boîte ?
<i>Has he a grammar ?</i>	A-t-il une grammaire ?
<i>Have we a holiday ?</i>	Avons-nous congé ?
<i>Have you a pin ?</i>	Avez-vous une épingle ?
<i>Have they the letters ?</i>	Ont-ils les lettres ?

<i>Had I any peaches ?</i>	Avais-je des pêches ?
<i>Hadst thou any figs ?</i>	Avais-tu des figues ?
<i>Had she any medlars ?</i>	Avait-elle des nèfles ?
<i>Had we any chestnuts ?</i>	Avions-nous des châtaignes ?

<i>Had you any walnuts ?</i>	Aviez-vous des noix ?
<i>Had they any hazel-nuts ?</i>	Avaient-ils ou avaient-elles des noisettes ?

<i>Had I any trouble ?</i>	Eus-je de la peine ?
<i>Hadst thou any reluctance ?</i>	Eus-tu de la répugnance ?
<i>Had he any power ?</i>	Eut-il du pouvoir ?
<i>Had we any displeasure ?</i>	Eûmes-nous du déplaisir ?
<i>Had you any hope ?</i>	Eûtes-vous de l'espérance ?

* Silver se dit pour argent, nom de métal. L'argent monnayé se traduit par le mot money.

Had they any modesty ?

Eurent-ils *ou* eurent-elles de la modestie ?

Shall I have a nosegay ?

Aurai-je un bouquet ?

Shalt thou have a present ?

Auras-tu un présent ?

Will she have any filberts ?

Aura-t-il des avelines ?

Shall we have any cucumbers ?

Aurons-nous des concombres ?

Shall you have any company ?

Aurez-vous de la société ?

Will they have any flowers ?

Auront-ils *or* auront-elles des fleurs ?

Should I have any wine ?

Aurais-je du vin ?

Shouldst thou have any beer ?

Aurais-tu de la bière ?

Would he have any profit ?

Aurait-il du profit ?

Should we have any roses ?

Aurions-nous des roses ?

Should you have any pigeons ?

Auriez-vous des pigeons ?

Would they have any fruit ?

Auraient-ils *ou* auraient-elles du fruit ?

Negatively.

Négativement.

I have no handkerchief.

Je n'ai point de mouchoir.

Thou hast no stockings.

Tu n'as point de bas.

He has no garters.

Il n'a pas de jarrettières.

We have no shoes.

Nous n'avons point de souliers.

You have no buckles.

Vous n'avez point de boucles.

They have no boots.

Ils n'ont point de bottes.

I had no gloves.

Je n'avais point de gants.

Thou hadst no cane.

Tu n'avais point de canne.

She had no comb.

Elle n'avait point de peigne.

We had no hats.

Nous n'avions point de chapeaux.

You had no watch.

Vous n'aviez point de montre.

They had no carriage.

Ils *ou* elles n'avaient point de voiture.

*I had no pleasure.
Thou hadst no order.
He had no napkin.
We had no glasses.*

*You had no master.
They had no gratitude.*

*I shall have no coat.
Thou wilt have no help.
She will have no jewels.
We shall have no cards.
You will have no rivals.*

They will have no fruit.

I should have no servants.

Thou wouldst have no horses.

He would have no riches.

*We should have no tea.
You would have no coffee.
They would have no sugar.*

Negatively and interrogatively.

*Have I no books ?
Hast thou no forks ?
Has he no velvet ?
Have we no knives ?*

Have you no spoons ?

Have they no powder ?

Je n'eus point de plaisir.
Tu n'eus point d'ordre.
Il n'eut point de serviette.
Nous n'eûmes point de verres.

Vous n'eûtes point de maître.
Ils *ou* elles n'eurent point de reconnaissance.

Je n'aurai point d'habit.
Tu n'auras point de secours.
Elle n'aura point de bijoux.
Nous n'aurons pas de cartes.
Vous n'aurez point de rivaux.

Ils *ou* elles n'auront point de fruit.

Je n'aurais point de domestiques.

Tu n'aurais point de chevaux.

Il n'aurait point de richesses.

Nous n'aurions point de thé.
Vous n'auriez point de café.
Ils *ou* elles n'auraient point de sucre.

Négativement et interrogativement.

N'ai-je point de livres ?
N'as-tu point de fourchettes ?
N'a-t-il point de velours ?
N'avons-nous point de couteaux.

N'avez-vous point de cuillers ?

N'ont-ils *ou* n'ont-elles point de poudre ?

<i>Had I no money ?</i>	N'avais-je point d'argent.
<i>Hadst thou no sensibility ?</i>	N'avais-tu point de sensibilité ?
<i>Had she no scissors ?</i>	N'avait-elle point de ciseaux ?
<i>Had we no looking-glass ?</i>	N'avions-nous point de miroir ?
<i>Had you no ribbons ?</i>	N'aviez-vous point de rubans ?
<i>Had they no chairs ?</i>	N'avaient-ils <i>ou</i> n'avaient-elles point de chaises ?
<i>Had I no competitors ?</i>	N'eus-je point de compétiteurs ?
<i>Hadst thou no secrets ?</i>	N'eus-tu point de secrets ?
<i>Had he no reward ?</i>	N'eut-il point de récompense ?
<i>Had we no coach ?</i>	N'eûmes-nous point de carrosse ?
<i>Had you no ribbons ?</i>	N'eûtes-vous point de rubans ?
<i>Had they no pension ?</i>	N'eurent-ils point de pension ?
<i>Shall I have no recommendation.</i>	N'aurai-je point de recommandation ?
<i>Shalt thou have no recreation.</i>	N'auras-tu point de récréation ?
<i>Will she have no trunk ?</i>	N'aura-t-elle point de coffre ?
<i>Shall we have no curtains ?</i>	N'aurons-nous point de rideaux ?
<i>Shall you have no wax-lights ?</i>	N'aurez-vous point de bougies ?
<i>Will they have no candles ?</i>	N'auront-ils <i>ou</i> n'auront-elles point de chandelles ?
<i>Should I have no pie ?</i>	N'aurais-je point de pâté ?
<i>Shouldst thou have no bread.</i>	N'aurais-tu point de pain ?
<i>Would he have no cheese ?</i>	N'aurait-il point de fromage ?
<i>Should we have no gardens ?</i>	N'aurions-nous point de jardins ?

Should you have no houses ? N'auriez-vous point de mai-
sons.
*Would they have no suffra- N'auraient-ils point de suf-
ges ?* frages.

TO BE.

ETRE.

I am very glad.
Thou art very sorry.
He is very sincere.
We are busy.
You are agreeable.
They are fearful.

Je suis bien aise.
Tu es bien fâché.
Il est très-sincère.
Nous sommes occupés.
Vous êtes agréables.
Ils sont craintifs.

I was surprised.
Thou wast frightened.
She was amiable.
We were quiet.
You were conscientious.
They were constant.

J'étais surpris.
Tu étais effrayé.
Elle était aimable.
Nous étions tranquilles.
Vous étiez consciencieux.
Ils étaient constants.

I was impatient.
Thou wast curious.
He was despotic.
We were diligent.
You were idle.
They were dangerous.

Je fus impatient.
Tu fus curieux.
Il fut despotique.
Nous fûmes diligents.
Vous fûtes oisifs.
Ils furent dangereux.

I shall be discreet.
Thou wilt be happy.
He will be learned.
We shall be saving.
You will be envious.
They will be expert.

Je serai discret.
Tu seras heureux.
Il sera docte.
Nous serons économes.
Vous serez envieux.
Ils seront experts.

I should be ill.
Thou wouldst be betrayed.
She would be deceived.
We should be forsaken.
You would be methodical.
They would be admirable.

Je serais malade.
Tu serais trahi.
Elle serait trompée.
Nous serions abandonnés.
Vous seriez méthodiques.
Ils seraient admirables.

Interrogatively.

*Am I difficult ?
Art thou ready ?
Is he zealous ?
Are we cruel ?
Are you resolute ?
Are they well disposed ?*

*Was I alone ?
Wast thou invited ?
Was she jealous ?
Were we present ?
Were you up ?
Were they weak ?*

*Was I called ?
Wast thou seated ?
Was he frugal ?
Were we sorrowful ?
Were you generous ?
Were they grave ?*

*Shall I be well received ?
Shalt thou be at home.
Will he be at the ball ?
Shall we be hated ?
Shall you be at the play ?
Will they be pardoned ?*

*Should I be scolded ?
Shouldst thou be sad ?
Would he be grateful ?
Should we be unhappy ?
Should you be laborious ?
Would they be illustrious ?*

Negatively.

*I am not inconstant.
Thou art not constant.*

Interrogativement.

*Suis-je difficile ?
Es-tu prêt ?
Est-il zélé ?
Sommes-nous cruels ?
Êtes-vous résolus ?
Sont-ils bien disposés ?*

*Etais-je seul ?
Etais-tu invité ?
Était-elle jalouse ?
Étions-nous présents ?
Étiez-vous levés ?
Étaient-ils faibles ?*

*Fus-je appelé ?
Fus-tu assis ?
Fut-il frugal ?
Fûmes-nous tristes ?
Fûtes-vous généreux ?
Furent-ils graves ?*

*Serai-je bien reçu ?
Seras-tu à la maison ?
Sera-t-il au bal ?
Serons-nous hais ?
Serez-vous au spectacle ?
Seront-ils pardonnés ?*

*Serais-je grondé ?
Serais-tu triste ?
Serait-il reconnaissant ?
Serions-nous malheureux ?
Seriez-vous laborieux ?
Seraient-ils illustres ?*

Négativement.

*Je ne suis pas inconstant.
Tu n'es pas constant.*

*He is not prudent.
We are not imprudent.*

You are not impertinent.

They are not incurable.

*I was not incorrigible.
Thou wast not indigent,
She was not ugly.
We were not inhuman.*

*You were not invincible.
They were not uneasy.*

*I was not useless.
Thou wast not joyful.
He was not serious.
We were not slow.
You were not equitable.*

They were not young.

*I shall not be old.
Thou wilt not be handsome.
She will not be rich.
We shall not be poor.
You will not be learned.
They will not be malicious.*

*I should not be obstinate.
Thou wouldst not be firm.
He would not be weak.
We should not be excusable.
You would not be blameable.
They would not be careful.*

*Il n'est pas prudent.
Nous ne sommes pas imprudens.*

Vous n'êtes pas impertinens.

Ils ne sont pas incurables.

*Je n'étais pas incorrigible.
Tu n'étais pas indigent.
Elle n'était pas laide.
Nous n'étions pas inhumains.*

*Vous n'étiez pas invincibles.
Ils n'étaient pas inquiets.*

*Je ne fus pas inutile.
Tu ne fus pas joyeux.
Il ne fut pas sérieux.
Nous ne fûmes pas tardifs.
Vous ne fûtes pas équitables.*

Ils ne furent pas jeunes.

*Je ne serai pas vieux.
Tu ne seras pas beau.
Elle ne sera pas riche.
Nous ne serons pas pauvres.
Vous ne serez pas savans.
Ils ne seront pas malicieux.*

*Je ne serais pas opiniâtre.
Tu ne serais pas ferme.
Il ne serait pas faible.
Nous ne serions pas excusables.
Vous ne seriez pas blâmables.
Ils ne seraient pas soigneux.*

Negatively and interrogatively.

*Am I not modest ?
Art thou not careless ?
Is he not sullen ?
Are we not mortal ?*

*Are you not impatient ?
Are they not scrupulous ?*

*Was I not pale ?
Wast thou not alarmed ?
Was she not pretty ?
Were we not opulent ?
Were you not reasonable ?*

Were they not proud ?

*Was I not punctual ?
Wast thou not reserved ?
Was he not peremptory ?
Were we not polite ?
Were you not irritated ?
Were they not capricious ?*

*Shall I not be useful ?
Shalt thou not be chosen ?
Will she not be married ?
Shall we not be wise ?
Shall you not be rash ?*

*Will they not be quarrel-
some ?*

*Should I not be vigilant ?
Shouldst thou not be afflict-
ed ?*

*Would he not be too strong ?
Should we not be solvent ?*

*Should you not be ruined ?
Would they not be savage ?*

Négativement et interrogativement.

*Ne suis-je pas modeste ?
N'es-tu pas nonchalant ?
N'est-il pas morne ?
Ne sommes-nous pas mor-
tels ?*

*Ne êtes-vous pas impatients ?
Ne sont-ils pas scrupuleux ?*

*N'étais-je pas pâle ?
N'étais-tu pas alarmé ?
N'était-elle pas jolie ?
N'étions-nous pas opulens ?
N'étiez-vous pas raisonna-
bles ?*

N'étaient-ils pas fiers ?

*Ne fus-je pas ponctuel ?
Ne fus-tu pas réservé ?
Ne fut-il pas péremptoire ?
Ne fûmes-nous pas polis ?
Ne fûtes-vous pas irrités ?
Ne furent-ils pas capricieux ?*

*Ne serai-je pas utile ?
Ne seras-tu pas choisi ?
Ne sera-t-elle pas mariée ?
Ne serons-nous pas sages ?
Ne serez-vous pas témérai-
res ?*

*Ne seront-ils pas querel-
leurs ?*

*Ne serais-je pas vigilant ?
Ne serais-tu pas affligé ?*

*Ne serait-il pas trop fort ?
Ne serions-nous pas solva-
bles ?*

*Ne seriez-vous pas ruinés ?
Ne seraient-ils pas sauvages ?*

VOCABULAIRE D'ADVERBES.

VOCABULARY OF ADVERBS.

<i>Lest,</i>	de crainte que.	<i>In all respects,</i>	à tous égards.
<i>Unless,</i>	à moins que.	<i>By all means,</i>	absolument.
<i>Nobody,</i>	personne.	<i>Quite,</i>	tout-à-fait.
<i>By no means,</i>	nullement.	<i>Fairly,</i>	de bon jeu.
<i>Never,</i>	jamais.	<i>Narrowly,</i>	à l'étroit.
<i>Nothing,</i>	rien.	<i>Let the worst come to the worst,</i>	au pis aller.
<i>Not at all,</i>	point du tout.	<i>At random,</i>	au hasard.
<i>No more,</i>	plus.	<i>Unawares,</i>	par mégarde.
<i>Not,</i>	pas.	<i>In a hurry,</i>	à la hâte.
<i>In private,</i>	en particulier.	<i>In jest,</i>	pour badiner.
<i>Above all,</i>	sur-tout.	<i>In joke,</i>	pour rire.
<i>Neither more nor less,</i>	ni plus ni moins.	<i>Seriously,</i>	sérieusement.
<i>Very dear,</i>	fort cher.	<i>In good earnest,</i>	tout de bon.
<i>Better and better,</i>	de mieux en mieux.	<i>Designedly,</i>	à dessein.
<i>Less now,</i>	moins à présent.	<i>On purpose,</i>	exprès.
<i>As well as,</i>	aussi bien que.	<i>The wrong side outwards,</i>	à l'envers.
<i>Worse and worse,</i>	de pis en pis.	<i>Groping along,</i>	à tâtons.
<i>Better,</i>	mieux.	<i>Upon one's back,</i>	à la ren-
<i>Apart, aside,</i>	à part.	<i>backwards,</i>	verse.
<i>Out of the way,</i>	à l'écart.	<i>To the life,</i>	au naturel.
<i>Separately,</i>	séparément.	<i>Openly,</i>	ouvertement.
<i>Probably,</i>	probablement.	<i>Heartily,</i>	de bon cœur.
<i>To-day,</i>	aujourd'hui.	<i>Against one's word,</i>	à contre-cœur.
<i>Indeed,</i>	en vérité.	<i>With reluctance,</i>	à regret.
<i>On horseback,</i>	à cheval.	<i>Hardly to-morrow,</i>	à peine demain.
<i>On foot,</i>	à pied.	<i>Thoroughly,</i>	à fond.
<i>Stoutly,</i>	fort et ferme.	<i>Falsely,</i>	à faux.
<i>Freely,</i>	librement.	<i>Wisely,</i>	sagement.
<i>Empty,</i>	à vide.	<i>Very ill,</i>	fort mal.
<i>Quietly,</i>	tranquillement.	<i>Perfectly well,</i>	parfaitement bien.
<i>In peace,</i>	en paix.	<i>Very well,</i>	très-bien.
<i>Suddenly,</i>	subitement.	<i>Tolerably well,</i>	passablement bien.
<i>Amicably,</i>	à l'amiable.		
<i>As a friend,</i>	en ami.		

<i>Almost,</i>	presque.	<i>On all sides,</i>	de tous côtés.
<i>Infinitely,</i>	infiniment.	<i>On this side,</i>	en deçà.
<i>Too dear,</i>	trop cher.	<i>On the other side,</i>	en delà.
<i>At least,</i>	au moins.	<i>Every where,</i>	par-tout.
<i>At most,</i>	tout au plus.	<i>No where,</i>	nulle part.
<i>Elsewhere for less,</i>	ailleurs	<i>Very often,</i>	fort souvent.
	à moins.	<i>Very seasonably,</i>	fort à pro-
<i>More,</i>	davantage.		pos.*
<i>So much,</i>	tant.	<i>At present,</i>	à présent.
<i>By little and little,</i>	peu à	<i>Now,</i>	maintenant.
<i>by degrees,</i>	peu.	<i>Quick,</i>	vite.
<i>Too little,</i>	trop peu.	<i>Yesterday,</i>	hier.
<i>Too much,</i>	trop.	<i>The day before</i>	avant-hier.
<i>Sufficiently,</i>	suffisamment.	<i>yesterday,</i>	
<i>Not enough,</i>	pas assez.	<i>Formerly,</i>	autrefois.
<i>Not much,</i>	pas beaucoup.	<i>Lately,</i>	dernièrement.
<i>Little, but little,</i>	guère.	<i>Not long ago,</i>	depuis peu.
<i>Much,</i>	beaucoup.	<i>Before,</i>	auparavant.
<i>Ever so little,</i>	tant soit peu.	<i>To-morrow,</i>	demain.
<i>Likewise,</i>	aussi ou pareille-	<i>After to-morrow,</i>	après-de-
	ment.		main.
<i>Topsy turvy,</i>	sens dessus des-	<i>Soon,</i>	bientôt.
	sous.	<i>Hereafter,</i>	désormais.
<i>In a crowd,</i>	en foule.	<i>Henceforth,</i>	dorénavant.
<i>Helter-skelter,</i>	pêle-mêle.	<i>At first,</i>	d'abord.
<i>At once,</i>	à la fois.	<i>Often,</i>	souvent.
<i>About,</i>	à la ronde.	<i>Sometimes,</i>	quelquefois.
<i>By turns,</i>	tour à tour.	<i>Seldom,</i>	rarement.
<i>Together,</i>	ensemble.	<i>On a sudden,</i>	soudain.
<i>All along,</i>	tout du long.	<i>At latest,</i>	au plus tard.
<i>Straight along,</i>	tout droit.	<i>With all speed,</i>	au plus vite.
<i>On the left,</i>	à gauche.	<i>Always,</i>	toujours.
<i>On the right,</i>	à droite.	<i>Forever,</i>	pour toujours.
<i>Up and down,</i>	ça et là.	<i>Continually,</i>	continuelle-
<i>About and about,</i>	de côté et		ment.
	d'autre.	<i>At leisure,</i>	à loisir.
<i>On both sides,</i>	de part et	<i>Usually,</i>	ordinairement.
	d'autre.	<i>Almost always,</i>	presque tou-
			jours.

* Les Anglais ont adopté l'expression Française, et disent également à propos.

<i>Commonly,</i>	communément.	<i>Thence,</i>	de là.
<i>Hardly ever,</i>	presque jamais.	<i>That way,</i>	par-là.
<i>Sooner or later,</i>	tôt ou tard.	<i>Above,</i>	là haut.
<i>Too late,</i>	trop tard.	<i>Up stairs,</i>	en haut.
<i>Too soon,</i>	trop tôt.	<i>Under here,</i>	ici dessous.
<i>Betimes,</i>	de bonne heure.	<i>Yonder,</i>	là-bas.
<i>Not yet,</i>	pas encore.	<i>From above,</i>	d'en haut.
<i>Then,</i>	alors.	<i>From below,</i>	d'en bas.
<i>From that time,</i>	dès lors.	<i>Upwards,</i>	par en haut.
<i>Since,</i>	depuis.	<i>Downwards,</i>	par en bas.
<i>When,</i>	quand.	<i>Within,</i>	en dedans.
<i>Now and then,</i>	de temps en temps.	<i>Without,</i>	en dehors.
<i>All night,</i>	toute la nuit.	<i>How far,</i>	jusqu'où.
<i>At noon-day,</i>	en plein jour,	<i>Thereabouts,</i>	aux environs.
	en plein midi.	<i>Far,</i>	loin.
<i>The first opportunity,</i>	au premier jour.	<i>Hard by,</i>	tout proche.
<i>Where,</i>	où.	<i>Just by,</i>	ici près.
<i>Whence,</i>	d'où.	<i>Closely,</i>	de près.
<i>Which way,</i>	par où.	<i>Nearer,</i>	de plus près.
<i>Here, hither,*</i>	ici.	<i>Before,</i>	devant.
<i>Hence,</i>	d'ici.	<i>Behind,</i>	par derrière.
<i>This way,</i>	par ici.	<i>Over and under,</i>	dessus et dessous.
<i>There, thither,†</i>	là.	<i>Elsewhere,</i>	ailleurs.

THE FOREGOING ADVERBS
JOINED TO VERBS AND
PRONOUNS.

*Les Adverbes précédens joints
à des Verbes et à des
Pronoms.*

For fear he should come.

De crainte qu'il ne vienne.

Unless she dies.

À moins qu'elle ne meure.

I have seen nobody.

Je n'ai vu personne.

We have by no means consented.

Nous n'avons nullement consenti.

You never saw.

Vous n'avez jamais vu.

* *Hither* s'emploie avec les verbes de mouvement.

† *Thither*, comme *hither*, est adverbe de mouvement. *Here* et *there* sont adverbes de repos.

*You know nothing.
You have not read at all.
I will no longer lose my
time.*

He has not learned his lesson.

*He studies in private.
Above all, don't fail to write.*

*He has written four letters,
neither more nor less.*

*He has bought his pleasures
very dearly.*

*He writes better and better.
You apply less now.*

*You read as well as your
brother.*

*You write worse and worse.
You write better than he
does.*

*Put the books apart.
The children are out of the
way.*

*Have you put the hats sep-
arately ?*

He will probably come.

*You have not studied to-
day.*

*Yes, indeed, I have learned
my lesson.*

I was on horseback.

They were on foot.

We have insisted stoutly.

Have you spoken freely ?

He is returned empty.

I have slept quietly.

Live in peace.

*He awoke suddenly, or he
started out of his sleep.*

Vous ne savez rien.

Vous n'avez point lu du tout.

*Je ne perdrai plus mon
temps.*

Il n'a pas appris sa leçon.

Il étudie en particulier.

*Sur-tout, ne manquez pas
d'écrire.*

*Il a écrit quatre lettres, ni
plus ni moins.*

*Il a acheté ses plaisirs fort
cher.*

*Il écrit de mieux en mieux.
Vous vous appliquez moins
à présent.*

*Vous lisez aussi bien que
votre frère,*

Vous écrivez de pis en pis.

Vous écrivez mieux que lui.

Mettez les livres à part.

Les enfans sont à l'écart.

*Avez-vous mis les chapeaux
séparément ?*

Il viendra probablement.

*Vous n'avez pas étudié au-
jourd'hui.*

*Oui, en vérité, j'ai appris
ma leçon.*

J'étais à cheval.

Ils étaient à pied.

*Nous avons insisté fort et
ferme.*

Avez-vous parlé librement ?

Il est retourné à vide.

J'ai dormi tranquillement.

Vivez en paix.

*Il se réveilla subitement, ou
en sursaut.*

<i>They have settled their affairs amicably.</i>	Ils ont réglé leurs affaires à l'amiable.
<i>I warn you as a friend.</i>	Je vous avertis en ami.
<i>She would go by all means.</i>	Elle voulut aller absolument.
<i>He reads better in all respects.</i>	Il lit mieux à tous égards.
<i>You are quite lazy.</i>	Vous êtes tout à fait paresseux.
<i>I have won fairly.</i>	J'ai gagné de bon jeu.
<i>He is narrowly lodged.</i>	Il est logé à l'étroit.
<i>Let the worst come to the worst, I risk nothing.</i>	Au pis aller, je ne risque rien.
<i>You speak at random.</i>	Vous parlez au hasard.
<i>I left out the date unawares.</i>	J'ai omis la date par mégarde.
<i>You have written in a hurry.</i>	Vous avez écrit à la hâte.
<i>She has related it in jest.</i>	Elle l'a raconté pour badiner.
<i>He did it in joke.</i>	Il le fit pour rire.
<i>Do you speak seriously ?</i>	Parlez-vous sérieusement ?
<i>Do you believe it in good earnest ?</i>	Le croyez-vous tout de bon ?
<i>You did it designedly.</i>	Vous l'avez fait à dessein.
<i>He does not go out on purpose.</i>	Il ne sort pas exprès.
<i>You have put on your stockings the wrong side outwards.</i>	Vous avez mis vos bas à l'envers.
<i>They went groping along.</i>	Ils allèrent à tâtons.
<i>He fell upon his back, or backwards.</i>	Il tomba à la renverse.
<i>I have given a description to the life.</i>	J'ai fait une description au naturel.
<i>He has insulted your brother openly.</i>	Il a insulté votre frère ouvertement.
<i>I consent heartily.</i>	Je consens de bon cœur.
<i>He goes to school against his will.</i>	Il va à l'école à contre-cœur.
<i>He went away with reluctance.</i>	Il partit à regret.
<i>You will hardly finish to-morrow.</i>	Vous finirez à peine demain.

<i>I know my lesson thoroughly.</i>	Je sais ma leçon à fond.
<i>You accuse your relation falsely.</i>	Vous accusez votre parent à faux.
<i>He has spoken wisely.</i>	Il a parlé sagement.
<i>You behave very ill.</i>	Vous vous conduisez fort mal.
<i>He knows English perfectly well.</i>	Il sait l'anglais parfaitement bien.
<i>I know your cousin very well.</i>	Je connais très-bien votre cousin.
<i>He knew his lesson tolerably well.</i>	Il savait sa leçon passablement bien.
<i>I have almost done my exercise.</i>	J'ai presque fait mon thème.
<i>You have infinitely obliged his friend.</i>	Vous avez infiniment obligé son ami.
<i>Your hat is too dear.</i>	Votre chapeau est trop cher.
<i>Learn one verb at least.</i>	Apprenez un verbe au moins.
<i>You have learned twelve lines at most.</i>	Vous avez appris douze lignes tout au plus.
<i>You may buy lace elsewhere for less.</i>	Vous pouvez acheter de la dentelle ailleurs à moins.
<i>Will you eat more ?</i>	Mangerez-vous davantage ?
<i>Do you owe so much ?</i>	Devez-vous tant ?
<i>By little and little he will hoard up great riches.</i>	Peu à peu il amassera de grandes richesses.
<i>You drink too little.</i>	Vous buvez trop peu.
<i>He eats too much.</i>	Il mange trop.
<i>I have eaten sufficiently.</i>	J'ai mangé suffisamment.
<i>You have not eaten enough.</i>	Vous n'avez pas assez mangé.
<i>She has not much money.</i>	Elle n'a pas beaucoup d'argent.
<i>Give him but little.</i>	Ne lui donnez guère.
<i>He has much trouble.</i>	Il a beaucoup d'embarras.
<i>Give him ever so little.</i>	Donnez-lui tant soit peu.
<i>And I likewise.</i>	Et moi aussi, ou pareillement.
<i>She sets every thing topsyturvy.</i>	Elle met tout sens dessus dessous.

*We went in a body.
They run helter-skelter.
Do not speak all at once.
We go to church by turns.*

*Let us drink about.
We went together to the
park.
He fell all along in the dirt.*

*Go straight along.
Do not go to the left.
We went to the right.
He goes up and down.
You run about and about.*

*They are lucky on both
sides.
They pursue him on all
sides.
You see our garden on this
side.
I see your house on the other
side.*

*Your sister is beloved every
where.
He is contented no where.
I have very often seen his
country-house.
He arrived very seasonably,
or à propos.
At present, let us see.
Now I see his friendship.*

*Quick, make haste.
We went yesterday to the
play.
I saw your sister the day be-
fore yesterday.
He was renowned formerly.*

*Nous allâmes en foule.
Ils courent pêle-mêle.
Ne parlez pas tous à la fois.
Nous allons à l'église tour à
tour.*

*Buvons à la ronde.
Nous allâmes ensemble au
parc.
Il tomba dans la boue tout
du long.*

*Allez tout droit.
N'allez pas à gauche.
Nous allâmes à droite.
Il va ça et là.
Vous courez de côté et
d'autre.*

*Ils sont heureux de part et
d'autre.
Ils le poursuivent de tous
côtés.*

*Vous voyez notre jardin en
deçà.*

Je vois votre maison en delà.

*Votre sœur est aimée par-
tout.
Il n'est content nulle part.
J'ai vu sa maison de cam-
pagne fort souvent.
Il est arrivé fort à propos.*

*À présent, voyons.
Maintenant je vois son ami-
tié.*

*Vite, dépêchez-vous.
Nous allâmes hier au spec-
tacle.*

Je vis votre sœur avant-hier.

Il était renommé autrefois.

<i>We arrived lately.</i>	Nous arrivâmes dernièrement.
<i>I have learnt English but a short time.</i>	Je n'apprends l'Anglais que depuis peu.
<i>Have you learned before ?</i>	Avez-vous appris auparavant ?
<i>I shall begin to-morrow.</i>	Je commencerai demain.
<i>I shall go to London after to-morrow.</i>	J'irai à Londres après demain.
<i>Come back soon.</i>	Revenez bientôt.
<i>You shall be my friend henceforth.</i>	Vous serez désormais mon ami.
<i>For the future I will learn my lesson.</i>	Dorénavant j'apprendrai ma leçon.
<i>She was surprised at first.</i>	Elle fut surprise d'abord.
<i>You have often lost your time.</i>	Vous avez perdu souvent votre temps.
<i>He died suddenly.</i>	Il mourut subitement.
<i>I am lazy sometimes.</i>	Je suis quelquefois paresseux.
<i>She seldom goes out.</i>	Elle sort rarement.
<i>On a sudden he spoke of his law-suit.</i>	Soudain il parla de son procès.
<i>I will return at ten o'clock, at latest.</i>	Je reviendrai à dix heures, au plus tard.
<i>Run full speed, or with all speed.</i>	Courez au plus vite.
<i>I shall always love you.</i>	Je vous aimerai toujours.
<i>It is done forever.</i>	C'en est fait pour toujours.
<i>They make a noise continually.</i>	Ils font du bruit continuellement.
<i>I shall write my letter at leisure.</i>	J'écirai ma lettre à loisir.
<i>We usually breakfast at nine o'clock.</i>	Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures.
<i>At what o'clock do you generally dine ?</i>	A quelle heure dinez-vous ordinairement ?
<i>We almost always dine at two o'clock.</i>	Nous dinons presque toujours à deux heures.
<i>He hardly ever knows his lesson.</i>	Il ne sait presque jamais sa leçon.

<i>He will succeed sooner or later.</i>	Il réussira tôt ou tard.
<i>You rise too late.</i>	Vous vous levez trop tard.
<i>He learns Latin too soon.</i>	Il apprend le latin trop tôt.
<i>Rise betimes.</i>	Levez-vous de bonne heure.
<i>Do you not know that news yet?</i>	Ne savez-vous pas encore cette nouvelle ?
<i>You will then repent your idleness.</i>	Vous vous repentirez alors de votre paresse.
<i>From that time I esteemed him.</i>	Dès-lors j'eus de l'estime pour lui.
<i>I have not been there since.</i>	Je n'y ai pas été depuis.
<i>When do you expect your father.</i>	Quand attendez-vous votre père.
<i>Now and then we play at cards.</i>	Nous jouons aux cartes de temps en temps.
<i>We have written all night.</i>	Nous avons écrit toute la nuit.
<i>He was robbed at noonday.</i>	Il a été volé en plein jour, ou en plein midi.
<i>I will send the letter the first opportunity.</i>	J'enverrai la lettre au premier jour.
<i>Whither are you going?</i>	Où allez-vous ?
<i>Whence do you come?</i>	D'où venez-vous ?
<i>Which way did he pass?</i>	Par où a-t-il passé ?
<i>Come hither.</i>	Venez ici.
<i>Get hence.</i>	Sortez d'ici.
<i>Come this way.</i>	Venez par ici.
<i>Stay there.</i>	Restez-là.
<i>Do not stir from thence.</i>	Ne bougez pas de là.
<i>Go that way.</i>	Allez par là.
<i>Look above.</i>	Regardez là-haut.
<i>Go up stairs.</i>	Allez en haut.
<i>You will find your book under here.</i>	Vous trouverez votre livre ici dessous.
<i>See that fine coach yonder.</i>	Regardez ce beau carrosse là-bas.
<i>She comes from above.</i>	Elle vient d'en haut.
<i>I come from below.</i>	Je viens d'en bas.
<i>Take it by the top.</i>	Prenez-le par en haut.
<i>Hold it by the bottom.</i>	Tenez-le par en bas.

<i>His house is very fine within.</i>	Sa maison est fort belle en dedans.
<i>The church is ugly without.</i>	L'église est laide en dehors.
<i>How far shall we learn ?</i>	Jusqu'où apprendrons-nous ?
<i>You will find your companions thereabouts,</i>	Vous trouverez vos compagnons aux environs.
<i>He goes far.</i>	Il va loin.
<i>We live hard by.</i>	Nous demeurons tout proche.
<i>I bought my stockings just by.</i>	J'ai acheté mes bas ici près.
<i>He has followed his brother closely.</i>	Il a suivi son frère de près.
<i>Come nearer,</i>	Approchez-vous de plus près.
<i>Go before.</i>	Allez devant.
<i>Walk behind.</i>	Marchez par derrière.
<i>Put this over, and that under.</i>	Mettez ceci dessus, et cela dessous.
<i>He would make his fortune elsewhere.</i>	Il ferait sa fortune ailleurs.

VOCABULARY OF PREPOSITIONS.

In spite of his relations.
After the English fashion.
As to what he writes.
Without the knowledge of her relations.
Under twelve guineas.
With his mother.
At our house,
At his house,
At her house,
At your house,
Against the advice of his friends.
In the little box.
In France.
Since his arrival.
From the beginning.

Vocabulaire de Prépositions.

En dépit de ses parens.
 À la mode d'Angleterre.
 À l'égard de ce qu'il écrit.
 À l'insu de ses parens.
 À moins de douze guinées.
 Avec sa mère.
 Chez nous.
 Chez lui.
 Chez elle.
 Chez vous.
 Contre le conseil de ses amis.
 Dans la petite boîte.
 En France.
 Depuis son arrivée.
 Dès le commencement.

Upon or under the chair.
Between them.
One towards another.
From London to Acton.
Except her mother.
For a sum of money.

Notwithstanding the bad weather.
In spite of all opposition.

Besides my lodging.
By land.
Among authors.
During the day.
During the war.
For my sister,
Without recommendation,
Before me,
After you.
Behind the church.
According to your advice.
Under the rubbish.
Concerning that affair.
About four o'clock.
Through the yard.
About the garden.
For want of speaking to him.
Along the river.
Near the Exchange.
Out of the room.
Far from his country.
Near me.
Near the fire.
Opposite the royal palace.
After which.
On your account.
To the great regret of his friends.
Close to the ground.
By the side of my brother.

Dessus ou dessous la chaise.
 Entre eux.
 Les uns envers les autres.
 De Londres à Acton.
 Excepté, ou hormis, sa mère.
 Moyennant une somme d'argent.
 Nonobstant le mauvais temps.
 Malgré toutes les oppositions.
 Outre mon logement.
 Par terre.
 Parmi les auteurs.
 Pendant le jour.
 Durant la guerre.
 Pour ma sœur.
 Sans recommandation.
 Avant moi,
 Après vous.
 Derrière l'église,
 Selon ou suivant votre avis,
 Sous les décombres.
 Touchant cette affaire.
 Vers quatre heures.
 À travers la cour,
 Autour du jardin.
 Faute de lui parler.
 Le long de la rivière.
 Près de la Bourse.
 Hors de la chambre.
 Loin de son pays.
 Àuprès de moi.
 Près du feu.
 Vis-à-vis du palais royal,
 Ensuite de quoi.
 À cause de vous.
 Au grand regret de ses amis,
 À fleur de terre.
 À côté de mon frère.

*Under favour of the night.
At government expense.*

*Sheltered from the rain.
As far as the first town.
As for me.*

*At the rate of five per cent.
In the middle of the night.
By night.*

At the peril of his life.

By dint of courage.

His sister excepted.

By his will.

To meet his father.

Below him.

Above earls.

Screened from slander.

On this side the Thames.

*Between the Turks and the
Russians.*

*On the other side of the
Danube.*

In the French language.

With all my heart.

With all his might.

By the whole head.

Very early.

From Paris.

By his riches and credit.

Upon the table.

Under the chair.

At my arrival in London.

*Against the will of his fa-
ther.*

Even his enemies.

On account of his relations.

*Instead of learning your
lesson,*

By dint of studying.

In a short time.

À la faveur de la nuit.

*Aux dépens du gouverne-
ment.*

À l'abri de la pluie.

Jusqu'à la première ville.

Quant à moi.

À raison de cinq pour cent.

Au milieu de la nuit.

De nuit.

Au péril de sa vie.

À force de courage.

À l'exclusion de sa sœur.

Par son testament.

Au devant de son père.

Au-dessous de lui.

Au-dessus des comtes.

À couvert de la médisance.

En deçà de la Tamise.

*Entre les Turcs et les Rus-
ses.*

Au-delà du Danube.

Dans la langue Française.

De tout mon cœur.

De toutes ses forces.

De toute la tête.

De grand matin.

De Paris.

*Par ses richesses et par son
crédit.*

Sur la table.

Sous la chaise.

À mon arrivée à Londres.

*Contre la volonté de son
père.*

Jusqu'à ses ennemis.

Par rapport à ses parens.

*Au lieu d'apprendre votre
leçon.*

À force d'étudier.

En peu de temps.

**The foregoing Prepositions
joined to Verbs and
Nouns.**

**Les Prépositions précédentes
jointes à des Verbes et à
des Noms.**

*He will marry her in spite
of his relations.*

*They dress after the English
fashion.*

*As to what he writes, I have
heard no talk of it.*

*She is gone to the play
without the knowledge of
her parents.*

*You shall not have it under
twelve guineas.*

*I have seen him walking
with his mother.*

Have you been to our house?

*Have you not been to his
house?*

*They have not been to her
house.*

I have been to your house.

*He has acted against the ad-
vice of his friends.*

*You will find my book in the
little box.*

She is in France.

*Have you seen him since his
arrival?*

*From the beginning I fore-
saw that he would suc-
ceed.*

*You'll find your handker-
chief upon or under the
chair.*

*There is a great friendship
between them.*

*Let us have humanity one
towards another.*

Il veut l'épouser en dépit de
ses parens.

Ils s'habillent à la mode
d'Angleterre.

À l'égard de ce qu'il écrit,
je n'en ai pas entendu
parler.

Elle est allée au spectacle à
l'insu de ses parens.

Vous ne l'aurez pas à moins
de douze guinées.

Je l'ai vu se promener avec
sa mère.

Avez-vous été chez nous?

N'avez-vous pas été chez
lui?

Ils n'ont pas été chez elle.

J'ai été chez vous.

Il a agi contre le conseil de
ses amis.

Vous trouverez mon livre
dans la petite boîte.

Elle est en France.

L'avez-vous vu depuis son
arrivée?

Dès le commencement, j'ai
prévu qu'il réussirait.

Vous trouverez votre mou-
choir dessus ou dessous
la chaise.

Il y a une grande amitié
entre eux.

Ayons de l'humanité les uns
envers les autres.

It is about six miles from London to Acton.

They have all consented to it, except her mother.

He will recommend your brother for a sum of money,

I walk out every day, notwithstanding the bad weather.

He will succeed in spite of all opposition.

They have sent the provisions by land.

There is a great deal of envy among authors.

I spend two guineas a week besides my lodging.

I saw him pass twice during the day.

The people are great sufferers during the war.

Did you send it for my sister ?

It is difficult to find a good place without recommendation.

He arrived before me.

I'll drink after you.

I met your brother behind the church.

I wrote to his father according to your advice.

Eight men have been buried under the rubbish.

Did he write concerning that affair ?

You'll find me at the coffee-house about four o'clock.

He has passed through the yard.

Il y a environ six miles de Londres à Acton.

Ils y ont tous consenti, excepté ou hormis sa mère.

Il recommandera votre frère, moyennant une somme d'argent.

Je me promène tous les jours, nonobstant le mauvais temps.

Il réussira malgré toutes les oppositions.

Ils ont envoyé les provisions par terre.

Il y a beaucoup d'envie parmi les auteurs.

Je dépense deux guinées par semaine, outre mon logement.

Je l'ai vu passer deux fois pendant le jour.

Le peuple souffre beaucoup durant la guerre.

L'avez-vous envoyé pour ma sœur ?

Il est difficile de trouver une bonne place sans recommandation.

Il est arrivé avant moi.

Je boirai après vous.

J'ai rencontré votre frère derrière l'église.

J'ai écrit à son père selon ou suivant votre avis.

Huit hommes ont été ensevelis sous les décombres.

A-t-il écrit touchant cette affaire ?

Vous me trouverez au café vers quatre heures.

Il a passé à travers la cour.

- He walks every day about the garden.*
For want of speaking to him he'll forget your affairs.
We walked along the river.
- I have met your sister near the exchange.*
He has pushed your brother out of the room.
His cousin is still far from his country.
Why don't you keep near the fire ?
Sit down near me.
I spoke to your father opposite the royal palace.
After which there was a ball.
I would not speak to her on your account.
He set out for the East Indies to the great regret of his friends.
• Cut the tulips close to the ground.
He was sitting by the side of my brother.
He made his escape under favour of the night.
The palace will be built at government expense.
We are sheltered here from the rain.
I accompanied your brother as far as the first town.
As for me, I shall always be glad to see you.
He lends money at the rate of five per cent.
- Il se promène tous les jours autour du jardin.
 Faute de lui parler il oubliera vos affaires.
 Nous nous promenâmes le long de la rivière.
 J'ai rencontré votre sœur près de la Bourse.
 Il a poussé votre frère hors de la chambre.
 Son cousin est encore loin de son pays.
 Pourquoi ne vous tenez-vous pas près du feu ?
 Asseyez-vous auprès de moi.
 J'ai parlé à votre père vis-à-vis du palais royal.
 Ensuite de quoi il y eut un bal.
 Je n'ai pas voulu lui parler à cause de vous.
 Il partit pour les Indes Orientales, au grand regret de ses amis.
 Coupez les tulipes à fleur de terre.
 Il était assis à côté de mon frère.
 Il s'échappa à la faveur de la nuit.
 Le palais sera bâti aux dépens du gouvernement.
 Nous sommes ici à l'abri de la pluie.
 J'ai accompagné votre frère jusqu'à la première ville.
 Quant à moi, je serai toujours charmé de vous voir.
 Il prête de l'argent à raison de cinq pour cent.

<i>We heard a noise in the middle of the night.</i>	Nous entendîmes du bruit au milieu de la nuit.
<i>He travels by night at the peril of his life.</i>	Il voyage de nuit au péril de sa vie.
<i>They won the battle by dint of courage.</i>	Ils ont gagné la bataille à force de courage.
<i>He has favoured all his family by his will, his sister excepted.</i>	Il a favorisé toute sa famille par son testament, à l'exclusion de sa sœur.
<i>He is gone to meet his father.</i>	Il est allé au devant de son père.
<i>Your brother is below him.</i>	Votre frère est au-dessous de lui.
<i>Dukes are above earls.</i>	Les ducs sont au-dessus des comtes.
<i>You will be nowhere screened from slander.</i>	Vous ne serez nulle part à couvert de la médisance.
<i>There are fine buildings on this side the Thames.</i>	Il y a de beaux bâtimens en deçà de la Tamise.
<i>There has been a battle between the Turks and Russians on the other side of the Danube.</i>	Il y a eu une bataille entre les Turcs et les Russes au-delà du Danube.
<i>In that manner you'll improve in the French language.</i>	De cette manière vous ferez des progrès dans la langue française.
<i>I love your brother with all my heart.</i>	J'aime votre frère de tout mon cœur.
<i>He has applied himself closely to study.</i>	Il s'est appliqué à l'étude de toutes ses forces.
<i>He is taller by the whole head.</i>	Il est plus grand de toute la tête.
<i>I shall set out to-morrow very early.</i>	Je partirai demain de grand matin.
<i>They are come back from Paris.</i>	Ils sont revenus de Paris.
<i>He has been elected member of Parliament, by means of his riches and his interest.</i>	Il est parvenu, par ses richesses et par son crédit, à se faire élire membre du Parlement.
<i>You have left your book upon the table.</i>	Vous avez laissé votre livre sur la table.

I have found your handkerchief under the chair.

At my arrival in London, there were great rejoicings at St. James'.

He has married against the will of his father.

Every one admires his wit, even his enemies.

He has refused to marry, on account of his relations.

You do nothing but prattle, instead of learning your lesson.

By dint of studying, he has learned the French language in a short time.

J'ai trouvé votre mouchoir sous la chaise.

À mon arrivée à Londres, il y eut de grandes réjouissances à Saint-James.

Il s'est marié contre la volonté de son père.

Chacun admire son esprit, jusqu'à ses ennemis.

Il a refusé de se marier, par rapport à ses parens.

Vous ne faites que causer, au lieu d'apprendre votre leçon.

À force d'étudier, il a appris le Français en peu de temps.

END OF THE FIRST PART.

**FIN DE LA PREMIÈRE
PARTIE.**

SECONDE PARTIE.

THE SECOND PART.

DIALOGUES FAMILIERS ET FACILES.

FAMILIAR AND EASY DIALOGUES.

DIALOGUE THE FIRST.

To pay a visit and inquire
after one's health.

Madam, Sir, Miss, I wish
you a good morning.*

I wish you the same.

*How do you do this morn-
ing?*

Very well, I thank you.

Pretty well.

And you?

DIALOGUE PREMIER.

*Pour rendre visite et s'in-
former de la santé.*

*Madame, Monsieur, Made-
moiselle,* je vous sou-
haite le bon jour.*

*Je vous le souhaite pareille-
ment.*

*Comment vous portez-vous
ce matin?*

Fort bien, je vous remercie.

Assez bien.

Et vous?

* It is unnecessary to repeat these three words in the different dialogues. The professor can make the pupil add one of them to the first question and answer of each dialogue, when he says his lesson.

* Il est inutile de répéter ces trois mots avec les différents dialogues. Le professeur en pourra faire ajouter un des trois à son élève à la première question et à la première réponse de chaque dialogue, lorsqu'il répètera sa leçon.

*I am not very well.
I have had a bad night.
I did not sleep last night.*

*I did not get a wink of sleep
all night.*

How so ?

*What was the matter with
you ?*

Were you unwell (ill) ?

*No ; but the thunder pre-
vented my sleeping.*

I did not hear it.

*You sleep then very sound-
ly ?*

*Yes, particularly in my first
sleep.*

I was very much frightened.

*Are you frightened at thun-
der ?*

*I must own I am very much
so.*

*I believe most people are
frightened at it.*

*Without any reason ; it is a
natural effect of the heat.*

*Yes : but the effects of thun-
der are sometimes surpri-
sing.*

That is true.

*Have you seen your mother
this morning ?*

How does she do ?

She has a head-ache.

*Is she subject to the head-
ache ?*

*She is seldom without the
migrain.*

Je ne me porte pas très-bien.
J'ai passé une mauvaise nuit.
Je n'ai pas dormi la nuit
dernière.

Je n'ai pas fermé l'œil de
toute la nuit.

Comment cela ?

Qu'aviez-vous ?

Avez-vous été malade ?

Non ; mais le tonnerre m'a
empêché de dormir.

Je ne l'ai pas entendu.

Vous dormez donc bien pro-
fondément ?

Oui, sur-tout dans mon pre-
mier sommeil.

J'ai eu bien peur.

Vous avez peur du ton-
nerre ?

Il faut avouer que j'en ai
bien peur.

Je crois que la plupart des
gens en ont peur.

Sans raison ; c'est un effet
naturel de la chaleur.

Oui ; mais les effets du ton-
nerre sont quelquefois
surprenans.

C'est vrai.

Avez-vous vu madame* vo-
tre mère ce matin ?

Comment se porte-t-elle ?

Elle a mal à la tête.

Est-elle sujette au mal de
tête ?

Il est rare qu'elle n'ait pas
la migraine.

* En Anglais on dit tout simplement *your père, votre mère, votre sœur*,
etc. et non pas *monsieur votre père*, etc. comme en français.

<i>In that case I pity her very much.</i>	En ce cas je la plains beaucoup.
<i>I seldom have the headache ; but I am very subject to the tooth-ache.</i>	Il est rare que j'aie mal à la tête ; mais je suis très-sujet au mal de dents.
<i>Have you ever had the ear-ache ?</i>	Avez-vous jamais eu mal à l'oreille ?
<i>How does your father do ?</i>	Comment se porte monsieur votre père ?
<i>The gout has swelled his legs to such a degree that he cannot walk.</i>	La goutte lui a enflé les jambes au point qu'il ne peut marcher.
<i>I am very sorry to hear it.</i>	Je suis bien fâché d'apprendre cela.
<i>Pray, present my compliments (my respects) to him.</i>	Je vous prie de lui faire mes compliments, (de lui présenter mes respects.)
<i>I will not fail.</i>	Je n'y manquerai pas.
<i>I shall be very glad to hear that he is better.</i>	Je serai bien aise d'apprendre qu'il se porte mieux.
<i>I am very much obliged to you.</i>	Je vous suis très-obligé.
<i>I will now take leave of you.</i>	A présent je vais prendre congé de vous.
<i>I thank you for this visit.</i>	Je vous remercie de cette visite.
<i>Your very humble servant.</i>	Votre très-humble serviteur.
<i>Your servant.</i>	Votre servante. (fem.)

DIALOGUE II.

DIALOGUE II.

To interrogate and answer.

Pour interroger et pour répondre.

<i>Is it true ?</i>	Est-il vrai ?
<i>Is it really true ?</i>	Est-il bien vrai ?
<i>Is it possible ?</i>	Est-il possible ?
<i>Yes, certainly.</i>	Oui, certainement.
<i>Do you believe it ?</i>	Le croyez-vous ?
<i>I can assure you it is so.</i>	Je peux vous assurer que cela est.

*Do you doubt it ?
I question it very much.
I do not doubt it.
It is very doubtful.
I have heard it.
Who told you ?
It is a credible person.*

*A person who is incapable
of telling a lie.
False reports are sometimes
spread.
Do you know it ?
I have known it these two
days.
I knew it yesterday.
I don't know it.
You will know it to-morrow.
Have you heard any news ?*

*I will tell you a piece of
news that will please you.
Let us hear it.*

*En doutez-vous ?
J'en doute beaucoup.
Je n'en doute pas.
C'est très-douteux.
Je l'ai entendu dire.
Qui vous l'a dit ?
C'est une personne digne
de foi.*

*Une personne qui n'est pas
capable de mentir.
Il se répand quelquefois de
faux bruits.
Le savez-vous.
Il y a deux jours que je le
sais.*

*Je le savais hier.
Je ne le sais pas.
Vous le saurez demain.
Avez-vous appris des nou-
velles ?
Je vous dirai une nouvelle
qui vous fera plaisir.
Dites-la nous.*

DIALOGUE III.

The Lesson.

*Do you know your lesson ?
I don't know it yet.
Study it.
You don't look at your book.
I beg your pardon.
You have given me a very
difficult lesson.
You are rather* idle.
You only want good will.*

DIALOGUE III.

La Leçon.

*Savez-vous votre leçon ?
Je ne la sais pas encore.
Etudiez-la.
Vous ne regardez pas votre
livre.
Je vous demande pardon.
Vous m'avez donné une le-
çon qui est bien difficile.
Vous êtes un peu paresseux.
Il ne vous manque que de la
bonne volonté.*

* Un peu, devant un adjectif, se rend par *rather* en Anglais.

<i>I grant you ten minutes more.</i>	Je vous accorde dix minutes de plus.
<i>I thank you, I will endeavour to learn it in less time.</i>	Je vous remercie ; je tâcherai de l'apprendre en moins de temps.
<i>Now I know it.</i>	À présent je la sais.
<i>Are you sure of it ?</i>	En êtes-vous sûr ?
<i>I think so.</i>	Je le crois.
<i>Do you know it perfectly well ?</i>	La savez-vous parfaitement bien ?
<i>How have I said my lesson ?</i>	Comment ai-je répété ma leçon ?
<i>Pretty well.</i>	Assez bien.
<i>Not too well.</i>	Pas trop bien.
<i>You chatter, instead of studying.</i>	Vous causez au lieu d'étudier.
<i>I will learn better another time.</i>	J'apprendrai mieux une autre fois.

DIALOGUE IV.

Of going, coming, seeing, talking, &c.

*Whither are you going ?
I am going before the door, into the yard, into the garden.
Whence (from where) do you come ?
I come from my room, from home, from walking.*

*Have you seen him ?
Have you seen them ?
Have you seen her ?
Have you spoken to him ?
I have not spoken to them.
When do you expect him ?
This afternoon,*

DIALOGUE IV.

Pour aller, venir, voir, parler, etc.

*Où allez-vous ?
Je vais devant la porte, dans la cour, dans le jardin.
D'où venez-vous ?*

Je viens de ma chambre, de chez nous, de la promenade.

*L'avez-vous vu ?
Les avez-vous vus ?
L'avez-vous vue ?
Lui avez-vous parlé ?
Je ne leur ai pas parlé.
Quand l'attendez-vous ?
Cet après-midi,*

Will he come alone ?

*He will come with his cousin
who has left boarding-
school.*

Where does he live now ?

*He is clerk at a merchant's,
and he is very much pleas-
ed with his place.*

I am very glad of it.

Does he write well ?

*He not only writes well, but
he knows arithmetic per-
fectly well.*

*I shall be overjoyed to see
him.*

Viendra-t-il seul ?

*Il viendra avec son cousin
qui est sorti de pension.*

Où demeure-t-il à présent ?

*Il est commis chez un né-
gociant, et il est fort con-
tent de sa place.*

J'en suis bien aise.

Écrit-il bien ?

*Non-seulement il écrit bien,
mais il sait parfaitement
l'arithmétique.*

Je serai enchanté de le voir.

DIALOGUE V.

Looking for one's book.

I cannot find my book.

Look for it.

*I have looked for it every
where.*

Where did you put it ?

*I had put it upon the
desk.*

Are you very sure of it ?

*Certainly ; it is but a quar-
ter of an hour ago.*

*I assure you I have not
seen it.*

Why did you let it lie about ?

It is not lost.

*Somebody has taken it per-
haps for his own.*

*Ask if one of your compan-
ions has not got it.*

DIALOGUE V.

Pour chercher son livre.

*Je ne saurais trouver mon
livre.*

Cherchez-le.

Je l'ai cherché par-tout.

Où l'avez-vous mis ?

Je l'avais mis sur le pupitre.

En êtes-vous bien sûr ?

*Certainement ; il n'y a
qu'un quart d'heure.*

*Je vous assure que je ne
l'ai pas vu.*

*Pourquoi l'avez-vous laissé
traîner ?*

Il n'est pas perdu.

*Quelqu'un l'a peut-être pris
pour le sien.*

*Demandez si un de vos
compagnons ne l'a pas.*

<i>Here it is.</i>	Le voici.
<i>Why did you take my book ?</i>	Pourquoi avez-vous pris mon livre ?
<i>I thought you did not want it.</i>	Je croyais que vous n'en aviez pas besoin.
<i>Make use of your own.</i>	Servez-vous du vôtre.
<i>Put the books into their places again.</i>	Remettez les livres dans leurs places.
<i>Give me leave to keep mine.</i>	Permettez-moi de garder le mien.
<i>I have a mind to learn another lesson.</i>	J'ai envie d'apprendre une autre leçon.
<i>You are very diligent to-day.</i>	Vous êtes bien diligent aujourd'hui.
<i>Am I not always so ?</i>	Ne le suis-je pas toujours ?
<i>You are sometimes very idle.</i>	Vous êtes quelquefois fort paresseux.

DIALOGUE VI.

DIALOGUE VI.

<i>Making a pen, and writing.</i>	<i>Pour tailler une plume, et écrire.</i>
<i>Will you be so kind as to make* me a pen ?</i>	Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume ?
<i>I made you one this morning.</i>	Je vous en ai taillé une ce matin.
<i>It is good for nothing.</i>	Elle ne vaut rien.
<i>It is too soft.</i>	Elle est trop molle.
<i>It is spoiled.</i>	Elle est gâtée.
<i>It must be mended.</i>	Il faut y retoucher.
<i>I have written a page.</i>	J'ai écrit une page.
<i>I am going to write my exercise.</i>	Je vais écrire mon thème.
<i>Write it well and without faults.</i>	Ecrivez-le bien et sans fautes.
<i>I will take care not to make any.</i>	Je prendrai garde d'en faire.

* *To make a pen* veut dire tailler une plume qui n'a pas encore été taillée ; mais pour dire qu'on y retouche après qu'on s'en est servi, on emploie en anglais l'expression *to mend a pen*.

<i>The ink is too thick, it does not run.</i>	L'encre est trop épaisse ; elle ne coule pas.
<i>Throw away that which is in your ink-stand.</i>	Jetez celle qui est dans votre encrier.
<i>Here is some other.</i>	En voici d'autre.
<i>Give me leave to try it.</i>	Permettez-moi de l'essayer.
<i>With all my heart.</i>	De tout mon cœur.
<i>Willingly.</i>	Volontiers.
<i>It is very good.</i>	Elle est fort bonne.
<i>When I want any, I will ask you for some.</i>	Quand j'en aurai besoin, je vous en demanderai.
<i>I shall always be ready to give you some.</i>	Je serai toujours prêt à vous en donner.
<i>I had put a few drops of water in mine.</i>	J'avais mis quelques gouttes d'eau dans la mienne.

DIALOGUE VII.

Borrowing of paper.

Lend me, if you please, a sheet of paper ; I will give you another to-morrow.

What sort of paper do you wish to have ?

It is indifferent ; common paper will suffice.

It is not for writing a letter.

Will you have two sheets ?

One will suffice for the present ; I shall have some this afternoon.

There it is.

I am much obliged to you.

It is but a trifle.

All I have is at your service.

DIALOGUE VII.

Pour emprunter du papier.

Prêtez-moi une feuille de papier, s'il vous plaît ; je vous en donnerai une autre demain.

Quelle sorte de papier désirez-vous ?

Cela est indifférent ; du papier commun suffira.

Ce n'est pas pour écrire une lettre.

En voulez-vous deux feuilles ?

Une suffira pour le présent ; j'en aurai cet après-midi.

La voilà.

Je vous suis très-obligé.

Ce n'est qu'une bagatelle.

Tout ce que j'ai est à votre service.

You are very polite.
If, on my side, I can render
you any service, I will do
it with pleasure.
I am convinced of it.
Do you want a pen ? I
have one which is very
good.
I thank you ; I am provi-
ded with pens.

Vous êtes bien honnête.
Si, de mon côté, je puis vous
rendre quelque service,
je le ferai avec plaisir.
J'en suis persuadé.
Avez-vous besoin d'une
plume ? j'en ai une qui
est très-bonne.
Je vous rends grâces ; je
suis pourvu de plumes.

DIALOGUE VIII.

Before going to bed.

It is time to go to bed.
What o'clock is it ?
What o'clock do you think
it is ?
It is not far from eight
o'clock.
M. A. will soon come.
In that case, let us talk a
little.
Have you done your ex-
ercise ?
Not yet.
I shall have time to-morrow
morning.
Are you not to do your
ciphering ?
Yes ; but I have two hours
to do all that.
And you, have you done
your exercise ?
Certainly.
You are very diligent.
I like to do all my tasks be-
fore I play.

DIALOGUE VIII.

Avant d'aller se coucher.

Il est temps d'aller se
coucher.
Quelle heure est-il ?
Quelle heure croyez-vous
qu'il soit ?
Il n'est pas loin de huit
heures.
M. A. viendra bientôt.
En ce cas, parlons un peu.
Avez-vous fait votre thème ?
Pas encore.
J'aurai le temps demain
matin.
Ne devez-vous pas faire vos
calculs d'arithmétique ?
Oui ; mais j'ai deux heures
pour faire tout cela.
Et vous, avez-vous fait vo-
tre thème ?
Certainement.
Vous êtes bien diligent.
J'aime à faire tous mes de-
voirs avant de jouer.

I have a very difficult lesson to learn ; it is very long.

Here is M. A. ; we are going to prayers.

We are going to bed this evening before eight o'clock.

J'ai une leçon fort difficile à apprendre ; elle est fort longue.

Voici M. A. ; nous allons dire les prières.

Nous allons nous coucher ce soir avant huit heures.

DIALOGUE IX.

Rising in the morning.

Up, up, rise.

Did you not hear the bell ?

*No, I did not.**

You were then very fast asleep.

It is very early.

Not at all ; it is seven o'clock.

Is it possible it can be so late ?

I am going to rise immediately.

Make haste and dress yourself.

I shall not be long dressing myself.

You should be in the school-room now.

Your companions are there.

They are more diligent than you.

Nobody waked me.

I awoke at six o'clock, and fell asleep again immediately.

DIALOGUE IX.

Pour se lever le matin.

Debout, debout, levez-vous.

N'avez-vous pas entendu la cloche ?

Non, je ne l'ai pas entendue.

Vous étiez donc bien endormi.

Il est bien matin.

Point du tout ; il est sept heures.

Est-il possible qu'il soit si tard ?

Je vais me lever à l'instant.

Dépêchez-vous de vous habiller.

Je ne serai pas long-temps à m'habiller.

Vous devriez être dans la classe à présent.

Vos compagnons y sont.

Ils sont plus diligents que vous.

Personne ne m'a éveillé.

Je me suis éveillé à six heures, et je me suis endormi tout de suite.

* *Hear it*, est sous-entendu. Il est ordinaire en Anglais de sous-entendre le verbe qui est le complément d'un auxiliaire.

- I don't know how you can sleep so long.* Je ne sais pas comment vous pouvez dormir si long-temps.
- If I do not get up as soon as I am awake, I commonly fall asleep again.* Si je ne me lève pas aussitôt que je m'éveille, je me rendors ordinairement.
- You go to bed, however, betimes.* Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure.
- It is true ; but the more I sleep, the more I like to sleep.* C'est vrai ; mais plus je dors, plus j'aime à dormir.
- It is not healthy to sleep so much.* Ce n'est pas sain de tant dormir.
- Early rising is very conducive to health.* Se lever de bonne heure est très-utile à la santé.

DIALOGUE X.

Breakfast.

- At what o'clock do you breakfast ?*
- We commonly breakfast at nine o'clock.*
- Breakfast is ready.*
- Come to breakfast.*
- Immediately.*
- Do you choose bread and butter ?*
- Take some.*
- Will you have a little salt upon your butter ?*
- With pleasure.*
- Your tea is excellent ; where do you buy it ?*
- At Mess'rs, tea warehouse.*
- If you wish it, I will give you the direction.*
- You will do me pleasure.*
- Take some sugar,*

DIALOGUE X.

Le Déjeuner.

- À quelle heure déjeûnez-vous ?*
- Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures.*
- Le déjeûner est prêt.*
- Venez déjeûner.*
- À l'instant.*
- Voulez-vous du pain et du beurre ?*
- Prenez-en.*
- Voulez-vous un peu de sel sur votre beurre ?*
- Avec plaisir.*
- Votre thé est excellent ; où l'achetez-vous ?*
- Au magasin de thé de M.M.*
- Si vous le souhaitez, je vous donnerai l'adresse.*
- Vous me ferez plaisir.*
- Prenez du sucre.*

*Is your tea sweet enough ?
Sweeten it to your own
taste.*

*Do you like coffee ?
No, I am not a lover of cof-
fee ; I prefer chocolate.*

You have very fine china.

*I bought it at an auction.
How much did you pay for
the dozen ?*

*A guinea, a louis.
That is very cheap.*

Votre thé est-il assez sucré ?
Sucrez-le à votre goût.

Aimez-vous le café ?
Non, je ne suis pas amateur
de café ; je préfère le
chocolat.

Vous avez de fort belle
porcelaine.

Je l'ai achetée à un encan.
Combien avez-vous payé la
douzaine ?

Une guinée, un louis.
C'est très-bon marché.

DIALOGUE XI.

Before dinner.

*Is dinner ready ?
I shall dine with a good ap-
petite.
I did not eat at breakfast.*

*I come to, take a friendly
dinner with you.*

Pot-luck.

*You are very welcome ;
but we have not a great
dinner.*

*There will be enough for
me*

We have but our daily fare.

*That is quite enough.
You'll have roast beef and
spinage.*

*In that case I cannot fail
to please my taste ; for I
like roast beef.*

DIALOGUE XI.

Avant le dîner.

Le dîner est-il prêt ?
Je dînerai de bon appétit.

Je n'ai pas mangé à mon
déjeuner.

Je viens prendre avec vous
un dîner d'amitié.

La fortune du pot.

Vous êtes le très-bienvenu ;
mais nous n'avons pas un
grand dîner.

Il y en aura assez pour moi.

Nous n'avons que notre or-
dinaire.

C'est tout ce qu'il faut.

Vous aurez du bœuf rôti et
des épinards.

En ce cas-là, je ne saurais
manquer de satisfaire mon
goût ; car j'aime le bœuf
rôti.

Had I known you were coming, I would have ordered something more to be got ready.

Pray, make no apologies; let us act like friends and without ceremony.

That is best; I hate ceremonies.

Sit by the fire.

I beg to be excused; I will sit here.

You shall do as you please.

Si j'avais su que vous dusiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.

De grâce, ne faites point d'excuses; agissons en amis et sans cérémonie.

Cela vaut mieux; je hais les cérémonies.

Asseyez-vous près du feu.

Je vous prie de m'excuser; je m'assiérai ici.

Vous ferez comme il vous plaira.

DIALOGUE XII.

At dinner.

This beef is delicious, and very tender.

I am glad it is to your taste; eat then.

You see that I do not spare it.

Which do you prefer, strong beer, or small?

I will drink some of your small beer; I know it is very good.

I have the honour to drink to your health.

To the health of all your family, and that of your friends.

I thank you.

You do me honour; I am much obliged to you.

I have eaten very heartily. You jest; you have scarce eaten any thing.

DIALOGUE XII.

Au dîner.

Ce bœuf est délicieux, et fort tendre.

Je suis charmé qu'il soit de votre goût; mangez donc.

Vous voyez que je ne l'épargne pas.

Laquelle préférez-vous, de la forte bière, ou de la petite bière?

Je boirai de votre petite bière; je sais qu'elle est très-bonne.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

À la santé de toute votre famille, et à celle de vos amis.

Je vous rends grâces.

Vous me faites honneur; je vous suis bien obligé.

J'ai beaucoup mangé.

Vous badinez; vous n'avez presque rien mangé.

*I beg your pardon ; I have
eaten sufficiently.*

*If you have not eaten enough,
it is your own fault.*

Je vous demande pardon ;
j'ai mangé suffisamment.

Si vous n'avez pas assez
mangé, c'est votre faute.

DIALOGUE XIII.

After dinner.

What shall we do now ?

What you please.

Let us take a little walk.

Whither shall we go ?

*What do you think of a
walk in the park ?*

*It is a good thought ; the
walk is very pleasant.*

We shall see the king there.

*At what o'clock is he to be
seen ?*

At about four o'clock.

Did you ever see him ?

*I have seen him sometimes,
but at a great distance.*

*To see him nearer, you
must go some sunday to
the royal chapel.*

*I think that will be difficult,
because there is commonly
a crowd of people.*

*We shall easily get through
it.*

*Then we will go next Sun-
day.*

DIALOGUE XIII.

Après le dîner.

Que ferons-nous à pré-
sent ?

Ce qu'il vous plaira.

Allons faire un petit tour de
promenade.

Où irons-nous ?

Que pensez-vous d'un tour
de promenade au parc ?

C'est une bonne pensée ; la
promenade est fort agréa-
ble.

Nous y verrons le roi.

À quelle heure peut-on le
voir ?

Vers quatre heures.

L'avez-vous jamais vu ?

Je l'ai vu quelquefois ; mais
à une grande distance.

Pour le voir de plus près, il
faut aller un dimanche à
la chapelle royale.

Je crois que ce sera difficile,
parce qu'il y a ordinaire-
ment une foule de monde.

Nous la percerons aisé-
ment.

Nous irons donc dimanche
prochain.

DIALOGUE XIV.

Going to see a garden.

*Let us go to our garden.
With pleasure ; I shall be
glad to see it.*

*Have you many flowers ?
Yes, and some very fine
ones.*

*I will beg leave to gather
some to make a nosegay.*

*Certainly ; you shall gather
those you like best.*

*Is your garden far from
town ?*

*It is but half a mile, half a
league.*

The walk is not long.

It will not fatigue you.

*Will you do us the pleasure
of going with us ?*

*I must beg to be excused ;
I have not time.*

What have you to do ?

*I have three letters to write,
and the post goes away
this evening.*

*Then we will put off the
walk till another time.*

*Why so ? Cannot you go
without me ?*

*We should be glad to have
your company.*

*Go to the garden without
me to-day ; to-morrow, or
some other time, I will*

DIALOGUE XIV.

Pour aller voir un jardin.

Allons à notre jardin.
Avec plaisir ; je serai bien
aise de le voir.

Avez-vous bien des fleurs ?
Oui, et de fort belles.

Je demanderai la permission
d'en cueillir pour faire un
bouquet.

Certainement ; vous cueille-
rez celles qui vous plairont
le plus.

Votre jardin est-il loin de la
ville ?

Il n'y a qu'un demi-mille,
une demi-lieue.

La promenade n'est pas
longue.

Elle ne vous fatiguera pas.
Voulez-vous nous faire le
plaisir d'aller avec nous ?

Je vous prie de m'excuser ;
je n'ai pas le temps.

Qu'avez-vous à faire ?

J'ai trois lettres à écrire,
et la poste part ce soir.

Nous remettrons donc la pro-
menade à une autre fois.

Pourquoi cela ? Ne sauriez-
vous aller sans moi ?

Nous serions bien aises d'a-
voir votre société.

Allez au jardin sans moi
aujourd'hui ; demain, ou
quelque autre jour, j'aurai

*do myself the pleasure of
accompanying you thither.*

le plaisir de vous y accompagner.

DIALOGUE XV.

In the garden.

*You have certainly a very
fine garden.*

*There is a magnificent bow-
er ; one may shelter one's
self there from the sun.*

*We have, as you see, all
sorts of flowers.*

*Yes, indeed ; here are some
very fine pinks.*

*I take delight in cultivating
them myself.*

I see that you are a florist.

*You said you would gather
some flowers to make a
nosegay?*

*I will avail myself of the
permission you give me.*

Do not fear to abuse it.

*Here is a fine pink which
you have overlooked ;**
add it to your nosegay.

I am much obliged to you.

*Do me the pleasure to ac-
cept this for your sister.*

It has a charming smell.

I will not fail to give it her.

DIALOGUE XV.

Au jardin.

Vous avez certainement un
très-beau jardin.

Voilà un berceau magnifi-
que ; on peut s'y mettre à
l'abri du soleil.

Nous avons, comme vous
voyez, toutes sortes de
fleurs.

Oui, en vérité ; voici de fort
beaux œillets.

Je prends plaisir à les culti-
ver moi-même.

Je vois que vous êtes fleu-
riste.

Vous avez dit que vous
cueilliez des fleurs pour
faire un bouquet ?

Je profiterai de la permission
que vous me donnez.

Ne craignez pas d'en a-
buser.

Voici un bel œillet que vous
n'avez pas vu ; ajoutez-le
à votre bouquet.

Je vous suis très-obligé.

Faites-moi le plaisir d'ac-
cepter celui-ci pour made-
moiselle votre sœur.

Il a une odeur charmante.

Je ne manquerai pas de le
lui donner.

* To overlook, se dit quand on ne voit pas un objet qui est parmi
d'autres qu'on regarde, qu'on examine.

DIALOGUE XVI.

DIALOGUE XVI.

Going to the play.

Pour aller au spectacle.

Do you go to the play this evening?

Allez-vous au spectacle ce soir?

I have a mind to go.

J'ai envie d'y aller.

What play is to be acted?

Quelle pièce doit-on jouer?

Is it a comedy or a tragedy?

Est-ce une comédie ou une tragédie?

A comedy.

Une comédie.

It is a new play; the title is The Capricious Lover.

C'est une nouvelle pièce; le titre est *l'Amant capricieux*.

I doubt not but M. A. will act one of the principal parts.

Je ne doute pas que M. A. ne joue un des principaux rôles.

Have you read the bill?

Avez-vous lu l'affiche?

Yes; he acts the capricious lover.

Oui; il joue l'amant capricieux.

Who is the author of this piece?

Qui est l'auteur de cette pièce.

He is unknown.

Il est inconnu.

I have heard say it is the first play the author has written.

J'ai entendu dire que c'est la première pièce que l'auteur ait écrite.

He will not fail to make himself known, if his piece take.

Il ne manquera pas de se faire connaître, si sa pièce réussit.

Most of the new plays are hissed.

La plupart des nouvelles pièces sont sifflées.

Because it is difficult to please the taste of the public.

Parce qu'il est difficile de plaire au goût du public.

It is very often not taste; it is almost always whim or prepossession.

Bien souvent ce n'est pas goût; c'est presque toujours caprice ou préven-
tion.

DIALOGUE XVII.

Supper.

*Let us sup early ; we will
go afterwards to Vauxhall.*

*With all my heart ; we
shall hear charming music
there.*

*I care very little for supper ;
dinner is my best meal.*

*I think it wholesomer to
dine well, and eat but
little at supper.*

*A short walk after meals
helps digestion.*

*In England people sup very
late.*

You eat very little.

*I must be cautious ; for I
am subject to indigestions.*

*A wing or a leg of a chicken
cannot hurt you.*

*I will now drink a glass of
wine.*

*Do you choose red or white
wine ?*

*What do you think of that
wine ?*

*You shall taste some Bur-
gundy presently ; I have
a few bottles.*

*It is, in my opinion, the
best wine one can drink.*

*Come, Ladies and Gentle-
men, let us rise from ta-
ble ; it is time to set out.*

DIALOGUE XVII.

Le Souper.

*Soupons de bonne heure ;
nous irons ensuite au
Vauxhall.*

*De tout mon cœur ; nous
y entendrons une musique
charmante.*

*Je me soucie fort peu du
souper ; le dîner est mon
meilleur repas.*

*Je pense qu'il est plus sain
de bien dîner, et de ne
manger que peu à souper.*

*Une petite promenade après
le repas aide à la diges-
tion.*

*On soupe fort tard en An-
gleterre.*

Vous mangez bien peu.

*Il faut que je me ménage ;
car je suis sujet à des in-
digestions.*

*Une aile ou une cuisse de
poulet ne saurait vous
faire du mal.*

*Je boirai à présent un verre
de vin.*

*Voulez-vous du vin blanc
ou du vin rouge ?*

Que pensez-vous de ce vin ?

*Vous goûterez du Bourgogne
tout-à-l'heure ; j'en ai
quelques bouteilles.*

*C'est, selon moi, le meilleur
vin qu'on puisse boire.*

*Allons, Mesdames et Mes-
sieurs, levons-nous de ta-
ble ; il est temps de partir.*

DIALOGUE XVIII.

Vauxhall.

Since we have resolved to go to Vauxhall, we must determine how we shall go.

Will you go by water ?

I don't like crossing the Thames.

Let us rather take a hackney coach.

As you please.

It is indifferent to me.

Well ! what do you think of Vauxhall ?

It is a terrestrial paradise.

The great number of lamps that light it, produce a very fine effect.

And how do you like the music ?

What do you think of Mrs. B ?

She has a sweet, natural, harmonious voice.

There is nothing affected.

One may say with justice that she is one of the best singers in England.

I should never be tired of hearing her.

Nor I. But it begins to grow late, and it is far from here to our house.

DIALOGUE XVIII.

Vauxhall.

Puisque nous avons résolu d'aller au Vauxhall, il faut décider comment nous y irons.

Voulez-vous y aller par eau ?

Je n'aime pas à traverser la Tamise.

Louons plutôt un fiacre.

Comme il vous plaira.

Cela m'est indifférent.

Eh bien ! que pensez-vous du Vauxhall ?

C'est un paradis terrestre.

Le grand nombre de lampes qui l'éclairent produisent un très-bel effet.

Et la musique, comment la trouvez-vous ?

Que pensez-vous de madame B ?

Elle a la voix douce, naturelle et harmonieuse.

Il n'y a rien d'affecté.

On peut dire avec justice que c'est une des meilleures cantatrices d'Angleterre.

Je ne m'ennuierais jamais de l'entendre.

Ni moi. Mais il commence à se faire tard, et il y a loin d'ici chez nous.

DIALOGUE XIX.

Going to church.

*It will soon be time to go to church.**Who preaches to-day ?**M. C. with whom you will be pleased.**Is he an eloquent preacher ?**His sermons never tire me.**He always says good things, and he has the talent of saying them well.**I don't like long sermons.**You will not find his too long.**It is time to go ; they have ceased ringing the bell this half hour.**Well, let us go and hear your favorite preacher.*

DIALOGUE XIX.

*Pour aller à l'église.**Il sera bientôt temps d'aller à l'église.**Qui est-cé qui prêche aujourd'hui ?**C'est M. C. dont vous serez content.**Est-ce un prédicateur éloquent ?**Ses sermons ne m'ennaient jamais.**Il dit toujours de bonnes choses, et il a le talent de les bien dire.**Je n'aime pas les longs sermons.**Vous ne trouverez pas les siens trop longs.**Il est temps d'y aller ; il y a une demi-heure qu'on a cessé de sonner la cloche.**Eh bien, allons entendre votre prédicateur favori.*

DIALOGUE XX.

Buying fruit.

*How much did you pay for those cherries ?**Two pence a pound.**That is not dear ; they are very fine.**I like cherries well enough ; but I like strawberries*

DIALOGUE XX.

*Pour acheter du fruit.**Combien avez-vous payé ces cerises ?**Quatre sous* la livre.**Ce n'est pas cher ; elles sont très-belles.**J'aime assez les cerises ; mais j'aime encore mieux*

* Le penny, (sou Anglais) dont pence est le pluriel, vaut deux sous de France.

*yet better.
I am of your taste.
I believe every body likes
them.
Let us buy some.
We will eat some with sugar
and milk.
I prefer them with sugar
and wine.
Don't you like pears and
apples ?
Yes, when they are ripe.
They are very unwholesome
when they are not.
Most young people like un-
ripe fruit.
It is because they don't
know what is hurtful to
them.*

*les fraises.
Je suis de votre goût.
Je crois que tout le monde,
les aime.
Achetons-en.
Nous les mangerons avec du
sucre et du lait.
Je les préfère avec du sucre
et du vin.
N'aimez-vous pas les poi-
res et les pommes ?
Oui, quand elles sont mûres.
Elles sont très mal-saines
quand elles ne le sont pas.
La plupart des jeunes gens
aiment le fruit vert.
C'est qu'ils ne savent pas ce
qui leur est nuisible.*

DIALOGUE XXI.

On the weather.

*How is the weather ?
It is very fine weather.
It is bad weather.
It rains.
It rains apace.
It rains as fast as it can
pour.
It drizzles.
The rain begins to abate.
I see the rain-bow.
They say it is a sign of
fine weather.
Not always.*

DIALOGUE XXI.

Sur le temps.

*Quel temps fait-il ?
Il fait très-beau temps.
Il fait mauvais temps.
Il pleut.
Il pleut bien fort.
Il pleut à verse.
Il bruine.
La pluie commence à di-
minuer.
Je vois l'arc-en-ciel.
On dit que c'est signe de
beau temps.
Pas toujours.*

<i>The weather begins to be fair again ; it begins to clear up.</i>	Le temps commence à se remettre au beau ; il commence à s'éclaircir.
<i>The wind is changed.</i>	Le vent est changé.
<i>The wind is high.</i>	Il fait un grand vent.
<i>It is likely to hold in the same quarter.</i>	Il y a apparence qu'il continuera du même côté.
<i>Which way is the wind ?</i>	De quel côté est le vent ?
<i>It is easterly.</i>	Il est à l'est.
<i>It is westerly.</i>	Il est à l'ouest.
<i>It is north.</i>	Il est au nord.
<i>It is south.</i>	Il est au midi.
<i>It is sultry hot.</i>	Il fait une chaleur étouffante.
<i>There is a great mist.</i>	Il y a un grand brouillard.
<i>The sun will dispel it.</i>	Le soleil le dissipera.
<i>The weather is very inconstant, very changeable.</i>	Le temps est très-inconstant, très-variable.
<i>We shall have a storm this evening ; it has been very hot all day.</i>	Nous aurons un orage ce soir ; il a fait très-chaud toute la journée.

DIALOGUE XXII.

On the same subject.

We had a great storm yesterday evening.
Where were you while it rained and thundered ?
I was just going out when it began to thunder.
You were then obliged to stay at home.
It was not possible to go out ; one could see but by the flashes of lightning.
Do you know whether the lightning has done any damage ?

DIALOGUE XXII.

Sur le même sujet.

Nous eûmes un grand orage hier au soir.
 Où étiez-vous pendant qu'il pleuvait et qu'il tonnait ?
 J'allais sortir quand il commença à tonner.
 Vous fûtes donc obligé de rester à la maison.
 Il ne fut pas possible de sortir ; on ne voyait qu'à la lueur des éclairs.
 Savez-vous si le tonnerre a fait du mal ?

It has fallen upon the church-steeple.

Has it killed any body ?

Not to my knowledge.

It is seldom but somebody is killed.

It hailed also a great deal.

I fear the hail will have hurt the fruit.

La foudre* est tombée sur le clocher de l'église.

A-t-elle tué quelqu'un ?

Personne, que je sache.

Il est rare que quelqu'un ne soit tué.

Il a beaucoup grêlé aussi.

Je crains que la grêle n'ait fait du tort au fruit.

DIALOGUE XXIII.

The same subject continued.

It has snowed very much in the night, or there has been a great fall of snow in the night.

The snow is very deep.†

It has made the weather milder.

It was very cold.

If the sun continues to shine, the snow will be melted away before the evening.

I don't think the sun will continue shining all day.

It sometimes appears in this season but for half an hour.

DIALOGUE XXIII.

Le même sujet continué.

Il a beaucoup neigé cette nuit, ou il est tombé beaucoup de neige cette nuit.

La neige est très-haute.

Elle a adouci le temps.

Il faisait très-froid.

Si le soleil continue de luire, la neige sera fondue avant le soir.

Je ne crois pas que le soleil continue de luire toute la journée.

Il ne paraît quelquefois dans cette saison que pour une demi-heure.

* Foudre se traduit par *thunderbolt*, soit dans le sens littéral de *trait lancé du ciel*, soit dans le sens figuré ; comme un foudre de guerre, etc. a *thunderbolt of war*, etc. Mais pour dire simplement que le tonnerre a fait du mal, que la foudre est tombée, etc. les Anglais disent le plus souvent, *the lightning*, (l'éclair) etc.

† Deep veut dire *profond* ; mais les Anglais disent une *profonde* neige ; au lieu d'une *haute* neige.

*We shall have a hard frost
in the night.*

It freezes now.

*It is better to have the cold
now than later.*

*This weather is healthier
than wet weather.*

*When it freezes, one can go
out and take exercise.*

*I should like this weather to
last a month or six weeks.*

The canal is frozen over.

They already skait upon it.

*See how it snows in great
flakes.*

*The wind blows very cold
this afternoon.*

We have a sharp winter.

Nous aurons cette nuit une
forte gelée.

Il gèle à présent.

Il vaut mieux avoir le froid
à présent que plus tard.

Ce temps-ci est plus sain
qu'un temps humide.

Quand il gèle, on peut sortir
et prendre de l'exercice.

Je voudrais que ce temps
durât un mois ou six se-
maines.

Le canal est pris.

On y patine déjà.

Voyez comme il neige à
gros flocons.

Il fait un vent bien froid cet
après-midi.

Nous avons un rude hiver.

DIALOGUE XXIV.

On the seasons.

*What season do you like
best?*

*The spring is the most
agreeable of all the sea-
sons.*

I prefer the summer.

*It is commonly cold in the
spring.*

And in summer it is too hot.

*I think nature looks more
smiling in the spring.*

*Autumn has likewise its
charms.*

It is the fruit season.

*But the days are already
very short in autumn.*

DIALOGUE XXV.

Des saisons.

Quelle saison aimez-vous le
mieux?

Le printemps est la plus
agréable de toutes les sai-
sons.

Moi, je préfère l'été.

Il fait ordinairement froid au
printemps.

Et dans l'été il fait trop
chaud.

Je trouve la nature plus
riante au printemps.

L'automne a aussi ses
charmes.

C'est la saison des fruits.

Mais les jours sont déjà très-
courts en automne.

*The thought of being so near
the winter makes me dis-
like autumn.*

I don't like winter at all.

*In winter every thing lan-
guishes, and the days are
very tedious.*

*It is true ; but in the even-
ing one can go to the
play.*

L'idée d'être si près de l'hi-
ver fait que l'automne me
déplaît.

Je n'aime pas du tout l'hiver.
En hiver tout languit, et les
jours sont fort ennuyeux.

C'est vrai ; mais le soir on
peut aller au spectacle.

DIALOGUE XXV.

On the time of the day.

*What o'clock is it by your
watch ?*

*I cannot tell you exactly,
because it does not go
right.*

It goes too fast.

And mine goes too slow.

*What o'clock is it by the
clock ? by the pendulum ?*

It will strike soon.

Do you hear it ?

*Yes, and I am counting the
hours.*

It has struck five.

*It is not so late ; it goes too
fast as well as my watch.*

*What o'clock then do you
think it is ?*

*I don't think it is above
(more than) half-past four.*

It wants a quarter of five.

*I must be at home by a
quarter-past five.*

DIALOGUE XXV.

Sur l'heure.

Quelle heure est-il à votre
montre ?

Je ne peux pas vous le dire
au juste, parce qu'elle ne
va pas bien.

Elle avance.

Et la mienne retarde.

Quelle heure est-il à l'hor-
loge ? à la pendule ?

Elle sonnera bientôt.

L'entendez-vous ?

Oui, et je compte les heures.

Elle a sonné cinq heures.

Il n'est pas si tard ; elle
avance aussi bien que ma
montre.

Quelle heure donc croyez-
vous qu'il soit ?

Je ne crois pas qu'il soit
plus de quatre heures et
demie.

Il est cinq heures moins un
quart.

Il faut que je sois à la maison
à cinq heures et un quart.

DIALOGUE XXVI.

On seeing one's friend, again
after an absence.

*I am overjoyed to see you
again ; when did you re-
turn from England.*

I returned last Saturday.

*What do you think of Eng-
land ?*

It is a very fine country.

*And what do you think of
the English ?*

*Though the English are not
partial to foreigners, the
latter are always well re-
ceived by those to whom
they are recommended ;
and as I had good letters
of recommendation, I was
well received in all com-
panies.*

*You have then no reason to
complain of the English.*

*On the contrary, I cannot
but speak in their praise.*

*In what part of England
have you been ?*

*I was all the time in Lon-
don ; in going thither I
passed through Surry, and
at my return through
Kent.*

Is London as fine as Paris ?

*The streets of London are
much finer and wider.*

*But there are not so many
fine buildings and public
monuments as in Paris.*

DIALOGUE XXVII.

*En revoyant son ami après
une absence.*

*J'ai bien de la joie de vous
revoir ; quand êtes-vous
revenu d'Angleterre ?*

Je revins samedi passé.

*Que pensez-vous de l'An-
gleterre ?*

C'est un très-beau pays.

*Et que pensez-vous des An-
glais ?*

*Quoique les Anglais n'ai-
ment pas beaucoup les é-
trangers, ceux-ci sont tou-
jours bien accueillis des
personnes auxquelles ils
sont recommandés ; et
comme j'avais de bonnes
lettres de recommandation,
je fus bien reçu dans
toutes les sociétés.*

*Vous n'avez donc pas à vous
plaindre des Anglais.*

*Au contraire, je n'ai qu'à
m'en louer.*

*Dans quelle partie de l'An-
gleterre avez-vous été ?*

*J'ai été tout le temps à
Londres ; en y allant j'ai
passé par le Surry, et à
mon retour par le Kent.*

*Londres est-il aussi beau que
Paris ?*

*Les rues de Londres sont
beaucoup plus belles et
plus larges.*

*Mais il n'y a pas tant de
beaux bâtimens et de mo-
numens publics qu'à Paris.*

London is by far more populous than Paris.

London and Paris are the two largest and most populous cities in Europe.

Londres est plus peuplé que Paris de beaucoup.

Londres et Paris sont les deux villes les plus peuplées de l'Europe.

DIALOGUE XXVII.

On fashions.

Will you come with me ?

Whither are you going ?

To a hosier's.

Have you seen any thing there to your taste ?

I have seen some very fine stockings, and which please me much.

I have likewise a mind to buy a hat.

There is a new fashion.

Fashions change every day.

I am not sorry for it ; variety pleases.

Nor I neither, I assure you.

One must conform to new fashions.

It is absolutely necessary in the age we live in.

One would render oneself ridiculous by not conforming to them.

I don't like to be the first in the fashion.

Nor do I like to carry it to an extreme.

DIALOGUE XXVII.

Sur les modes.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où allez-vous ?

Chez un marchand de bas.

Y avez-vous vu quelque chose à votre goût ?

J'y ai vu de fort beaux bas, et qui me plaisent beaucoup.

J'ai envie aussi d'acheter un chapeau.

Il y a une nouvelle mode.

Les modes changent tous les jours.

Je n'en suis pas fâché ; la variété plait.

Ni moi non plus, je vous assure.

Il faut se conformer aux nouvelles modes.

C'est absolument nécessaire dans le siècle où nous vivons.

On se rendrait ridicule en ne s'y conformant pas.

Je n'aime pas à être le premier à adopter une mode.

Je n'aime pas non plus à la porter à l'excès.

It must be owned that there are some fashions which are very ridiculous.

It is true, because it is caprice that invents them.

And it is the same caprice that changes them.

Let us go immediately ; the shop is far hence.

I am ready to attend you.

Il faut avouer qu'il y a des modes qui sont très-ridicules.

C'est vrai, parce que c'est le caprice qui les invente. Et c'est le même caprice qui les change.

Allons tout de suite ; la boutique est loin d'ici.

Je suis prêt à vous accompagner.

DIALOGUE XXVIII.

At a hosier's.

What is the price of these stockings ?

Fifteen shillings, eighteen francs, etc.

That is too dear.

Consider that they are heavy and very fine.

I own it ; but show me others, for this colour does not please me.

Choose among these.

I like these well enough ; what is the price of them ?

They are all of the same price.

I will give you fifteen francs for them, twelve shillings and sixpence, etc.

I have told you my last word.

I don't exact.

So all shopkeepers say.

If you will let me have three pair for two louis,

DIALOGUE XXVIII.

Chez un marchand de bas.

Quel est le prix de ces bas ?

Quinze schellings, dix-huit francs, etc.

C'est trop cher.

Considérez qu'ils sont pesans et très-beaux.

Je l'avoue ; mais faites-m'en voir d'autres, car cette couleur ne me plaît pas.

Choisissez parmi ceux-ci.

Ceux-ci me plaisent assez ; quel en est le prix ?

Ils sont tous du même prix ?

Je vous en donnerai quinze francs, douze schellings et six pence, etc.

Je vous ai dit mon dernier mot.

Je ne surrais pas.

C'est ce que disent tous les marchands.

Si vous voulez m'en laisser trois paires pour deux

two guineas, etc. I will take them.
I hope then you will give me your custom another time.
You may depend upon it ; I will even procure you other customers.
I will be much obliged to you for it.

louis, deux guinées, etc. je les prendrai.
 J'espère donc que vous me donnerez votre pratique une autre fois.
 Vous pouvez y compter ; je vous procurerai même d'autres pratiques.
 Je vous en serai très-obligé.

DIALOGUE XXIX.

At a hatter's.

I want a hat.
I have some which are very fine and fashionable.
They wear them now extremely large.
One should proportion them to the heads and to the persons.
It is ridiculous to see a large hat upon a small head, and a small hat upon a large head.
It is however what is seen every day in the streets of Paris, London, &c.
Here is one that will fit you well.
The crown is too small ; it is too tight.
Here is another of the same quality ; the crown is a little larger.
I like this ; what is the price of it ?
A louis, a guinea ; it is a set price.

DIALOGUE XXIX.

Chez un chapelier.

Il me faut un chapeau.
 J'en ai qui sont très-fins et à la mode.
 On les porte à présent extrêmement grands.
 On devrait les proportionner aux têtes et aux personnes.
 Il est ridicule de voir un grand chapeau sur une petite tête, et un petit chapeau sur une grande tête.
 C'est pourtant ce qu'on voit tous les jours dans les rues de Paris, Londres, etc.
 En voici un qui vous coiffera bien.
 La forme est trop petite ; elle me serre trop.
 En voici un autre de la même qualité ; la forme est un peu plus large.
 J'aime celui-ci ; quel en est le prix ?
 Un louis, une guinée ; c'est un prix fait.

*Send it me home.
There is my direction.
Don't fail to send it to me to-
morrow morning.
You may depend upon hav-
ing it in time.*

*Envoyez-le chez moi.
Voilà mon adresse.
Ne manquez pas de me l'en-
voyer demain matin.
Vous pouvez être sûr de
l'avoir à temps.*

DIALOGUE XXX.

*On a journey to the south of
France.*

*One perceives that the days
begin to decrease.*

*It is a sign that we shall
soon be at the end of the
fine days.*

*Not always ; we sometimes
have the summer in au-
tumn, and the winter in
spring.*

*I shall not be in this coun-
try next winter.*

Where shall you be then ?

*My father is going to the
south of France, and I
shall accompany him.*

*It is one of the best climates
in Europe.*

Were you ever there ?

*No ; but I have spoken to
several persons who have
been, and they all say the
same thing.*

*Few Englishmen who travel
fail to go through Prov-
ence and Languedoc.*

*They are two fine provin-
ces, the air of which is
pure and healthy.*

DIALOGUE XXX.

*Sur un voyage au midi de la
France.*

*On s'aperçoit que les jours
commencent à diminuer.*

*C'est signe que nous serons
bientôt à la fin des beaux
jours.*

*Pas toujours ; nous avons
quelquefois l'été en au-
tumn, et l'hiver au prin-
temps.*

*Je ne serai pas dans ce pays-
ci l'hiver prochain.*

Où serez-vous donc ?

*Mon père va au midi de
la France, et je l'accom-
pagnerai.*

*C'est un des meilleurs cli-
mats de l'Europe.*

Y avez-vous jamais été ?

*Non ; mais j'ai parlé à plu-
sieurs personnes qui y ont
été, et elles disent toutes
la même chose.*

*Il y a peu d'Anglais qui voy-
agent qui manquent de
passer par la Provence et
le Languedoc.*

*Ce sont deux belles pro-
vinces, dont l'air est pur
et sain.*

*It is very cheap living there.
Shall you go to Italy?*

I think we shall.

You'll learn there the Italian language.

Have you any knowledge of the principles of that language?

I never had a master; but I have applied to it privately, and understand it a little.

The Italian language is not difficult, particularly for him who knows Latin and French.

*On y vit à très-bon marché.
Irez-vous en Italie?*

Je crois que nous y irons.

Vous y apprendrez l'Italien.

Avez-vous quelque connaissance des principes de cette langue?

Je n'ai jamais eu de maître; mais je m'y suis appliqué en particulier, et je la comprends un peu.

La langue Italienne n'est pas difficile, sur-tout pour celui qui sait le Latin et le Français.

DIALOGUE XXXI.

On different games.

How shall we spend the evening?

Let us play at draughts, at ticktack, or chess.

Where is the draught-board?

Place the men.

My men are too much dispersed.

I huff this man.

I take three and go to the king.

Crown that man.

I shall lose the game.

I give it up.

Let us play at piquet, at cribbage, reversi, or whist.

Bring cards, a card-table, counters and marks.

DIALOGUE XXXI.

Sur différens jeux.

Comment passerons-nous la soirée?

Jouons aux dames, au tric-trac, ou aux échecs.

Où est le damier?

Placez les pions.

Mes pions sont trop épars.

Je souffle ce pion.

J'en prends trois et vais à dame.

Damez ce pion.

Je perdrai la partie.

Je me rends.

Jouons au piquet, au quinze, au reversi, ou au whist.

Apportez des cartes, une table de jeu, des jetons et des fiches.

How high do you play ?
Let us draw.
I am your partner.
Let us cut for deal.
I have lost deal.
There is a card turned.
You have revoked.
What is the trump-card ?
Hearts.
Spades.
Diamonds.
Clubs.
We have won.

Pour combien jouez-vous ?
 Tirons.
 Je suis votre partner.
 Coupons pour voir qui fera.
 J'ai mal donné.
 Il y a une carte retournée.
 Vous avez renoncé.
 Quelle est la triomphe ?
 Cœur.
 Pique.
 Carreau.
 Trèfle.
 Nous avons gagné.

DIALOGUE XXXII.

On drawing.

Do you learn drawing ?
Not yet ; but I soon shall.
It is a very agreeable talent.
Your sister draws very well.
I have seen a landscape of
her drawing.
I am going to show you some
of my first attempts.

Here are three or four which
I have chosen from among
others.

Indeed, you surprise me ;
what ! you never took
lessons of drawing ?

No, I assure you.

DIALOGUE XXXII.

Sur le dessin.

Apprenez-vous le dessin ?
 Pas encore ; mais je l'apprendrai bientôt.
 C'est un talent très-agréable.
 Votre sœur dessine très-bien.
 J'ai vu un paysage qu'elle a dessiné.
 Je vais vous montrer quelques-uns de mes coups d'essai.

En voici trois ou quatre que j'ai choisis entre autres.

En vérité, vous me surprenez ; quoi ! vous n'avez jamais pris des leçons de dessin ?

Non, je vous assure.

DIALOGUE XXXIII.

DIALOGUE XXXIII.

On book-keeping, &c. with a young man who is going to leave boarding school.

Sur la tenue des livres, etc. avec un jeune homme qui va sortir de pension.

When do you leave school?

Quand sortirez-vous de pension?

As soon as I know book-keeping perfectly well.

Aussitôt que je saurai parfaitement bien la tenue des livres.

Do you learn it by double entry?

L'apprenez-vous en partie double?

Certainly; that is the way all merchants keep their books.

Certainement; c'est ainsi que tous les négocians tiennent leurs livres.

Have you a place in view when you leave school?

Avez-vous une place en vue pour quand vous sortirez de pension?

A very good one has been promised me.

On m'en a promis une très-bonne.

What place is it?

Quelle place est-ce?

I am to be a clerk in the service of the East India company.

Je dois être commis au service de la compagnie des Indes Orientales.

Shall you go to Madras?

Irez-vous à Madras?

Yes; I have heard say it is one of the best places in the East Indies.

Qui; j'ai entendu dire que c'est une des meilleures places des Indes Orientales.

Who has procured you the promise of that place?

Qui vous a procuré la promesse de cette place?

M. D., who is a director of the company.

C'est M. D., qui est directeur de la compagnie.

You are very lucky to have had so powerful a recommendation.

Vous êtes bien heureux d'avoir eu une si puissante recommandation.

Those places are much sought after.

Ces places sont beaucoup recherchées.

DIALOGUE XXXIV.

With a tailor.

I want a coat ; show me your patterns.

I have some of all sorts of colours, and of the finest cloth.

It is difficult to choose in so great a variety.

What do you think of this green ?

I should prefer a bottle-green, or a dark blue.

I should like this sky-blue well enough ; but that colour soon fades.

It is very fashicnable, and will suit you very well.

Will you have buttons of the same, or gilt buttons ?

Take my measure.

Mind I will not have the coat too long.

You will have it come down to the knees ?

No ; not so low.

When will it be made ?

I will send it you home on Saturday.

DIALOGUE XXXIV.

Avec un tailleur.

Il me faut un habit ; montrez-moi vos échantillons.

J'en ai de toutes sortes de couleurs, et du drap le plus fin.

Il est difficile de choisir dans une aussi grande variété.

Que pensez-vous de ce vert ?

J'aimerais mieux un vert-bouteille, ou un bleu foncé.

J'aimerais assez ce bleu céleste ; mais cette couleur passe bientôt.

Elle est très à la mode, et vous ira très bien.

Voulez-vous des boutons couverts du même drap, ou des boutons dorés ?

Prenez ma mesure.

Faites attention que je ne veux pas que l'habit soit trop long.

Vous voulez qu'il descende jusqu'aux genoux ?

Non ; pas si bas.

Quand sera-t-il fait ?

Je vous l'enverrai samedi.

DIALOGUE XXXV.

At a shoe-maker's.

I wish to have a pair of shoes.

DIALOGUE XXXV.

Chez un cordonnier.

Je désire avoir une paire de souliers.

- Sit down ; I will try you
some on.* Asseyez-vous ; je vous en
essaierai.
- These are too narrow ; they
pinch me too much.* Ceux-là sont trop étroits ; ils
me serrent trop.
- These will fit you better.* Ceux-ci vous iront mieux.
- The instep is not high e-
nough.* Le coude-pied n'est pas assez
haut.
- I have none in my shop that
will suit you.* Je n'en ai point dans ma
boutique qui puissent vous
convenir.
- In that case, take my meas-
ure.* En ce cas, prenez ma me-
sure.
- Make me a pair of pumps
and a pair of shoes.* Faites-moi une paire d'es-
carpins et une paire de
souliers.
- How much will the two pairs
come to ?* A combien me reviendront
les deux paires ?
- Here is my direction ; send
them to me as soon as they
are made.* Voici mon adresse ; envoy-
ez-les-moi aussitôt qu'ils
seront faits.

DIALOGUE XXXVI.

DIALOGUE XXXVI.

- With a person who is going
to be married.* *Avec une personne qui va se
marier.*
- I am glad to see you ; it is
a long time since you did
me the pleasure of a visit :
but I am not surprised at
it ; for I hear you are go-
ing to be married.* Je suis bien aise de vous
voir ; il y a long-temps
que vous ne m'avez fait
le plaisir de me rendre
visite ; mais je n'en suis
pas surpris ; car j'ai ap-
pris que vous alliez vous
marier.
- It is true ; and I come to in-
vite you to my wedding.* C'est vrai ; et je viens vous
inviter à mes noces.
- I shall be happy to be pres-
ent.* Je serai charmé d'y assister.
- What is the young lady you
marry ?* Quelle est la demoiselle que
vous épousez ?

*She is a banker's daughter,
and an only child.*

*She has undoubtedly a great
fortune ?*

*She has ; but that is her
smallest accomplishment.*

*The qualities of her heart
and mind are superior to
all the rest.*

*She has sweetness in her
conversation, and modesty
in her deportment.*

*Add to that, that she is
young and beautiful.*

*I congratulate you on your
happiness, and will not
fail to be at your wed-
ding.*

C'est la fille d'un banquier,
et une enfant unique.

Elle a sans doute une grande
dot ?

Oui ; mais c'est le moindre
de ses avantages.

Les qualités de son cœur
et de son esprit sont supé-
rieures à tout le reste.

Elle a de la douceur dans
la conversation, et de la
modestie dans le maintien.

Ajoutez à cela, qu'elle est
jeune et belle.

Je vous félicite de votre
bonheur, et je ne man-
qu岸rai pas de me trouver
à vos noces.

MANUAL,
CONTAINING THE
EXPRESSIONS MOST USED
IN
TRAVELLING,

AND
IN THE DIFFERENT CIRCUMSTANCES IN LIFE.

Stephanie Felicity Ducrest de St. Aubin
MADAME DE GENLIS.

In English and French.

FOURTH AMERICAN EDITION, REVISED AND AMENDED,

BY

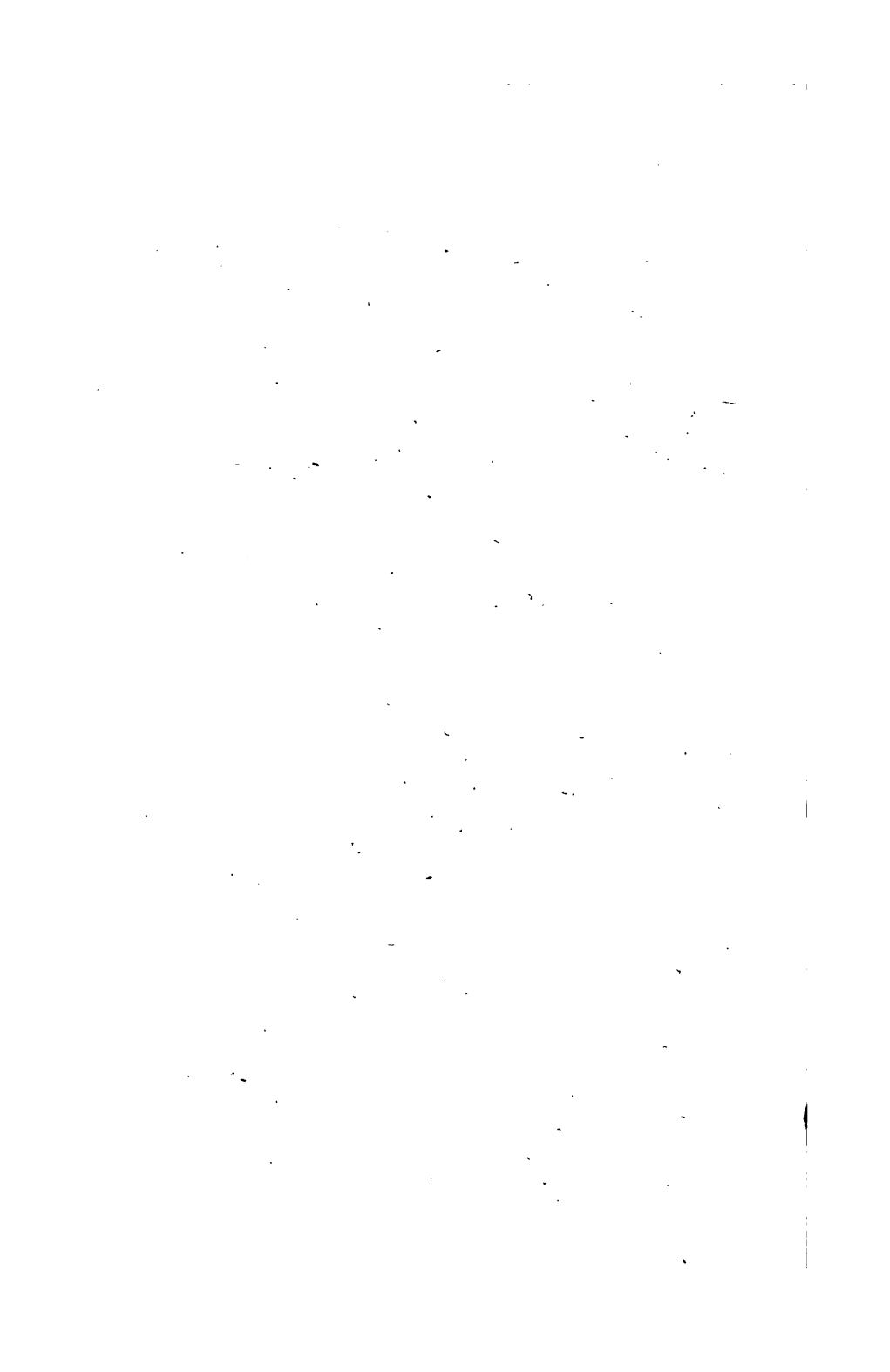
F. SALES,

INSTRUCTOR OF FRENCH AND SPANISH IN HARVARD
UNIVERSITY.

BOSTON:

MUNROE AND FRANCIS,

1835,

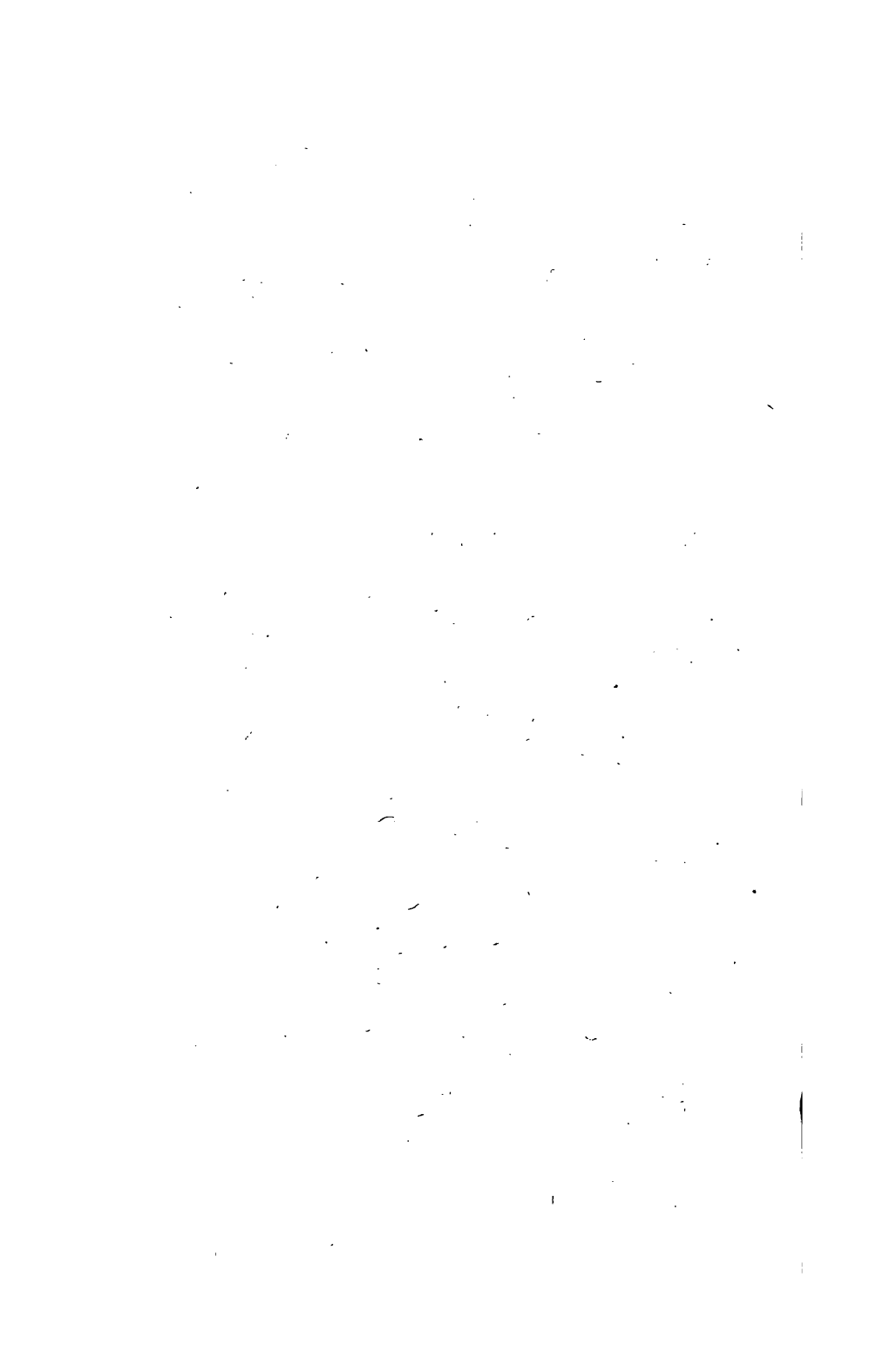


PREFACE.

THIS publication being destined to give a perfect knowledge of the idiotisms and particular phrases of the English and French languages, it is hoped that it will merit being counted among those which are interesting and useful to the public. It is an observation as true as general, that foreigners, in studying a modern language, apply more particularly to the reading of classical works, and of those which treat only on literary or scientific subjects. Thence it results, that they do not learn to make use of the terms that belong to common life or ordinary conversation.

These terms constituting an essential part of the originality and peculiar genius of every language, the present book has for its object to make known the idiotisms, expressions and phrases, which offer at every moment in the intercourse of life. We do not doubt but this work will meet with a good reception from the public, being from an authoress so distinguished for her learning and taste, and who composed it in consequence of personal experience of the want of such a manual in the course of her travels.

Cambridge, August, 1835.



MANUAL.

Expressions of politeness.

WOULD you have the kindness (goodness) to lend me this book ?

Will you be so good as to show me this note ?

You are too kind.

You are too good.

I give you a thousand thanks.

Have you said that ?

Excuse me, or, I beg your pardon, I have not said it.

I shall not go before you on any account.

You command then ?

Don't you allow it then ?

N. B. In the dialogues will be found all the other expressions of politeness, which are made use of in society.

Formules de politesse.

AURIEZ-VOUS la bonté de me prêter ce livre ?

Vouléz-vous bien me montrer ce billet ?

Vous avez trop de bonté.

Vous êtes trop bon, ou trop bonne.

Je vous reads mille grâces.

Vous avez dit cela ?

Pardonnez-moi, ou, je vous demande pardon, je ne l'ai pas dit.

Je ne passerai point devant vous, cela est impossible.

Vous l'ordonnez donc ?

Vous me le défendez donc ?

N. B. On trouvera dans les dialogues toutes les autres formules de politesse, qui sont d'usage dans la société.

DIALOGUES.

DIALOGUE THE FIRST.

Inquiries before entering
upon a journey.

*How many French leagues,
or German miles, is it, from
hence to ?*

Is the road good ?

*It is neither good nor
very bad.*

It is pretty good.

It is bad.

It is shocking.

*What sort of a road is
it ?*

It is very sandy.

*It is intermingled with
rocks.*

*It is full of mountains,
forests, and precipices.*

Is the road broad ?

*Yes, pretty broad, very
broad.*

No, rather narrow.

Are there any side-posts ?

*Your way lies over a long
high-road.*

*The road is full of deep
ruts.*

*The country you pass
through is quite flat.*

*How many towns do you
go through ?*

Is there any thing re-

PREMIER DIALOGUE.

*Informations relatives à un
projet de voyage.*

*Combien y a-t-il de lieues
françaises, ou de milles
d'Allemagne, d'ici à ?*

Le chemin est-il beau ?

*Il n'est ni beau ni très-
mauvais.*

Il est assez beau.

Il est mauvais.

Il est affreux.

*De quel genre est le che-
min ?*

Il est très-sablonneux.

Il est parsemé de rochers.

*Il est rempli de monta-
gnes, de forêts, et de pré-
cipices.*

Le chemin est-il large ?

*Oui, assez large, très-
large.*

Non, assez étroit.

Y a-t-il des parapets ?

*Vous traverserez une
longue chaussée.*

*Le chemin est plein d'or-
nières.*

*Le pays que l'on parcourt
est absolument plat.*

*Par combien de villes
passe-t-on ?*

Ces villes offrent-elles

markable or interesting in these towns to be seen?

What are the chief manufactures of these towns?

Are there any good inns upon that road?

They are tolerable.

There are some good and bad.

Could you oblige me so far as to point out to me the best?

Will you be so kind as to mark this down in my diary, or pocket book? Here is a lead pencil.

Are the ways safe?

You must take care not to travel in the forests at the close of the day, or in the night time.

Do you meet with good attendance upon the stages on that road?

They are very slow, as in all Germany, and you are frequently obliged to wait for the horses.

How much must you pay for each horse?

How much do you give to the postillions?

How much do you give for greasing your carriage?

How much do two hackney-horses cost on a journey of five days? and what must you give to the driver?

quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?

Quelles sont les manufactures principales de ces villes?

Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?

Elles sont passables.

Il y en a de bonnes et de mauvaises.

Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?

Voulez-vous bien écrire cela sur mon journal, ou mon porte-feuille? Voici un crayon.

Les routes sont-elles sûres?

Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour, ou durant la nuit.

Les postes sont-elles bien servies sur cette route?

Très-lentement, comme dans toute l'Allemagne, et l'on est souvent obligé d'attendre les chevaux.

Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Combien donne-t-on aux postillons?

Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?

Combien coûtent deux chevaux de louage pour un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?

What may be the expense of a carriage with three, four, or six hackney-horses to go from hence to . . . ?

How much will it cost me to go there in a post-chaise with the same number of horses ?

How much may it cost me to go thither by the common stages ?

I know there are two distinct roads to go from hence to . . . Which is the best of them ?

How many leagues must you go about ?

Is the high-road paved ?

Is the pavement good ?

Are there any rivers, or lakes to cross over ?

Are you obliged to cross them in ferry boats ?

Are these ferries spacious and safe ?

I shall go on horseback. What may the expense of a hackney horse come to for this journey ?

I shall have nothing but a small pair of saddle-bags.

Are you obliged to stop and pay toll at the bridges and turnpikes ?

What is there to pay at each turnpike ?

I shall perform the journey on foot.

I should wish to meet with a return-chaise.

Combien pourra me coûter une voiture et trois, ou quatre, ou six chevaux de louage pour aller d'ici à . . ?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux ?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par les voitures publiques ?

Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à . . . Quelle est la meilleure ?

Combien faudra-t-il faire de lieues de traverse ?

La grande route est-elle pavée ?

Le pavé est-il bon ?

Faudra-t-il passer des rivières, des lacs ?

Faudra-t-il les passer dans des bacs ?

Ces bacs sont-ils grands et bons ?

J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage ?

Je n'aurai qu'un petit porte-manteau.

Faudra-t-il s'arrêter aux ponts et aux barrières pour payer le péage ?

Que doit-on donner à chaque barrière ?

Je ferai le voyage à pied.

Je voudrais trouver une voiture de renvoi.

*What may the expense of
a return-chaise come to ?*

*For my servant and my-
self ? or for myself alone ?*

*In how many days shall
we perform this journey ?*

*I find he asks too much ;
I shall give no more than*

*.....
Is the carriage convenient
and strong ?*

*Is it covered ? Is it hung
upon springs ? How many
places does it hold ?*

*Is there a cellar, net-work,
and pockets in it ?*

*Can you put a trunk, or a
portmanteau in it ?*

*Can you place a harp with
its case on the seat of the
carriage ?*

*We must first get the car-
riage repaired in a tight
and firm manner.*

*I should like to send my
trunk and harp by the mail-
stage.*

*Ought I not to get a
stamp put upon my trunk,
or this chest ?*

*What is the expense of
that ?*

*I should wish to hire a
servant for this journey ;
could you inform me of
one ?*

*Do you answer for him ?
Has he any good securities ?*

*Is this man generally
known ?*

Que m'en coûtera-t-il
pour une voiture de ren-
voi ?

Pour mon domestique et
pour moi ? ou pour moi tout
seul ?

En combien de jours fe-
rons-nous ce voyage ?

Je trouve qu'il demande
trop ; je ne veux donner
que

La voiture est-elle com-
mode et solide ?

Est-elle couverte ? est-
elle suspendue ? Combien
de places contient-elle ?

A-t-elle une cave, un filet,
des poches ?

Peut-on y mettre une
malle ou un porte-manteau ?

Pourra-t-on mettre une
harpe dans son étui sur
l'impériale ?

Il faut d'abord faire rac-
commoder la voiture bien
solidement.

Je voudrais envoyer ma
malle et ma harpe par la
diligence.

Ne faut-il pas que je fas-
se plomber ma malle, ou
cette caisse ?

Qu'est-ce que cela coûte ?

Je voudrais bien avoir un
domestique de louage pour
ce voyage ; pourriez-vous
m'en enseigner un ?

M'en répondez-vous ? A-
t-il de bons répondans ?

Est-ce un homme bien
connu ?

*Let him come in ; I will
interrogate him myself.*

*Faites-le entrer ; je l'in-
terrogerai moi-même.*

DIALOGUE II.

With a hired servant.

Avec un domestique de louage.

*Are you willing to enter
my service during the time I
shall stay in this town ? or
this country ?*

*Voulez-vous entrer à mon
service pendant le temps que
je resterai dans cette ville ?
dans ce pays ?*

*Will you accompany me to
... and perform the jour-
ney with me to ... ?*

*Voulez-vous me suivre à
... et faire le voyage de
... avec moi ?*

*I shall stay here for some
days, weeks, or months.*

*Je séjournerai ici quel-
ques jours, quelques se-
maines, quelques mois.*

*I shall be eight days, a
fortnight, or three weeks
upon the road.*

*Je serai huit jours, quinze
jours, trois semaines en
route.*

*Have you performed this
journey before ?*

*Avez-vous déjà fait ce
voyage ?*

*Do you speak French,
German, English, and Ital-
ian fluently ?*

*Parlez-vous facilement
français, allemand, anglais,
italien ?*

*Do you understand Dan-
ish, Swedish, and Low-Ger-
man ?*

*Savez-vous le danois, le
suédois, le plat-allemand ?*

*Do you know Spanish
and Portuguese ?*

*Savez-vous l'espagnol, le
portugais ?*

*Can you write a good
hand ?*

Savez-vous bien écrire ?

*Which is your native
country ? How old are
you ?*

*De quel pays êtes-vous ?
quel âge avez-vous ?*

Are you married ?

Êtes-vous marié ?

*What is your wife's occu-
pation ? Does she follow
any trade ?*

*Que fait votre-femme ?
A-t-elle un métier ?*

Have you any children ?

Avez-vous des enfans ?

Can you ride a horse ?

Can you drive post-horses ?

Are you well acquainted with the coins of the countries we shall pass through ?

Have you many sureties or certificates ?

What wages do you ask ?

How much do you ask by the day or week ?

That's very dear.

I can give you no more than but I will board you.

Or else I will give you and you shall board yourself.

Come again to-morrow ; you shall have a final answer.

Well, I give you my word for it, and take yours. Go and fetch your bundle and return.

I inform you beforehand that I will have no bills.

I shall pay every thing immediately ; that is, every day.

You will give me every evening an exact account of every thing that you have laid out for me.

If you answer my expectations, and serve me well, you may be assured, that, over and above the agreement we have made, you shall receive a handsome gratuity.

Montez-vous à cheval ?

Courez-vous bien la poste ?

Connaissez-vous bien les monnaies des pays que nous parcourrons ?

Avez-vous bien des répondans, des certificats ?

Quels gages demandez-vous ?

Combien demandez-vous par jour ou par semaine ?

Cela est bien cher.

Je ne puis vous donner que mais je vous nourrirai.

Ou bien, je vous donnerai et vous vous nourrirez.

Revenez demain ; vous aurez une dernière réponse.

Eh bien, je vous donne ma parole, et je reçois la vôtre. Allez chercher votre paquet et revenez.

Je vous prévien que je ne veux point de mémoire.

Je veux payer à mesure ; c'est-à-dire, chaque jour.

Vous me donnerez chaque soir la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.

Si, comme je l'espère, vous me servez bien, vous pouvez être sûr, qu'outre le marché que nous avons fait, vous recevrez une bonne gratification.

DIALOGUE III.

On sailing upon the water, *Pour un voyage par eau, ou*
or a voyage by sea. *par mer.*

When shall we go on board ?

Quand faudra-t-il s'embarquer ?

Is there room in the vessel or boat for my carriage ?

Ma voiture pourra-t-elle tenir dans le bâtiment ou le bateau ?

If we have favourable weather, how long may our passage last ?

Si nous avons un temps favorable, combien durera notre navigation ?

What will be the expense of a whole gondola, or vessel for myself alone ?

Combien me coûtera une gondole entière, ou le bâtiment à moi seul ?

How much does a place in that vessel cost ?

Combien coûte une place sur ce bâtiment ?

Are the pilots and vessels good ?

Les pilotes et les bâtiments sont-ils bons ?

How much must you pay for the passage ?

Combien faut-il donner d'argent pour le passage ?

We are three of us ; we are two ; I am alone.

Nous sommes trois ; nous sommes deux ; je suis seul.

How much must I pay for the small cabin for myself alone ?

Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul ?

How much must I give for staying in the large cabin with the rest of the passengers ?

Combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers ?

How many passengers have you ?

Combien avez-vous de passagers ?

Are there any ladies amongst the number ?

Dans ce nombre se trouve-t-il des femmes ?

How many persons does your crew consist of ?

De combien d'hommes l'équipage est-il composé ?

Is the captain accounted a skilful man ?

Le capitaine a-t-il la réputation d'être habile ?

Which are said to be the

Quels sont dans ce port

best ships and captains in this harbour ?

What kind of diet shall we have ?

Very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese.

What sort of provisions shall I take ?

Lemons, good prunes, (two very wholesome aliments, in particular at sea ;) barley-grains, rice, vermicelli, good honey, sugar, cooling syrups, preserves, portable soup.

Finally, if you are going upon a long voyage, you must also take with you live poultry, beer, porter and wine.

Don't forget to bring sheets and bed covers.

When shall we set sail, if the wind permits ?

At what hour shall we set sail ?

I shall be in readiness ; you may depend upon it.

les vaisseaux et les capitaines qui passent pour être les meilleurs ?

Comment serons-nous nourris ?

Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre et du fromage.

Quelles provisions dois-je emporter ?

Des citrons, de bons pruneaux, (deux alimens très-sains, surtout en mer ;) de l'orge, du ris, du vermicelle, de bon miel, du sucre, des sirops rafraichissans, des confitures, de la gelée de bouillon.

Enfin, si le voyage doit être long, il faut emporter aussi des poules vivantes, de la bière, du porter et du vin.

N'oubliez pas d'apporter des draps et des couvertures.

Quel jour partira-t-on, si le vent le permet ?

À quelle heure partirons-nous ?

Je serai prêt ; vous y pouvez compter.

DIALOGUE IV.

Conversation on board a ship or yacht.

Pour parler dans un vaisseau ou dans un yacht.

Is the wind fair ?

I think we shall have a

Le vent est-il bon ?

Je crois que nous aurons

storm ; what is your opinion ?

I am very sea-sick.

Lay yourself flat upon your stomach ; shut your eyes ; remain in that quiet posture, and your sickness will greatly abate.

I suffer extremely ; I shall vomit ; reach me the vase.

I advise you to take a few drops of ether ; they are a sovereign remedy against sea-sickness.

How are these drops of ether taken.

You must pour out from fifteen to twenty-two drops into a spoon on a small lump of sugar.

Here is the vial of ether.

Pray, pour out eighteen or twenty drops of it.

My head and loins pain me very much ; I have a shivering all over me.

This is in consequence of the sea-sickness ; you must not be under any apprehension on that account.

The smell of the tar makes me quite sick.

Smell vinegar des quatre voleurs, or Cologne water, and burn some juniper-berries. Scents more exquisite or agreeable would be very injurious at sea.

un orage ; qu'en pensez-vous ?

J'ai bien mal au cœur.

Couchez-vous tout à plat ; fermez les yeux ; tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

Je souffre extrêmement ; Je vais vomir ; donnez-moi le vase.

Je vous conseille de prendre quelques gouttes d'éther ; c'est un remède souverain contre le mal de mer.

Comment prend-on l'éther ?

On en verse depuis quinze jusqu'à vingt-deux gouttes sur un petit morceau de sucre dans une cuiller.

Voici le flacon d'éther.

Versez-en, je vous prie, dix huit ou vingt gouttes.

J'ai grand mal à la tête et aux reins ; j'ai le frisson.

C'est l'effet du mal de mer ; cela ne doit pas vous inquiéter.

L'odeur du goudron me fait grand mal au cœur.

Respirez du vinaigre des quatre voleurs, ou de l'eau de Cologne, et faites brûler des grains de genièvre. Des odeurs plus recherchées et plus agréables feraient beaucoup de mal sur mer.

The greatest cleanliness is requisite on board a vessel.

Your chamber ought to be swept in the morning and evening.

The wind grows much stronger.

What a dreadful storm !

Do you think there is any danger ?

Don't be afraid ; there is no danger.

Does the wind continue to be so contrary or bad ?

I have the tooth-ache.

That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the damps of the morning and evening air.

You must frequently chew cochlearia and sage leaves.

Wash your mouth with brandy mixed with camphire, and finally take great care of your teeth.

Take care to have your room aired the whole day, as much as possible.

At what hour do they dine ?

Let us walk about.

Be so kind as to open the window, or windows.

Shut the door.

This is a charming gondola.

This is a handsome yacht.

Il faut dans un vaisseau la plus grande propreté.

Il faut faire balayer la chambre matin et soir.

Le vent devient bien plus fort.

Quelle terrible tempête !

Croyez-vous qu'il y ait du danger ?

N'ayez-pas peur, il n'y a point de danger.

Le vent est-il toujours aussi contraire, aussi mauvais ?

J'ai mal aux dents.

Cela arrive souvent sur mer. Il faut éviter de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir.

Il faut mâcher souvent du cochléaria et de la petite sauge.

Se laver la bouche avec de l'eau-de-vie-camphrée, et enfin avoir un soin particulier de ses dents.

Ayez soin de donner de l'air à votre chambre toute la journée le plus que vous pourrez.

À quelle heure dine-t-on ?

Promenons-nous.

Ouvrez, s'il vous plait, la fenêtre, ou les fenêtres.

Fermez la porte.

Cette gondole est charmante.

Ce yacht est beau.

*Let us make tea.
We must light a fire.
We must have some boiling water.*

At what time shall we arrive ?

Shall we arrive soon ?

Within a trifle about what time ?

Is not that land we see below there ?

Is the mouth of the harbour safe ?

Shall we run in at high water ?

Shall we be obliged to quit the ship, and go into boats ?

Yes, you must step into the small boat.

Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will overset it.

There are too many people in the boat, and too much luggage ; the luggage must be left on board.

I only take my bundle of night clothes along with me.

Shall we be searched on landing by the custom-house officers ?

*Faisons du thé.
Il faut allumer le feu.
Il nous faut de l'eau bouillante.*

À quelle heure arriverons-nous.

Arriverons-nous bientôt ?

Dans combien de temps à peu-près ?

N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas ?

L'entrée du port est-elle bonne ?

Entrerons-nous avec la marée ?

Serons-nous obligés de quitter le bâtiment, et de descendre dans des bateaux.

Oui, il faut aller dans la chaloupe.

Doucement, doucement. Il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, ou on la fera chavirer.

Il y a trop de monde dans la chaloupe, et trop de paquets ; il faut laisser les paquets dans le vaisseau.

Je n'emporte que mon paquet de nuit.

Sera-t-on visité par les commis en débarquant ?

DIALOGUE V.

On crossing the water in a ferry-boat. *Pour passer dans un bac.*

Coachman, or post-boy, stop, I want to alight before *Cocher, ou postillon, arrêtez, je veux descendre avant*

we go into the ferry.

O ! there is no danger, the horses are tame.

I tell you, I want to alight, and walk into the ferry.

Now that I am in the ferry, come in your turn.

Now take off the horses from the carriage. The horses ought not to be yoked to the carriage in a ferry.

Why so ?

Because nothing can be more dangerous.

The indolence which hinders us from unyoking the horses, has caused a thousand times unhappy accidents.

Now that the horses are untied, we may get into the carriage again ; we shall be more at our ease there than here.

How long will the passage last ?

Twenty-two minutes. A quarter of an hour. Half an hour.

Hold the horses, stay by them ; hold them fast by the bridle.

Now we are arrived. Let us step out immediately. The carriage and horses will follow after us.

d'entrer dans le bac.

Oh ! il n'y a pas de danger, les chevaux sont doux.

Je veux descendre, vous dis-je, et entrer à pied dans le bac.

À présent que je suis dans le bac, venez à votre tour.

Maintenant détez vos chevaux. On ne doit pas dans un bac, laisser les chevaux attelés à la voiture.

Pourquoi donc ?

C'est que rien n'est plus dangereux.

La paresse qui nous empêche de dételer les chevaux, a causé mille fois des accidens funestes.

Puisque les chevaux sont dételés, nous pouvons remonter dans la voiture ; nous y serons mieux qu'ici.

Combien de temps faut-il pour passer ?

Vingt-deux minutes. Un quart d'heure. Une demi-heure.

Tenez les chevaux, ne les quittez point ; tenez-les fortement par la bride.

Nous voilà arrivés. Débarquons d'abord. Ensuite la voiture et les chevaux passeront.

DIALOGUE VI.

On speaking to the searchers of the customs.

Pour parler aux commis des douanes.

Have you nothing with you contrary to the decrees of the king, sovereign, or republic ?

No ; I have no contraband goods.

I have only some goods that pay duty, and I will produce them.

How much have I to pay for this ?

You must give me your keys.

Here they are, Be so kind as to be a little expeditious ; for I am in great haste.

I shall be much obliged to you for it.

Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.

Pray, be careful in searching ; for there is much brittle ware therein.

Have you done ?

Won't you put a signature immediately upon the portmanteau and trunks, that I may not be searched again ?

Could you instead of searching me before this gate, come and search me at the inn, or house where I shall lodge ?

N'avez-vous rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république ?

Non ; je n'ai aucune contrebande.

J'ai seulement quelques effets qui payent des droits, et je vais les déclarer.

Combien dois-je payer pour cela ?

Il faut me donner vos clefs.

Les voici. Ayez la bonté de vous dépêcher un peu ; car je suis bien pressé.

Je vous en serai extrêmement obligé.

Voici la clef du cadenas et voici la clef de la serrure.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution ; car il y a plusieurs choses casuelles.

Avez-vous fini ?

N'allez-vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé ?

Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger ?

*I thank you ; farewell.
Your servant, sir.*

Je vous remercie, adieu.
Votre serviteur, monsieur.

DIALOGUE VII.

Conversation in a stage.

Pour parler dans une voiture publique.

I speak German very ill.

Je parle bien mal l'allemand.

I understand it a little, if it be not spoken fast.

Je l'entends un peu, lorsqu'on ne le parle pas vite.

Do you understand me well ?

M'entendez-vous bien ?

I have not entirely understood.

Je n'ai pas bien entendu.

Are you a Frenchman ?

Êtes-vous français ?

From what province are you ?

De quelle province êtes-vous ?

You speak perfectly well.

Vous parlez à merveille.

No, it is no compliment.

Non, ce n'est point un compliment.

The dust is very troublesome.

La poussière est bien incommode.

I think we must open or shut the window on this side.

Je crois qu'il faudrait ouvrir ou fermer la glace de ce côté.

Give me leave to pull up or let down this window frame.

Permettez que je lève ou que je baisse ce panneau.

No, I don't apprehend the smell of the smoke of tobacco ?

Non, je ne crains pas l'odeur de la fumée de tabac.

Have you any thing to light your pipe with ?

Avez-vous de quoi allumer votre pipe ?

Is not this bundle troublesome to you ?

Ce paquet ne vous incommode-t-il pas ?

I sit perfectly at my ease.

Give me leave to put my feet a little forward.

There, that will do.

You don't put me to the least inconvenience.

Can you sleep in the carriage ?

We must leave the back part of the waggon to the women and old men.

Will you get down or alight ?

Here is a mountain, let us alight and ease the horses.

We must draw this curtain. The wind proceeds from that side ; the rain comes from that side.

May I ask you where you are going ?

I am going to

I have thoughts of settling there, or of making some stay there.

Let us ask the coachman.

Do you wish to speak with him ?

What did he say ?

What answer did he make ?

Where shall we stop to dine, or sup ?

Does your watch go right ?

What o'clock is it ?

Je suis assis à merveille.

Permettez-moi d'étendre un peu les jambes en avant.

Là, comme cela.

Vous ne me gênez point du tout.

Pouvez-vous dormir en voiture ?

Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.

Voulez-vous descendre ?

Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux.

Il faudrait tirer ce store ou ce rideau. Le vent souffle de ce côté ; il pleut de ce côté.

Oserais-je vous demander où vous allez ?

Je vais à

Je compte m'y établir, ou y séjourner quelque temps.

Demandons au conducteur.

Voulez-vous lui parler ?

Qu'a-t-il dit ?

Qu'a-t-il répondu ?

Où nous arrêterons-nous pour dîner ou pour souper ?

Votre montre va-t-elle bien ? Quelle heure est-il ?

DIALOGUE VIII.

Conversation at an inn.

Pour parler dans une auberge.

I should wish to have a bed-room ; will you be so kind as to show me one immediately, and bring up my luggage ?

I want a room with window-shutters.

Do you wish for a room with two beds ?

Yes, I should like to have one on the first floor.

Are you afraid of walking up stairs ?

No, that is equally the same to me.

I dislike the ground-floors, because they are dark and moist.

As I am ill, I should not like to lodge opposite to the street, on account of the noise.

Give me a snug and quiet apartment.

Does any body lodge above me ?

I apprehend most of all a noise over my head.

Pray, be so kind as to give

Je voudrais une chambre à coucher ; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ, et y faire porter mon bagage ?

Je voudrais une chambre qui eût des volets ou des contre-vents.

Voulez-vous une chambre à deux lits ?

Oui, je la voudrais au premier étage.

Craignez-vous de monter les escaliers ?

Non, cela m'est égal.

Je n'aime pas les rez-de-chaussée, parce qu'ils sont obscurs et humides.

Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.

Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.

Ai-je du monde logé au-dessus de moi ?

Je crains surtout le bruit sur ma tête.

Je vous demande, de grâce,

the room over head to my servant.

I want to have my servant at hand.

Does not this stove smoke ?

Does not this chimney smoke ?

We must light a fire as soon as possible.

It smokes.

Open the door.

You see we are suffocated or frozen in this apartment ; you must give me another.

Make us a fire of small wood ; and give us some very dry wood.

Can't you furnish us with a screen ?

I don't like a bed with its hangings fastened to the ceiling ?

Have you no apartment where there are beds with bed posts ?

Yes, I prefer beds with bed-posts.

There is a bad smell here.

The room must be swept out, and scented with burnt sugar or vinegar.

And this precaution must be immediately taken upon entering-into an apartment at an inn.

Is the door easily shut ? How do you shut it ?

Where is the key ?

de donner à mon domestique la chambre qui est sur ma tête.

Je veux avoir mon domestique près de moi.

Ce poêle ne fume-t-il pas ?

Cette cheminée ne fume-t-elle pas ?

Il faut allumer du feu bien promptement.

Il fume.

Ouvrez la porte.

Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre ; il faut m'en donner une autre.

Allumez-nous un petit fagot ; et donnez-nous du bois bien sec.

Ne pourrions-nous pas avoir un paravent ?

Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.

N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes ?

Oui, j'aime beaucoup mieux les lits à colonnés.

Il sent bien mauvais ici.

Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre.

Précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.

La porte ferme-t-elle bien ? Comment la ferme-t-on ?

Où est la clef ?

*Go and fetch the key.
How do you fasten the
bolt ?*

*The beds must be made.
Can you provide us with
a mattress, instead of this
feather-bed ?*

Bring us another pillow.

*I should wish a bolster
besides this four-cornered
pillow.*

*This coverlid is dirty. It
is too heavy. It is too light.
Give me another.*

*Bring us some good clean
sheets. I must tell you that
I shall examine them care-
fully.*

*These sheets have certain-
ly been already used.*

*They are damp ; I won't
have them ; I must have
some others.*

*I have my own sheets ; but
I always have sheets from the
inn, in order to spread them
right over the mattress ; af-
terwards I spread my own
over them.*

*Make up the bed in such
a manner that the head may
be much higher than the
feet.*

*I like that my feet should
be higher than my head ;
they say this is refreshing.*

*The sheets must be spread
well and not be rumpled.*

Allez chercher la clef ?
Comment ferme-t-on le
verrou ?

Il faut faire les lits.
Au lieu de ce lit de plume,
pourriez-vous nous donner
un matelas ?

Apportez-nous encore un
oreiller.

Je voudrais avoir, outre
cet oreiller carré, un tra-
versin.

Cette couverture est sale.
Elle est trop lourde. Elle
est trop légère. Donnez-
m'en une autre.

Apportez-nous des draps
bien blancs ; je les exa-
minerai avec soin, je vous
en avertis.

Ces draps ont servi, j'en
suis sûr.

Ils sont humides ; je n'en
veux point ; j'en veux d'au-
tres.

J'ai des draps à moi ; mais
je prends toujours les draps
de l'auberge, afin de les
mettre immédiatement sur
le matelas ; ensuite je pose
les miens par dessus.

Faites le lit de manière
que la tête soit beaucoup
plus haute que les pieds,

Je désire que les pieds
soient plus élevés que la
tête ; on dit que cela dé-
lasse.

Que les draps soient bien
étendus et ne fassent pas de
plis.

My bed must be at a distance from the wall behind.

My bed must be fixed close to the wall behind.

A side-table or toilet, used in common by every body, is very unpleasant. I won't have any.

Take it away ; and put a matted or reed chair in its place.

Have you got a warming pan ?

Warm my bed, and put a little sugar pounded into the warming pan.

Put no charcoal into the warming pan ; for that is very dangerous : only put some live coals from wood in it.

Can you give me a pitcher full of hot water, or a warm stone bottle to lay in my bed ?

I should wish to bathe my feet in water ; bring me a pail or bucket of lukewarm water.

Mix bran or soap with the water.

Might I have a tub for bathing, or at least a tub ?

Are there any public bathing-places in town ? Restorative baths ? Baths for men ? and baths for women ?

What does a bath cost ?

Je veux une ruelle.

Je ne veux pas de ruelle.

Une table de nuit, qui sert à tout le monde, est fort dégoûtante ; je n'en veux point.

Otez-la d'ici ; et à sa place, mettez une chaise de paille ou de canne.

Avez-vous une bassinoire ?

Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.

Ne mettez point de charbon dans la bassinoire ; car cela est très-dangereux : mettez y seulement de la braise faite avec du bois.

Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante, ou une bouteille de grès chauffé pour mettre dans mon lit ?

Je voudrais mettre mes pieds dans l'eau ; apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.

Délavez du son ou du savon dans l'eau.

Pourrait-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve ?

Y a-t-il des bains publics dans la ville ? des bains de propreté ? des bains pour les hommes ? et des bains pour les femmes ?

Combien coûte un bain ?

Are you supplied with linen at these baths ?

The fire does not burn ; stir it up a little.

Give us a shovel, a pair of tongs, a poker, and a pair of bellows.

Blow up the fire.

Open the stove.

Give us some straw to light the fire.

Some matches.

There are no andirons in the chimney.

You must place some andirons in the chimney.

Give us screens.

Put out the fire.

A fire-brand has just fallen down ; take it up again.

There are too many ashes ; you must take some away.

Give us a small broom.

Are there any bells here ?

Where do these bells go to ?

Give us a candle, wax-candle and snuffers.

Bring us a night-lamp.

Give us a small candle or rush-light.

Place that candle and candlestick in a large basin of water.

Do you hear the watchman call ?

What does the watchman say ?

Fournit-on du linge à ces bains ?

Le feu ne brûle pas ; raccommodez-le un peu.

Donnez-nous une pelle, des pincettes, (des tenailles,) un poker, (fourgon,) un soufflet.

Soufflez le feu.

Ouvrez le poêle.

Donnez-nous de la paille pour allumer le feu.

Des allumettes.

Il n'y a point de chenets à la cheminée.

Il faut mettre des chenets dans cette cheminée.

Donnez-nous des écrans.

Éteignez le feu.

Un tison vient de rouler ; ramassez-le.

Il y a trop de cendres ; il faut en ôter.

Donnez-nous un petit balai.

Y a-t-il ici des sonnettes ?

Où donnent ces sonnettes ?

Donnez-nous de la lumière, de la bougie, des mouchettes.

Apportez-nous une lampe de nuit.

Donnez-nous une chandelle de nuit.

Mettez cette chandelle avec le chandelier dans une grande cuvette d'eau.

Entendez-vous crier le crieur de nuit ?

Que dit le crieur de nuit ?

What o'clock has it struck ?

You will wake me at seven o'clock to-morrow or at day-break.

I desire you would light a fire in the stove, before you wake me.

Bring us some water, a pitcher of water, a basin, &c.

A towel, napkin, &c.

Good evening, good night.

Quelle heure a sonné l'horloge ?

Vous m'éveillerez demain à sept heures, ou au point du jour.

Je vous prie d'allumer le feu dans le poêle, avant de m'éveiller.

Apportez-nous de l'eau, un pot-à-l'eau, une cuvette, etc.

Un essui-main, une serviette, etc.

Bon soir, bonne nuit.

DIALOGUE IX.

On calling for victuals at an inn.

Pour demander à manger dans une auberge.

I want for breakfast, tea, chocolate, and coffee. Some fresh butter, wheaten bread.

Small white rolls. Black bread. Rye-bread.

New laid eggs. A new laid egg, boiled in the shell.

The eggs in the shell must not be over-done.

I must have hard eggs and new milk fresh from the cow ; good, thick and sweet cream.

I must have the cream cold or warmed in a jug. Some boiled or cold milk.

Je voudrais pour mon déjeuner, du thé, du chocolat, du café. Du beurre frais, du pain de froment.

De petits pains au lait. Du pain bis. Du pain de seigle.

Des œufs frais du jour. Un œuf frais du jour, cuit à la coque.

Que les œufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Je voudrais des œufs durs et du lait nouvellement tiré ; de la bonne crème, bien épaisse et bien douce.

Je désire la crème froide, ou chauffée au bain marie. Du lait cuit ou du lait froid.

Chocolate without vanilla and without spice, or the so called restorative chocolate.

Some slices of toast. Some slices of bread and butter.

Bring us some pounded sugar, lumps of sugar, candied sugar, coarse or fine salt.

Pepper, nutmeg, cinnamon, mustard, anchovies.

Capers, herbs chopt small, radishes.

Soft cheese, cream-cheese, Swiss cheese, Dutch cheese, Parmesan-cheese, &c.

Some small raw artichokes, sausages, cervelat, Boulogne-sausage ; ham, fresh salted pig, cold veal, cold mutton.

Punch, lemons, oranges, large sour pomegranates, biscuits, cakes.

Tarts, conserves, lemonade, pomegranate-peelings beverage, almond-milk, barley-water.

Salad, jellies, very fresh oysters, green oysters.

Muscatel - wine, white wine, beer, butter-cakes, dried pastry, old bread, new bread.

Du chocolat sans vanille et sans épicerie, ou appelé chocolat de santé.

Des tranches de pain rôti. Des beurrées.

Apportez-nous du sucre en poudre, du sucre en morceaux, du sucre candi, du gros sel, du sel fin.

Du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois.

Des capres, de petites herbes hachées, de petites raves.

Du fromage mou, du fromage à la crème, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du Parmesan, etc.

De petits artichauts crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne ; du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux.

De petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat.

De la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, des huîtres vertes.

Du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.

*Have you any fruit ?
What sorts of fruit have you ?*

We have cherries, strawberries, gooseberries.

Red and white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots.

Figs of a violet and white colour, mulberries, hazelnuts, wall-nuts.

Almonds, medlars, black and white grapes.

Melons, chesnuts, large chesnuts, pomegranates, ananas or pine-apples, bilberries.

Is your fruit quite ripe ?

This fruit is not ripe enough, or is over-ripe.

How do you sell that large basket or hand-basket of fruit ?

What can we have for dinner or supper ?

Broth, milk-soup, rice with milk, rice with rich broth.

Soup of meal, barley, cherries, plums, pompions, pease.

Sago-soup with wine, groats with milk or wine, onion-soup, vermicelli, pap, and panado.

Have you any game ?

Avez-vous du fruit ? Quels fruits avez-vous ?

Nous avons des cerises, des fraises, de grosses groseilles à macrau.

Des groseilles rouges et blanches, des prunes, des pommes, des poirés, des pêches, des abricots.

Des figues violettes et blanches, des mûres, des noisettes, des noix.

Des amandes, des nêfles, du raisin noir et blanc.

Des melons, des châtaignes, des marrons, des grenades, des ananas, des baies de mirtille.

Vos fruits sont-ils bien mûrs ?

Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.

Combien vendez-vous ce panier ou cette corbeille de fruit ?

Que pouvez-vous nous donner pour notre dîner ou pour notre souper ?

De la soupe grasse, de la soupe au lait, du riz au lait, du riz au bouillon.

De la soupe à la farine, à l'orge, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois.

Du sagou au vin, du gruau au lait ou au vin, une soupe à l'oignon, du vermicelle, de la bouillie, une panade.

Avez-vous du gibier ?

We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes.

Quails, larks, ducks, wild ducks, small birds.

I want a roast or boiled leg of mutton, beef, hung-beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal cutlets.

Stuffed tongue, dried tongue, hog's-pudding, white sausage, meat sausage.

A chicken with rice, a nice fat roast hen, roast chicken with cress.

Roast or boiled pigeons, broiled pigeons, a fricassee of chicken, a fricassee of veal, sweetbread.

A goose, lamb, calf's chaldron, a calf's head.

Fresh pork, salt pork, cold meat, hash.

Have you any river or sea-fish ?

Carp, pike, tench, perch, eels, gudgeon, trout, crabs ?

Salt salmon, fresh salmon, salt stockfish, fresh stockfish ?

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses.

Des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, de petits oiseaux.

Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton ou de veau.

De la langue fourrée, de la langue fumée, du boudin noir, du boudin blanc, des saucisses.

Une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson.

Des pigeons rôtis ou bouillis, des pigeons à la crapaudine, une fricassee de poulets, un fricandeau, des ris de veau.

Une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau.

Du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

Avez-vous du poisson de rivière ou de mer ?

De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons, des truites, des écrevisses ?

Du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraîche ?

*Turbot, sturgeon, roach,
soles, codfish, pilchers ?*

*Lobster, muscles, fresh
herring, salt herring, dried
herring ?*

*Have you any greens ?
Spinage, succory, roman
lettuce, cabbage heads ?*

*White cabbage, green cab-
bage, colliflower, turnips,
carrots, radishes ?*

*Cellery, artichokes, as-
paragus, onions, garlick,
civet ?*

*Cucumbers, sorrel, ram-
pions, green beans ?*

*Horse-beans, kidney-beans,
peas, small green peas, len-
tils, potatoes ?*

*Make us a salad of lettuce,
with some chopt parsley and
chervil, and put some leaves
of Indian cress in it.*

*Bring us some oil and
vinegar.*

*We don't want nut-oil.
We want oil of olives.*

*This oil is good for noth-
ing ; give us some better.*

*Make us a salad of cucum-
bers with dragon.*

Du turbot, de l'esturgeon,
de la raie, des soles, du car-
relet, des sardines ?

Du homar, des moules,
des harengs frais, des ha-
rengs salés, des harengs
fumés ?

Avez-vous des légumes ?
Des épinards, de la chi-
corée, de la laitue romaine,
de la laitue pommée ?

Des choux blancs, des
choux verts, des choux-fleurs,
des navets, des carottes, des
raves ?

Du céleri, des architauts,
des asperges, des oignons, de
l'ail, de la ciboule ?

Des concombres, de l'o-
seille, des raiponces, des
haricots verts ?

Des fèves de marais, des
fèves blanches, des pois, de
petits pois verts, des len-
tilles, des pommes de terre ?

Faites-nous une salade de
laitue, avec un peu de persil
et de cerfeuil haché, et
mettez sur le tout quelques
fleurs de capucine.

Apportez-nous de l'huile
et du vinaigre.

Nous ne voulons point
d'huile de noix. Nous vou-
lons de l'huile d'olive.

Cette huile ne vaut rien ;
donnez-nous en de meil-
leure.

Faites-nous une salade
de concombre avec de l'es-
tragon.

Cut the cucumbers as small as you possibly can.

Don't season the salad yourself; we will put the oil, vinegar, salt and pepper.

Give us some red or white vinegar, some vinegar of dragon. This vinegar is very weak, have you any stronger?

Bring us some. Give us a few pickled cucumbers.

Give us some mustard, and make us some macaroni.

Have you any pastry? small tarts, fruit-tarts, cherry, apricot, plum-tarts?

Any thin leafy cakes, almond-tarts, meat-tarts, meat-pies, chicken or veal-pies?

I want some eggs preserved in snow.

An omelet with parsley and other herbs chopped small, and some salt.

An omelet of kidney; a German pancake with flour and sugar.

Eggs fried with soup or cream. Eggs fried with brown butter.

Make for us some blanc-manger. Give us a crab-pudding, or a sweet pud-

Coupez les concombres aussi minces qu'il vous sera possible.

N'assaisonnez point la salade; nous mettrons nous-mêmes l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.

Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien faible, en avez-vous de plus fort?

Apportez-nous en. Donnez-nous des cornichons.

Donnez-nous de la moutarde; faites-nous du macaroni.

Avez-vous quelques pâtisseries? de petites tourtes, des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes?

Des gâteaux feuilletés, aux amandes, des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?

Je voudrais des œufs à la neige.

Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel.

Une omelette au rognon, une omelette allemande avec de la farine et du sucre.

Des œufs brouillés au bouillon ou à la crème. Des œufs au beurre noir.

Faites-nous du blanc-manger. Donnez-nous du pudding aux écrevisses, ou du

ding, just as you please ; only don't let it be too rich.

I beg you would put no butter in the soup or gravy.

Put some fresh butter in the greens.

I neither like cinnamon, nutmeg, nor cloves. Put none in the ragouts, and only a little salt.

I will have no mushrooms in any thing you get ready for us.

Have you any good olives?

Give us some.

This meat is not boiled enough ; take it back to the kitchen and get it broiled.

Put these legs of chicken on the gridiron ; broil them well.

This meat smells strong ; I won't have it.

This meat is so tough that I can't eat it ; give us something else.

I wish to have a cream jelly of chocolate, coffee, vanilla, pistachio-nuts, or a burnt cream jelly.

Have you any burnt almonds, sugar-plums, or anise-seed ?

Give us some jellies of

pouding sucré, comme vous voudrez ; mais qu'il ne soit pas trop gras.

Je vous prie de ne point mettre de beurre dans la soupe au bouillon et dans le jus du rôti.

Mettez du beurre bien frais dans les légumes.

Je n'aime ni la canelle, ni la muscade, ni les clous de girofle. N'en mettez point dans les ragouts, et mettez peu de sel.

Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous.

Avez-vous de bonnes olives ?

Donnez-nous en.

Cette viande n'est pas assez cuite ; reportez-la dans la cuisine et faites-la griller.

Allez mettre sur le grill ces cuissés de poulet ; faites-les bien griller.

Cette viande sent mauvais ; je n'en veux point.

Cette viande est si dure qu'il est impossible de la manger ; donnez-nous autre chose.

Je voudrais une crème au chocolat, au café, à la vanille, aux pistaches, ou une crème brûlée.

Avez-vous des pralines, des dragées, des anis ?

Donnez-nous de la com-

*apples or pears ; some roast-
ed apples and apple-sauce.*

*Some fruits preserved in
brandy.*

*Bring us the coffee ; but
let it be hot and clear.*

I want two or four cups.

What wines have you got ?

*Red and white Burgun-
dy ; Champaign ; Bordeaux,
Rhenish wine, and Port
wine.*

*Above all, let us have wine
that is not adulterated.*

*What is the price of this
wine ? how do you sell it ?*

How much a bottle ?

*Have you any good beer ?
white beer, small beer, or
porter ?*

*Have you any good ci-
der ?*

*Have you any good bran-
dy ?*

*Give me a glass of corn-
brandy. A glass of French
brandy.*

*Give us some arrack, rum,
sugar and lemons, in order
to make punch.*

*Make us some warm or
cold punch.*

*This punch is too strong ;
mix it with some lemonade.*

pote de pommes, de poires ;
des pommes cuites, de la
marmelade de pommes.

Des fruits à l'eau-de-vie.

Apportez-nous le café ;
qu'il soit bien chaud et bien
clarifié.

Il m'en faut deux tasses,
quatre tasses.

Quels vins avez-vous ?

Du vin de Bourgogne
rouge et blanc ; du vin de
Champaigne ; du vin de
Bordeaux, du Rhin, de
Porto.

Donnez-nous surtout du
vin bien naturel.

Quel est le prix de ce
vin ; combien le vendez-
vous ?

Combien la bouteille ?

Avez-vous de bonne
bière, de la bière blanche,
de la petite bière, du por-
ter ?

Avez-vous de bon cidre ?

Avez-vous de bonne eau-
de-vie ?

Donnez-moi un verre
d'eau-de-vie de grains. Un
petit verre d'eau-de-vie de
France.

Donnez-nous du rack, du
rum, du sucre et des citrons
pour faire du punch.

Faites-nous du punch
chaud, du punch froid.

Ce punch est trop fort,
mettez-y de la limonade.

Put the punch into a bowl, and give us a large spoon and tumblers to help it with.

At what hour do you choose to dine or sup ?

At twelve or two o'clock ; and I beg you not to make us wait, and to let us be served precisely at the appointed hour.

Bring us a tea-pot, cups and saucers.

Milk or cream-pots, tea-spoons, a sugar-pot, sugar-nippers, a saltcellar.

Some glasses for liqueur, a tea-chest, a pan of coals with spirits of wine.

Put a kettle on the coal-pan.

Bring us some boiling water in the teapot ; put the tea in it ; put in two, three, or four spoonfulls.

Let it draw some minutes, now fill up the teapot with boiling water.

Pour out the tea. Take care not to burn yourself, and not to spill it on the table.

Wipe the table ; give us a cloth to wipe this table.

Make us a dish of chocolate with milk or water.

Mettez le punch dans un bowl, et donnez-nous une grande cuillère et des verres pour le servir.

À quelle heure voulez-vous dîner ou souper ?

À midi, à deux heures ; et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.

Apportez-nous une théière, des tasses, des soucoupes.

Des pots au lait, à la crème, des cuillères à thé, un sucrier, une pince à sucre, une salière.

Des verres à liqueur, la boîte à thé, un réchaud à l'esprit de vin.

Mettez la bouilloire sur le réchaud.

Apportez-nous de l'eau bouillante dans la théière ; mettez-y le thé ; mettez-y deux, trois ou quatre cuillérées de thé.

Laissez-le infuser quelques minutes ; à présent remplissez la théière d'eau bouillante.

Versez le thé. Prenez garde de vous brûler, ou de le répandre sur la table.

Essuyez la table ; donnez-nous un torchon pour essuyer cette table.

Faites-nous du chocolat au lait ou à l'eau.

DIALOGUE X.

At table.

Pour parler à table.

Cover the table ; we want a round table, fourcornered one.

Lay the table-cloth. This cloth is not clean.

Give us some napkins. Have you no finer napkins, not so coarse, more genteel ? Let us have them.

Let me have a spoon, a knife, a fork, a ladle or a large spoon for serving soup or ragout.

Let me have a plate.

Take that dish away ; bring that dish a little nearer ; warm again this dish.

Bring us a large or small dish for salad.

Instead of these forks with two prongs, have not you any with three ?

Have you a corkscrew ? a marrow spoon ?

Bring us a porringer with a plate and cover.

An earthern one, one of porcelain or silver.

Have you none but pewter spoons and dishes ?

Go and lay that on the gridiron.

Bring us a copper pan.

This plate is not tinned

Mettez le couvert ; il nous faut une table ronde, une table carrée.

Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.

Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles ? Donnez-nous les.

Donnez-moi une cuillère, un couteau, une fourchette, une grande cuillère à soupe, à ragout.

Donnez-moi une assiette.

Otez ce plat ; avancez ce plat ; faites réchauffer ce plat.

Apportez-nous un grand ou un petit saladier.

Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'en avez-vous pas à trois dents ?

Avez-vous un tire-bouchon ? un tire-moelle ?

Apportez-nous une écuelle avec son assiette et son couvercle.

Une écuelle de terre, de porcelaine, d'argent.

N'avez-vous que des cuillères et des plats d'étain ?

Allez mettre cela sur le gril.

Apportez-nous une casserolle.

Cette casserolle n'est

over well ; there is some verdigris in it.

Clean it ; let us have another.

Take away the tureen. Where are the butter-salvers and the gravy ewers ?

Bring us a tankard of beer ?

This sugar must be sifted ; it is not fine enough.

This salt is not white enough. Get it whitened on a red-hot shovel.

I will cut up or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.

Give me a good knife that cuts well.

You must sharpen this knife.

I beg you would give me something to drink and a plate.

Place the bottles, tumblers, and a number of plates next us, and we will help ourselves.

I do myself the pleasure of drinking to your health.

May I help you to this dish ?

What do you wish ?

What do you desire ?

Which do you prefer, a wing or a leg ?

Do you choose the back or the rump of this chicken ?

You don't eat.

pas bien étamée ; il y a un peu de vert-de-gris.

Nettoyez-la, donnez-en une autre.

Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières ?

Apportez-nous un pot de bière.

Il faut passer ce sucre au tamis ; il n'est pas assez fin.

Ce sel n'est pas assez blanc. Faites-le blanchir sur une pelle rouge.

Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf.

Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.

Il faut faire repasser ce couteau.

Je vous prie, donnez-moi à boire et une assiette.

Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous-mêmes.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Aurai-je l'honneur de vous servir de ce plat ?

Que voulez-vous ?

Que désirez-vous ?

Que préférez-vous, de l'aile ou de la cuisse ?

Voulez-vous la carcasse, ou le croupion de ce poulet ?

Vous ne mangez rien.

I have eaten enough already.

I am much obliged to you.

I give you many thanks.

This meat is too much roasted. This ragout is too salt. This gravy has too much spice and too much sugar in it.

Serve up the second course and the dessert.

I don't drink any wine. I never drink cordials.

I am waiting for your orders to rise from table.

Give us some water to wash our hands; and to rinse our mouths.

J'ai déjà beaucoup mangé.

Je vous suis bien obligé.

Je vous rends mille grâces.

Ce rôti est trop cuit. Ce ragoût est trop salé. Cette sauce est trop épicée et trop sucrée.

Servez l'entremets et le dessert.

Je ne bois pas de vin. Je ne bois jamais de liqueurs.

J'attends vos ordres pour sortir de table.

Donnez-nous de l'eau pour nous laver les mains, et nous rincer la bouche.

DIALOGUE XI.

Conversation at an ordinary. *Pour parler à table d'hôte.*

How much do they pay a piece for dinner at this ordinary, including bread and wine, (a pint of good wine) or without including wine?

Is the entertainment at this ordinary good? is it decent?

Gentlemen, dinner is on the table.

Come, let us walk up or down stairs.

The look of that dinner promises very well.

Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte, le pain et vin compris, (une demi-bouteille de bon vin,) ou sans comprendre le vin?

Fait-on bonne chère à cette table d'hôte? est-on servi proprement?

Messieurs, on a servi.

Allons descendons ou montons.

Voilà un dîner qui a fort bonne mine.

I will carve this fat fowl by your leave.

As you please.

Sir or madam, will you be so kind as to hand about this plate ?

Will you be so kind as to give me the salt-cellar or sugar-box ?

Yes, sir ; no, sir ; I thank you, I have plenty.

May I help you to some more ?

You must call the waiter or servant-maid.

There is no more bread ; there is no more water ; you must ring the bell.

We want more plates.

I should wish also another pint of wine.

May I offer you a glass of this wine ?

It is very good. It has a genuine taste.

Do you usually dine here ?

They are rather slow in waiting upon us ; we sit too long at table ; but the fare is pretty good.

Do you like the German or English manner of living ?

One must accustom oneself in travelling to the different usages of the countries through which you pass.

Not appear astonished at

*Je couperai cette pou-
larde si l'on veut.*

Très-volontiers.

Monsieur ou madame, voulez-vous bien faire passer cette assiette ?

Auriez-vous la bonté de me donner la salière ou le sucrier ?

Oui, monsieur ; non, monsieur ; je vous remercie, j'en ai suffisamment.

En voulez-vous encore un peu ?

Il faudrait appeler le garçon ou la servante.

Il n'y a plus de pain ; il n'y a plus d'eau ; il faut sonner.

Nous manquons d'assiettes.

Je voudrais bien encore une demi-bouteille de vin.

Vous offrirai-je un verre de ce vin ?

Il est très-bon. Il est fort naturel.

Mangez-vous habituellement à cette table ?

Le service s'y fait un peu lentement ; le dîner ou le souper est trop long ; mais assez bon.

Aimez-vous la cuisine allemande ou anglaise ?

Quand on voyage il faut s'accoutumer à tous les différents usages des pays que l'on parcourt.

Ne paraître étonné de

any thing, and above all, not despise any thing.

There are so many of us at table ; and we are so crowded together, that I am afraid I shall incommode you.

Not in the least, I assure you.

Sir, be so kind as to move a little to that side ; for I have not room enough.

I beg your pardon.

Here is a place. There is a place yonder.

There is no place left.

We must have prepared a side-table.

I will sit at the side table.

I think we may rise now.

rien, et surtout, ne rien dénigrer.

Nous sommes tant de monde à table ; et si serrés les uns contre les autres, que je crains de vous gêner.

Point du tout, je vous assure.

Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté ; car je n'ai point assez de place.

Je vous demande bien pardon.

Voici une place. Voilà une place là-bas.

Il n'y a point de place.

Il faudrait faire mettre une petite table.

Je me mettrai à la petite table.

Je crois qu'on peut sortir de table à présent.

DIALOGUE XII.

Different questions on arriving at an inn ; and on calling for the necessary implements for writing.

When does the mail depart from this place ?

What days are fixed for the arrival or departure of the mail ; and at what hour ?

There must be some letters for me not to be delivered till called for.

Diverses questions à faire en arrivant dans une auberge ; et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.

Quand la poste aux lettres part-elle d'ici ?

Quels sont les jours où la poste arrive ou part ; et à quelle heure ?

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

Is the post-office far from hence?

Pray, can you tell, or show me the way to it, or tell my servant the way?

Can I get a commissioner?

Have you the newspapers?

What newspapers do you wish to have?

The latest.

The French or English papers, the German papers, the political journals.

Will you subscribe?

Yes, with all my heart.

Pray, tell the landlord, or landlady, that they would oblige me very much, if they would give me the newspapers after they have read them; and I shall return them again soon.

Is there any thing new?

What news? what is the news about town?

Is this account authentic?

This account is certain, it is official news?

We are told so, it is asserted, we are assured so.

I don't believe it; there are so many false reports circulated.

Le bureau de la poste est-il loin d'ici?

Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en indiquer le chemin à mon domestique?

Pourrais-je avoir un commissionnaire?

Avez-vous les gazettes?

Quelles gazettes voulez-vous?

Les plus fraîches.

Les papiers français, les papiers anglais, les gazettes allemandes, les journaux politiques.

Voulez-vous souscrire?

Oui, volontiers.

Dites, je vous prie, au maître ou à la maîtresse de la maison, que lorsqu'ils auront lu les gazettes ils me feront plaisir de me les prêter; que je les lui renverrai promptement.

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Quelles nouvelles? que dit-on de nouveau en ville?

Cette nouvelle est-elle bien vraie?

Cette nouvelle est certaine, elle est officielle.

On le dit, on le prétend, on l'assure.

Je n'en crois rien; on débite tant de faussetés.

*Have you many lodgers
in this house ?*

*What sort of persons are
those that lodge next to
me ?*

When does he set off ?

When does she set off ?

I don't know. I can't tell.

*I should like to write ; I
want to write.*

*I have my writing-desk
with me, and every requisite
for writing.*

I only want a little ink.

*This ink is pale ; it won't
do.*

*Bring me paper, pens,
ink, wafers, sealing-wax,
red and black, fine paper,
wove paper.*

*These pens won't do.
Get them well made for me.
Can you make them ?*

*How do you like to have
them ? Do you choose to
have them cut fine or blunt ?*

*Neither fine nor blunt.
I like them very fine, very
blunt.*

Are they to your mind ?

Perfectly so.

*Have you a seal ? Fetch
me one. Here is mine.*

Give me a penknife.

This penknife won't do.

*Avez-vous beaucoup de
monde dans cette auberge ?*

*Quelles sont les person-
nes qui logent à côté de
moi ?*

Quand part-il ?

Quand part-elle ?

*Je n'en sais rien ; je l'ig-
nore.*

*Je voudrais écrire ; il me
faut écrire.*

*J'ai mon écritoire avec
moi, et tout ce qu'il me faut
pour écrire.*

*Il ne me faut qu'un peu
d'encre.*

*Cette encre est blanche ;
elle ne vaut rien.*

*Apportez-moi du papier,
des plumes, de l'encre, des
pains à cacheter, de la cire
d'Espagne, rouge et noire,
du beau papier, du papier
vélín.*

*Ces plumes ne valent
rien. Faites-les moi bien
tailler. Les savez-vous tail-
ler ?*

*Comment les aimez-vous ?
Voulez-vous qu'elles soient
taillées fines ou grosses ?*

*Ni grosses ni fines. Je
les aime très-fines, très-
grosses.*

Les trouvez-vous bonnes ?

Excellentes.

*Avez-vous un cachet ? Al-
lez m'en chercher un. Voici
le mien.*

Donnez-moi un canif.

Ce canif ne vaut rien.

*I want to mend a pen.
Where is the inkstand ?
Where is the sand-box ?
Fetch me some sand.
What sand do you choose
to have ?
Gold or wood dust, or fine
sand.*

*A light, a candle, a wax
candle, for I must seal up
my letters.*

*Be so kind as to make a
cover to them.*

Seal up the parcel.

I shall only write a note.

*I will fold it, up without
sealing it.*

*I will only write upon a
card.*

*Carry this letter to the
post, and don't forget to
inquire whether it must be
franked or not.*

*Have you any money by
you ?*

*How much do they pay
for franking a letter ?*

I have no change.

Take, here is some.

*Make all possible speed ;
I beg you would make
haste.*

*Make haste, make haste ;
make an end, be gone.*

*Have you delivered my
letter at the post-office ?*

*Was it not too late ? Is
the post set out ?*

Have you franked it ?

*Je veux tailler une plume.
Où est l'encrier ?
Où est le poudrier ? Allez
me chercher de la poudre.
Quelle poudre voulez-
vous ?*

*De la poudre d'or ou de
la sciure de bois, ou du
sablou.*

*Une lumière, une chan-
delle, une bougie, car il
faut que je cachète mes let-
tres.*

*Ayez la bonté de faire
une enveloppe.*

Cachetez le paquet.

Je n'écirai qu'un billet.

*Je le ploierai sans le
cacheter.*

*J'écirai simplement sur
une carte.*

*Portez cette lettre à la
poste, et n'oubliez pas de
demander s'il faut l'affran-
chir ou non.*

*Avez-vous de l'argent sur
vous ?*

*Combien donne-t-on pour
affranchir une lettre ?*

Je n'ai pas de monnaie.

Tenez, en voilà.

*Ne perdez point de temps ;
dépêchez-vous, je vous en
prie.*

*Allons, allons ; finissons,
partez.*

*Avez-vous remis ma let-
tre à la poste ?*

N'était-il pas trop tard ?

La poste est-elle partie ?

L'avez-vous affranchie ?

In how many days may I have an answer, if I get one without delay ?

Are there any letters for me ? Do you bring me any letters ?

How many ?

Go immediately to the post-office and ask for my letters.

I want to get some visiting-cards made, whom must I apply to ?

Do you wish to have the cards printed ?

By all means.

Do you wish to have any ornaments upon them ?

No, I want them quite plain.

I want to buy some books.

What books do you choose to have ?

Some interesting works to entertain me at my leisure moments.

Will you send to the bookseller ?

Has this bookseller a large stock of books ?

Does he understand German or French ?

Do you speak German ?

No, I am very desirous to have an interpreter.

Is an interpreter to be had ?

I want to read.

Could the landlord or

Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai ?

Ai-je des lettres ? m'apportez-vous des lettres ?

Combien ?

Allez sur le champ à la poste demander mes lettres.

Je voudrais faire faire des cartes de visite, à qui dois-je m'adresser ?

Voulez-vous que les cartes soient imprimées ?

Assurément.

Voulez-vous qu'on y grave des ornemens ?

Non, je les veux toutes simples.

Je voudrais acheter quelques livres.

Quels livres voulez-vous ?

Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu.

Voulez-vous envoyer chez le libraire ?

Ce libraire est-il bien assorti ?

Sait-il l'allemand, le français ?

Parlez-vous l'allemand ?

Non, et je voudrais bien avoir un interprète.

Pourrait-on avoir un interprète ?

Je voudrais lire.

L'hôte ou l'hôtesse pour-

landlady lend me any books ?

What books do you want ?

Has he any romances, theatrical productions, books on morality, or this year's almanac ?

He has only journals.

O ! I won't have any of them.

Do you choose to subscribe to a circulating library ?

What may this subscription amount to ? I should be glad to have a catalogue of the books of the circulating library.

What do they pay by the month ?

Give me steel and a tin-der-box. Have you any tin-der ?

Give me a flint and matches.

Good morning. Good evening. Good night.

raient-ils me prêter quelques livres ?

Quels livres désirez-vous ?

A-t-il des romans, des pièces de théâtre, des livres de morale, l'almanach de l'année ?

Il n'a que des journaux.

Oh ! je n'en veux point.

Voulez-vous vous abonner chez un libraire ?

Que me coûtera cet abonnement ? Je voudrais bien avoir un catalogue des livres de ce libraire.

Que faut-il donner par mois.

Donnez-moi un briquet et une boîte à fusil. Avez-vous de l'amadou ?

Donnez-moi une pierre à feu et des allumettes.

Bon jour. Bon soir. Bonne nuit.

DIALOGUE XIII.

A lady, who has little children with her, when she arrives at an inn.

Can you give me a lodging in the first or basement floor, which is not damp ?

There are not beds enough

Une femme, ayant avec elle de petits enfans, en arrivant dans une auberge.

Pouvez-vous me donner un logement au premier ou au rez de chaussée, qui ne soit pas humide ?

Il n'y a pas assez de lits

*enough for the children.
You must make up some
with mattresses.*

*We have only feather-
beds.*

*Well, bring them hither
with pillows.*

*Take the mattress of my
bed, if there be no others at
hand.*

*Have you any bedsteads
with girths?*

*We have none ; but we
have small beds in the form
of a chest of drawers, or
press.*

Let us have them.

*We must have one bed
more. We will make it up
on four chairs, or else on
the sofa.*

*We must have some more
chairs to place them before
the little bed, that the child
may not fall out.*

*Make up a little bed on
four or six chairs.*

*Have you any cords or
stout pack-thread?*

For what purpose?

*To bind the chairs togeth-
er, that they may not get
asunder, when the child lies
upon them.*

*Bind the chairs well, make
the knots double.*

*Let us see whether this
will hold.*

pour les enfans. Il en faut
faire avec des matelas.

Nous n'avons que des lits
de plumes.

Eh bien, apportez-les ici
avec des oreillers.

Prenez le matelas de mon
lit, s'il n'y en a pas d'autres
à portée.

Avez-vous des lits de
sangle?

Nous n'en avons point ;
mais nous avons de petits
lits en forme de commode,
ou d'armoire.

Apportez-les.

Il faut encore un lit.
Nous le ferons sur quatre
chaises, ou bien sur le
canapé.

Il nous faut encore des
chaises pour les mettre de-
vant le petit lit, afin que
l'enfant ne puisse tomber.

Faites un petit lit avec
quatre ou six chaises.

Avez-vous des cordes ou
de la forte ficelle?

Pourquoi faire?

Pour attacher les chaises
les unes aux autres, afin
qu'elles ne s'écartent pas,
quand l'enfant sera cou-
ché.

Attachez bien les chaises,
faites de doubles nœuds.

Voyons si cela tiendra.

*That is tied too slack.
Pull the cords tight ; make
the knots fast ; that is right.*

We have no more chairs.

*Well, we shall lay the
mattress or feather-bed on
the floor ; but we should
have a straw-bed to lay un-
der it.*

We have none.

*Have you any fresh
straw ?—Yes.*

*Bring some, but let it be
very dry and clean.*

*Lay the straw under the
mattress.*

*What do you choose for
the children's supper ?*

*Some good new milk, and
pulse.*

A little watergruel.

*Can you make a gravy-
posset ?*

*White and old bread is
good for children.*

*They don't eat any rye-
bread then ?*

*They eat some if it be
good, well kneaded, well
baked and old ; but only at
breakfast, dinner and their
afternoon's luncheon ; I give
them wheat-bread at supper.*

*Can I get a cradle for
the little child ? Will you
send in the town to fetch
one ?*

Cela est attaché trop
lâche. Serrez les cordes ;
serrez les nœuds ; cela est
bien.

Nous n'avons plus de
chaises.

Eh bien, nous mettrons
le matelas ou le lit de
plumes à terre ; mais il
nous faudrait une paille
pour mettre dessous.

Nous n'en avons point.

Avez-vous de la paille
fraîche ?—Oui.

Apportez-en, mais qu'elle
soit bien sèche et propre.

Mettez la paille sous le
matelas.

Que voulez-vous pour le
souper des enfans ?

Du bon lait nouvellement
tiré, et des légumes.

Un peu de panade à l'eau.

Savez-vous faire de la
bouillie avec du gratin ?

Il faut du pain blanc et
rassis pour les enfans.

Ils ne mangent donc pas
du pain de seigle ?

Ils en mangent quand il
est bon, bien fait, bien cuit
et rassis ; mais seulement à
déjeuner, à dîner et à goû-
ter ; pour leur souper je
leur donne du pain de fro-
ment.

Pourrait-on avoir un ber-
ceau pour le petit enfant ?
voudriez-vous bien en faire
chercher un dans la ville ?

Is this cradle clean ?

Let us see whether there be any bugs in it.

Take it out into the passage-way or yard ; shake it out well, wipe it well, and then you will bring it me again.

You must call the girl to undress my children.

Will you go to bed, my children ?

Be so kind as to rock the child a little.

I want to buy some trinkets for the children.

What play-things do you wish to have ?

A pretty doll of a moderate size.

A small doll. A little baby.

All sorts of domestic utensils in pewter. A drum.

A cart, a hobby-horse.

Do you wish to have any play-things brought to make a choice ?

Yes. Tell the toy-man to come in, I will choose.

Ce berceau est-il propre ?

Voyons s'il n'y a pas de punaises.

Emportez-le dans le corridor ou dans la cour ; secouez-le bien, essuyez-le bien, et ensuite vous me le rapporterez.

Il faut appeler la servante pour déshabiller mes enfans.

Voulez-vous bien vous coucher, mes enfans ?

Faites-moi le plaisir de bercer un peu le petit.

Je voudrais acheter quelques joujoux pour les enfans.

Quels joujoux voulez-vous ?

Une jolie poupée de grandeur moyenne.

Une petite poupée. Un petit maillot.

Un ménage d'étain. Un tambour.

Une charette, un petit cheval.

Voulez-vous qu'on apporte des joujoux pour choisir ?

Oui. Faites entrer le marchand, je choisirai.

DIALOGUE XIV.

For a person who wishes to hire or purchase a house in the country.

I want to purchase or hire a house in the country.

I will pay in ready money, or rent it. I will get bail.

I want to have the house furnished, or unfurnished, five or six leagues out of town. I should be glad if it had a healthy situation, and did not lie in a marshy soil.

I only want a farm or a small lodging in a cottage.

I know one that would suit you ; it lies six leagues from hence.

Is there a good road to it ?

A tolerably good one.

How long shall we be on the road to go there on horseback or in a carriage ?

This farm-house is covered with thatch.

That is equally the same to me.

Is there a fine garden to it ?

Is the house well shaded ?

Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-

Un homme voulant acheter ou louer une maison de campagne.

Je voudrais acheter ou louer une maison de campagne.

Je payerai argent comptant, ou je ferai une rente. J'aurai une caution.

Je la veux meublée, ou non meublée, et à cinq ou six lieues de la ville. Je désire qu'elle soit en bon air, qu'elle ne soit pas dans un lieu marécageux.

Je ne veux qu'une ferme ou qu'un petit logement dans une chaumière.

J'en connais une qui vous conviendrait ; elle est à six lieues d'ici.

Le chemin qui y conduit est-il beau ?

Il est passable.

En combien de temps peut-on s'y rendre en voiture ou à cheval ?

Cette ferme est couverte de chaume.

Cela m'est égal.

Le jardin est-il joli ?

Trouve-t-on des ombres près de la maison ?

Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un

yard, a wood, and a meadow-ground adjoining to it?

How is the house laid out?

Is it near a village?

How often in a week does one receive there letters by the post?

How are the letters sent to the post?

Is the farmer a good sort of a man?

Has he any cows?

Is the milk good?

What must one do for wheat-bread, fresh meat, poultry, etc.

Is the circumjacent country agreeable?

Are there fine walks?

Is the water good?

Is there a pleasant neighbourhood.

Is the house well built?

Is it built of brick or free-stone?

Is it covered with bricks or slates?

Do they drink river water, or spring-water, or well-water?

Is there a well near the house?

Is there a dove-house?

Does the house lie near a catholic church?

At what distance does the

bois, des prairies y attendant?

Comment la maison est-elle distribuée?

Est-elle près d'un village?

Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres à la poste?

Comment y fait-on mettre les lettres à la poste?

Le fermier est-il un bon homme?

A-t-il des vaches?

Le lait est-il bon?

Comment fait-on pour avoir du pain de froment, de la viande de boucherie, de la volaille, etc.

Les environs sont-ils jolis?

Y a-t-il de jolies promenades?

L'eau est-elle bonne?

Le voisinage est-il agréable?

La maison est-elle bien bâtie?

Est-elle bâtie en briques ou en pierre de taille?

Est-elle couverte en briques ou en ardoises?

Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source ou de l'eau de puits?

Y a-t-il un puits dans la maison?

Y a-t-il un colombier?

La maison est-elle près d'une église catholique.

À quelle distance la mai-

*house lie from the church ?
Is the house furnished ?*

*Is the furniture new,
good, and handsome ?*

*How many apartments
are there for the gentle-
men ?*

*How many chambers are
there for the servants ?*

*Are there any store-rooms
besides the kitchens, a pan-
try, a lumber-room, a gar-
ret, an ice-pit, a dairy ?*

*Are the gardens laid out
in the French or English
taste ?*

*How much does it cost to
keep the gardens in good
order ?*

*What is the produce of
the estate ?*

*For how much do they
wish to sell the furniture and
kitchen utensils ?*

*I don't want to purchase
the furniture.*

*I want to take a lease of
the house for life.*

*I want to take a lease of
the house for nine years.*

*What day will you have
us go to see that house ?*

*Any day you fix upon
will be agreeable to me.*

son est-elle de l'église ?

La maison est-elle meu-
blée ?

Les meubles sont-ils neufs,
sont-ils bons, sont-ils beaux ?

Combien a-t-elle d'appar-
temens de maîtres ?

Combien de chambres de
domestiques ?

Y a-t-il des offices outre
les cuisines, un garde-man-
ger, un garde-meuble, un
grenier, une glacière, une
laiterie ?

Les jardins sont-ils à la
française, ou dans le goût
anglais ?

Combien coûte l'entretien
des jardins ?

Combien rapporte la ter-
re ?

Combien veut-on vendre
les meubles et la batterie de
cuisine ?

Je ne veux pas acheter
les meubles.

Je voudrais louer la mai-
son à vie.

Je voudrais faire un bail
de neuf ans.

Quel jour voulez-vous
que nous allions voir cette
maison ?

Le jour que vous indique-
rez me conviendra.

DIALOGUE XV.

For buying or purchasing furniture. *Pour acheter des meubles.*

*I want two beds.
How will you have them ?*

Quite plain. The bedsteads of walnut-tree, the curtains of chints.

Do you choose to have them four-posted, with long hangings, or in the Polish fashion ?

Do you choose to have quilts, or a cover for your feet ?

I want blankets of common wool. I must have them very fine, of beautiful English wool.

How many mattresses do you choose to have ?

For each bed I must have two mattresses of horse-hair or wool, a mattress of straw, a feather-bed, a bolster.

What colour and quality do you wish to have the chints of ?

I'll look some out myself. I want them good, but of an inferior quality.

How many yards do I want for each bed ?

I must have window-curtains of cotton-stuff, chints, taffeta, damask, or peking.

Il me faut deux lits.
Comment les voulez-vous ?

Très-simples. Les bois de lits de noyer, les rideaux d'indienne.

Les voulez-vous à colonnes, en pavillon, ou à la polonoise ?

Voulez-vous des court-pointes, des couvre-pieds ?

Je veux des couvertures de laine commune. Je les veux très-fines, de belle laine d'Angleterre.

Combien voulez-vous de matelas ?

Il me faut pour chaque lit deux matelas de crin ou de laine, une paillasse, un lit de plume, un traversin.

De quelle couleur et de quelle qualité voulez-vous les indiennes ?

Je les choisirai moi-même. Je les veux bonnes, mais très-communes.

Combien me faudra-t-il d'aunes pour chaque lit ?

Il me faut des rideaux de fenêtres de toile de coton, d'indienne, de taffetas, de damas, de péking.

I must have a toilet comprehended in a table.

Two side-tables, a chest of drawers with a marble top.

A large press, twelve matted chairs, an elbow-chair, a sofa, a bureau.

Two mahogany tables, a gaming-table, six candle-sticks, a small hand-candle-stick, a carpet, a screen.

I shall hang my study-room with paper.

What sort of kitchen-utensils do you choose ?

Frying-pans, cauldrons, an iron-pot, copper-skillets, coffee-pots, a tea-kettle.

What sort of earthen-ware and porcelain do you choose to have ?

Pots, dishes, plates, bowls, soup-bowls, boilers.

Will you have pewter-plates ?

What silver-service do you choose to have ?

Spoons, forks, etc.

Don't forget to buy for me some wooden pails, sieves, and scouring cloths.

Il me faut une toilette renfermée dans une table.

Deux tables de nuit, une commode avec un dessus de marbre.

Une grande armoire, douze chaises de paille, un fauteuil, un canapé, un bureau.

Deux tables de bois d'acajou, une table de jeu, six chandeliers, un bougeoir, un tapis, un paravent.

Je meublerai mon cabinet en papier.

Que voulez-vous en batterie de cuisine ?

Des casseroles, des chaudrons, une marmite, des poêlons, des cafetières, un coquemar.

Que voulez-vous en poterie et en faïence ?

Des pots, des plats, des assiettes, des écuelles, des soupières, des cuvettes.

Voulez-vous des assiettes d'étain ?

Que voulez-vous en argenterie ?

Des cuillers, des fourchettes, etc.

N'oubliez pas de m'acheter des seaux de bois, des tamis, et des torchons.

DIALOGUE XVI.

For purchasing wearing *Pour acheter de quoi se*
 apparel. *apparel.* *vêtir.*

How do you sell this stuff?

Combien vendez-vous
 cette étoffe ?

*What does the Parisian,
 the German ell, &c. come
 to ?*

Combien coûte l'aune de
 Paris, ou d'Allemagne, etc. ?

That is very dear.

Cela est bien cher.

*I shall give for it no
 more than*

Je n'en donnerai que . . .

It is not worth more.

Cela ne vaut pas davan-
 tage.

*Consider, whether you can
 let me have it at that price.
 I will take ten ells.*

Voyez, si vous voulez me
 la donner pour ce prix. J'en
 prendrai dix aunes.

*You must buy the whole
 piece.*

Il faut acheter la pièce
 toute entière.

*I will take it.—I won't
 have it.*

Je la prendrai.—Je n'en
 veux point.

Cut off twelve ells.

Coupez-en douze aunes.

*Will you be so kind as to
 measure it ?*

Voulez-vous bien la me-
 surer ?

*How much does this ribbon
 cost, this white silk lace, this
 thread lace ?*

Combien coûte ce ruban,
 cette blonde blanche, cette
 dentelle ?

*How do you sell this
 satin, lawn, this striped,
 plain, spotted, embroidered
 muslin ?*

Combien vendez-vous ce
 satin, ce linon, cette mousseli-
 ne rayée, unie, mouchetée,
 brodée ?

*This flowery or painted
 gauze ? this cambric ?*

Cette gaze brochée,
 peinte ? cette batiste ?

I want to buy some cloth.

Je voudrais acheter du
 drap.

What sort of cloth ?

De quelle qualité ?

*Fine or ordinary cloth.
 For a coat, or great coat.*

De beau drap, du drap
 commun. Pour un habit,
 une redingote.

I want to purchase a cas-

Je voudrais acheter un

*tor or beaver-hat ; a round
or three-cornered one.*

*Have you any good linen
for shirts or handkerchiefs ?*

*I want also some dimity,
fustian, flannel, silk, cotton,
thread, or woollen stock-
ings.*

*I want some taffeta for
a gown, cloak, a fur-coat,
for lining.*

*I want to purchase some
silk for embroidery. Show
me all the shades you have.*

*This silk is too fine, too
coarse, too dark or light
coloured. Have you no
other ?*

*What do you choose to
have ?*

*I wish to buy a straw-hat,
a hat with feathers, a night-
cap.*

*Silk neck-kerchiefs, shawls,
Italian flowers.*

*Pearls of glass or yellow
amber, for a necklace or
bracelets.*

*Sewing and knitting-nee-
dles.*

chapeau de castor ; un
chapeau rond, ou à trois
cornes.

Avez-vous de bonne toile
pour des chemises ou des
mouchoirs ?

Il me faut aussi du basin,
de la futaine, de la flanelle,
des bas de soie, de coton,
de fil, de laine.

Il me faut du taffetas
pour une robe, un manteau,
une pelisse, pour une dou-
blure.

Je veux acheter de la
soie pour broder. Montrez-
moi toutes les nuances que
vous avez.

Cette soie est trop fine,
trop grosse, trop foncée,
trop claire. N'en avez-vous
pas d'autre ?

Que désirez-vous ?

Je voudrais acheter un
chapeau de paille, un cha-
peau avec des plumes, un
bonnet négligé.

Des fichus de soie, des
schalls, des fleurs artifi-
cielles.

Des perles fausses ou de
l'ambre jaune, pour un col-
lier ou des bracelets.

Des aiguilles à coudre et
à tricoter.

DIALOGUE XVII.

For purchasing jewels.

Pour acheter des bijoux.

How much does this ring, or golden chain cost?

Combien coûte cette bague ou cet anneau, cette chaîne d'or ?

I want to have a watch-chain.

Je voudrais une chaîne de montre.

Have you any thimbles?

Avez-vous des dés à coudre ?

Here are some made in England.

En voici qui sont faits en Angleterre.

I want a case to it. I will buy it, if you can get a shagreen or morocco-case made to it.

Jé voudrais qu'il eût un étui. Je l'achèterai, si vous vous chargez d'y faire faire un étui de chagrin vert ou de marroquin.

Have you for sale any large pocket-books of morocco-leather with tablets?

Vendez-vous de grands porte-feuilles de marroquin contenant des écritaires ?

What do these mirzas, these ear-rings and this medallion cost?

Combien coûtent ces mirzas, ces pendans d'oreille et ce médaillon ?

Have you any snuff-boxes, boxes of tortoise shell, ivory; and cases for tooth-picks?

Avez-vous des tabatières, des bonbonnières d'écaille, d'ivoire; et des étuis à cure-dents ?

What is the price of this pin?

De quel prix est cette épingle ?

And this box of perfumes? and this seal?

Et ce flacon? et ce cachet ?

Here is a seal I should wish to have set.

Voici un cachet que je voudrais faire graver.

I should wish to have a cipher engraved upon it.

Je voudrais qu'on y gravât un chiffre.

What cipher, pray?

Quel chiffre voulez-vous ?

Here is a miniature painting which I should be glad to have on a snuff-box or in a letter-case.

Voici une miniature que je voudrais avoir sur une boîte à tabac ou dans un porte-feuille.

Will you have the snuff-box of gold, or of gold enamelled? Is it to be round, square, and with a spring?

I should like to have a small shuttle to make knots with.

A shuttle of mother of pearl.

Voulez-vous que la boîte à tabac soit d'or, ou d'or émaillé? qu'elle soit ronde, carrée, et à charnière?

Je voudrais une navette pour faire des nœuds.

Une navette de nacre de perle.

DIALOGUE XVIII.

With a watchmaker.

Pour parler à un horloger.

I want to purchase a clock or repeater.

Je voudrais acheter une pendule ou une montre à répétition.

Is this watch good?

Cette montre est-elle bonne?

Will you let me have it upon trial?

Me la laisserez-vous à l'essai?

I will only buy it on those terms.

Je ne l'achèterai qu'à cette condition.

You will take the diamond hands away, and put golden ones.

Vous m'en ôterez les aiguilles de diamans, et vous y mettrez des aiguilles d'or.

My watch is out of order; I beg you to clean it, put it to rights again, and in the mean time to lend me another.

Ma montre est dérangée; je vous prie de la nettoyer, de la raccommoder, et de m'en prêter une en attendant.

I should like to make an exchange of this watch.

Je voudrais troquer cette montre.

How much do you want back?

Combien voulez-vous de retour?

You ask too much. This watch has cost me twenty louis d'or, and is an excellent one.

C'est trop demander. Cette montre m'a coûté vingt louis, et elle est excellente.

If you are willing, I will take that which you offer me in exchange, and give you three louis d'or into the bargain.

I must get a new glass set to my watch ; I have broken the glass ; the repeating machinery is out of order ; I have broken the head-spring.

This watch goes wrong ; has it been wound up ?

This watch is much too dear ; it is in the gothic fashion.

I don't regard a fine watch ; if it be only a good one.

How is the watch-maker called ?

Do you sell spectacles ?

Do you sell opera-glasses ?

Do you sell microscopes ?

This glass magnifies the objects too much. It does not magnify enough. This opera-glass is good for nothing.

Si vous voulez, je prendrai celle que vous m'offrez en troc, et je vous donnerai trois louis de retour.

Il faut faire remettre un verre à ma montre ; j'ai cassé le verre ; la répétition en est dérangée ; j'ai cassé le grand ressort.

Cette montre va mal ; est-elle montée ?

Cette montre est beaucoup trop chère ; elle est d'une forme gothique.

Je ne me soucie pas d'une belle montre ; je veux seulement qu'elle soit bonne.

Quel est le nom de l'horloger ?

Vendez-vous des lunettes ?

Vendez-vous des lorgnettes de spectacle ?

Vendez-vous des loupes ?

Ce verre grossit trop les objets. Il ne grossit pas assez. Cette lorgnette ne vaut rien.

DIALOGUE XIX.

With a tailor and a seamstress.

Pour parler à un tailleur et à une couturière.

You must make me a suit of clothes of this stuff.

You must make me a gown and petticoat of it.

Il me faut faire un habit de cette étoffe.

Il faut m'en faire une robe et un jupon.

There is not stuff enough for that.

I can't get any more ; so, that must do.

Will you take my measure ?

When shall I get back my gown ?

Be as good as your word.

You will make me out of this an apron with pockets.

Do you bring me my gown ?

Try it on me.

The sleeves are too wide, too narrow ; the waist is too long, too short.

It pinches me too much.

The binding is troublesome to me.

This petticoat is badly plaited.

The gown is not wide enough.

Make my gown after this pattern.

I will pay you, when you bring me back every thing you have of mine.

Be very punctual, I beg of you.

You will make me of this a vest, a waistcoat, a pair of breeches, drawers, &c.

Il n'y a pas de quoi.

Je n'en puis avoir davantage ; il faut que cela vous suffise.

Voulez-vous prendre ma mesure ?

Quand me rendrez-vous ma robe ?

N'y manquez pas.

Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.

M'apportez-vous ma robe ?

Essayez-la moi.

Les manches sont trop larges, trop étroites ; la taille est trop longue, trop courte.

Cela me serre trop.

Les entournures me gênent.

Ce jupon est mal plissé.

La robe n'a pas assez d'ampleur.

Faites ma robe sur ce modèle.

Je vous paierai, quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.

Soyez bien exact, ou bien exacte, je vous prie.

Vous me ferez de ceci une veste, une gilet, une culotte, des caleçons, etc.

DIALOGUE XX.

With a laundress.

Pour parler à une blanchisseuse.

When will you bring my linen back ?

Pray, wash it carefully.

Pray, don't put any starch, in washing my night-caps.

Do you know any body who can mend silk stockings ?

I want to have some thread-lace first put in order, and then bleached.

This gown must be washed and calendered.

Take care when you wash not to unravel this lawn.

You must neither soap my handkerchiefs nor shirts ; you must draw them through the buck.

Do you bring the bill along with you ?

I will count over my linen.

Inventory of the washed linen.

Two pair of sheets.

Fifteen shirts.

Two pair of drawers.

Two short waistcoats.

Three petticoats.

Quand me rapporterez-vous mon linge ?

Je vous prie de le blanchir avec soin.

Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.

Connaissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie ?

Je voudrais d'abord faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.

Il faudra blanchir et calandrer cette robe.

Prenez bien garde en blanchissant d'érailler ce linon.

Il ne faut savonner ni mes mouchoirs ni mes chemises ; il faut les passer à la lessive.

Apportez-vous votre mémoire ?

Je vais compter mon linge.

Mémoire du linge blanchi.

Deux paires de draps.

Quinze chemises.

Deux caleçons.

Deux gilets.

Trois jupons.

One gown.
One jacket.
Four night gowns.
Six pair of stockings.
Six pair of socks.
One pair of gloves.
Four night-caps.
Two caps.
Three fillets.
Two lawn handkerchiefs.
Two night neck-kerchiefs.
One pair of pockets.
Six cravats.
Two shawls.
Five aprons.
Four pair of stays.
Two powder-cloaks.
Twelve pocket-handkerchiefs.
Twelve napkins.
Three table-cloths.
Six towels.
There are two pieces wanting.
There is a handkerchief which don't belong to me ; it is not my mark.
These folds are not well made. That is badly ironed.
That is not well washed.
This is very nicely washed.

Une robe.
Un pierrot.
Quatre camisoles de nuit.
Six paires de bas.
Six paires de chaussons.
Une paire de gants.
Quatre bonnets de nuit.
Deux coiffes.
Trois bandeaux de nuit.
Deux fichus de linon,
Deux fichus de nuit.

Une paire de poches.
Six cravates.
Deux schalls.
Cinq tabliers.
Quatre corsets.
Deux peignoirs.
Douze mouchoirs de poche.
Douze serviettes.
Trois nappes.
Six essuie-mains.
Il me manque deux pièces.
Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi ; ce n'est pas là ma marque.
Ces plis sont mal faits.
Cela est mal repassé.

Cela n'est pas bien blanchi.
Cela est blanchi à merveille.

DIALOGUES XXI.

With a shoemaker.

Pour parler à un cordonnier.

Have you any shoes ready made? Bring me several pairs of different sizes.

Avez-vous des souliers tout faits ? Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.

What is the price of these?

De quel prix sont ceux-ci ?

I am going to try them on.

Je vais les essayer.

I want you to make me some half-boots, boots in the English fashion, and shoes.

Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'anglaise, et des souliers.

What will you have them made of?

De quoi les voulez-vous ?

Of black leather, morocco, tick, drugget, skin, taffeta.

De cuir noir, de marroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.

Of what colour?

De quelle couleur ?

Red, rose-coloured, flesh-coloured, apple-green, dark green, blue, white, violet, lilac, yellow, purple, grey, straw-coloured.

Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas, jaune, couleur de feu, gris, couleur de paille.

Do you choose to have heels?

Voulez-vous des talons ?

Flat heels an inch high.

Des talons plats d'un pouce.

Will you take my measure?

Voulez-vous prendre ma mesure ?

I will try on my shoes.

Je vais essayer mes souliers.

They pinch me. They are too low or too high.

Ils me blessent. Il sont trop découverts ou trop couverts.

You will make me also some slippers.

Vous me ferez aussi des pantoufles.

I wish to have shoes lined

Je voudrais des souliers

with fur. Make them wide enough, that I may get them over my other shoes.

Make the soles solid and durable ; and take care that the binding be sewed on well.

fourrés. Faites-les assez larges, pour que je puisse les mettre par dessus ma chaussure ordinaire.

Faites-moi des semelles bien épaisses ; et que le ruban qui bordera mes souliers soit bien cousu.

DIALOGUE XXII.

With a hair-dresser.

Pour parler à un coiffeur.

You must go and fetch me a hair-dresser or barber.

Il faut aller me chercher un perruquier, un barbier.

Pray be so kind as to shave me, or take off my beard.

Je vous prie de me raser, de me faire la barbe.

Are your razors good ?

Vos rasoirs sont-ils bons ? Sont-ils propres ? Essayez-les, je vous prie.

Are they clean ? Pray, try them.

Où est le plat-à-barbe ?

Where is your basin ?

Où est la savonnette ?

Where is the soap-ball ?

Take care not to cut me.

Prenez garde de me couper.

Pray, dress my hair. You must cut my hair and curl it.

Je vous prie de me friser. Il faut me couper les cheveux et me mettre des papillotes.

Make the curls large, that it may be done the sooner.

Mettez - moi de grosses papillotes, afin que cela soit plutôt fait.

Pray, make haste.

Dépêchons-nous, je vous en prie.

You must first comb my hair out.

Il faut d'abord me peigner.

Where are my combs ?

Où sont mes peignes ?

Gently.

Doucement.

Make the iron hot.

Faites chauffer le fer.

Is not the iron too hot ?

Le fer n'est-il pas trop chaud ?

Try it first upon paper.

Essayez-le d'abord sur du papier.

This curl is not thick enough.

Cette boucle n'est pas assez grosse.

This curl does not sit well.

Cette boucle va mal.

Will you make me a plait ?

Voulez-vous bien me faire une tresse ?

Where is the powder-box and pomatum ?

Où est la boîte à poudre et la pommade ?

Here is the powder-puff.

Voici la houpe.

Powder me.

Il faut me poudrer.

I don't wear powder.

Je ne mets point de poudre.

I beg you will come to-night to curl my hair.

Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.

What sort of a head-dress do you like ?

Quelle coiffure aimez-vous ?

A very plain one.

Une coiffure très-simple.

DIALOGUE XXIII.

A lady's toilet.

La toilette d'une femme.

Give me my stockings, my short gown and my petticoat.

Donnez-moi mes bas, ma camisole et mon jupon.

Give me my powder-cloak.

Donnez-moi mon peignoir.

Put my toilet in order.

Préparez ma toilette.

Give me some water in a basin, some almond-paste or soap, to wash my hands.

Donnez-moi de l'eau dans une cuvette, de la pâte d'amande ou du savon, pour me laver les mains.

Give me some water to rinse my mouth.

Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.

Where is the tooth-brush or the root for my teeth ?

Où est ma brosse ou ma racine pour les dents ?

Give me some opiate or

Donnez-moi de l'opiat

powder for my teeth, and tooth-pickers.

Give me a napkin and a towel.

Give me a pair of scissors and a bodkin.

Give me my stays.

Lace them. You lace in too great a hurry.

This stay-lace won't do ; have you any other ?

This bodkin is broken, you must put in another.

Where are my garters ?

Give me a cravat.

Give me my jewel-case, sash, scarf, work-bag, white pins, black pins, pin-cushion.

Look whether my handkerchief be straight behind.

Pin it fast.

You prick me.

It does not sit tight.

Tie my sash behind : make a single or double knot ; pull it tight. Pull it not so tight.

Take up my sleeves.

Give me my fur-cloak, muff and fan.

Take away that glass.

Put on my necklace.

Give me my ear-rings.

Give me a handkerchief and a pair of gloves.

ou de la poudre pour les dents, et des cure-dents.

Donnez-moi une serviette et un frotoir.

Donnez-moi des ciseaux et une aiguille à passer.

Donnez-moi mon corset.

Lacez-moi. Vous serrez trop vite.

Ce lacet ne vaut rien ; en avez-vous un autre ?

Cette aiguillette est rompue, il en faut mettre une autre.

Où sont mes jarretières ?

Donnez-moi une cravate.

Donnez-moi mon écrin, ma ceinture, mon écharpe, mon sac à ouvrage, des épingles blanches, des épingles noires, la pelote.

Voyez si mon fichu est droit par derrière.

Mettez-y une épingle.

Vous me piquez.

Cela n'est pas bien attaché.

Attachez ma ceinture par derrière : faites un nœud simple ou double ; serrez-le bien. Ne le serrez pas si fort.

Retroussiez mes manches.

Donnez-moi ma pelisse, mon manchon et mon éventail.

Otez ce miroir.

Attachez mon collier. Donnez-moi mes boucles d'oreille.

Donnez-moi un mouchoir et des gants.

DIALOGUE XXIV.

With a gardener, a florist,
and a girl who sells nose-
gays.

*Pour parler à un jardinier,
à un fleuriste, et à une
bouquetière.*

*What are you doing
there ?*

Que faites-vous là ?

How do you call that ?

Comment cela s'appel-
le-t-il

*Clean this alley (walk)
with a rake.*

Nettoyez cette allée avec
le râteau.

*Where is the spade ? where
is the hoe ? where
is the pruning-knife ?*

Où est la bêche ? où est
la pioche ? où est la serpe ?

The trees must be lopt.

Il faut tailler les arbres.

*Shall we have much fruit
this year ?*

Aurons-nous beaucoup de
fruit cette année ?

*You should weed the gar-
den.*

Il faudrait ôter les mau-
vaises herbes du jardin.

*How is this fruit, this
pulse, this plant, flower call-
ed ?*

Comment appelez-vous
ce fruit, ce légume, cette
plante, cette fleur ?

Grass must be sown here.

Il faut semer ici du ga-
zon.

*I beg you would place a
bench here.*

Je vous prie de faire po-
ser ici un banc.

*What is the price of that
flower-pot, that case or box
of flowers, that nosegay or
posey ?*

Combien vendez-vous ce
pot de fleurs, cette caisse
ou cette boîte de fleurs, ce
bouquet ?

*Pray, make me up a fine
nosegay, consisting of roses,
white jessamine, Spanish
jessamine, ressedá, jonquills,
lilach.*

Je vous prie de me faire
un beau bouquet, composé
de roses, de jasmin blanc,
de jasmin d'Espagne, de
réséda, de jonquilles, de li-
las.

*Tuberoses, pinks, stock
gilliflowers, may-flowers, vi-
olets, orange-blossoms.*

De tubéreuses, d'œillets,
de giroflées, de muguet, de
violette, de fleurs d'orange,

Anemonies, ranunculus,

D'anémones, de renoncu-

narcissus, poppies, marigolds, imperial lily, lavender, thyme.

Wild thyme, betony, accacia, amaranths, auriculas, wild jessamine, honey-suckle, sun-flowers.

Worm-wood, laurel, tulips, hyacinths, lilies, peonies, pansies, evergreen, sweet-briar, primroses.

cules, de narcisses, de pavots, de soucis, de couronne impériale, de lavande, de thim.

De serpolet, de bétaine, d'acacia, d'amaranthes, d'oreille d'ours, de seringat, de chèvre-feuille, de tournesol.

D'absinthe, de laurier, de tulipes, de jacinthes, de lis, de pivoines, de pensées, de belles de nuit, de balsamines, de primevères.

DIALOGUE XXV.

On buying herbs from a druggist, to take potions of for the health.

Pour acheter chez un herboriste des herbes sèches, que l'on prend en infusion pour la santé.

I want to have a good parcel of linden-blossoms, good for the nerves.

Some blossoms of wild poppy, wholesome for a catarrh proceeding from an obstructed perspiration.

These flowers have likewise a narcotic quality.

Camomile flowers ; they assist the perspiration.

The blossoms of balm, good for the nerves.

Some wool-blade, good for a catarrh.

Some orange-blossoms, wholesome for the stomach.

Je voudrais un bon paquet de fleurs de tilleul, bonnes pour les nerfs.

Des fleurs de coquelicot, bonnes pour le rhume qui vient d'une transpiration arrêtée.

Ces fleurs sont aussi un peu narcotiques.

Des fleurs de camomile ; elles portent un peu à la peau.

De la mélisse, bonne pour les nerfs.

Du bouillon blanc, bon pour le rhume.

Des fleurs d'orange, bonnes pour l'estomac.

DIALOGUE XXVI.

For a person who has lost
his way in a town.

*Pour une personne égarée
dans une ville.*

*Will you oblige me so far
as to tell me, whether I am a
great way from the quarter
..... or street ?*

*Is it far from here to ... ?
I am looking for the
house of Mr. or Mad-
am*

Which way must I go ?

*Must I turn afterwards
to the right or left ?*

*Does Mr. live
here ?*

*Will you favour me with
his direction ?*

*Will you be so kind as to
point out to me the direc-
tion I must take in order to
go to ?*

*Will you show me the
way thither ? I will pay you
handsomely. I will give you
twenty-four cents.*

*Go before, I will follow
you.*

Don't walk so fast.

Show me the shortest way.

*There are too many stop-
pages in this street ; let us
take another way.*

Call for a coach.

*Coachman, will you drive
me ?*

I live in street.

Auriez-vous la bonté de
me dire, si je suis loin du
quartier ou de la
rue ?

Y a-t-il loin d'ici à ?
Je cherche la maison de
monsieur ou de ma-
dame

De quel côté dois-je al-
ler ?

Dois-je ensuite tourner à
droite ou à gauche ?

Est-ce ici que demeure
monsieur ?

Voudriez-vous bien me
donner son adresse ?

Pourriez-vous m'indiquer
le chemin que je dois pren-
dre pour aller chez ou
à ?

Voudriez-vous m'y con-
duire ? je vous paierai
bien. Je vous donnerai
vingt-quatre sous.

Passez devant, je vous
suivrai.

N'allez pas si vite.

Menez-moi par le chemin
le plus court.

Il y a trop d'embarras
dans cette rue ; prenons un
autre chemin.

Appelez-moi un fiacre.

Cocher, voulez-vous me
mener ?

Je demeure dans la rue

.....

DIALOGUE XXVII.

Different questions and answers. *Diverses questions et réponses.*

What sort of weather is it ?

It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.

Where are you going to ?

Where do you come from ?

Stay a little longer.

I cannot.

I have an appointment.

When will you return ?

When shall I see you again ?

At what o'clock ? What day ? In the morning or evening ?

Will you dine or sup with us, with me ?

I am engaged. It is impossible for me ; I am very sorry for it, I assure you.

I shall return soon, in an instant.

When will you set off for Paris ?

Might I trouble you with a letter ?

I will deliver it open to you, that you may be convinced, that it does not contain any thing prejudicial to you.

When may I send it to you ?

Where shall I send it to ?

Will you be so kind as to give me your direction ?

Quel temps fait-il ?

Il pleut, il neige, il grêle, il fait du tonnerre, il gèle, il dégèle.

Où allez-vous ?

D'où venez-vous ?

Restez encore un peu.

Je ne puis.

J'ai un rendez-vous.

Quand reviendrez-vous ?

Quand vous reverrai-je ?

A quelle heure ? Quel jour ? Le matin ou le soir ?

Voulez-vous dîner ou souper avec nous, avec moi ?

Je suis engagé. Cela m'est impossible ; j'en suis bien fâché, je vous assure.

Je reviendrai bientôt, dans un moment.

Quand partez-vous pour Paris ?

Pourriez-vous vous charger d'une lettre ?

Je vous la donnerai toute ouverte, afin que vous puissiez être assuré, qu'elle ne contient rien qui puisse vous compromettre.

Quand pourrai-je vous l'envoyer ?

Où dois-je l'envoyer ?

Voulez-vous bien me donner votre adresse ?

*I will return and take it.
It shall be ready.
Be easy about it.
Do you promise it me ?
I promise it to you, I give
you my word for it.*

*I shall be greatly obliged
to you.*

*I am very happy in find-
ing an opportunity of ren-
dering you this trifling ser-
vice ?*

*Have you executed my
order ?*

*Will you play at trictrac,
draughts, or chess ?*

*I play very indifferently.
No matter.*

*Let us play at piquet,
cribbage, reversis or whist.*

*Call for cards, a gaming-
table, counters and marks.*

*How high do you play ?
Let us draw.*

*I am your partner, and
I ask before-hand for much
indulgence.*

Who deals ?

*The cards are not well
mixed.*

Cut if you please.

*I have dealt wrong, I lose
my hand.*

*One card is turned up ;
you must deal again.*

You have revoked.

*How many points have
we ?*

We have won.

*Je reviendrai la prendre.
Elle sera prête.
Soyez tranquille là-dessus.
Me le promettez-vous ?*

*Je vous le promets, je
vous en donne ma parole.*

*Je vous aurai une bien
grande obligation.*

*Je suis très-heureux, ou
très-heureuse de pouvoir
vous rendre ce petit ser-
vice.*

*Avez-vous fait ma com-
mission ?*

*Voulez-vous jouer au
trictrac, aux dames, aux
échecs ?*

*J'y joue bien mal.
N'importe.*

*Jouons au piquet, au
quinze, au reversi, au whist.*

*Il faut demander des car-
tes, une table de jeu, des
jetons et des fiches.*

Quel est votre jeu ?

Tirons.

*Je suis votre partner, et
je vous demande d'avance
beaucoup d'indulgence.*

A qui est-ce à donner ?

*Les cartes ne sont pas
bien mêlées.*

Coupez, s'il vous plait.

*J'ai mal donné. Je perds
la main.*

*Il y a une carte retour-
née ; il faut refaire.*

Vous avez renoncé.

*Combien avons-nous de
points ?*

Nous avons gagné.

You have won.

Let us change places.

Can you play at billiards, cups and balls, bowls, or ball ?

Have you heard from Mr. D. ?

Both he and his lady are in a good state of health.

How is your lady, or how does your lady do ? Your daughter, sister, aunt, uncle, nephew, son, father, son-in-law, sister-in-law, cousin, grandfather, &c. ?

Is he your friend, or is she your friend ?

Do you know him ?

I don't know him.

He is ill.

He is going to be married.

He is just married.

He is a widower, she is a widow.

How long since ?

He has fought a duel.

He has been killed.

He is wounded.

Is his wound dangerous ?

He has ruined himself.

He is a gamester.

So much the worse.

That is unfortunate.

Excellent.

Courage !

A little patience !

Don't be impatient.

Is she handsome ?

Is she good-natured, amiable ?

Vous avez gagné.

Changeons de places.

Savez-vous jouer au billard, au bilboquet, aux quilles, à la paume ?

Avez-vous eu des nouvelles de monsieur D. ?

Il se porte bien ainsi que sa femme.

Comment se porte madame votre épouse ? mademoiselle votre fille, sœur, tante, oncle, neveu, fils, père, gendre, belle-sœur, cousin, grand-père, etc.

Est-il votre ami, est-elle votre amie ?

Le connaissez-vous ?

Je ne le connais pas.

Il est malade.

Il va se marier.

Il vient de se marier.

Il est veuf, elle est veuve.

Depuis quand ?

Il s'est battu en duel.

Il a été tué.

Il est blessé.

Sa blessure est-elle dangereuse ?

Il s'est ruiné.

Il est joueur.

Tant pis.

Cela est fâcheux.

À merveille.

Courage !

Un peu de patience !

Ne vous impatientez pas.

Est-elle jolie ?

Est-elle bonne, aimable ?

*Has she any talents ?
Is she rich ?
Do you speak German ?
A little. Not at all. I
read it, but cannot speak it.*

*You must take a master.
Do you understand me ?
Did I pronounce right ?
How do you call that in
German ?
Speak a little more softly.*

*What piece do they give
to-day at the play ?*

*Who is the author of this
piece ?*

*Is it a tragedy, comedy,
drama, or comic opera ?*

*Are the actors good ?
Shall you go to the play ?
Have you any tickets ?
Have you got a box ?
Shall you go to the con-
cert ?*

Is the hall large and fine ?

*Is the orchestra good ?
Will you go to the ball ?
Have you been at the ball ?*

*Do you like music ?
Do you like dancing ?
Does she dance well ?
does she sing well ? does
she play well on the harp
or piano ?*

*He or she has a fine
voice.*

*Were there many specta-
tators there ?*

*A-t-elle des talens ?
Est-elle riche ?
Parlez-vous allemand ?
Un peu. Point du tout.
Je le lis, mais ne sais le
parler.*

*Il faut prendre un maître.
M'entendez-vous ?
Ai-je bien prononcé ?
Comment appelez-vous
cela en allemand ?
Parlez un peu plus douce-
ment.*

*Quelle pièce joue-t-on
aujourd'hui à la comédie ?*

*Quel est l'auteur de cette
pièce ?*

*Est-ce une tragédie, une
comédie, un drame, un
opéra-comique ?*

*Les acteurs sont-ils bons ?
Irez-vous au spectacle ?
Avez-vous des billets ?
Avez-vous une loge ?
Irez-vous au concert ?*

*La salle est-elle grande
et belle ?*

*L'orchestre est-il bon ?
Irez-vous au bal ? Avez-
vous été au bal ?*

*Aimez-vous la musique ?
Aimez-vous la danse ?
Danse-t-elle bien ? chan-
te-t-elle bien ? joue-t-elle
bien de la harpe ou du
piano ?*

*Il ou elle a une belle
voix.*

*Y avait-il beaucoup de
monde ?*

*I will go. I won't go.
Rest yourself.
Give me your arm.
Let us go away.
Do you find any amusement ?*

He grows tired. She grows tired.

*I have a very bad cold.
I am cold ; I am warm.
I am hungry or thirsty.
I am fatigued, or tired.
I am not tired.*

*J'irai. Je n'irai pas.
Reposez-vous.
Donnez-moi le bras.
Allons-nous-en.
Vous amusez-vous ?*

Il s'ennuie. Elle s'ennuie.

*Je suis très-enrhumé.
J'ai froid ; j'ai chaud.
J'ai faim, j'ai soif.
Je suis fatigué.
Je ne suis pas fatigué.*

DIALOGUE XXVIII.

A person who seeks a place, or wishes to set up in business.

D'une personne qui veut se placer ou faire un négoce.

I am seeking a place. I have good certificates, and I will find sureties.

What place do you wish to have ?

Of a coachman, footman, valet-de-chambre, livery-servant, cook, porter, &c.

I know how to drive, and ride very well.

I can dress hair, shave, and fix the ladies' head-dress.

I know a little of writing and ciphering.

I understand cookery, and how to make all sorts of pastry.

Je cherche une place. J'ai de bons certificats, et j'aurai des répondans.

Quelle place voulez-vous ?

De cocher, de postillon, de valet-de-chambre, de domestique, de cuisinier, de portier, etc.

Je sais très-bien mener et monter à cheval.

Je sais friser, faire la barbe, coiffer les femmes:

Je sais un peu écrire et compter.

Je sais faire la cuisine, et toutes sortes de pâtisseries.

Can you prepare cordials ?

What wages do you ask ?

Those they commonly give in this country.

I am desirous of setting up business in a small way.

In what line ?

In the millinery line, in shoes, stockings, perfumes, and sundry French goods.

I want to find a partner, to bear half of the expenses.

I want to be gentlemen's or ladies' hairdresser in this town.

I should be greatly obliged to you, if you could procure me some customers.

Savez-vous faire des liqueurs ?

Quels gages voulez-vous ?

Ceux qu'on donne ordinairement dans ce pays.

Je voudrais faire un petit négoce.

De quoi ?

De modes, de souliers, de bas, de parfums, de différentes marchandises de France.

Je voudrais trouver un associé, qui fit la moitié des frais.

Je voudrais aller coiffer en ville les hommes ou les femmes.

Je vous aurais une grande obligation, si vous pouviez me procurer quelques pratiques.

DIALOGUE XXIX.

The same person, after having set up for a shop-keeper.

Sir, madam, or miss, pray be so kind as to walk in.

Will you please to sit down.

Here is a chair.

What do you please to have ?

You may have your choice.

De la même personne, établie dans une boutique.

Monsieur, madame, ou mademoiselle, donnez-vous la peine d'entrer.

Voulez-vous vous asseoir ?

Voici une chaise.

Que désirez-vous ?

Vous pouvez choisir.

How do you sell this ?

The lowest price is

That is very dear.

I assure you, it is my lowest price. I never over-rate my goods. I can't make the least abatement.

I really can't ; I should lose by it.

Take notice of the goodness of this article.

It is the newest taste, and the newest fashion.

It is just arrived from France or England.

How many ells do you choose to have ?

Will you look at any thing else ?

Here is my direction.

I recommend myself to your farther civilities.

Your most humble servant.

Combien vendez-vous ceci ?

Tout au plus juste, c'est .. Cela est bien cher.

C'est, je vous assure, le plus juste prix. Je ne surfaîs jamais. Je n'en puis rien rabattre.

Je ne le puis ; j'y perdrais.

Examinez la bonté de la marchandise.

C'est le dernier goût, la dernière mode.

Cela vient d'arriver de France ou d'Angleterre.

Combien voulez-vous d'aunes ?

Voulez-vous voir autre chose ?

Voilà une de mes cartes.

Je me recommande à votre protection.

Votre très-humble serviteur.

DIALOGUE XXX.

A female emigrant seeking a place.

D'une femme émigrée qui veut se placer.

I should wish to have the place of a chamber-maid or governess.

I can sew fine linen, make up gowns and children's clothes, and I have served my apprenticeship to the millinery business.

Can you embroider ?

Je voudrais trouver une place de femme-de-chambre ou de gouvernante d'enfans.

Je sais travailler en linge, faire des robes, des fourreaux d'enfans, et j'ai appris le métier de marchande de modes.

Savez-vous broder ?

Yes, I can embroider on frames or in any other way.

Can you dress hair ?

A little. I can dress hair, cut and put it in paper.

Can you wash ?

Can you mend lace ?

Can you cook a little ?

Have you been in service already ?

Have you any certificates ?

What sureties have you ?

How old are you ?

Would you accept of the place of a house-keeper ?

Will you consent to spend the whole year in the country ?

Have you superintended the education of children already ?

What wages do you ask ?

What wages do they offer ?

Shall I have my board and washing ?

Shall I have a room to myself ?

When can I have an answer ?

When shall I return ?

Whom must I apply to ?

Where must I go ?

I shall return an answer

Oui, je brode au tambour et de toutes les autres manières.

Savez-vous coiffer ?

Un peu. Je sais coiffer, couper les cheveux et mettre des papillotes.

Savez-vous blanchir ?

Savez-vous raccommoder la dentelle ?

Savez-vous faire un peu la cuisine ?

Avez-vous déjà servi ?

Avez-vous des certificats ?

Quels sont vos répons dans ?

Quel âge avez-vous ?

Accepteriez-vous une place de concierge ?

Consentirez-vous à passer toute l'année à la campagne ?

Avez-vous déjà élevé des enfans ?

Quels gages désirez-vous ?

Quels gages veut-on donner ?

Serai-je nourrie et blanchie ?

Aurai-je une chambre à moi seule ?

Quand pourrai-je savoir la réponse ?

Quand dois-je revenir ?

À qui faudra-t-il m'adresser ?

Où dois-je aller ?

Je rendrai réponse de

to-morrow, in eight days, or in a few days.

I am obliged to you for your kindness.

I am sorry that I cannot express myself better.

Don't you understand German ?

I only understand a few phrases ; but I intend to study and learn it.

Your most humble servant.

main, dans huit jours ou dans quelques jours.

Je suis bien reconnaissante de toutes vos bontés ?

Je suis bien fâchée de ne pouvoir m'exprimer mieux.

Vous ne savez pas l'allemand ?

Je ne sais que quelques phrases ; mais je compte l'étudier et l'apprendre.

Votre très-humble servante.

DIALOGUE XXXI.

The same person in the service of a German lady.

La même femme, placée chez une dame allemande.

I entreat you, madam, to have patience with me ; especially in the beginning.

Je vous supplie, madame, d'avoir de l'indulgence pour moi ; surtout dans les commencemens.

For, as I don't understand German, I shall frequently mistake your meaning, and unintentionally make many blunders.

Car, ne sachant pas l'allemand, je comprendrai souvent mal, et je ferai bien des fautes involontaires.

Yet, you speak a little German.

Cependant, vous parlez un peu l'allemand.

When you speak slow, I understand it a little.

Quand on parle doucement, je l'entends un peu.

Were you born in France ?

Vous êtes née en France ?

Yes, madam.

Oui, madame.

In what province ?

Dans quelle province ?

Does madam choose to be dressed, or have her head-dress adjusted ?

Madame veut-elle s'habiller, se coiffer ?

Which gown does madam wish to wear ?

At what o'clock will madam dress ?

At what o'clock shall I awake madam ?

Will madam be pleased to allow me a few hours to go out to-day ?

Has madam any errands for me ?

Quelle robe mettra madame ?

À quelle heure madame s'habillera-t-elle ?

À quelle heure faudra-t-il éveiller madame ?

Madame voudrait-elle bien me permettre de sortir pour quelques heures aujourd'hui ?

Madame a-t-elle des commissions à me donner ?

DIALOGUE XXXII.

The same person, in the capacity of children's governess.

La même personne, gouvernante d'enfants.

Come, miss, you must rise.

Put on your shoes and stockings.

Now say your prayers.

Come, let me dress you.

I will comb your hair.

Keep yourself more properly.

Do you want to breakfast ?

Don't eat so fast.

You sit in an awkward posture.

Your feet are turned inward, turn them out.

You lean too much on the right or left side.

Allons, mademoiselle, il faut vous lever.

Chaussez-vous.

Présentement dites vos prières.

Venez, je vais vous habiller,

Je vais vous peigner.

Tenez-vous donc mieux.

Voulez-vous déjeuner ?

Ne mangez pas si vite.

Vous êtes assise de travers.

Vos pieds sont en dedans, tournez-les en dehors.

Vous vous penchez trop à droite ou à gauche.

*Lift up your head, keep
yourself straight.*

*Where is your doll ?
You may play now.*

*What are you seeking ?
You always lose all your
play-things. If you were
more careful, you would not
lose a great part of the day
in a tiresome search.*

Don't make so much noise.

*Don't speak so loud.
Don't contradict your sis-
ter or brother.*

*Pray, let us have no quar-
relling.*

*Be a little more polite and
gentle.*

*Embrace your sister.
Come this way.
Come a little nearer.*

*Give me that, fetch me
that.*

*Sit down.
Do you want to work ?
Do you want to sew ?
Do you want to knit ?
Show me your work.*

*That is very well.
That is very bad.
Look, or take notice how
I do it.*

*Begin that again.
Where is your thimble,
and your needle ? where
are your scissors ?*

Levez donc la tête, tenez-
vous droite.

Où est votre poupée ?
Vous pouvez jouer à pré-
sent.

Que cherchez-vous ?
Vous perdez toujours tous
vos joujoux. Si vous
aviez plus de soin, vous ne
passeriez pas une grande
partie de la journée en re-
cherches ennuyeuses.

Ne faites pas tant de
bruit.

Ne parlez pas si haut.
Ne contrariez pas votre
sœur ou votre frère.

Point de disputes, je vous
prie.

Ayez donc plus de com-
plaisance et de douceur.

Embrassez votre sœur.
Venez ici.

Approchez-vous davan-
tage.

Donnez-moi cela, appor-
tez-moi cela.

Asseyez-vous.
Voulez-vous travailler ?
Voulez-vous coudre ?
Voulez-vous tricoter ?
Montrez-moi votre ou-
vrage.

Cela est fort bien.
Cela est fort mal.
Regardez-moi faire.

Recommencez cela.
Où est votre dé, votre
aiguille ? Où sont vos ci-
seaux ?

Take care not to cut yourself.

Gently.

Exceedingly well.

Make a hem, a seam, &c.

Thread the needle ; make a knot to your thread or silk.

Leave off working. Fold up your work ; lock it up.

Take up your work.

Your writing-master is coming.

I hope you will pay all possible attention in your lesson.

Will you promise me this ?

Take pains.

You don't take any pains at all.

When you take a lesson, you must not talk.

Here is your dancing-master.

Do then what your master bids you.

Answer in a more polite manner.

If you continue so, I shall be obliged to chastise you.

I shall tell your mother.

Come, behave in a more becoming manner.

Thank then that gentleman, lady, or miss.

Make a courtesy.

Prenez garde de vous couper.

Doucement.

À merveilles.

Faites un ourlet, une couture, etc.

Enfilez votre aiguille, faites un nœud à votre fil ou soie.

Quittez votre ouvrage. Ployez-le ; serrez-le.

Prenez votre ouvrage.

Voici votre maître d'écriture.

J'espère que vous allez prendre votre leçon avec application.

Me le promettez-vous ?

Appliquez-vous donc.

Vous ne vous appliquez pas du tout.

Quand on prend une leçon, on ne doit pas causer.

Voici votre maître de danse.

Faites donc ce que vous dit votre maître.

Répondez donc plus poliment.

Si vous continuez, je serai obligée de vous mettre en pénitence.

Je le dirai à madame votre mère.

Allons, soyez donc plus raisonnable.

Remerciez donc monsieur, madame, ou mademoiselle.

Faites la révérence.

Will you read French ?

You don't pronounce well.

Listen to me. You must pronounce in this manner.

You read too fast.

Very well. Continue.

If you read with attention, I will reward you handsomely.

Come, take courage !

That is enough for to-day.

The dinner is served up.

Let us sit down to table.

You must not loll on the table with your elbows.

Eat in a more becoming manner.

You eat too fast.

Have you drunk ?

Let us go and walk.

Put on your hat.

Where are your gloves ?

We are now in the fields ; you may run about if you please.

Run a little.

Come again. Stop.

Are you warm ?

Are you out of breath ?

Don't dance while walking.

Divert yourself with plucking flowers.

Let us sit down.

Are you tired ?

Are you chilly ?

Don't walk in that road.

Voulez-vous lire du français ?

Vous ne prononcez pas bien.

Ecoutez-moi. C'est ainsi qu'il faut prononcer.

Vous lisez trop vite.

Fort bien. Continuez.

Si vous lisez avec attention, je vous donnerai une jolie récompense.

Allons, courage !

En voilà assez pour aujourd'hui.

Le dîner est servi.

Mettons-nous à table.

On ne met point les coudes sur la table.

Mangez donc plus proprement.

Vous mangez trop vite.

Avez-vous bu ?

Allons nous promener.

Mettez votre chapeau.

Où sont vos gants ?

Nous voilà dans la campagne ; vous pouvez courir si vous voulez.

Faites une petite course.

Revenez. Arrêtez-vous.

Avez-vous chaud ?

Êtes-vous essoufflée ?

Ne dandinez pas en marchant.

Amusez-vous à cueillir des fleurs.

Asseyons-nous.

Êtes-vous fatiguée ?

Avez-vous froid ?

Ne marchez pas dans ce chemin.

